叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 特雷姆斯夫人(madame De Treymes) 000001

2. 特雷姆斯夫人(madame De Treymes) 000002

3. 特雷姆斯夫人(madame De Treymes) 000003

4. 特雷姆斯夫人(madame De Treymes) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

特雷姆斯夫人(Madame de Treymes)
第1/4页

['mædəm] [di:] -
MADAME DE TREYMES
夫人 德语 -

特雷姆斯夫人

[baɪ]
BY
经过

经过

['ɪdɪθ] ['(h)wɔ:tn]
EDITH WHARTON
伊迪丝 沃顿

伊迪丝·沃顿

['tʃæptər] [aɪ] ['tʃæptər] [i:] ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] ['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] ['tʃæptər] [vi:]
CHAPTER I CHAPTER II CHAPTER III CHAPTER IV CHAPTER V
章 我 章 二 章 三、 章 第四 章 V

第一章 第二章 第三章 第四章 第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] ['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] ['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] ['tʃæptər] [eks]
CHAPTER VI CHAPTER VII CHAPTER VIII CHAPTER IX CHAPTER X
章 六年级 章 七 章 八 章 第九章 章 X

第六章 第七章 第八章 第九章 第十章

['mædəm] [di:] -
MADAME DE TREYMES
夫人 德语 -

特雷姆斯夫人

[aɪ]
I
我

我

[dʒɑ:n] ['dɜ:rəm] , [waɪl] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] ['mædəm] [di:] - [tu:; tə] [drɔ:] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [glʌvz] ,
John Durham , while he waited for Madame de Malrive to draw on her gloves ,
约翰 达勒姆 , 尽管 他 等待 为了 夫人 德 - 到 画 在 她 手套 ,

约翰·杜伦在等待德·马尔里夫夫人戴上手套的时候，

[stʊd] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ['dɔ:rweɪ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:] [di:] ['rɪvəli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n]
stood in the hotel doorway looking out across the Rue de Rivoli at the afternoon
站立 在 这 酒店 门口 寻找 出去 穿过 这 后悔 德 里沃利 在 这 下午
['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['twi:ləriz; ,twi:lə'ri:] ['ga:dnz] .
brightness of the Tuileries gardens .
亮度 的 这 杜乐丽 花园 .

站在酒店门口，眺望着里沃利街对面杜乐丽花园午后的明媚阳光。

[hɪz; ɪz] [ˌjʊrə'pi:ən] ['vɪzɪts] [wɜ:r; wər] [ɪn'fri:kwənt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv] [kept] [ˌʌnɪm'perd] [ðə; ði]
His European visits were infrequent enough to have kept unimpaired the
他的 欧洲的 访问 是 不频繁 足够的 到 有 保留 未受损 这
['freʃnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
freshness of his eye ,
新鲜 的 他的 眼睛 ,

他访问欧洲的次数并不多，因此他的眼光始终保持敏锐。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [strʌk] [ə'nuː] [baɪ][ðə; ði][væst][ænd; ənd] ['kɑːnsəmətli] ['ɔːrdərd]

and	he	was	always	struck	anew	by	the	vast	and	consummately	ordered
和	他	曾是	总是	击	重新	经过	这	广阔的	和	完美地	订购

['spektək(ə)l][ʌv; əv]['pærɪs] :

spectacle	of	Paris	:
奇观	的	巴黎	:

他总是会被巴黎宏伟而井然有序的景象所深深震撼：

[baɪ][ɪts] [lʊk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['boʊldli][ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [plænd] [æz; əz][ə; eɪ] ['bækgraʊnd]

by	its	look	of	having	been	boldly	and	deliberately	planned	as	a	background
经过	它是	看	的	拥有	到过	大胆地	和	故意地	计划	作为	一个	背景

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][laɪf] ,

for	the	enjoyment	of	life	,
为了	这	享受	的	生活	,

从外观上看，它像是经过精心设计和布局，旨在为人们享受生活提供背景。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [fɔːrst] ['ɪntuː] ['grʌdʒɪŋ] [kən'seʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['festɪv] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,

instead	of	being	forced	into	grudging	concessions	to	the	festive	instincts	,
反而	的	存在	强制	进入	勉强地	让步	到	这	节日	本能	,

而不是被迫勉强顺应节日的本能，

[ɔːr] [ˌbæri'keidɪŋ] [ɪt'self] [ə'genst] [ðem; ðəm][ɪn] [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] ['ʌglinəs] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lə'mentəb(ə)l]

or	barricading	itself	against	them	in	unenlightened	ugliness	,	like	his	own	lamentable
或者	设置路障	本身	反对	他们	在	闭塞	丑陋	,	喜欢	他的	自己的	令人惋惜的

[nuː] [jɔːk] .

New	York	.
新的	约克	.

或者像他自己那可悲的纽约一样，用愚昧的丑陋来筑起高墙，将自己与外界隔绝开来。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] , [ɪf] [ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] ['nevər] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [mɔːr] [ə'lʊrɪŋli] ,

But	to	-	day	,	if	the	scene	had	never	presented	itself	more	alluringly	,
但	到	-	天	,	如果	这	场景	有	绝不	呈现	本身	更多的	诱人地	,

但今天，如果说这景象从未如此诱人地呈现在我们眼前，

[ɪn] [ðæt] [mɔɪst] [sprɪŋ] [bluːm] [bɪ'twiːn] ['ʃaʊɚz] ,

in	that	moist	spring	bloom	between	showers	,
在	那	潮湿	春天	盛开	之间	淋浴	,

在春雨间隙那湿润的花开时节，

[wen] [ðə; ði] [hɔːrs] - ['tʃesˌnʌt] [doʊm] [ðəm'selvz] [ɪn] [ˌʌn'riːəl] [griːn] [ə'genst] [ə; eɪ] ['gɔːzi] [skaɪ] ,

when	the	horse	-	chestnuts	dome	themselves	in	unreal	green	against	a	gauzy	sky	,
什么时候	这	马	-	栗子	穹顶	他们自己	在	虚幻	绿色的	反对	一个	薄纱	天空	,

当七叶树在朦胧的天空映衬下，呈现出不真实的绿色时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] [siːmz] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv]['laɪlək] [meɪd] ['vɪzəb(ə)l]

and	the	very	dust	of	the	pavement	seems	the	fragrance	of	lilac	made	visible
和	这	非常	灰尘	的	这	路面	似乎	这	香味	的	紫丁香	制成	可见的

— [tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [steɪk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

—	to	-	day	for	the	first	time	the	sense	of	a	personal	stake	in	it	all	,
—	到	-	天	为了	这	第一的	时间	这	感觉	的	一个	个人的	赌注	在	它	全部	,

就连人行道上的尘土都仿佛是可见的丁香花香——今天，我第一次感受到自己与这一切息息相关。

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] ['rekən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪ'fekts] [ænd; ənd] ['ɪnfluənsɪz] ,

of	having	to	reckon	individually	with	its	effects	and	influences	,
的	拥有	到	估计	单独	和	它是	效果	和	影响	,

必须单独考虑其影响和后果，

[kept] ['dɜːrəm] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [spel] .

kept	Durham	from	an	unrestrained	yielding	to	the	spell	.
保留	达勒姆	从	一个	不受约束的	屈服	到	这	拼写	.

阻止了达勒姆完全屈服于魔法。

['pærɪs] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] — [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'ɪmplɪˌkeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['daʊtləs] [stɪl] [wʌz; wəz] — [ðə; ði][moʊst]

Paris	might	still	be	—	to	the	unimplicated	it	doubtless	still	was	—	the	most
巴黎	可能	仍然	是	—	到	这	未牵涉	它	毫无疑问	仍然	曾是	—	这	最多

['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

beautiful	city	in	the	world	;
美丽的	城市	在	这	世界	;

巴黎或许仍然是——对于未牵涉其中的人来说，它无疑仍然是——世界上最美丽的城市；

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] ['lʌvəbl] [ɔːr][ðə; ði][moʊst] [dɪ'testəbl] [dɪ'pendɪd] [fɔːr; fər]

but	whether	it	were	the	most	lovable	or	the	most	detestable	depended	for
但	无论	它	是	这	最多	可爱的	或者	这	最多	可恨	取决于	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但对他来说，它是最可爱的还是最令人憎恶的，则取决于他自己。

[ɪn][ðə; ði][læst][ə'næləsɪs] ,

in	the	last	analysis	,
在	这	最后的	分析	,

归根结底，

[ɑːn][ðə; ði] ['bʌtnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [glʌv] ['oʊvər] [wɪtʃ] ['fæni] [diː] - [stɪl] ['lɪŋgə] .

on	the	buttoning	of	the	white	glove	over	which	Fanny	de	Malrive	still	lingered	.
在	这	扣纽扣	的	这	白色的	手套	超过	哪个	舢	德	-	仍然	徘徊不去	.

芬妮·德·马尔里夫的目光仍然停留在她扣上白色手套的纽扣上。

[ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [drɔː] [ɑːn][hɜːr; hər] [glʌvz] [æz; əz] [ðeɪ]

The	mere	fact	of	her	having	forgotten	to	draw	on	her	gloves	as	they
这	仅仅	事实	的	她	拥有	被遗忘的	到	画	在	她	手套	作为	他们

[wɜːr; wər] [dɪ'sendɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] [lɪft] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] ,

were	descending	in	the	hotel	lift	from	his	mother's	drawing	-	room	was	,
是	下降	在	这	酒店	举起	从	他的	母亲的	绘画	-	房间	曾是	,

仅仅是她忘记在从他母亲客厅乘酒店电梯下楼时戴上手套这件事，就足以说明问题了。

[ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] , [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə] ['dɜːrəm] .

in	this	connection	,	charged	with	significance	to	Durham	.
在	这	联系	,	带电	和	意义	到	达勒姆	.

就此而言，对达勒姆具有重要意义。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊmən] [huː] ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nts][hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði]['maɪndz] [aɪ] [æz; əz]

She	was	the	kind	of	woman	who	always	presents	herself	to	the	mind's	eye	as
她	曾是	这	种类	的	女士	WHO	总是	礼物	她自己	到	这	心灵的	眼睛	作为

[kəm'pliːtli] [ɪ'kwɪpt] ,

completely	equipped	,
完全地	配备	,

她总是给人一种万事俱备、准备充分的印象。

[æz; əz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [kɛəd] [fɔːr; fər][ænd; ənd] ['faɪnli] - [rɪ'leɪtɪd] ['diːteɪlz] ;

as	made	up	of	exquisitely	cared	for	and	finely	-	related	details	;
作为	制成	向上	的	精美绝伦	关心	为了	和	精细地	-	有关的	细节	;

由精心呵护且错综复杂的细节构成；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [hɜːr; hər]

and	that	the	heat	of	her	parting	with	his	family	should	have	left	her
和	那	这	热	的	她	离别	和	他的	家庭	应该	有	左边	她

[ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] ['glʌvˌlɛs] ['ɪntuː]['pærɪs] ,

unconscious	that	she	was	emerging	gloveless	into	Paris	,
无意识	那	她	曾是	新兴	无手套	进入	巴黎	,

她与他家人告别时的激动之情，让她昏昏沉沉地没意识到自己竟然没戴手套就走进了巴黎。

[siːmd] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [tuː; tə] [spiːk] ['hoʊpfəli] [fɔːr; fər] ['dɜːrəmz] ['fjuːtʃər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]

seemed	,	on	the	whole	,	to	speak	hopefully	for	Durham's	future	opinion	of	the
似乎	,	在	这	所有的	,	到	说话	希望	为了	达勒姆的	未来	观点	的	这

['sɪti] .

city	.
城市	.

总的来说，这似乎预示着达勒姆对这座城市的未来充满希望。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

Even	now	,	he	could	detect	a	certain	confusion	,
甚至	现在	,	他	可以	探测	一个	肯定	困惑	,

即使现在，他也能察觉到一丝困惑。

[ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [drɔː] [breθ] [ænd; ənd] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][laɪf] ,

a	desire	to	draw	breath	and	catch	up	with	life	,
一个	欲望	到	画	气息	和	抓住	向上	和	生活	,

渴望呼吸，渴望追赶生活的步伐。

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] ['dɔːdld] ['oʊvər][ðə; ði][læst] ['bʌtnz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrt] - [koʊ'ʃɛr]

in	the	way	she	dawdled	over	the	last	buttons	in	the	dimness	of	the	porte	-	cochere
在	这	方式	她	磨蹭	超过	这	最后的	按钮	在	这	昏暗	的	这	门	-	车棚

,

,
,

她在昏暗的车库门廊里磨磨蹭蹭地扣着最后几个扣子。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['fʊtmən] , [ˌaʊt'saɪd] , [hʌŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɑːrdɪd] ['sɪgnəl] .

while	her	footman	,	outside	,	hung	on	her	retarded	signal	.
尽管	她	男仆	,	外部	,	悬挂	在	她	弱智	信号	.

而她的男仆在外面，正等着她发出迟钝的信号。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] ,

When	at	length	they	emerged	,
什么时候	在	长度	他们	出现	,

最终他们出现了，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [ðæt] ['fʌŋkʃəneri] [ðæt] ['mædəm] [lɑː][mɑːrkwaɪzɪz] ['kærɪdʒ]

it	was	to	learn	from	that	functionary	that	Madame	la	Marquise's	carriage
它	曾是	到	学习	从	那	官员	那	夫人	拉	侯爵夫人	运输

[hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [jiːld] [ɪts] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

had	been	obliged	to	yield	its	place	at	the	door	,
有	到过	有义务	到	屈服	它是	地方	在	这	门	,

从那位官员那里得知，侯爵夫人的马车不得不让出门口的位置。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [riː'geɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	was	at	the	moment	in	the	act	of	regaining	it	.
但	曾是	在	这	片刻	在	这	行为	的	恢复	它	.

但当时他正在重新夺回它。

['mædəm] [diː] - [kʌt] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʃɔːrt] .

Madame	de	Malrive	cut	the	explanation	short	.
夫人	德	-	切	这	解释	短的	.

德·马尔里夫夫人简短地打断了解释。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [hoʊm] .

"	I	shall	walk	home	.
"	我	将	走	家	.

我将步行回家。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [eɪt] .

The	carriage	this	evening	at	eight	.
这	运输	这	晚上	在	八	.

今晚八点发车。

" [æz; əz][ðə; ði] ['fʊtmən] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][tuː; tə]

"	As	the	footman	turned	away	,	she	raised	her	eyes	for	the	first	time	to
"	作为	这	男仆	转向	离开	,	她	提高	她	眼睛	为了	这	第一的	时间	到

['dɜːrəmz] .

Durham's	.
达勒姆的	.

“当男仆转身离开时，她第一次抬起头看向了杜伦。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	Will	you	walk	with	me	?
"	将要	你	走	和	我	?

你愿意和我一起走吗?

[let] [ˌjuː 'es] [krɔːs] [ðə; ði]['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː] .

Let	us	cross	the	Tuileries	.
让	我们	叉	这	杜乐丽	.

我们穿过杜乐丽花园吧。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][sɪt][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] .

I	should	like	to	sit	a	moment	on	the	terrace	.
我	应该	喜欢	到	坐	一个	片刻	在	这	阳台	.

我想在露台上坐一会儿。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [kwaɪt] ['iːzəli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ,

"	She	spoke	quite	easily	and	naturally	,
"	她	辐	相当	容易地	和	自然	,

她说话轻松自然，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] ['kɑːmənpleɪs] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə]

as	if	it	were	the	most	commonplace	thing	in	the	world	for	them	to
作为	如果	它	是	这	最多	平凡	事物	在	这	世界	为了	他们	到

[biː; bi] [streiŋ] [ə'fʊt] [tə'geðər] ['oʊvər]['pærɪs] ;

be	straying	afoot	together	over	Paris	;
是	迷途	步行	一起	超过	巴黎	;

仿佛他们结伴漫步巴黎街头是世界上最平常的事情一样;

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [veɪg] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] — [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] ['meɪnli]

but	even	his	vague	knowledge	of	the	world	she	lived	in	—	a	knowledge	mainly
但	甚至	他的	模糊的	知识	的	这	世界	她	居住地	在	—	一个	知识	主要

[ə'kwaɪrd] [θruː] [ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv] ['jeloʊ] - [bækt] ['fɪkʃ(ə)n] — [geɪv] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəns]

acquired	through	the	perusal	of	yellow	-	backed	fiction	—	gave	a	thrilling	significance
获得	通过	这	仔细阅读	的	黄色的	-	支持的	小说	—	给予	一个	惊险	意义

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['nætʃrəlnəs] .

to	her	naturalness	.
到	她	自然	.

但即使是他对她所生活的世界的模糊了解——这种了解主要来自对黄皮小说的阅读——也赋予了她的自然气质一种激动人心的意义。

['dɜːrəm] , [ɪn'diːd] ,

Durham	,	indeed	,
达勒姆	,	的确	,

确实如此，达勒姆

[wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [sə'saɪəti][ɪz]
was **beginning** **to** **find** **that** **one** **of** **the** **charms** **of** **a** **sophisticated** **society** **is**
曾是 开始 到 寻找 那 一 的 这 魅力 的 一个 复杂的 社会 是
[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [lendz] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [pər'spektɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['kɑ:ntækt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]
that **it** **lends** **point** **and** **perspective** **to** **the** **slightest** **contact** **between** **the**
那 它 借贷 观点 和 看法 到 这 丝毫 接触 之间 这
['sɛksəz, 'sɛksɪz] .
sexes **.**
性别 .

他开始发现，一个成熟社会的魅力之一在于，它能让两性之间哪怕最轻微的接触都变得有意义和有见地。

[ɪf] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˌʌnrɪ'strɪktɪd] [nu:] [jɔ:k] [deɪz] , ['fæni] ['frɪzbi] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [braʊn] [stoʊn]
If **,** **in** **the** **old** **unrestricted** **New** **York** **days** **,** **Fanny** **Frisbee** **,** **from** **a** **brown** **stone**
如果 , 在 这 老的 不受限制的 新的 约克 天 , 舢 飞盘 , 从 一个 棕色的 石头
[dɔ:r] - [step] ,
door **-** **step** **,**
门 - 步 ,

如果，在昔日自由自在的纽约，范妮·弗里斯比站在棕色石砌门阶上，

[hæd; həd] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] ,
had **proposed** **that** **they** **should** **take** **a** **walk** **in** **the** **Park** **,**
有 建议的 那 他们 应该 拿 一个 走 在 这 公园 ,

他提议他们应该去公园散步。

[ðə; ði][aɪ'di:ə] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tu:; tə][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [æz; əz] [ə'gri:əb(ə)l] [bʌt; bət]
the **idea** **would** **have** **presented** **itself** **to** **her** **companion** **as** **agreeable** **but**
这 主意 会 有 呈现 本身 到 她 伴侣 作为 同意 但
[ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] ;
unimportant **;**
不重要 ;

她的同伴可能会觉得这个想法不错，但并不重要；

[ˌwer'æz] ['fæni] [di:] - [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stroʊl] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
whereas **Fanny** **de** **Malrive's** **suggestion** **that** **they** **should** **stroll** **across** **the**
然而 舢 德 - 建议 那 他们 应该 漫步 穿过 这
['twi:ləriz; ˌtwi:lə'ri:][wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ] [ʌn'spesɪfaɪd] [ˌpɔsə'bilitiz] .
Tuileries **was** **obviously** **fraught** **with** **unspecified** **possibilities** **.**
杜乐丽 曾是 明显地 充满危机 和 未指定 可能性 .

而范妮·德·马尔里夫建议他们漫步穿过杜乐丽花园，这显然充满了未知的可能性。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [θrɑ:bɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ði:z] [ˌpɔsə'bilitiz] [ðæt] [hi:; hi] [wɔ:kt]
He **was** **so** **throbbing** **with** **the** **sense** **of** **these** **possibilities** **that** **he** **walked**
他 曾是 所以 悸动 和 这 感觉 的 这些 可能性 那 他 步行
[bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] ['æli] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊz]
beside **her** **without** **speaking** **down** **the** **length** **of** **the** **wide** **alley** **which** **follows**
旁 她 没有 请讲 向下 这 长度 的 这 宽的 胡同 哪个 跟随
[ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:] [di:] ['rɪvəli] ,
the **line** **of** **the** **Rue** **de** **Rivoli** **,**
这 线 的 这 后悔 德 里沃利 ,

他被这些可能性深深吸引，一言不发地走在她身旁，沿着里沃利街延伸的宽阔小巷一路走去。

['sʌfərɪŋ] [hɜ:r; hər]['i:v(ə)n] , [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ɪts] ['fɑ:rðɪst] [end] ,
suffering **her** **even** **,** **when** **they** **reached** **its** **farthest** **end** **,**
痛苦 她 甚至 , 什么时候 他们 达到 它是 最远 结尾 ,

即使到达终点，她仍然感到痛苦。

[tu:; tə][də'rekt][hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] [ʌp][ðə; ði] [steps] [tu:; tə][ðə; ði] ['terəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fœ'jɑ̃] .
to **direct** **him** **in** **silence** **up** **the** **steps** **to** **the** **terrace** **of** **the** **Feuillants** **.**
到 直接的 他 在 沉默 向上 这 步骤 到 这 阳台 的 这 费扬 .

默默地引导他走上台阶，来到弗扬的露台上。

[fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [wɜːr; wər] ['dʌb(ə)l] - [feɪst] ,

For	,	after	all	,	the	possibilities	were	double	-	faced	,
为了	,	后	全部	,	这	可能性	是	双倍的	-	面对	,

毕竟，各种可能性都是双面的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][boʊld] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] ['kʌstəm] [maɪt] ['sɪmpli] [miːn] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	her	bold	departure	from	custom	might	simply	mean	that	what	she	had
和	她	大胆的	离开	从	风俗	可能	简单地	意思是	那	什么	她	有

[tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz][soʊ] ['dredf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['tendə] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] [ʌv; əv]

to	say	was	so	dreadful	that	it	needed	all	the	tenderest	mitigation	of
到	说	曾是	所以	可怕	那	它	需要	全部	这	最嫩的	减轻	的

['sɜːrkəmstæns] .

circumstance	.
环境	.

她大胆地打破常规，或许仅仅意味着她要说的话太过可怕，需要用最温柔的语气来缓和气氛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['nʌθɪŋ] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] ['saɪləns] :

There	was	apparently	nothing	embarrassing	to	her	in	his	silence	:
那里	曾是	显然	没有什么	尴尬的	到	她	在	他的	沉默	:

他的沉默似乎并没有让她感到尴尬：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˌjʊrə'piːən] ['dɪsəplɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]

it	was	a	part	of	her	long	European	discipline	that	she	had	learned	to
它	曾是	一个	部分	的	她	长的	欧洲的	纪律	那	她	有	学习	到

['mænɪdʒ] ['pɔːzɪz] [wɪð; wɪθ] [iːz] .

manage	pauses	with	ease	.
管理	停顿	和	舒适	.

这是她在欧洲长期训练的一部分，使她能够轻松地处理停顿。

[ɪn][hɜːr; hər] ['frɪzbi] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [pækt] [ðɪs] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rændəm] ['fluːənsi] ;

In	her	Frisbee	days	she	might	have	packed	this	one	with	a	random	fluency	;
在	她	飞盘	天	她	可能	有	包装	这	一	和	一个	随机的	流利度	;

在她玩飞盘的那段时间里，她或许会随机地、流利地完成这项任务；

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː]['waɪd(ə)n] ['sloʊli] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [laɪk] [ðə; ði] ['speɪʃəs]

now	she	was	content	to	let	it	widen	slowly	before	them	like	the	spacious
现在	她	曾是	内容	到	让	它	扩大	缓慢地	前	他们	喜欢	这	宽敞

['prɑːspekt] ['oʊpənɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .

prospect	opening	at	their	feet	.
前景	开幕	在	他们的	脚	.

现在她乐于让它在他们面前缓缓展开，就像他们脚下那片广阔的视野一样。

[ðə; ði] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːspekt] ,

The	complicated	beauty	of	this	prospect	,
这	复杂的	美丽	的	这	前景	,

这种前景的复杂之美，

[æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sɪ'metrɪkli] [klɪpt] ['laimiːz][ʌv; əv][ðə; ði]['lætərəl]

as	they	moved	toward	it	between	the	symmetrically	clipped	limes	of	the	lateral
作为	他们	已搬	朝向	它	之间	这	对称地	剪辑	青柠	的	这	侧

['terəs] ,

terrace	,
阳台	,

当他们沿着两侧梯田上对称修剪的菩提树之间的缝隙向它走去时，

[tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ə'nuː] [θruː] [hɜːr; hər] ['nɪrnəs] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɪnt][ʌv; əv][sʌm; səm][væst]

touched	him	anew	through	her	nearness	,	as	with	the	hint	of	some	vast
感动	他	重新	通过	她	接近	,	作为	和	这	暗示	的	一些	广阔的

[ɪm'pɜːrsən(ə)l] ['paʊər] ,

impersonal	power	,
不具个人色彩	力量	,

她的靠近再次触动了他，仿佛暗示着某种巨大的、非人格化的力量。

[kən'troʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['regjuleɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪf] [ɪn] [weɪz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ges] ,

controlling	and	regulating	her	life	in	ways	he	could	not	guess	,
控制	和	调节	她	生活	在	方式	他	可以	不是	猜测	,

他以自己无法预料的方式控制着她的生活。

['pʊtɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [hoʊl] [wɪdθ; wɪtθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['ɪntuː]

putting	between	himself	and	her	the	whole	width	of	the	civilization	into
推杆	之间	他自己	和	她	这	所有的	宽度	的	这	文明	进入

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [əb'zɔːrbd] [hɜːr; hər] .

which	her	marriage	had	absorbed	her	.
哪个	她	婚姻	有	吸收	她	.

他在她和自己之间横亘着整个文明的宽度，而她的婚姻已经将她融入其中。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [fɪr] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] — [hiː; hi] [riːd] [sʌtʃ] [dɪ'rɪʒn] [ʌv; əv] [wʌt]

And	there	was	such	fear	in	the	thought	—	he	read	such	derision	of	what
和	那里	曾是	这样的	害怕	在	这	想法	—	他	读	这样的	嘲笑	的	什么

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ɪn] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['ævəˌnjʊs] ['teɪpərɪŋ] ['ʌpwərd] [tuː; tə]

he	had	to	offer	in	the	splendour	of	the	great	avenues	tapering	upward	to
他	有	到	提供	在	这	辉煌	的	这	伟大的	途径	逐渐变细	向上	到

[ðə; ði] ['sʌnset] ['glɔːriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] — [ðæt] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [wen] [hiː; hi]

the	sunset	glories	of	the	Arch	—	that	all	he	had	meant	to	say	when	he
这	日落	荣耀	的	这	拱	—	那	全部	他	有	意思是	到	说	什么时候	他

['faɪnəli] [spoʊk] [kəm'prest] [ɪt'self] [æt; ət] [læst] ['ɪntuː] [æn; ən] [ə'brʌpt] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] :

finally	spoke	compressed	itself	at	last	into	an	abrupt	unmitigated	:
最后	辐	压缩	本身	在	最后的	进入	一个	突然	未加缓解的	:

想到这里，他感到无比恐惧——他从人们眼中看到了对他所能提供的、在宏伟大道上逐渐收窄、直至凯旋门落日余晖中的种种事物的嘲讽——以至于他最终开口时，所有想说的话都压缩成了一句突兀而毫无保留的话：

" [wel] ?

"	Well	?
"	出色地	?

“出色地?

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [æt; ət] [wʌns] — [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['oʊnli] [ə'weitid] [ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	She	answered	at	once	—	as	though	she	had	only	awaited	the	call	of	the
"	她	回答	在	一次	—	作为	尽管	她	有	仅有的	等待中	这	称呼	的	这

['næʃ(ə)nəl] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] — " [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wen] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] . "

national	interrogation	—	"	I	don't	know	when	I	have	been	so	happy	.	"
国家的	审讯	—	"	我	不	知道	什么时候	我	有	到过	所以	快乐的	.	"

她立刻回答道——仿佛她一直在等待全国质询的召唤——“我不知道我什么时候这么高兴过。”

" [soʊ] ['hæpi] ?

"	So	happy	?
"	所以	快乐的	?

“这么高兴吗？”

" [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] [flʌʃt] [ʌp] [θruː] [hɪz; ɪz] [fer] [skɪn] .

"	The	suddenness	of	his	joy	flushed	up	through	his	fair	skin	.
"	这	突然	的	他的	喜悦	酡	向上	通过	他的	公平的	皮肤	.

“他脸上的喜悦之情瞬间涌上白皙的肌肤。”

" [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [naʊ] — ['teɪkɪŋ] [tiː] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

"	As	I	was	just	now	—	taking	tea	with	your	mother	and	sisters	.
"	作为	我	曾是	只是	现在	—	采取	茶	和	你的	母亲	和	姐妹	.

“就像我刚才和你的母亲和姐妹们一起喝茶一样。”

" ['dɜːrəmz] " [oʊ] ! " [ʌv; əv] [sər'praɪz] [bɪ'treɪd] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] ,

"	Durham's	"	Oh	!	"	of	surprise	betrayed	also	a	note	of	disillusionment	,
"	达勒姆的	"	哦	!	"	的	惊喜	背叛	还	一个	笔记	的	幻灭	,

杜伦的“哦！”一声惊讶也流露出一丝失望。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [met] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['rekənsaɪlɪŋ] ['mɜːrmər] : " [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][sɪt] [daʊn] ?

which	she	met	only	by	the	reconciling	murmur	:	"	Shall	we	sit	down	?
哪个	她	遇见	仅有的	经过	这	和解	低语	:	"	将	我们	坐	向下	?

她回应的只有一声和解的低语："我们坐下好吗？"

" [hiː; hi] [faʊnd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sprɪŋi] ['jeloʊ] [tʃerz] [ɪn'dɪdʒənəs] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,

"	He	found	two	of	the	springy	yellow	chairs	indigenous	to	the	spot	,
"	他	成立	二	的	这	有弹性的	黄色的	椅子	土著	到	这	点	,

他找到了两把当地特有的黄色弹簧椅，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [triː] [nɪr] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɔːzd] , ['seɪɪŋ]

and	placed	them	under	the	tree	near	which	they	had	paused	,	saying
和	放置	他们	在下面	这	树	靠近	哪个	他们	有	暂停	,	说

[rɪ'lʌktəntli] ,

reluctantly	,
勉强	,

他们把东西放在他们刚才驻足的那棵树下，不情愿地说：

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] : " [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] ['pleʒər] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə]

as	he	did	so	:	"	Of	course	it	was	an	immense	pleasure	to	them	to
作为	他	做过	所以	:	"	的	课程	它	曾是	一个	巨大	乐趣	到	他们	到

[siː] [juː; jʊ] [ə'gen] . "

see	you	again	.	"
看	你	再次	.	"

他一边说着一边说："当然，他们非常高兴再次见到你。"

" [oʊ] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

"	Oh	,	not	in	the	same	way	.
"	哦	,	不是	在	这	相同的	方式	.

"哦，不是以同样的方式。"

[aɪ] [miːn] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] [bi'treɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]

I	mean	—	"	she	paused	,	sinking	into	the	chair	,	and	betraying	,	for	the	first
我	意思是	—	"	她	暂停	,	下沉	进入	这	椅子	,	和	背叛	,	为了	这	第一的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

我的意思是——"她停顿了一下，瘫坐在椅子上，第一次流露出了真心，

[ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [diːl] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

a	momentary	inability	to	deal	becomingly	with	the	situation	.
一个	瞬间	无力	到	交易	合适地	和	这	情况	.

一时无法妥善处理这种情况。

" [aɪ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] ['smaɪlɪŋ] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ɪ'vent] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

"	I	mean	,	"	she	resumed	smiling	,	"	that	it	was	not	an	event	for	them	,
"	我	意思是	,	"	她	恢复	微笑	,	"	那	它	曾是	不是	一个	事件	为了	他们	,

"我的意思是，"她又笑了，"这对他们来说不是什么大事。"

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

as	it	was	for	me	.	"
作为	它	曾是	为了	我	.	"

对我来说也是如此。

" [æn; ən] [ɪ'vent] ?

"	An	event	?
"	一个	事件	?

"一场活动？"

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ʌp] [ə'gen] , ['iːgərli] ; [fɔːr; fər] [wʌt] , [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['eni]
" he caught her up again , eagerly ; for what , in the language of any
" 他 捕捉 她 向上 再次 , 急切地 ; 为了 什么 , 在 这 语言 的 任何
[ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,
civilization ,
文明 ,

他又急切地追上了她；用任何文明的语言来说，这是为什么呢?

[kʊd; kəd] [ðæt] [wɜːrd] [miːn] [bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][moʊst] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ?
could that word mean but just the one thing he most wished it to ?
可以 那 单词 意思是 但 只是 这 一 事物 他 最多 希望 它 到 ?

那个词难道只能表达他最希望它表达的那个意思吗?

" [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] [dɪr] , [gʊd] , [swiːt] , ['sɪmp(ə)l] , ['riːəl] [ə'mɛrɪkənz] [ə'gen] !
" To be with dear , good , sweet , simple , real Americans again !
" 到 是 和 亲爱的 , 好的 , 甜的 , 简单的 , 真实的 美国人 再次 !

“能再次和亲爱的、善良的、可爱的、单纯的、真实的美国人在一起！”

" [ʃiː; ʃi][bɜːrst] [aʊt] , ['hiːpɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] ['epəˌθets] [wɪð; wɪθ] ['rekləs] [ˌprɑːdɪ'gæləti] .
" she burst out , heaping up her epithets with reckless prodigality .
" 她 爆裂 出去 , 堆积 向上 她 绰号 和 鲁莽 挥霍无度 .

她突然爆发，肆无忌惮地堆砌各种侮辱性词汇。

['dɜːrəmz] [smaɪl] [wʌns] [mɔːr] ['feɪdɪd][tuː; tə] [ɪmˌpɜːrsə'næləti] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] , [dʒʌst][ə; eɪ] [ʃeɪd]
Durham's smile once more faded to impersonality , as he rejoined , just a shade
达勒姆的 微笑 一次 更多的 褪色 到 非人格化 , 作为 他 重新加入 , 只是 一个 阴影
[ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] :
on the defensive :
在 这 防守 :

杜伦的笑容再次消失，取而代之的是冷漠的神情，他重新开口时，语气中带着一丝防备：

" [ɪf] [its] ['mɪrli] ['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkənɪzəm] [juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] — [aɪv] [noʊ] [daʊt] [wiː; wi][kæn; kən] [gɪv]
" If it's merely our Americanism you enjoyed — I've no doubt we can give
" 如果 它是 仅仅 我们的 美国主义 你 享受 — 我已经 不 怀疑 我们 能 给
[juː; jʊ][ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt][ɪn] [ðæt] [laɪn] . "
you all you want in that line . "
你 全部 你 想 在 那 线 . "

“如果你仅仅是喜欢我们的美国特色——我毫不怀疑我们能在这方面满足你的所有需求。”

" [jes] , [its] [dʒʌst] [ðæt] !
" Yes , it's just that !
" 是的 , 它是 只是 那 !

“是的，就是这样！”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrd] [miːnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
But if you knew what the word means to me !
但 如果 你 知道 什么 这 单词 方法 到 我 !

但如果你知道这个词对我意味着什么!

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] — [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr'self] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
It means — it means — " she paused as if to assure herself that they were
它 方法 — 它 方法 — " 她 暂停 作为 如果 到 保证 她自己 那 他们 是
[sə'fɪʃntli] ['aɪsəleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['desəltɔːri] [gruːps] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [triːz] — " [ˌaɪ 'tiː]
sufficiently isolated from the desultory groups beneath the other trees — " it
足够 孤立 从 这 漫无目的的 团体 下面 这 其他 树木 — " 它
[miːnz] [ðæt] [aɪm] [seɪf] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] :
means that I'm safe with them :
方法 那 我是 安全的 和 他们 :

这意味着——这意味着——”她停顿了一下，似乎要确认他们已经与树下那些零散的人群充分隔离开来——“这意味着我和他们在一起很安全：

[æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][bæŋk] !
as safe as in a bank !
作为 安全的 作为 在 一个 银行 !

就像存在银行里一样安全!

" ['dɜːrəm] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wɔːrmθ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" Durham felt a sudden warmth behind his eyes and in his throat .
" 达勒姆 毛毡 一个 突然 温暖 在后面 他的 眼睛 和 在 他的 喉 .

“杜伦感到眼后和喉咙突然一阵暖流涌上心头。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] [noʊ] — "
" I think I do know — "
" 我 思考 我 做 知道 — "

“我想我知道——”

" [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] , ['riːəli] ; [juː; jʊ] [kɑːnt] [noʊ] [haʊ] [dɪr] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [ˌaɪ 'tiː]
" No , you don't , really ; you can't know how dear and strange and familiar it
" 不 , 你 不 , 真的 ; 你 不能 知道 如何 亲爱的 和 奇怪的 和 熟悉的 它
[ɔːl] ['saʊndɪd] :
all sounded :
全部 听起来 :

“不，你真的不知道；你不可能知道这一切听起来有多么亲切、陌生和熟悉：

[ðə; ði][oʊld] [nuː] [jɔːk] [neɪmz] [ðæt] [kept] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ɪn][jʊr; jər] ['mʌðɝz] [tɔːk] ,
the old New York names that kept coming up in your mother's talk ,
这 老的 新的 约克 姓名 那 保留 未来 向上 在 你的 母亲的 讲话 ,

你母亲谈话中反复出现的那些老纽约地名，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] [kweɪnt] [aɪ'diːəz] [ə'baʊt] ['jʊrəp] — [ðer; ðər][ɔːl] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]
and her charming quaint ideas about Europe — their all regarding it as a
和 她 迷人 古雅 想法 关于 欧洲 — 他们的 全部 关于 它 作为 一个
[greɪt] [bɪg] ['ɪnəs(ə)nt] ['pleʒər] [graʊnd] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [fɔːr; fər] [ə'mɛrɪkənz] ;
great big innocent pleasure ground and shop for Americans ;
伟大的 大的 清白的 乐趣 地面 和 店铺 为了 美国人 ;

她对欧洲有着迷人而古怪的看法——他们都把欧洲视为美国人的巨大而纯真的游乐场和购物场所；

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðɝz] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [hoʊm] - [meɪd] [bred] [ænd; ənd] [pri'fəːiŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən]
and your mother's missing the home - made bread and preferring the American
和 你的 母亲的 丢失的 这 家 - 制成 面包 和 偏好 这 美国人
[ə'spærəgəs] — [aɪm][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] [huː] [dɪ'spaɪz] ['iːv(ə)n][ðer; ðər] [oʊn] [ə'spærəgəs] !
asparagus — I'm so tired of Americans who despise even their own asparagus !
芦笋 — 我是 所以 疲劳的 的 美国人 WHO 鄙视 甚至 他们的 自己的 芦笋 !

你妈妈想念家里的面包，更喜欢美国的芦笋——我真是受够了那些连自己国家的芦笋都瞧不起的美国人!

[ænd; ənd] [ðen] [jʊr; jər] ['mærid] ['sɪstɝz] ['spendɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌmərz] [æt; ət] — [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? —
And then your married sister's spending her summers at — where is it ? —
和 然后 你的 已婚 姐妹 开支 她 夏天 在 — 在哪里 是 它 ? —
[ðə; ði] - [haʊs] [ɑːn] [leɪk] - —
the Kittawittany House on Lake Pohunk —
这 - 房子 在 湖 - —

然后你已婚的姐姐夏天会在——在哪儿来着？——波洪克湖畔的基塔维塔尼别墅——度过。

" [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] ['wɪmɪn] [ɪn] ['ʃetlənd] [ʃɔːlz] , [wɪð; wɪθ] ['spektəklz] [ænd; ənd] [θɪn] [nɑːbz]
" A vision of earnest women in Shetland shawls , with spectacles and thin knobs
" 一个 想象 的 认真 女性 在 设得兰群岛 披肩 , 和 眼镜 和 薄的 旋钮
[ʌv; əv] [her] ,
of hair ,
的 头发 ,

“一群身披设得兰披肩、戴着眼镜、头发稀疏的严肃女性的形象，

['i:tɪŋ] ['blu:beri] [paɪ][æt; ət] [ʌn'hoʊlsəm] ['aʊərz] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃɪŋgld] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ɑ:n][ə; eɪ] [ber]
eating **blueberry** **pie** **at** **unwholesome** **hours** **in** **a** **shingled** **dining** **-** **room** **on** **a** **bare**
吃 蓝莓 馅饼 在 不健康的 小时 在 一个 瓦片 用餐 - 房间 在 一个 裸
[nu:] ['ɪŋgləɪnd] [hɪl] - [tɑ:p] ,
New **England** **hill** **-** **top** **,**
新的 英格兰 爬坡道 - 顶部 ,

在荒凉的新英格兰山顶上，一间铺着木瓦的餐厅里，在不合时宜的时间吃蓝莓派。

[roʊz] ['pælidli] [bɪ'twi:n] ['dɜ:rəm] [ænd; ənd][ðə; ði]['vɜ:rd(ə)nt] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæmps]
rose **pallidly** **between** **Durham** **and** **the** **verdant** **brightness** **of** **the** **Champs**
玫瑰 苍白地 之间 达勒姆 和 这 葱茏 亮度 的 这 冠军
['ɛlɪˌsi:z, 'ɛli:ˌsi:z] ,
Elysees **,**
爱丽舍宫 ,

在达勒姆和香榭丽舍大街的翠绿明亮之间，它黯然升起。

[ænd; ənd][hi:; hi][prəu'testid][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] : " [oʊ] ,
and **he** **protested** **with** **a** **slight** **smile** **:** **"** **Oh** **,**
和 他 抗议 和 一个 轻微 微笑 : " 哦 ,

他带着一丝微笑抗议道："哦，

[bʌt; bət][maɪ] ['mærid] ['sɪstər] [ɪz][ðə; ði] [blæk] [ʃi:p] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] — [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: 'es] ['nevər]
but **my** **married** **sister** **is** **the** **black** **sheep** **of** **the** **family** **—** **the** **rest** **of** **us** **never**
但 我的 已婚 姐姐 是 这 黑色的 羊 的 这 家庭 — 这 休息 的 我们 绝不
[sæŋk][æz; əz] [loʊ] [æz; əz] [ðæt] . "
sank **as** **low** **as** **that** **.** **"**
沉没 作为 低的 作为 那 . "

但我已婚的姐姐是家里的害群之马——我们其他人从来没有堕落到那种地步。

" [loʊ] ?
" **Low** **?**
" 低的 ?

"低的?

[aɪ] [θɪŋk] [its] ['bju:tɪf(ə)l] — [freʃ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .
I **think** **it's** **beautiful** **—** **fresh** **and** **innocent** **and** **simple** **.**
我 思考 它是 美丽的 — 新鲜的 和 清白的 和 简单的 .

我觉得它很美——清新、纯真、简洁。

[aɪ] [rɪ'membər] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wʌns] .
I **remember** **going** **to** **such** **a** **place** **once** **.**
我 记住 去 到 这样的 一个 地方 一次 .

我记得我曾经去过那样的地方。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['ɜ:rli] ['dɪnər] — ['ræðər] [leɪt] — [ænd; ənd][goʊ] [ɔ:f] [ɪn] ['bʌkˌbɔ:rd] ['oʊvər]['terəb(ə)l]
They **have** **early** **dinner** **—** **rather** **late** **—** **and** **go** **off** **in** **buckboards** **over** **terrible**
他们 有 早期的 晚餐 — 相当 晚的 — 和 去 离开 在 马车 超过 糟糕的
[roʊdz] ,
roads **,**
道路 ,

他们早早地吃了晚饭——其实吃得挺晚——然后坐着四轮马车沿着糟糕的道路出发了。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] ['goʊldən][rɑ:d][ænd; ənd] ['ɔ:təm] [li:vz] , [ænd; ənd] [ri:d] ['neɪtʃər] [bʊks] [ə'laʊd]
and **bring** **back** **golden** **rod** **and** **autumn** **leaves** **,** **and** **read** **nature** **books** **aloud**
和 带来 后退 金的 杆 和 秋天 树叶 , 和 读 自然 图书 大声
[ɑ:n][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] ;
on **the** **piazza** **;**
在 这 广场 ;

带回金鸡菊和秋叶，在广场上大声朗读自然书籍；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz][wʌn] [ʃaɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn]['flænəlz] — ['oʊnli][wʌn] — [huː][hæz; həz] [kʌm]

and	there	is	always	one	shy	young	man	in	flannels	—	only	one	—	who	has	come
和	那里	是	总是	一	害羞的	年轻的	男人	在	法兰绒	—	仅有的	一	—	WHO	有	来

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːrl] ([ðoʊ] [haʊ] [hiː; hi][kæn; kən] [tʃuːz] [ə'mʌŋ] [soʊ] ['meni] ！)

to	see	the	prettiest	girl	(	though	how	he	can	choose	among	so	many	!	)
到	看	这	最漂亮的	女孩	(	尽管	如何	他	能	选择	之中	所以	许多	！	)

总会有一个穿着法兰绒衬衫的腼腆年轻男子——只有一个——前来一睹最漂亮女孩的风采（尽管他要在这么多女孩中做出选择！）

[ænd; ənd] [huː] [teɪks] [hɜːr; hər][ɔːf][ɪn][ə; eɪ] ['bʌgi] [fɔːr; fər]['aʊərz][ænd; ənd]['aʊərz] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd]

and	who	takes	her	off	in	a	buggy	for	hours	and	hours	—	"	She	paused
和	WHO	需要	她	离开	在	一个	有缺陷的	为了	小时	和	小时	—	"	她	暂停

[ænd; ənd] [sʌmd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] :

and	summed	up	with	a	long	sigh	:
和	总结	向上	和	一个	长的	叹	:

“还有谁用马车把她带走好几个小时——”她停顿了一下，长叹一声总结道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ə'merɪkə] . "

"	It	is	fifteen	years	since	I	was	in	America	.	"
"	它	是	十五	年	自从	我	曾是	在	美国	.	"

“我离开美国已经十五年了。”

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [stɪl] [soʊ] [gʊd] [æn; ən] [ə'merɪkən] . "

"	And	you're	still	so	good	an	American	.	"
"	和	你是	仍然	所以	好的	一个	美国人	.	"

“你依然是个非常优秀的美国人。”

" [oʊ] , [ə; eɪ] ['betər] [ænd; ənd] ['betər] [wʌn] ['evri] [deɪ] !

"	Oh	,	a	better	and	better	one	every	day	!
"	哦	,	一个	更好的	和	更好的	一	每一个	天	！

“哦，每天都越来越好！”

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	He	hesitated	.
"	他	犹豫了一下	.

他犹豫了一下。

" [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ]['nevər] [kʌm] [bæk] ?

"	Then	why	did	you	never	come	back	?
"	然后	为什么	做过	你	绝不	来	后退	?

“那你为什么一直没回来？”

" [hɜːr; hər] [feɪs] ['ɔːltərd] ['ɪnstəntli] ,

"	Her	face	altered	instantly	,
"	她	脸	已修改	即刻	,

她的脸色瞬间变了，

[eks'tʃeindʒiŋ][ɪts] [ˌretrə'spektɪv] [laɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['slaɪtli] ['ʃædoʊd] ['wɑːtʃflnəs]

exchanging	its	retrospective	light	for	the	look	of	slightly	shadowed	watchfulness
交换	它是	回顾性	光	为了	这	看	的	轻微地	阴影	警惕

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [æz; əz][moʊst][hə'bɪtʃuəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

which	he	had	known	as	most	habitual	to	it	.
哪个	他	有	已知	作为	最多	习惯性的	到	它	.

它用略带阴影的警惕眼神取代了它以往那种回顾性的光芒，而这种眼神他早已习以为常。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] .

"	It	was	impossible	—	it	has	always	been	so	.
"	它	曾是	不可能的	—	它	有	总是	到过	所以	.

“这是不可能的——一直以来都是如此。”

[maɪ] ['hʌzbənd] [wʊd] [nɑːt][goʊ] ; [ænd; ənd] [sɪns] — [sɪns] ['aʊər; ɑːr] [ˌsepə'reɪʃn] — [ðer; ðər][hæv; həv]

My	husband	would	not	go	;	and	since	—	since	our	separation	—	there	have
我的	丈夫	会	不是	去	;	和	自从	—	自从	我们的	分离	—	那里	有

[bɪn] ['fæməli] ['riːz(ə)nz] .

been	family	reasons	.
到过	家庭	原因	.

我丈夫不愿去；而且自从我们分居以来，就一直有家庭原因。

" ['dɜːrəm] [said] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Durham	sighed	impatiently	.
"	达勒姆	叹了口气	不耐烦地	.

杜伦不耐烦地叹了口气。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['riːz(ə)nz] ?

"	Why	do	you	talk	of	reasons	?
"	为什么	做	你	讲话	的	原因	?

你为什么总是谈论理由?

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər][laɪf] [hɪr] .

The	truth	is	,	you	have	made	your	life	here	.
这	真相	是	,	你	有	制成	你的	生活	这里	.

事实上，你已经在这里安家落户了。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['nevər] [gɪv] [ɔːl] [ðɪs] [ʌp] !

You	could	never	give	all	this	up	!
你	可以	绝不	给	全部	这	向上	!

你永远不可能放弃这一切!

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ['dʒestʃər] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [diː][lɑː]

"	He	made	a	discouraged	gesture	in	the	direction	of	the	Place	de	la
"	他	制成	一个	灰心	手势	在	这	方向	的	这	地方	德	拉

['kɑːnkɔːrd] .

Concorde	.
协和式飞机	.

他沮丧地朝协和广场的方向做了个手势。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] !

"	Give	it	up	!
"	给	它	向上	!

放弃吧!

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [tə'mɑːroʊ] !

I	would	go	tomorrow	!
我	会	去	明天	!

我明天就去!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['nevər] , [naʊ] , [biː; bi][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

But	it	could	never	,	now	,	be	for	more	than	a	visit	.
但	它	可以	绝不	,	现在	,	是	为了	更多的	比	一个	访问	.

但现在，这永远不可能只是一次短暂的访问。

[aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɪn] [fræns] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [bɔɪ] .

I	must	live	in	France	on	account	of	my	boy	.
我	必须	居住	在	法国	在	帐户	的	我的	男生	.

为了我的儿子，我必须住在法国。

" ['dɜːrəmz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [biːt] .

"	Durham's	heart	gave	a	quick	beat	.
"	达勒姆的	心	给予	一个	快的	打	.

“杜伦的心跳很快。”

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [tɔːk] [hæd; həd] [nɪə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [tɔːrd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [maɪnd] [wʌz; wəz]

At	last	the	talk	had	neared	the	point	toward	which	his	whole	mind	was
在	最后的	这	讲话	有	接近	这	观点	朝向	哪个	他的	所有的	头脑	曾是

['streɪnɪŋ] ,

straining	,
紧张	,

谈话终于接近了他全神贯注想要表达的那个点。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['pɜːrsən(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] .

and	he	began	to	feel	a	personal	application	in	her	words	.
和	他	开始	到	感觉	一个	个人的	应用	在	她	字	.

他开始觉得她的话语与他个人息息相关。

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['kɔːʃəs] [ə'baʊt] ['tʃuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

But	that	made	him	all	the	more	cautious	about	choosing	his	own	.
但	那	制成	他	全部	这	更多的	谨慎	关于	选择	他的	自己的	.

但这让他对自己的选择更加谨慎。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ə'griːmənt] — [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] ?

"	It	is	an	agreement	—	about	the	boy	?
"	它	是	一个	协议	—	关于	这	男生	?

“这是一项协议——关于那个男孩的协议吗？”

" [hiː; hi] ['ventʃərd] .

"	he	ventured	.
"	他	冒险	.

他试探着说。

" [aɪ] [geɪv] [maɪ] [wɜːrd] .

"	I	gave	my	word	.
"	我	给予	我的	单词	.

我已做出承诺。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['praʊdli] ; ['ædɪŋ] ,

They	knew	that	was	enough	,	"	she	said	proudly	;	adding	,
他们	知道	那	曾是	足够的	,	"	她	说	自豪地	;	添加	,

“他们知道这就足够了，”她自豪地说；并补充道，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)nz] :

as	if	to	put	him	in	full	possession	of	her	reasons	:
作为	如果	到	放	他	在	满的	拥有	的	她	原因	:

仿佛要让他完全理解她的理由：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [əb'teɪn] [kəm'pliːt] [kən'troʊl]

"	It	would	have	been	much	more	difficult	for	me	to	obtain	complete	control
"	它	会	有	到过	很多	更多的	难的	为了	我	到	获得	完全的	控制

[ʌv; əv] [maɪ] [sʌn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [fræns] . "

of	my	son	if	it	had	not	been	understood	that	I	was	to	live	in	France	.	"
的	我的	儿子	如果	它	有	不是	到过	理解	那	我	曾是	到	居住	在	法国	.	"

“如果我没有被告知要住在法国，我恐怕很难完全控制我的儿子。”

" [ðæt] [siːmz] [fer] , " ['dɜːrəm] [ə'sentɪd] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] : [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz]

"	That	seems	fair	,	"	Durham	assented	after	a	moment's	reflection	:	it	was	his
"	那	似乎	公平的	,	"	达勒姆	同意	后	一个	瞬间	反射	:	它	曾是	他的

['ɪnstɪŋkt] ,

instinct	,
本能	,

“这似乎合情合理，”杜伦略作思考后表示同意：这是他的直觉。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l] [ɪn'devər] , [tu:; tə] [pɔ:z] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑ:n][ðə; ði] ['kwestʃən]

even	in	the	heat	of	personal	endeavour	,	to	pause	a	moment	on	the	question
甚至	在	这	热	的	个人的	努力	,	到	暂停	一个	片刻	在	这	问题

[ʌv; əv] " ['fernəs] .

of	"	fairness	.
的	"	公平	.

即使在个人努力的白热化阶段，也要停下来片刻思考“公平”的问题。

" [ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l] [kleɪm] ['ri:ə'sə:tid] [ɪt'self] [æz; əz][hi:; hi] ['ædɪd] ['tentətɪvli] :

"	The	personal	claim	reasserted	itself	as	he	added	tentatively	:
"	这	个人的	宣称	重申	本身	作为	他	额外	姑且	:

他试探性地补充道，个人诉求再次得到重申：

" [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][ɪz] [brɔ:t] [ʌp] — [wen] ['hi:z] [groʊn] [ʌp] : [ðen] [ju:; jʊ] [wʊd] [fi:l] ['fri:ə(r)] ?

"	But	when	he	is	brought	up	—	when	he's	grown	up	:	then	you	would	feel	freer	?
"	但	什么时候	他	是	带来	向上	—	什么时候	他是	生长	向上	:	然后	你	会	感觉	更自由	?

“但是当他长大成人之后，你就会感到更自由吗？”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] ,

"	She	received	this	with	a	start	,
"	她	已收到	这	和	一个	开始	,

她收到这个时愣了一下。

[æz; əz][ə; eɪ][ˌpɑ:sə'bɪləti] [tu:] [rɪ'moʊt] [tu:; tə][hæv; həv] ['entərd] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] .

as	a	possibility	too	remote	to	have	entered	into	her	view	of	the	future	.
作为	一个	可能性	也	偏僻的	到	有	进入	进入	她	看法	的	这	未来	.

这是一种太过遥远的可能性，她从未想过它会出现在未来。

" [hi:; hi][ɪz]['oʊnli] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] !

"	He	is	only	eight	years	old	!
"	他	是	仅有的	八	年	老的	!

“他才八岁！”

" [ʃi:; ʃi] ['ɔbdʒiktid] .

"	she	objected	.
"	她	反对	.

她表示反对。

" [ɑ:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ɔ:f] ? "

"	Ah	,	of	course	it	would	be	a	long	way	off	?	"
"	啊	,	的	课程	它	会	是	一个	长的	方式	离开	?	"

“啊，当然，那还需要很长时间吧？”

" [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ɔ:f] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !

"	A	long	way	off	,	thank	heaven	!
"	一个	长的	方式	离开	,	感谢	天堂	!

“还很远，谢天谢地！”

[frentʃ] ['mʌðərz] [pɑ:rt] [leɪt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sʌnz] ,

French	mothers	part	late	with	their	sons	,
法语	母亲们	部分	晚的	和	他们的	儿子们	,

法国母亲与儿子告别的时间通常很晚。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [wʌn] [rɪ'spekt] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [frentʃ] ['mʌðər] . "

and	in	that	one	respect	I	mean	to	be	a	French	mother	.	"
和	在	那	一	尊重	我	意思是	到	是	一个	法语	母亲	.	"

在这一点上，我打算做一个法国母亲。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] — ['nætʃ(ə)rəli] — [sɪns] [hi:; hi][hæz; həz]['oʊnli][ju:; jʊ] , " ['dɜ:rəm] [ə'gen] [ə'sentid] .

"	Of	course	—	naturally	—	since	he	has	only	you	,	"	Durham	again	assented	.
"	的	课程	—	自然	—	自从	他	有	仅有的	你	,	"	达勒姆	再次	同意	.

“当然——理所当然——因为他只有你，”杜伦再次表示赞同。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['fʊli] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

He	was	eager	to	show	how	fully	he	took	her	point	of	view	,
他	曾是	渴望的	到	展示	如何	完全	他	采取	她	观点	的	看法	,

他急于表明自己完全理解她的观点。

[ɪf] ['oʊnli][tuː; tə][dɪ'spoʊz][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][rɪ'sɪprək(ə)l] ['fernəs] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wen] [ðə; ði]

if	only	to	dispose	her	to	the	reciprocal	fairness	of	taking	his	when	the
如果	仅有的	到	处置	她	到	这	互惠的	公平	的	采取	他的	什么时候	这

[taɪm] [keɪm] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] .

time	came	to	present	it	.
时间	来了	到	展示	它	.

哪怕只是为了让她明白，在时机成熟时，她也应该以同样的方式接受他的礼物。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] ;

And	he	began	to	think	that	the	time	had	now	come	;
和	他	开始	到	思考	那	这	时间	有	现在	来	;

他开始觉得时机已到；

[ðæt] [ðer; ðər] [wɔːk] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ðʌs] [rɪ'zɑːlvd] [ɪt'self] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'skjuːs][ɔːr]['priːtekst] ,

that	their	walk	would	not	have	thus	resolved	itself	,	without	excuse	or	pretext	,
那	他们的	走	会	不是	有	因此	已解决	本身	,	没有	原谅	或者	借口	,

如果没有借口或借口，他们的争执就不会以这种方式结束。

['ɪntuː][ə; eɪ]['træŋkwɪl] ['seʃ(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] ,

into	a	tranquil	session	beneath	the	trees	,
进入	一个	宁静	会议	下面	这	树木	,

在树荫下享受一段宁静的时光，

[fɔːr; fər] ['eni] ['pɜːrpəs] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

for	any	purpose	less	important	than	that	of	giving	him	his	opportunity	.
为了	任何	目的	较少的	重要的	比	那	的	给予	他	他的	机会	.

任何目的都不能凌驾于给他机会之上。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌkærəktə'rɪstɪkli] , [wɪ'ðaʊt] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ][træn'zɪʃ(ə)n] .

He	took	it	,	characteristically	,	without	seeking	a	transition	.
他	采取	它	,	典型地	,	没有	寻求	一个	过渡	.

他一如既往地接受了这份工作，没有寻求任何过渡。

" [wen] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

"	When	I	spoke	to	you	,	the	other	day	,
"	什么时候	我	辐	到	你	,	这	其他	天	,

“那天我和你说话的时候，

[ə'baʊt] [maɪ'self] — [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ] [felt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

about	myself	—	about	what	I	felt	for	you	—	I	said	nothing	of	the	future	,
关于	我	—	关于	什么	我	毛毡	为了	你	—	我	说	没有什么	的	这	未来	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

because	,
因为	,

关于我自己——关于我对你的感觉——我没有提及未来，因为，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [maɪ][maɪnd][rɪ'fjuːzd] 'refjuːs][tuː; tə]['træv(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] [ɪ'miːdiət] [hoʊp] [ʌv; əv]

for	the	moment	,	my	mind	refused	to	travel	beyond	its	immediate	hope	of
为了	这	片刻	,	我的	头脑	拒绝	到	旅行	超过	它是	即时	希望	的

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

此刻，我的思绪只停留在眼前的幸福希望上，不愿去想其他的事情。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['iːv(ə)n] [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] [hoʊp] [ɪn'vɑːlvd] ['veriəs] ['dɪfəkəltɪz] — [ðæt]

But	I	felt	,	of	course	,	even	then	,	that	the	hope	involved	various	difficulties	—	that
但	我	毛毡	,	的	课程	,	甚至	然后	,	那	这	希望	涉及	各种各样的	困难	—	那

[wiː; wi] [kɑːnt] ,

we	can't	,
我们	不能	,

但即便在那时，我也当然感到希望中存在着各种困难——我们不能，

[æz; əz][wiː; wi] [maɪt] [wʌns] [hæv; həv] [dʌn] , [kʌm] [tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [θɔːt] [bʌt; bət][fɔːr; fər]

as	we	might	once	have	done	,	come	together	without	any	thought	but	for
作为	我们	可能	一次	有	完毕	,	来	一起	没有	任何	想法	但	为了

[ɑːr'selvz] ;

ourselves	;
我们自己	;

就像我们曾经那样，聚在一起，不计前嫌，只为自己着想；

[ænd; ənd] [wət'evər] [jʊr; jər] ['ænsər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ,

and	whatever	your	answer	is	to	be	,
和	任何	你的	回答	是	到	是	,

无论你的答案是什么，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [ək'sept] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz]

I	want	to	tell	you	now	that	I	am	ready	to	accept	my	share	of	the	difficulties
我	想	到	告诉	你	现在	那	我	是	准备好	到	接受	我的	分享	的	这	困难

.

:
.

我现在想告诉你们，我已经准备好承担我应尽的那份困难。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] [ɪk'splɪsɪtli] : " [ɪf] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [liːst] [tʃæns] [ʌv; əv][jʊr; jər]

"	He	paused	,	and	then	added	explicitly	:	"	If	there's	the	least	chance	of	your
"	他	暂停	,	和	然后	额外	明确地	:	"	如果	有	这	至少	机会	的	你的

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

listening	to	me	,
聆听	到	我	,

他停顿了一下，然后明确地补充道："如果你哪怕有一点点可能听我的，

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['oʊvər] [hɪr] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [jʊr; jər] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ]

I'm	willing	to	live	over	here	as	long	as	you	can	keep	your	boy	with
我是	愿意的	到	居住	超过	这里	作为	长的	作为	你	能	保持	你的	男生	和

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

只要你能把你儿子留在身边，我愿意住在这里。

" [iː]

"	II
"	二

"二

[wət'evər] ['mædəm] [diː] - ['ænsər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ,

Whatever	Madame	de	Malrive's	answer	was	to	be	,
任何	夫人	德	-	回答	曾是	到	是	,

无论德·马尔里夫夫人会如何回答，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['redinəs] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

there	could	be	no	doubt	as	to	her	readiness	to	listen	.
那里	可以	是	不	怀疑	作为	到	她	准备就绪	到	听	.

毫无疑问，她非常愿意倾听。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] ['dɜːrəmz] [wɜːrdz] [wɪ'ðaʊt] [saɪn] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] ,

She	received	Durham's	words	without	sign	of	resistance	,
她	已收到	达勒姆的	字	没有	符号	的	反抗	,

她毫无反抗地接受了杜伦的话。

[ænd; ənd] [tʊk] [taɪm] [tuː; tə] ['pɑːndər] [ðem; ðəm] ['dʒentli] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tʌtʃt]

and	took	time	to	ponder	them	gently	before	she	answered	in	a	voice	touched
和	采取	时间	到	思考	他们	轻轻地	前	她	回答	在	一个	嗓音	感动

[baɪ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] :

by	emotion	:
经过	情感	:

她沉思片刻，然后用饱含感情的声音回答道：

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] ['dʒenərəs] — ['veri] [ʌn'selfɪʃ] ; [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [fɪks] [ə; eɪ] ['lɪmɪt] — [noʊ]

"	You	are	very	generous	—	very	unselfish	;	but	when	you	fix	a	limit	—	no
"	你	是	非常	慷慨的	—	非常	无私	;	但	什么时候	你	使固定	一个	限制	—	不

['mætər] [haʊ] [rɪ'moʊt] — [tuː; tə] [maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪr] ,

matter	how	remote	—	to	my	remaining	here	,
事情	如何	偏僻的	—	到	我的	其余的	这里	,

“你非常慷慨，非常无私；但是当你为我留在这里设定一个限制——无论这个限制多么遥远——”

[aɪ] [siː] [haʊ] [rɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [let] [maɪ'self] [kən'sɪdər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [sʌtʃ] [ˌpɔsə'bilitiz]

I	see	how	wrong	it	is	to	let	myself	consider	for	a	moment	such	possibilities
我	看	如何	错误的	它	是	到	让	我	考虑	为了	一个	片刻	这样的	可能性

[æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] . "

as	we	have	been	talking	of	.	"
作为	我们	有	到过	说	的	.	"

我意识到，让自己哪怕片刻去考虑我们一直在讨论的这些可能性是多么错误。

" [rɔːŋ] ?

"	Wrong	?
"	错误的	?

“错误的?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [rɔːŋ] ? "

Why	should	it	be	wrong	?	"
为什么	应该	它	是	错误的	?	"

为什么这样做是错的呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɑːnt] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [bɔɪ] ['ɔːlweɪz] !

"	Because	I	shall	want	to	keep	my	boy	always	!
"	因为	我	将	想	到	保持	我的	男生	总是	!

“因为我想永远留住我的孩子！”

[nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

Not	,	of	course	,	in	the	sense	of	living	with	him	,
不是	,	的	课程	,	在	这	感觉	的	活的	和	他	,

当然，不是指和他一起生活。

[ɔːr] ['iːv(ə)n] ['fɔːmiŋ] [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ;

or	even	forming	an	important	part	of	his	life	;
或者	甚至	成型	一个	重要的	部分	的	他的	生活	;

甚至成为他生活中重要的一部分；

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [dɪ'luːdɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['pɑːsəb(ə)l] .

I	am	not	deluded	enough	to	think	that	possible	.
我	是	不是	妄想	足够的	到	思考	那	可能的	.

我还没傻到认为这有可能。

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] ['nevər] [tuː; tə] [pæs] ['hoʊlli] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ;

But	I	do	believe	it	possible	never	to	pass	wholly	out	of	his	life	;
但	我	做	相信	它	可能的	绝不	到	经过	完全	出去	的	他的	生活	;

但我相信他永远不可能完全从他的生活中消失；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][hoʊp][ʌv; əv] [ðæt] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [liːv] [hɪm; ɪm] ?

and	while	there	is	a	hope	of	that	,	how	can	I	leave	him	?
和	尽管	那里	是	一个	希望	的	那	,	如何	能	我	离开	他	?

虽然还有一线希望，但我怎么能离开他呢?

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] [feɪs] ,

"	She	paused	,	and	turned	on	him	a	new	face	,
"	她	暂停	,	和	转向	在	他	一个	新的	脸	,

她顿了顿，然后转过身，换了一副截然不同的表情看着他。

[ə; eɪ] [feɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][pæst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ] ['ɪgnərənt] [ʃoʊd] [ɪt'self] [laɪk]

a	face	in	which	the	past	of	which	he	was	still	so	ignorant	showed	itself	like
一个	脸	在	哪个	这	过去的	的	哪个	他	曾是	仍然	所以	无知	显示	本身	喜欢

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['sʌd(ə)nli] ['dɑːrkənɪŋ] [ə; eɪ] [klɪr] [peɪn] .

a	shadow	suddenly	darkening	a	clear	pane	.
一个	阴影	突然	变暗	一个	清除	窗格	.

他的脸上，过去那些他仍然一无所知的事情，就像阴影突然笼罩了一块清澈的玻璃一样显露出来。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

"	How	can	I	make	you	understand	?
"	如何	能	我	制作	你	理解	?

我该如何让你明白呢?

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['ɜːrdʒəntli] .

"	she	went	on	urgently	.
"	她	去	在	紧急	.

她急切地继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [nɑːt]['oʊnli] , [aɪ] [miːn] ,

"	It	is	not	only	because	of	my	love	for	him	—	not	only	,	I	mean	,
"	它	是	不是	仅有的	因为	的	我的	爱	为了	他	—	不是	仅有的	,	我	意思是	,

“这不仅仅是因为我爱他——我的意思是，不仅仅是这样，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['hæpinəs] [ɪn] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] , [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

because	of	my	own	happiness	in	being	with	him	;	that	I	can't	,	in	imagination	,
因为	的	我的	自己的	幸福	在	存在	和	他	;	那	我	不能	,	在	想像力	,

因为和他在一起我感到很幸福；我无法在想象中，

[sə'rendər] ['iːv(ə)n][ðə; ði][rɪ'moʊtəst] ['aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

surrender	even	the	remotest	hour	of	his	future	;	it	is	because	,
投降	甚至	这	最远	小时	的	他的	未来	;	它	是	因为	,

他甚至放弃了自己遥远的未来；这是因为，

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] ['paːsiz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪnfluəns] ,

the	moment	he	passes	out	of	my	influence	,
这	片刻	他	通过	出去	的	我的	影响	,

他一旦脱离我的控制，

[hiː; hi] ['paːsiz] ['ʌndər] [ðæt] ['ʌðər] — [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] ['evri] ['aʊər]

he	passes	under	that	other	—	the	influence	I	have	been	fighting	against	every	hour
他	通过	在下面	那	其他	—	这	影响	我	有	到过	斗争	反对	每一个	小时

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] !

since	he	was	born	!
自从	他	曾是	出生	!

他受到了另一种影响——自从他出生以来，我每时每刻都在与之抗争!

— [aɪ][dəunt] [miːn] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz] ['dɜːrəm] , [wɪð; wɪθ] [bent] [hed] ,

—	I	don't	mean	,	you	know	,	"	she	added	,	as	Durham	,	with	bent	head	,
—	我	不	意思是	,	你	知道	,	"	她	额外	,	作为	达勒姆	,	和	弯曲	头	,

“我不是说，你知道的，”她补充道，杜伦低着头，

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ðə; ði]['saɪlənt]['fɪksəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,
continued to offer the silent fixity of his attention ,
持续 到 提供 这 沉默的 固定性 的 他的 注意力 ,

他继续默默地、专注地注视着我。

" [aɪ][dəunt] [miːn] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪnfluəns] — [ɪk'sept] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents]
" I don't mean the special personal influence — except inasmuch as it represents
" 我 不 意思是 这 特别的 个人的 影响 — 除了 因此 作为 它 代表
['sʌmθɪŋ] ['waɪdər] ,
something wider ,
某物 更广泛 ,

“我指的并非特殊的个人影响——除非它代表着更广泛的意义，

[mɔːr] ['dʒen(ə)rəl] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [in'kləuziz] [ænd; ənd] ['səːkjuleits] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ɪn]
more general , something that encloses and circulates through the whole world in
更多的 一般的 , 某物 那 包含 和 流通 通过 这 所有的 世界 在
[wɪtʃ] [hiː; hi] [bi'lɔŋz] .
which he belongs .
哪个 他 属于 .

更广义地说，某种包含并贯穿他所属的整个世界的事物。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ment] [wen] [aɪ] [sed] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] !
That is what I meant when I said you could never understand !
那 是 什么 我 意思是 什么时候 我 说 你 可以 绝不 理解 !

这就是我之前说你永远不会明白的意思！

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] — [ɪn] ['eni] [ə'merɪkən] [ɪk'spɪriəns] — [tuː; tə] [ˌkɔːrə'spɑːnd]
There is nothing in your experience — in any American experience — to correspond
那里 是 没有什么 在 你的 经验 — 在 任何 美国人 经验 — 到 对应
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɑːr] - [riːtʃɪŋ] ['fæməli][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ,
with that far - reaching family organization ,
和 那 远的 - 到达 家庭 组织 ,

你的经历——或者任何美国人的经历——都与那种影响深远的家族组织形式不符。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪt'self] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['sɪstəm] ,
which is itself a part of the larger system ,
哪个 是 本身 一个 部分 的 这 更大的 系统 ,

而它本身又是更大系统的一部分，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [in'kləuziz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][maɪ] ['sʌnz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['netwɜːrk] [ʌv; əv]
and which encloses a young man of my son's position in a network of
和 哪个 包含 一个 年轻的 男人 的 我的 儿子的 位置 在 一个 网络 的
[ək'septɪd] ['predʒudisiz][ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] .
accepted prejudices and opinions .
公认 偏见 和 意见 .

这使得像我儿子这样的年轻人被困在由公认的偏见和观点构成的网络中。

['evriθɪŋ] [ɪz] [prɪ'perd] [ɪn] [æd'væns] — [hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'vɪkʃənz] , [hɪz; ɪz]
Everything is prepared in advance — his political and religious convictions , his
一切 是 准备 在 进步 — 他的 政治的 和 宗教 定罪 , 他的
[dʻʒʌdʒmənts][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,
judgments of people ,
判决 的 人们 ,

一切都是事先准备好的——他的政治和宗教信仰，他对人的判断，

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [vjuː] [ʌv; əv][laɪf] .
his sense of honour , his ideas of women , his whole view of life .
他的 感觉 的 荣誉 , 他的 想法 的 女性 , 他的 所有的 看法 的 生活 .

他的荣誉感、他对女性的看法、他对人生的整个看法。

[hiː; hi][ɪz] [tɔːt] [tuː; tə] [siː] ['vaɪlnəs] [ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn] ['evri] [wʌn][nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei]

He	is	taught	to	see	vileness	and	corruption	in	every	one	not	of	his	own	way
他	是	教授	到	看	卑鄙	和	腐败	在	每一个	一	不是	的	他的	自己的	方式

[ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

of	thinking	,
的	思维	,

他被教导要看到所有与他思想不同的人身上都存在卑鄙和腐败的特质。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [aɪ'diːə] [ðæt] [dʌz] [nɑːt][də'rektli; daɪ'rektli] [sɜːrv] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l]

and	in	every	idea	that	does	not	directly	serve	the	religious	and	political
和	在	每一个	主意	那	做	不是	直接地	服务	这	宗教	和	政治的

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] .

purposes	of	his	class	.
目的	的	他的	班级	.

任何不直接服务于他所在阶级的宗教和政治目的的想法。

[ðə; ði] [truːθ] ['iznt] [ə; eɪ] [fɪkst] [θɪŋ] : [its] [nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [test] ['ækʃnz] [baɪ] ,

The	truth	isn't	a	fixed	thing	:	it's	not	used	to	test	actions	by	,
这	真相	不是	一个	固定的	事物	:	它是	不是	用过的	到	测试	行动	经过	,

真相并非一成不变：它并非用来检验行动的，

[its] ['testɪd] [baɪ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [fɪt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

it's	tested	by	them	,	and	made	to	fit	in	with	them	.
它是	测试	经过	他们	,	和	制成	到	合身	在	和	他们	.

它经过他们的测试，并根据他们的要求进行调整。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['fɔːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [fɜːrst] ['kɑːnʃəsnəs] ; [its] [ɪn]

And	this	forming	of	the	mind	begins	with	the	child's	first	consciousness	;	it's	in
和	这	成型	的	这	头脑	开始	和	这	孩子的	第一的	意识	;	它是	在

[hɪz; ɪz] ['nɜːrsəri] ['stɔːriz] ,

his	nursery	stories	,
他的	苗圃	故事	,

而心智的形成始于儿童的最初意识；它体现在他的童话故事中。

[hɪz; ɪz]['beɪbi] [prerz] , [hɪz; ɪz] ['veri] [geɪmz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pleɪˌmeɪts] !

his	baby	prayers	,	his	very	games	with	his	playmates	!
他的	婴儿	祈祷	,	他的	非常	游戏	和	他的	玩伴	!

他婴儿时期的祈祷，他和玩伴们一起玩耍的场景！

[ɔːl'redi] [hiː; hi][ɪz]['oʊnli][hæf] [maɪn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] ,

Already	he	is	only	half	mine	,	because	the	Church	has	the	other	half	,
已经	他	是	仅有的	一半	矿	,	因为	这	教会	有	这	其他	一半	,

他现在只属于我一半，因为教会拥有另一半。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪ] [ʃer] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bɪ'gɪnz] .

and	will	be	reaching	out	for	my	share	as	soon	as	his	education	begins	.
和	将要	是	到达	出去	为了	我的	分享	作为	很快	作为	他的	教育	开始	.

等他开始上学后，我会尽快争取我应得的那份。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ʌðər] [hæf] [ɪz] [stɪl] [maɪn] ,

But	that	other	half	is	still	mine	,
但	那	其他	一半	是	仍然	矿	,

但另一半仍然属于我。

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ænd; ənd][moʊst] ['lɪvɪŋ] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	mean	to	make	it	the	strongest	and	most	living	half	of	the
和	我	意思是	到	制作	它	这	最强	和	最多	活的	一半	的	这

[tuː] ,

two	,
二	,

我的意思是，要让它成为两者中更强健、更有活力的那一半。

[soʊ] [ðæt] , [wen] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['kɑ:nflɪkt] [bɪ'gɪnz] ,

so	that	,	when	the	inevitable	conflict	begins	,
所以	那	, 什么时候		这	不可避免的	冲突	开始	,

因此，当不可避免的冲突开始时，

[ðə; ði]['enərdʒi][ænd; ənd][ðə; ði] [tru:θ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʊrəns] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɑ:n][maɪ][saɪd][ænd; ənd]

the	energy	and	the	truth	and	the	endurance	shall	be	on	my	side	and
这	活力	和	这	真相	和	这	耐力	将	是	在	我的	边	和

[nɑ:t][ɑ:n] [ðerz] !

not	on	theirs	!
不是	在	他们的	!

能量、真理和毅力都将站在我这边，而不是他们那边！

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , ['flʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'prest] ['fɜ:rvər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ʌtərəns] ,

"	She	paused	,	flushing	with	the	repressed	fervour	of	her	utterance	,
"	她	暂停	,	冲洗	和	这	压抑	热情	的	她	发声	,

她顿了顿，脸上因压抑已久的激动而泛起红晕。

[ðoʊ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [reɪzd] [bɪ'jɑ:nd] [ɪts]['ju:ʒuəl] [dɪ'skri:t] [ˌmɑ:dʒə'leɪʃənz] ;

though	her	voice	had	not	been	raised	beyond	its	usual	discreet	modulations	;
尽管	她	嗓音	有	不是	到过	提高	超过	它是	通常	慎重	调制	;

虽然她的声音并没有提高，依然是平常那种轻柔的抑扬顿挫；

[ænd; ənd] ['dɜ:rəm] [felt] [hɪm'self] ['tɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trænz'mɪtɪd] [fɔ:rs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'zɑ:lv] .

and	Durham	felt	himself	tingling	with	the	transmitted	force	of	her	resolve	.
和	达勒姆	毛毡	他自己	刺痛感	和	这	传输	力量	的	她	解决	.

杜伦感到自己被她坚定的决心所感染，浑身都起了鸡皮疙瘩。

[wət'evər] [ʃɑ:k] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l] [hoʊp] ,

Whatever	shock	her	words	brought	to	his	personal	hope	,
任何	震惊	她	字	带来	到	他的	个人的	希望	,

无论她的话语给他的个人希望带来了怎样的冲击，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['spi:kɪŋ] [ðem; ðəm][soʊ] ['klɪrli] ,

he	was	grateful	to	her	for	speaking	them	so	clearly	,
他	曾是	感激的	到	她	为了	请讲	他们	所以	清楚地	,

他很感激她能把话说得这么清楚。

[fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [soʊ] [ʃʊr] [ə; eɪ][græsp][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pɜ:rpəs] .

for	having	so	sure	a	grasp	of	her	purpose	.
为了	拥有	所以	当然	一个	抓牢	的	她	目的	.

因为她对自己的目标有着如此坚定的理解。

[hɜ:r; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ['streŋθnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] [ʌv; əv] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [hi:; hi]

Her	decision	strengthened	his	own	,	and	after	a	pause	of	deliberation	he
她	决定	加强	他的	自己的	,	和	后	一个	暂停	的	审议	他

[sed] ['kwaɪətli] :

said	quietly	:
说	悄悄	:

她的决定更加坚定了他的决心，片刻沉思后，他平静地说：

" [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə][ɜ:rdʒ][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] — [ðə; ði] [ˌɪnɪ'fɛktʃuəlnəs]

"	There	might	be	a	good	deal	to	urge	on	the	other	side	—	the	ineffectualness
"	那里	可能	是	一个	好的	交易	到	敦促	在	这	其他	边	—	这	无效

[ʌv; əv][jʊr; jər]['sækrɪfaɪs] ,

of	your	sacrifice	,
的	你的	牺牲	,

“或许对方有很多理由可以反驳——比如你们牺牲的无效性，

[ðə; ði] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ðæt] [wen] [jʊr; jər] [sʌn] ['mæriz] [hiː; hi] [wɪl] [ɪn'evɪtəbli] [biː; bi] [əb'zɔːrbd] [bæk] ['ɪntuː]

the	probability	that	when	your	son	marries	he	will	inevitably	be	absorbed	back	into
这	可能性	那	什么时候	你的	儿子	结婚	他	将要	不可避免地	是	吸收	后退	进入

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [klæs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ;

the	life	of	his	class	and	his	people	;
这	生活	的	他的	班级	和	他的	人们	;

你的儿子结婚后，很可能不可避免地会重新融入他的阶级和人民的生活；

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ,

but	I	can't	look	at	it	in	that	way	,
但	我	不能	看	在	它	在	那	方式	,

但我无法那样看待这件事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [jʊr; jər] [pleɪs] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] [ə'baʊt]

because	if	I	were	in	your	place	I	believe	I	should	feel	just	as	you	do	about
因为	如果	我	是	在	你的	地方	我	相信	我	应该	感觉	只是	作为	你	做	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

因为如果我处在你的位置，我想我也会和你一样有同样的感受。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [tʃæns] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt] [tuː; tə] [kiːp] [hoʊld] [ʌv; əv]

As	long	as	there	was	a	fighting	chance	I	should	want	to	keep	hold	of
作为	长的	作为	那里	曾是	一个	斗争	机会	我	应该	想	到	保持	抓住	的

[maɪ] [hæf] ,

my	half	,
我的	一半	,

只要还有一线生机，我就应该保住我的那一半。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [kɔːst] [ˌem 'iː] .

no	matter	how	much	the	struggle	cost	me	.
不	事情	如何	很多	这	斗争	成本	我	.

无论这场斗争让我付出了多少代价。

[ænd; ənd] [wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [bɔɪ] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði]

And	one	reason	why	I	understand	your	feeling	about	your	boy	is	that	I	have	the
和	一	原因	为什么	我	理解	你的	感觉	关于	你的	男生	是	那	我	有	这

[seɪm] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] :

same	feeling	about	you	:
相同的	感觉	关于	你	:

我之所以能理解你对你男友的感情，其中一个原因是我对你也有同样的感情：

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [hæf] [ʌv; əv] [juː; jʊ] — [ðə; ði] [hæf]

as	long	as	there's	a	fighting	chance	of	keeping	my	half	of	you	—	the	half
作为	长的	作为	有	一个	斗争	机会	的	保持	我的	一半	的	你	—	这	一半

[hiː; hi] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sper] [ˌem 'iː] — [aɪ] [dəunt] [siː] [haʊ] [aɪ] [kæn; kən] ['evər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

he	is	willing	to	spare	me	—	I	don't	see	how	I	can	ever	give	it	up	.
他	是	愿意的	到	空闲的	我	—	我	不	看	如何	我	能	曾经	给	它	向上	.

只要还有一线希望能够保留属于我的那一半——他愿意留给我的那一半——我就想不出我怎么能放弃它。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [brɔːt] [aʊt] ['fɜːrmli] : " [ɪf] [juːl] ['mæri] [ˌem 'iː] ,

"	He	waited	again	,	and	then	brought	out	firmly	:	"	If	you'll	marry	me	,
"	他	等待	再次	,	和	然后	带来	出去	牢牢	:	"	如果	你会	结婚	我	,

他又等了一会儿，然后坚定地说："如果你愿意嫁给我，

[aɪl] [ə'griː] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [aʊt] [hɪr] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɑːnt] ,

I'll	agree	to	live	out	here	as	long	as	you	want	,
患病的	同意	到	居住	出去	这里	作为	长的	作为	你	想	,

只要你想，我同意一直住在这里。

[ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi] [tuː] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn][tuː; tə] [kiːp] [hoʊld][ʌv; əv][jʊr; jər][hæf][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	**we'll**	**be**	**two**	**instead**	**of**	**one**	**to**	**keep**	**hold**	**of**	**your**	**half**	**of**	**him**	**.**
和	出色地	是	二	反而	的	一	到	保持	抓住	的	你的	一半	的	他	.

这样我们就能两个人而不是一个人，共同守护你拥有的那部分他。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] ['endɪd] ,

"	**He**	**raised**	**his**	**eyes**	**as**	**he**	**ended**	**,**
"	他	提高	他的	眼睛	作为	他	结束	,

他说完时抬起了眼睛。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɜːrz] [met] [ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ] [kwɪk] ['klaʊdɪŋ] [ʌv; əv] [terz] .

and	**saw**	**that**	**hers**	**met**	**them**	**through**	**a**	**quick**	**clouding**	**of**	**tears**	**.**
和	锯	那	她的	遇见	他们	通过	一个	快的	云雾	的	眼泪	.

只见她的泪水瞬间涌上眼眶，与他们对视。

" [ɑː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	**Ah**	**,**	**I**	**am**	**glad**	**to**	**have**	**had**	**this**	**said**	**to**	**me**	**!**
"	啊	,	我	是	高兴的	到	有	有	这	说	到	我	!

“啊，我很高兴有人这样对我说话！”

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [ək'sept] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːfər] .

But	**I**	**could**	**never**	**accept**	**such**	**an**	**offer**	**.**
但	我	可以	绝不	接受	这样的	一个	提供	.

但我绝不会接受这样的提议。

" [hiː; hi] [kɔːt] ['ɪnstəntli] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] .

"	**He**	**caught**	**instantly**	**at**	**the**	**distinction**	**.**
"	他	捕捉	即刻	在	这	区别	.

他立刻领会了其中的区别。

" [ðæt] ['dʌznt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['nevər] [ək'sept] [ˌem 'iː] ? "

"	**That**	**doesn't**	**mean**	**that**	**you**	**could**	**never**	**accept**	**me**	**?**	**"**
"	那	不	意思是	那	你	可以	绝不	接受	我	?	"

“那并不意味着你永远不能接受我吧？”

" ['ʌndər] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] — "

"	**Under**	**such**	**conditions**	**—**	**"**
"	在下面	这样的	状况	—	"

“在这种情况下——”

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ? [dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] ['ræʃli] ,

"	**But**	**if**	**I**	**am**	**satisfied**	**with**	**the**	**conditions**	**?**	**Don't**	**think**	**I**	**am**	**speaking**	**rashly**	**,**
"	但	如果	我	是	使满意	和	这	状况	?	不	思考	我	是	请讲	贸然	,

“但如果我对这些条件感到满意呢？别以为我说话轻率，

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

under	**the**	**influence**	**of**	**the**	**moment**	**.**
在下面	这	影响	的	这	片刻	.

受当时情绪的影响。

[aɪ][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [aʊt] [maɪ][saɪd][ʌv; əv]

I	**have**	**expected**	**something**	**of**	**this**	**sort**	**,**	**and**	**I**	**have**	**thought**	**out**	**my**	**side**	**of**
我	有	预期的	某物	的	这	种类	,	和	我	有	想法	出去	我的	边	的

[ðə; ði] [keɪs] .

the	**case**	**.**
这	案件	.

我预料到会发生这样的事，也已经想好了我的应对之策。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [mə'tɪriəl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [goʊ] ,

As	**far**	**as**	**material**	**circumstances**	**go**	**,**
作为	远的	作为	材料	情况	去	,

就物质条件而言，

[aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd] [səkˈsesfəli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [iːz] [ænd; ənd]

I	have	worked	long	enough	and	successfully	enough	to	take	my	ease	and
我	有	工作	长的	足够的	和	成功地	足够的	到	拿	我的	舒适	和

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [wer] [aɪ] [tʃuːz] .

take	it	where	I	choose	.
拿	它	在哪里	我	选择	.

我已经工作了足够长的时间，也取得了足够的成就，现在可以享受轻松的生活，去我想去的地方了。

[aɪ] [ˈmenʃ(ə)n] [ðæt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [laɪf] [aɪ] [ˈɔːfər] [juː; jʊ][ɪz] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][jʊr; jər] [bɔɪ] [æz; əz] [wel] .

I	mention	that	because	the	life	I	offer	you	is	offered	to	your	boy	as	well	.
我	提到	那	因为	这	生活	我	提供	你	是	提供	到	你的	男生	作为	出色地	.

我之所以提到这一点，是因为我所提供的生活也同样适用于你的孩子。

" [hiː; hi] [let] [ðɪs] [sɪŋk] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] [bɪˈfɔːr] [ˈsʌmɪŋ] [ʌp] [ˈgreɪvli] :

"	He	let	this	sink	into	her	mind	before	summing	up	gravely	:
"	他	让	这	下沉	进入	她	头脑	前	求和	向上	严重地	:

他让她仔细琢磨这句话，然后严肃地总结道：

" [ðə; ði] [ˈɔːfər] [aɪ] [meɪk] [ɪz] [meɪd] [dɪˈlɪbərətli] ,

"	The	offer	I	make	is	made	deliberately	,
"	这	提供	我	制作	是	制成	故意地	,

我提出的条件是经过深思熟虑的，

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ][dəˈrekt] [ˈænsər] .

and	at	least	I	have	a	right	to	a	direct	answer	.
和	在	至少	我	有	一个	正确的	到	一个	直接的	回答	.

至少我有权得到一个直接的答复。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [klɪrd] [geɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

"	She	was	silent	again	,	and	then	lifted	a	cleared	gaze	to	his	.
"	她	曾是	沉默的	再次	,	和	然后	抬起	一个	已清除	目光	到	他的	.

她再次沉默下来，然后抬起清澈的目光看向他。

" [maɪ][dəˈrekt] [ˈænsər] [ðen] [ɪz] : [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [stɪl] [ˈfæni] [ˈfrɪzbi] [aɪ] [wʊd] [ˈmæri] [juː; jʊ] .

"	My	direct	answer	then	is	:	if	I	were	still	Fanny	Frisbee	I	would	marry	you	.
"	我的	直接的	回答	然后	是	:	如果	我	是	仍然	舳	飞盘	我	会	结婚	你	.

“那么我的直接回答是：如果我还是芬妮·弗里斯比，我会嫁给你。”

" [hiː; hi] [bent] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [pərˈsweɪsɪvli] .

"	He	bent	toward	her	persuasively	.
"	他	弯曲	朝向	她	令人信服地	.

他深情地向她倾身。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] — [wen] [ðə; ði] [dɪˈvɔːrs] [ɪz] [prəˈnaʊnst] . "

"	But	you	will	be	—	when	the	divorce	is	pronounced	.	"
"	但	你	将要	是	—	什么时候	这	离婚	是	发音	.	"

“但当离婚判决宣布时，你就会是了。”

" [ɑː] , [ðə; ði] [dɪˈvɔːrs] — " [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [ˈdiːpli] ,

"	Ah	,	the	divorce	—	"	She	flushed	deeply	,
"	啊	,	这	离婚	—	"	她	酡	深	,

“啊，离婚——”她脸颊绯红，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈpɜːrs(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm]

with	an	instinctive	shrinking	back	of	her	whole	person	which	made	him
和	一个	本能	收缩	后退	的	她	所有的	人	哪个	制成	他

['streɪtn] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

straighten	himself	in	his	chair	.
拉直	他自己	在	他的	椅子	.

她本能地向后缩了一下，这让他也挺直了身子。

" [duː][juː; jʊ][soʊ] [dɪs'laɪk] [ðə; ði][aɪ'diːə] ? "

"	Do	you	so	dislike	the	idea	?	"
"	做	你	所以	不喜欢	这	主意	?	"

你真的那么讨厌这个想法吗?

" [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [dɪ'vɔːrs] ?

"	The	idea	of	divorce	?
"	这	主意	的	离婚	?

“离婚的想法？”

[noʊ] — [nɑːt][ɪn][maɪ] [keɪs] .

No	—	not	in	my	case	.
不	—	不是	在	我的	案件	.

不——至少我的情况不是这样。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] — [ə'blɪtəreɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [meɪk] ['evriθɪŋ] [nuː] [ɪn][maɪ][laɪf] ! "

I	should	like	anything	that	would	do	away	with	the	past	—	obliterate	it	all	—	make	everything	new	in	my	life	!	"
我	应该	喜欢	任何事物	那	会	做	离开	和	这	过去的	—	泯	它	全部	—	制作	一切	新的	在	我的	生活	!	"

我想要任何能彻底摆脱过去、抹去一切、让我的生活焕然一新的东西!

" [ðen] [wʌt] — ? " [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] ,

"	Then	what	—	?	"	he	began	again	,
"	然后	什么	—	?	"	他	开始	再次	,

“然后呢——？”他再次开口说道。

['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊər] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'iːzi] ['sɜːrklɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tɔːmentid] [maɪnd] .

waiting	with	the	patience	of	a	wooer	on	the	uneasy	circling	of	her	tormented	mind	.
等待	和	这	耐心	的	一个	求爱者	在	这	不安	盘旋	的	她	饱受折磨	头脑	.

她像个求爱者般耐心地等待着，任由她饱受折磨的心灵不安地徘徊。

" [oʊ] , [dəunt][æsk][ˌem 'iː] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] .

"	Oh	,	don't	ask	me	;	I	don't	know	;	I	am	frightened	.
"	哦	,	不	问	我	;	我	不	知道	;	我	是	害怕	.

“哦，别问我；我不知道；我很害怕。”

" ['dɜːrəm] [geɪv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ʌv; əv] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] .

"	Durham	gave	a	deep	sigh	of	discouragement	.
"	达勒姆	给予	一个	深的	叹	的	沮丧	.

杜伦沮丧地叹了口气。

" [aɪ] [θɔːt] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [tə'deɪ] — [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][jʊr; jər]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['mʌðər] — [wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] !

"	I	thought	your	coming	here	with	me	today	—	and	above	all	your	going	with	me	just	now	to	see	my	mother	—	was	a	sign	that	you	were	not	frightened	!	"	"	"
"	我	想法	你的	未来	这里	和	我	今天	—	和	多于	全部	你的	去	和	我	只是	现在	到	看	我的	母亲	—	曾是	一个	符号	那	你	是	不是	害怕	!	"	"	"

“我以为你今天陪我来这里——尤其是你刚才陪我来看我母亲——就表明你并不害怕！”

" [wel] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] .

"	Well	,	I	was	not	when	I	was	with	your	mother	.
"	出色地	,	我	曾是	不是	什么时候	我	曾是	和	你的	母亲	.

“嗯，我和你母亲在一起的时候，我可不是。”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['evriθɪŋ] [siːm] ['iːzi] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] .

She	**made**	**everything**	**seem**	**easy**	**and**	**natural**	**.**
她	制成	一切	似乎	简单的	和	自然的	.

她让一切看起来都轻松自然。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː] [ðæt] [klɪr] [ə'merɪkən] [er] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [əb'skjʊrətiz] , [noʊ]

She	**took**	**me**	**back**	**into**	**that**	**clear**	**American**	**air**	**where**	**there**	**are**	**no**	**obscurities**	**,**	**no**
她	采取	我	后退	进入	那	清除	美国人	空气	在哪里	那里	是	不	晦涩之处	,	不

['mistəriz] — "

mysteries	**—**	**"**
谜团	—	"

她带我回到了那片清新的美国空气中，那里没有晦涩难懂的东西，没有神秘莫测的东西——”

" [wʌt] [əb'skjʊrətiz] , [wʌt] ['mistəriz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ?

"	**What**	**obscurities**	**,**	**what**	**mysteries**	**,**	**are**	**you**	**afraid**	**of**	**?**
"	什么	晦涩之处	,	什么	谜团	,	是	你	害怕的	的	?

你究竟害怕什么晦涩难懂的东西，什么谜团?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['ʃɪvər] .

"	**She**	**looked**	**about**	**her**	**with**	**a**	**faint**	**shiver**	**.**
"	她	看起来	关于	她	和	一个	头晕的	颤抖	.

她环顾四周，微微打了个寒颤。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] !

"	**I**	**am**	**afraid**	**of**	**everything**	**!**
"	我	是	害怕的	的	一切	!

“我害怕一切！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

" [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'loʊn] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːv] [noʊ][wʌn][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] .

"	**That's**	**because**	**you**	**are**	**alone**	**;**	**because**	**you've**	**no**	**one**	**to**	**turn**	**to**	**.**
"	那就是	因为	你	是	独自的	;	因为	你已经	不	一	到	转动	到	.

那是因为你孤身一人；因为你无处可去。

[aɪl] [klɪr] [ðə; ði] [er] [fɔːr; fər][juː; jʊ][fæst] [ɪ'nʌf] [ɪf] [juːl] [let] [ˌem 'iː] .

I'll	**clear**	**the**	**air**	**for**	**you**	**fast**	**enough**	**if**	**you'll**	**let**	**me**	**.**
患病的	清除	这	空气	为了	你	快速地	足够的	如果	你会	让	我	.

如果你愿意，我会尽快为你澄清事实。

" [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːrθ] [dɪ'faɪəntli] ,

"	**He**	**looked**	**forth**	**defiantly**	**,**
"	他	看起来	前进	公然挑衅	,

他目光坚定地向前望去，

[æz; əz] [ɪf] [flɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['tɪpɪfaɪ][ðə; ði]

as	**if**	**flinging**	**his**	**challenge**	**at**	**the**	**great**	**city**	**which**	**had**	**come**	**to**	**typify**	**the**
作为	如果	投掷	他的	挑战	在	这	伟大的	城市	哪个	有	来	到	类型化	这

['paʊɝz] [kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pə'zeʃn] .

powers	**contending**	**with**	**him**	**for**	**her**	**possession**	**.**
权力	争吵	和	他	为了	她	拥有	.

仿佛是在向这座伟大的城市发出挑战，这座城市已经成为与他争夺其统治权的列强的象征。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [soʊ] ['iːzəli] !

"	**You**	**say**	**that**	**so**	**easily**	**!**
"	你	说	那	所以	容易地	!

你这话说得真容易!

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ; [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [noʊ] . "

But	you	don't	know	;	none	of	you	know	.	"
但	你	不	知道	; 没有任何		的	你	知道	.	"

但你们不知道；你们谁都不知道。

" [noʊ] [wʌt] ? "

"	Know	what	?	"
"	知道	什么	?	"

“你知道吗？”

" [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] — "

"	The	difficulties	—	"
"	这	困难	—	"

“困难在于——”

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] — [ænd; ənd][maɪ]

"	I	told	you	I	was	ready	to	take	my	share	of	the	difficulties	—	and	my
"	我	讲述	你	我	曾是	准备好	到	拿	我的	分享	的	这	困难	—	和	我的

[ʃer] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'kluːdz] [jɔːrz] .

share	naturally	includes	yours	.
分享	自然	包括	你的	.

“我告诉过你，我准备承担我应尽的一份责任——而我应尽的责任自然也包括你的责任。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːr; ər] [greɪt] [hændz][æt; ət] ['getɪŋ] ['oʊvər] ['dɪfəkəltɪz] .

You	know	Americans	are	great	hands	at	getting	over	difficulties	.
你	知道	美国人	是	伟大的	双手	在	获得	超过	困难	.

你知道美国人很擅长克服困难。

" [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] ['kɑːnfɪdəntli] .

"	He	drew	himself	up	confidently	.
"	他	画	他自己	向上	自信地	.

他自信地挺直了身子。

" [dʒʌst] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] — ['oʊnli] [tel] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli] [wʌt] [jʊə(r)] [ə'freɪd] [ʌv; əv] .

"	Just	leave	that	to	me	—	only	tell	me	exactly	what	you're	afraid	of	.
"	只是	离开	那	到	我	—	仅有的	告诉	我	确切地	什么	你是	害怕的	的	.

“这件事就交给我吧——你只要告诉我你到底害怕什么就行了。”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] : " [ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] — [ðeɪ] [wɪl]

"	She	paused	again	,	and	then	said	:	"	The	divorce	,	to	begin	with	—	they	will
"	她	暂停	再次	,	和	然后	说	:	"	这	离婚	,	到	开始	和	—	他们	将要

['nevər] [kən'sent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

never	consent	to	it	.
绝不	同意	到	它	.

她又停顿了一下，然后说：“首先，离婚这件事——他们永远不会同意的。”

" [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [klæn] ,

"	He	noticed	that	she	spoke	as	though	the	interests	of	the	whole	clan	,
"	他	注意到	那	她	辐	作为	尽管	这	兴趣	的	这	所有的	氏族	,

他注意到她说话的口气好像整个家族的利益都摆在她面前。

['ræðər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kleɪm] , [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] ;

rather	than	her	husband's	individual	claim	,	were	to	be	considered	;
相当	比	她	丈夫的	个人	宣称	,	是	到	是	经过考虑的	;

应该考虑的是她丈夫的个人诉求，而不是她丈夫的个人诉求；

[ænd; ənd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['plʊrəl] ['proʊnaʊn] [ʃɑːkt] [hɪz; ɪz] [friː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm] [laɪk] [ə; eɪ]

and	the	use	of	the	plural	pronoun	shocked	his	free	individualism	like	a
和	这	使用	的	这	复数	代词	震惊	他的	自由的	个人主义	喜欢	一个

[glɪmps] [ʌv; əv][sʌm; səm][dɑːrk]['fjuːd(ə)l][sər'vaɪv(ə)l] .

glimpse	of	some	dark	feudal	survival	.
一瞥	的	一些	黑暗的	封建	生存	.

而使用复数代词让他自由的个人主义受到了冲击，就像瞥见了某种黑暗的封建生存方式。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'vɔːrs] !

"	But	you	are	absolutely	certain	of	your	divorce	!
"	但	你	是	绝对地	肯定	的	你的	离婚	!

但你对离婚这件事绝对有把握!

[aɪv] [kən'sʌltid] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪ'ðaʊt] ['menʃənɪŋ] [neɪmz] —

I've	consulted	—	of	course	without	mentioning	names	—
我已经	咨询	—	的	课程	没有	提及	姓名	—

我咨询过一些人——当然，我不会透露他们的名字——

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [smaɪl] : " [ɑː] ,

"	She	interrupted	him	,	with	a	melancholy	smile	:	"	Ah	,
"	她	中断	他	,	和	一个	忧郁	微笑	:	"	啊	,

她打断了他，脸上带着一丝忧郁的微笑："啊，

[soʊ][hæv; həv][aɪ] . [ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] ,

so	have	I	.	The	divorce	would	be	easy	enough	to	get	,
所以	有	我	.	这	离婚	会	是	简单的	足够的	到	得到	,

我也是。离婚很容易办。

[ɪf] [ðeɪ] ['evər] [let] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrts] . "

if	they	ever	let	it	come	into	the	courts	.	"
如果	他们	曾经	让	它	来	进入	这	法院	.	"

如果他们真的让这件事闹上法庭的话。

" [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən] [ðeɪ] [prɪ'vent] [ðæt] ? "

"	How	on	earth	can	they	prevent	that	?	"
"	如何	在	地球	能	他们	防止	那	?	"

"他们究竟该如何阻止这种情况发生？"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ;

"	I	don't	know	;
"	我	不	知道	;

"我不知道;

[maɪ] ['nevər] ['noʊɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [wɪl] [duː] [θɪŋz] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['paʊər] . "

my	never	knowing	how	they	will	do	things	is	one	of	the	secrets	of	their	power	.	"
我的	绝不	会心	如何	他们	将要	做	事物	是	一	的	这	秘密	的	他们的	力量	.	"

我永远无法预知他们会如何行事，这正是他们力量的秘密之一。

" [ðer; ðər] ['paʊər] ?

"	Their	power	?
"	他们的	力量	?

"他们的权力？"

[wʌt] ['paʊər] ?

What	power	?
什么	力量	?

什么力量?

" [hiː; hi] [broʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [kən'tempt] .

"	he	broke	in	with	irrepressible	contempt	.
"	他	打破	在	和	不可抑制的	鄙视	.

他带着无法抑制的蔑视闯了进来。

" [huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['bəugiz] [huːz] ['mækə'neiʃənz -mæʃ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]

"	Who	are	these	bogeys	whose	machinations	are	going	to	arrest	the	course	of
"	WHO	是	这些	妖怪	谁	阴谋	是	去	到	逮捕	这	课程	的

['dʒʌstɪs][ɪn][ə; eɪ] — [kəm'pærətɪvli] — ['sɪvəlaɪzd] ['kʌntri] ?

justice	in	a	—	comparatively	—	civilized	country	?
正义	在	一个	—	比较	—	文明	国家	?

"这些阴谋诡计的幕后黑手究竟是谁？他们竟想在一个相对文明的国家里阻碍司法公正的进程？"

[juːv] [toʊld][ˌem ˈiː] [jɔːrˈself] [ðæt] [məˈsjɜːr] [diː] - [ɪz][ðə; ðɪ] [liːst] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ]

You've	told	me	yourself	that	Monsieur	de	Malrive	is	the	least	likely	to	give	you
你已经	讲述	我	你自己	那	先生	德	-	是	这	至少	可能	到	给	你

['trʌb(ə)l] ;

trouble	;
麻烦	;

你亲口告诉我，马尔里夫先生最不可能给你带来麻烦；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ðə; ðɪ][æ'beɪ] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] .

and	the	others	are	his	uncle	the	abbé	,	his	mother	and	sister	.
和	这	其他的	是	他的	叔叔	这	阿贝	,	他的	母亲	和	姐姐	.

其他人分别是他的叔叔（神父）、他的母亲和妹妹。

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] ['dʌznt] [sker] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] .

That	kind	of	a	syndicate	doesn't	scare	me	much	.
那	种类	的	一个	辛迪加	不	吓	我	很多	.

那种犯罪集团吓不倒我。

[ə; eɪ] [priːst] [ænd; ənd] [tuː] ['wɪmɪn] ['kɑːntrə] ['mʌndəm] !

A	priest	and	two	women	contra	mundum	!
一个	牧师	和	二	女性	相反	世界	!

一位牧师和两位女士对抗世界！

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	She	shook	her	head	.
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [nɑːt]['kɑːntrə] ['mʌndəm] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər] [hoʊl] [wɜːrld][ɪz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

"	Not	contra	mundum	,	but	with	it	,	their	whole	world	is	behind	them	.
"	不是	相反	世界	,	但	和	它	,	他们的	所有的	世界	是	在后面	他们	.

“不是与世界对抗，而是与世界一起，他们的整个世界都已在他们身后。”

[its] [ðæt] [mɪ'stɪrɪəs] [ˌsɑːlɪ'dærəti] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] .

It's	that	mysterious	solidarity	that	you	can't	understand	.
它是	那	神秘	团结	那	你	不能	理解	.

那是种你无法理解的神秘团结。

[wʌn] ['dʌznt] [noʊ] [haʊ] [fɑːr] [ðeɪ] [meɪ] [riːtʃ] , [ɔːr][ɪn] [haʊ] ['meni] [də'rekʃ(ə)nz] .

One	doesn't	know	how	far	they	may	reach	,	or	in	how	many	directions	.
一	不	知道	如何	远的	他们	可能	抵达	,	或者	在	如何	许多	方向	.

人们不知道它们的影响范围有多广，也不知道它们会向多少个方向传播。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] .

I	have	never	known	.
我	有	绝不	已知	.

我从未知道。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [krɑːpt] [ʌp] [wer] [aɪ] [liːst] [ɪk'spektɪd] [ðem; ðəm] .

They	have	always	cropped	up	where	I	least	expected	them	.
他们	有	总是	裁剪	向上	在哪里	我	至少	预期的	他们	.

它们总是出现在我最意想不到的地方。

" [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [pə'sɪstənsi] [ʌv; əv] [nɪ'geɪʃ(ə)n] ['dɜːrəmz] ['bɔɪənsi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][flæg] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

"	Before	this	persistency	of	negation	Durham's	buoyancy	began	to	flag	,	but	his
"	前	这	持久性	的	否定	达勒姆的	浮力	开始	到	旗帜	,	但	他的

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [gruː] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [fɪkst] .

determination	grew	the	more	fixed	.
决心	生长	这	更多的	固定的	.

在杜伦持续不断的否定之后，他的乐观情绪开始减弱，但他的决心却愈发坚定。

" [wel] , [ðen] , [sə'poʊzɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pə'zes] [ðiːz] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['paʊɝz] ;
" **Well , then , supposing them to possess these supernatural powers ;**
" 出色地 , 然后 , 假如 他们 到 具有 这些 超自然 权力 ;

“那么，假设他们真的拥有这些超自然力量；

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [ðæt] [aɪl] ['evər] [kən'sent] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] ?
do you think it's to people of that kind that I'll ever consent to give you up ?
做 你 思考 它是 到 人们 的 那 种类 那 患病的 曾经 同意 到 给 你 向上 ?

你觉得我会同意把你交给那种人吗?

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ə; eɪ][hæf] - ['smaɪlɪŋ] [glæns] [ʌv; əv]['proʊtest] .
" **She raised a half - smiling glance of protest .**
" 她 提高 一个 一半 - 微笑 瞥一眼 的 反对 .

她抬起头，带着一丝苦笑，表示抗议。

" [oʊ] , [ðeə(r)] [nɑːt] ['wɑːntənli] ['wɪkɪd] .
" **Oh , they're not wantonly wicked .**
" 哦 , 它们是 不是 肆意妄为 邪恶 .

“哦，他们并非肆意作恶。”

[ðeɪl] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] — "
They'll leave me alone as long as — "
他们会 离开 我 独自的 作为 长的 作为 — "

只要——他们就不会来烦我。

" [æz; əz][aɪ][duː] ? " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" **As I do ? " he interrupted .**
" 作为 我 做 ? " 他 中断 .

“我怎么做？”他打断道。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ə'loʊn] ?
" **Do you want me to leave you alone ?**
" 做 你 想 我 到 离开 你 独自的 ?

“你想让我别再打扰你吗？”

[wʌz; wəz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ?
Was that what you brought me here to tell me ?
曾是 那 什么 你 带来 我 这里 到 告诉 我 ?

你带我来这里就是为了告诉我这件事吗?

" [ðə; ði][də'rektnəs,daɪ'rektnəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [siːmd] [tuː; tə] ['gæðər] [ʌp] [ðə; ði] ['skætərd] [strændz]
" **The directness of the challenge seemed to gather up the scattered strands**
" 这 直接 的 这 挑战 似乎 到 收集 向上 这 疏散 线
[ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
of her hesitation ,
的 她 犹豫 ,

“这种直截了当的挑战似乎将她零散的犹豫凝聚了起来。”

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [wɪtʃ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɪts]
and lifting her head she turned on him a look in which , but for its
和 举重 她 头 她 转向 在 他 一个 看 在 哪个 , 但 为了 它是
[ˌʌndər'laɪɪŋ] ['ʃædoʊ] ,
underlying shadow ,
潜在的 阴影 ,

她抬起头，转过头来看着他，眼神中，若非暗藏着一丝阴影，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [fʊl] [friː] [biːm] [ʌv; əv] ['fæni] - [geɪz] .
he might have recovered the full free beam of Fanny Frisbee's gaze .
他 可能 有 恢复 这 满的 自由的 光束 的 舳 - 目光 .

他或许能重新获得范妮·弗里斯比那自由而明亮的目光。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] ,

"	I	don't	know	why	I	brought	you	here	,	"	she	said	gently	,
"	我	不	知道	为什么	我	带来	你	这里	,	"	她	说	轻轻地	,

“我也不知道我为什么带你来这里，”她轻声说道。

" [ɪk'sept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wʌns] [mɔːr]

"	except	from	the	wish	to	prolong	a	little	the	illusion	of	being	once	more
"	除了	从	这	希望	到	延长	一个	小的	这	错觉	的	存在	一次	更多的

[æn; ən] [ə'merɪkən] [ə'mʌŋ] [ə'mɛrɪkənz] .

an	American	among	Americans	.
一个	美国人	之中	美国人	.

“除了希望能够再延长一下身为美国人，置身于美国人之中的错觉之外。”

[dʒʌst] [naʊ] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['ketɪ] [ænd; ənd] ['næni] , [ðə; ði]

Just	now	,	sitting	there	with	your	mother	and	Katy	and	Nannie	,	the
只是	现在	,	坐着	那里	和	你的	母亲	和	凯蒂	和	奶奶	,	这

['dɪfəkəltɪz] [siːmd] [tuː; tə] ['vænɪʃ] ;

difficulties	seemed	to	vanish	;
困难	似乎	到	消失	;

刚才，和妈妈、凯蒂、奶奶坐在一起，所有的困难似乎都消失了；

[ðə; ði]['prɔːbləms] [gruː] [æz; əz] ['trɪviəl] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][juː; jʊ] .

the	problems	grew	as	trivial	to	me	as	they	are	to	you	.
这	问题	生长	作为	琐碎的	到	我	作为	他们	是	到	你	.

这些问题对我来说变得微不足道，就像对你来说一样。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [soʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ;

And	I	wanted	them	to	remain	so	a	little	longer	;
和	我	通缉	他们	到	保持	所以	一个	小的	更长	;

我希望他们能再多待一会儿；

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːf] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

I	wanted	to	put	off	going	back	to	them	.
我	通缉	到	放	离开	去	后退	到	他们	.

我想推迟回去见他们。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [hɪr] .

But	it	was	of	no	use	—	they	were	waiting	for	me	here	.
但	它	曾是	的	不	使用	—	他们	是	等待	为了	我	这里	.

但这毫无用处——他们在这里等着我。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊvər][ðer; ðər] [naʊ] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] .

They	are	over	there	now	in	that	house	across	the	river	.
他们	是	超过	那里	现在	在	那	房子	穿过	这	河	.

他们现在就在河对岸那栋房子里。

" [ʃiː; ʃi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [greɪ] [skaɪ] - [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fəubuəg] ,

"	She	indicated	the	grey	sky	-	line	of	the	Faubourg	,
"	她	表明的	这	灰色的	天空	-	线	的	这	郊区	,

她指着福堡灰蒙蒙的天际线，

['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['splɪntəd] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði]

shining	in	the	splintered	radiance	of	the	sunset	beyond	the	long	sweep	of	the
灼灼	在	这	破碎的	辐射	的	这	日落	超过	这	长的	扫	的	这

[kiːz] .

quays	.
码头	.

在绵延的码头之外，夕阳的斑驳光影中闪耀着光芒。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] — [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

"	They	are	a	part	of	me	—	I	belong	to	them	.
"	他们	是	一个	部分	的	我	—	我	属于	到	他们	.

“他们是我的一部分——我属于他们。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] !

I	must	go	back	to	them	!
我	必须	去	后退	到	他们	!

我必须回去见他们!

" [ʃiː; ʃi] [said] .

"	she	sighed	.
"	她	叹了口气	.

她叹了口气。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] ['sloʊli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

She	rose	slowly	to	her	feet	,
她	玫瑰	缓慢地	到	她	脚	,

她缓缓站起身来。

[æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['metəfər] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [æn; ən]['æktʃuəl][fækt][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self]

as	though	her	metaphor	had	expressed	an	actual	fact	and	she	felt	herself
作为	尽管	她	隐喻	有	表达	一个	实际的	事实	和	她	毛毡	她自己

['bɑːdɪli] [drɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd][baɪ][ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

bodily	drawn	from	his	side	by	the	influences	of	which	she	spoke	.
身体上的	绘制	从	他的	边	经过	这	影响	的	哪个	她	辐	.

仿佛她的比喻表达了一个真实的事实，她感到自己被她所说的那些影响所牵引，从他身边离开了。

['dɜːrəm] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː] .

Durham	had	risen	too	.
达勒姆	有	升起	也	.

达勒姆也崛起了。

" [ðen] [aɪ][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

"	Then	I	go	back	with	you	!
"	然后	我	去	后退	和	你	!

“那我就跟你一起回去！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ˌenər'dʒetɪkli] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['weɪvərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði]

"	he	exclaimed	energetically	;	and	as	she	paused	,	wavering	a	little	under	the
"	他	惊呼	精力充沛地	;	和	作为	她	暂停	,	摇摆不定	一个	小的	在下面	这

[ʃɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] :

shock	of	his	resolve	:
震惊	的	他的	解决	:

“他激动地喊道；而她则停顿了一下，被他坚定的决心所震撼，略微动摇了：

" [aɪ][dəunt] [miːn] ['ɪntuː][jʊr; jər] [haʊs] — [bʌt; bət]['ɪntuː][jʊr; jər][laɪf] !

"	I	don't	mean	into	your	house	—	but	into	your	life	!
"	我	不	意思是	进入	你的	房子	—	但	进入	你的	生活	!

“我指的不是进入你的房子，而是进入你的生活！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	suffered	him	,	at	any	rate	,	to	accompany	her	to	the	door	of	the
她	遭受	他	,	在	任何	速度	,	到	陪伴	她	到	这	门	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

至少她允许他陪她走到房子门口。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðer; ðər] [dɪ'beɪt] [tu:; tə] [prə'lɔ:ŋ] [ɪt'self] [θru:] [ðə; ði]['ɔ:lmoʊst][mə'næstɪk]['kwaɪət]

and	allowed	their	debate	to	prolong	itself	through	the	almost	monastic	quiet
和	允许	他们的	辩论	到	延长	本身	通过	这	几乎	修道院	安静的

[ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔ:rtər] [wɪtʃ] [led] ['ðɪðər] .

of	the	quarter	which	led	thither	.
的	这	四分之一	哪个	引领	那里	.

他们任由辩论在通往那里的街区近乎修道院般的宁静中持续进行。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] , [hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [restɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] ,

On	the	way	,	he	succeeded	in	wresting	from	her	the	confession	that	,
在	这	方式	,	他	成功了	在	摔跤	从	她	这	忏悔	那	,

途中，他成功地从她口中套出了以下供词：

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪn] [æd'væns] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['fæməli] [wʊd] [nɑ:t]

if	it	were	possible	to	ascertain	in	advance	that	her	husband's	family	would	not
如果	它	是	可能的	到	探明	在	进步	那	她	丈夫的	家庭	会	不是

[ə'poʊz] [hɜ:r; hər]['ækʃ(ə)n] ,

oppose	her	action	,
反对	她	行动	,

如果能够事先确定她丈夫的家人不会反对她的做法，

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [dɪ'saɪd] [tu:; tə] [ə'plai] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪ'vɔ:rs] .

she	might	decide	to	apply	for	a	divorce	.
她	可能	决定	到	申请	为了	一个	离婚	.

她可能会决定申请离婚。

[ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv] [ə'ʃʊrəns] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

Short	of	a	positive	assurance	on	this	point	,
短的	的	一个	积极的	保证	在	这	观点	,

在这一点上没有得到明确的保证之前，

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [klɪr] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [mu:v] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ; [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][noʊ]

she	made	it	clear	that	she	would	never	move	in	the	matter	;	there	must	be	no
她	制成	它	清除	那	她	会	绝不	移动	在	这	事情	;	那里	必须	是	不

['skænd(ə)l] ,

scandal	,
丑闻	,

她明确表示，她绝不会介入此事；绝不能有任何丑闻发生。

[noʊ] [ri:tɛnti:zmɑ:nt] , ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [bɔɪ] , [ˌnesə'seərəli] [brɔ:t] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ]

no	retentissement	,	nothing	which	her	boy	,	necessarily	brought	up	in	the	French
不	滞留	,	没有什么	哪个	她	男生	,	一定	带来	向上	在	这	法语

[trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['skru:pjələsli] [prɪ'zɜ:rv] [ə'pɪrənsəz] ,

tradition	of	scrupulously	preserved	appearances	,
传统	的	一丝不苟地	保存完好	外貌	,

没有丝毫保留，没有丝毫她儿子从小在法国一丝不苟地维护外表传统中养成的习惯。

[kʊd; kəd] ['æftərwərd] [rɪ'gɑ:rd][æz; əz][ðə; ði] ['feɪntɪst] [blɜ:r][ɑ:n][hɪz; ɪz] [mʌtʃ] - ['kwɔ:rtərd] [ɪ'skʌtʃn] .

could	afterward	regard	as	the	faintest	blur	on	his	much	-	quartered	escutcheon	.
可以	之后	看待	作为	这	最微弱	模糊	在	他的	很多	-	四分	盾形纹章	.

之后可能会将其视为他那四分盾形盾徽上最模糊的痕迹。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðɪs] ['pɑ:rʃ(ə)l] [kən'seʃ(ə)n] [ə'gen] [reɪzd] [freʃ] ['ɑ:bstək(ə)lz] ;

But	even	this	partial	concession	again	raised	fresh	obstacles	;
但	甚至	这	部分的	让步	再次	提高	新鲜的	障碍	;

但即使是这一部分让步，也再次引发了新的障碍；

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪn'trʌst] [soʊ] ['delɪkət] [æn; ən]

for	there	seemed	to	be	no	one	to	whom	she	could	entrust	so	delicate	an
为了	那里	似乎	到	是	不	一	到	谁	她	可以	委托	所以	精美的	一个

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

investigation	,
调查	,

因为似乎没有人可以受她委托处理如此敏感的调查。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'plaɪ] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ðɪ]['mɑːrkwɪs][diː] - [ɔːr][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [ə'pɪrd]

and	to	apply	directly	to	the	Marquis	de	Malrive	or	his	relatives	appeared
和	到	申请	直接地	到	这	侯爵	德	-	或者	他的	亲属	出现

,

,

,

并直接向马尔里夫侯爵或其亲属提出申请。

[ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst] [ɪk'spɪriəns] , [ðə; ðɪ][læst] [weɪ] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn'tenʃən] .

in	the	light	of	her	past	experience	,	the	last	way	of	learning	their	intentions	.
在	这	光	的	她	过去的	经验	,	这	最后的	方式	的	学习	他们的	意图	.

根据她过去的经验，这是了解他们意图的最后方法。

" [bʌt; bət] , " ['dɜːrəm] ['ɔbdʒiktid] ,

"	But	,	"	Durham	objected	,
"	但	,	"	达勒姆	反对	,

“但是，”杜伦反驳道，“

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sə'spekt] [ə; eɪ]['mɔːrbɪd]['fɪksəti][ʌv; əv][aɪ'diːə][ɪn][hɜːr; hər] [pər'petʃuəl] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]

beginning	to	suspect	a	morbid	fixity	of	idea	in	her	perpetual	attitude	of
开始	到	怀疑	一个	病态的	固定性	的	主意	在	她	永久	态度	的

[dɪs'trʌst] — " [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] ['sɪstər] — [wʌt] [ɪz]

distrust	—	"	but	surely	you	have	told	me	that	your	husband's	sister	—	what	is
怀疑	—	"	但	一定	你	有	讲述	我	那	你的	丈夫的	姐姐	—	什么	是

[hɜːr; hər] [neɪm] ?

her	name	?
她	姓名	?

开始怀疑她那永无休止的不信任态度中存在一种病态的固执观念——“但你肯定告诉过我，你丈夫的妹妹——她叫什么名字来着？”

['mædəm] [diː] - ? — [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst]['paʊərf(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gruːp] ,

Madame	de	Treymes	?	—	was	the	most	powerful	member	of	the	group	,
夫人	德	-	?	—	曾是	这	最多	强大的	成员	的	这	团体	,

特雷姆斯夫人？——是该组织中最有权势的成员。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɑːn][jʊr; jər][saɪd] .

and	that	she	has	always	been	on	your	side	.
和	那	她	有	总是	到过	在	你的	边	.

而且她一直都站在你这边。

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	She	hesitated	.
"	她	犹豫了一下	.

她犹豫了一下。

" [jes] , [krɪstiː'ɑːn] [hæz; həz] [bɪn] [ɑːn][maɪ][saɪd] .

"	Yes	,	Christiane	has	been	on	my	side	.
"	是的	,	克里斯蒂安娜	有	到过	在	我的	边	.

“是的，克里斯蒂安娜一直站在我这边。”

[ʃiː; ʃi][dis'laiks][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

She	dislikes	her	brother	.
她	不喜欢	她	兄弟	.

她不喜欢她的哥哥。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] . "

But	it	would	not	do	to	ask	her	.	"
但	它	会	不是	做	到	问	她	.	"

但问她是不行的。

" [bʌt; bət][kʊd; kəd][noʊ][wʌn] [els] [æsk][hɜːr; hər] ?

"	But	could	no	one	else	ask	her	?
"	但	可以	不	一	别的	问	她	?

但难道就没有其他人问她吗?

[huː] [ɑːr; ər][hɜːr; hər] [frendz] ? "

Who	are	her	friends	?	"
WHO	是	她	朋友们	?	"

她的朋友是谁?

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːr; ər][maɪn] .

"	She	has	a	great	many	;	and	some	,	of	course	,	are	mine	.
"	她	有	一个	伟大的	许多	;	和	一些	,	的	课程	,	是	矿	.

“她有很多孩子；当然，其中一些是我的。”

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][hɜːrz] ;

But	in	a	case	like	this	they	would	be	all	hers	;
但	在	一个	案件	喜欢	这	他们	会	是	全部	她的	;

但在这种情况下，它们都将归她所有；

[ðeɪ] ['wʊdnt] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . "

they	wouldn't	hesitate	a	moment	between	us	.	"
他们	不会	犹豫	一个	片刻	之间	我们	.	"

他们会毫不犹豫地阻挠我们之间的任何事。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ?

"	Why	should	it	be	necessary	to	hesitate	between	you	?
"	为什么	应该	它	是	必要的	到	犹豫	之间	你	?

“你们之间为什么需要犹豫呢？”

[səˈpoʊz] ['mædəm] [diː] - [siːz] [ðə; ði] ['riːznəblnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][æsk] ; [səˈpoʊz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

Suppose	Madame	de	Treymes	sees	the	reasonableness	of	what	you	ask	;	suppose	,	at	any	rate	,
认为	夫人	德	-	看到	这	合理性	的	什么	你	问	;	认为	,	在	任何	速度	,

假设特雷姆斯夫人认为你的要求合情合理；至少假设如此，

[ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv] [əˈpoʊzɪŋ] [juː; jʊ] ?

she	sees	the	hopelessness	of	opposing	you	?
她	看到	这	绝望	的	反对	你	?

她明白与你对抗毫无希望吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [əˈpɪnjən] ? "

Why	should	she	make	a	mystery	of	your	opinion	?	"
为什么	应该	她	制作	一个	神秘	的	你的	观点	?	"

她为什么要对你的意见感到疑惑呢?

" [its] [nɑːt] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] ,

"	It's	not	that	;	it	is	that	,	if	I	went	to	her	friends	,
"	它是	不是	那	;	它	是	那	,	如果	我	去	到	她	朋友们	,

“不是那样的；而是，如果我去问她的朋友，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [get] [hɜːr; hər] ['riːəl] [əˈpɪnjən] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

I	should	never	get	her	real	opinion	from	them	.
我	应该	绝不	得到	她	真实的	观点	从	他们	.

我绝不应该从他们那里得知她的真实想法。

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['riːəl] [ə'pɪnjən] ;

At	least	I	should	never	know	if	it	was	her	real	opinion	;
在	至少	我	应该	绝不	知道	如果	它	曾是	她	真实的	观点	;

至少我永远不应该知道那是否是她的真实想法；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [noʊ] ['fɑːrðər] [əd'vænst] .

and	therefore	I	should	be	no	farther	advanced	.
和	所以	我	应该	是	不	更远	先进的	.

因此，我不应该再取得进一步的进展。

[dəunt] [juː; jʊ] [siː] ?

Don't	you	see	?
不	你	看	?

你难道看不出来吗?

" ['dɜːrəm] ['strʌgld] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] ,

"	Durham	struggled	between	the	sentimental	impulse	to	soothe	her	,
"	达勒姆	挣扎	之间	这	感伤的	冲动	到	舒缓	她	,

“杜伦内心挣扎着，一方面是想要安慰她的感性冲动，另一方面又是……”

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['præktɪk(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [fɔːr; fər] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['fræŋknəs] .

and	the	practical	instinct	that	it	was	a	moment	for	unmitigated	frankness	.
和	这	实际的	本能	那	它	曾是	一个	片刻	为了	未加缓解的	坦率	.

以及一种务实的直觉，那就是此时应该坦诚相待。

" [aɪm] [nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [duː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] ['mædəm] [diː] - [θɪŋks] ,

"	I'm	not	sure	that	I	do	;	but	if	you	can't	find	out	what	Madame	de	Treymes	thinks	,
"	我是	不是	当然	那	我	做	;	但	如果	你	不能	寻找	出去	什么	夫人	德	-	思考	,

“我不确定我是否同意；但如果你无法打听特雷姆斯夫人的想法，

[aɪl] [siː] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [maɪ'self] . "

I'll	see	what	I	can	do	myself	.	"
患病的	看	什么	我	能	做	我	.	"

我看看自己能做些什么。

" [oʊ] — [juː; jʊ] ! " [broʊk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ɪn] ['miŋgld] ['terər] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

"	Oh	—	you	!	"	broke	from	her	in	mingled	terror	and	admiration	;
"	哦	—	你	!	"	打破	从	她	在	混合	恐怖	和	钦佩	;

“哦——你！”她惊呼道，语气中既有恐惧又有钦佩；

[ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['dɔːrstep] [tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt]

and	pausing	on	her	doorstep	to	lay	her	hand	in	his	before	she	touched
和	暂停	在	她	家门口	到	躺	她	手	在	他的	前	她	感动

[ðə; ðɪ] [bel] ,

the	bell	,
这	钟	,

她停在自家门口，将手放在他的手中，然后才去按门铃。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - ['wɪmzɪk(ə)l] [flæʃ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] : " [waɪ] ['dɪdnt] [ðɪs] ['hæpən] [tuː; tə]

she	added	with	a	half	-	whimsical	flash	of	regret	:	"	Why	didn't	this	happen	to
她	额外	和	一个	一半	-	异想天开	闪光	的	后悔	:	"	为什么	没有	这	发生	到

['fæni] ['frɪzbi] ?

Fanny	Frisbee	?
舢	飞盘	?

她带着一丝戏谑的遗憾补充道：“为什么这种事没有发生在范妮·弗里斯比身上呢？”

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	III
"	三、

[waɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['fæni] ['frɪzbi] ?

Why	had	it	not	happened	to	Fanny	Frisbee	?
为什么	有	它	不是	发生	到	舢	飞盘	?

为什么这种事没有发生在芬妮·弗里斯比身上?

['dɜːrəm] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kiːz] ,

Durham	put	the	question	to	himself	as	he	walked	back	along	the	quays	,
达勒姆	放	这	问题	到	他自己	作为	他	步行	后退	沿着	这	码头	,

杜伦一边沿着码头往回走，一边在心里琢磨着这个问题。

[ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['ɪnər] [kə'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [left] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [wʌns] ,

in	a	state	of	inner	commotion	which	left	him	,	for	once	,
在	一个	状态	的	内	骚动	哪个	左边	他	,	为了	一次	,

他内心一片混乱，这让他破天荒地.....

[ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrdərd] ['bjuːti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

insensible	to	the	ordered	beauty	of	his	surroundings	.
麻木不仁	到	这	订购	美丽	的	他的	周围环境	.

他对周围环境井然有序的美感毫无感觉。

[prə'pɪŋkwəti] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['lækɪŋ] : [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [mɪs] ['frɪzbi] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ]

Propinquity	had	not	been	lacking	:	he	had	known	Miss	Frisbee	since	his	college
接近	有	不是	到过	缺乏	:	他	有	已知	错过	飞盘	自从	他的	大学

[deɪz] .

days	.
天	.

他与弗里斯比小姐并不缺乏亲近感：他从大学时代就认识她了。

[ɪn] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['sɜːrkl] , [wʌn] ['fæməli] [ɪz] [æpt] [tuː; tə] [kwoʊt] [ə'nʌðər] ;

In	unsophisticated	circles	,	one	family	is	apt	to	quote	another	;
在	不谙世事的	界	,	一	家庭	是	易于	到	引用	其他	;

在不太懂行的圈子里，一个家庭往往会引用另一个家庭的话;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɜːrəm] ['leɪdiz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['kwoʊtɪd] [ðə; ði] ['frɪzbiz] .

and	the	Durham	ladies	had	always	quoted	the	Frisbees	.
和	这	达勒姆	女士们	有	总是	引	这	飞盘	.

达勒姆的女士们总是引用飞盘的台词。

[ðə; ði] ['frɪzbiz] [wɜːr; wər] [boʊld] , [ɪk'spɪriənst] , ['entərpraɪzɪŋ] : [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌt] [ðə; ði] ['nɒvəlɪsts]

The	Frisbees	were	bold	,	experienced	,	enterprising	:	they	had	what	the	novelists
这	飞盘	是	大胆的	,	经验丰富的	,	进取	:	他们	有	什么	这	小说家

[ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [kɔːld] " [dæʃ] .

of	the	day	called	"	dash	.
的	这	天	称为	"	短跑	.

飞盘队大胆、经验丰富、富有进取心：他们拥有当时小说家所说的“魄力”。

" [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fæni] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['dæʃɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ʃoʊiːəst] ['næʃ(ə)nəl]

"	The	beautiful	Fanny	was	especially	dashing	;	she	had	the	showiest	national
"	这	美丽的	舢	曾是	尤其	帅气	;	她	有	这	最炫耀	国家的

[ə'trɪbjuːts] ,

attributes	,
属性	,

美丽的芬妮尤其风姿绰约，她拥有最耀眼的民族风情。

['tempərd] ['oʊnli] [baɪ] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [greɪs] [ʌv; əv] ['sɔːftnəs] ,

tempered	only	by	a	native	grace	of	softness	,
淬火	仅有的	经过	一个	本国的	优雅	的	柔软	,

唯有与生俱来的温柔优雅稍稍缓和。

[æz; əz] [ðə; ði] [biːm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz] [səb'duːd] [baɪ] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['læʃɪz] .

as	the	beam	of	her	eyes	was	subdued	by	the	length	of	their	lashes	.
作为	这	光束	的	她	眼睛	曾是	低沉的	经过	这	长度	的	他们的	睫毛	.

她的目光被长长的睫毛遮住了。

[ænd; ənd] [jet] [jʌŋ] ['dɜːrəm] , [ðoʊ] [nɑːt] [ˌʌnsə'sɛptəbəl] [tuː; tə] [sʌtʃ] [tʃɑːrmz] ,
And **yet** **young** **Durham** **,** **though** **not** **unsusceptible** **to** **such** **charms** **,**
和 然而 年轻的 达勒姆 , 尽管 不是 不易受影响 到 这样的 魅力 ,

然而，年轻的杜伦虽然并非完全不受这种魅力的影响，

[hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['kɑːntent] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [gʊd]
had **remained** **content** **to** **enjoy** **them** **from** **a** **safe** **distance** **of** **good**
有 剩余 内容 到 享受 他们 从 一个 安全的 距离 的 好的
['feloʊʃɪp] .
fellowship **.**
奖学金 .

一直乐于在安全的距离内与他们友好相处。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [æskt] [waɪ] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [toʊld] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɜːrəm]
If **he** **had** **been** **asked** **why** **,** **he** **could** **not** **have** **told** **;** **but** **the** **Durham**
如果 他 有 到过 问 为什么 , 他 可以 不是 有 讲述 ; 但 这 达勒姆
[ʌv; əv] ['fɔːrti] [ˌʌndər'stʊd] .
of **forty** **understood** **.**
的 四十 理解 .

如果有人问他为什么，他答不上来；但四十岁的达勒姆却明白。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ] ['maɪnər] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] , ['meni] ['ʌðər] ['fæni]
It **was** **because** **there** **were** **,** **with** **minor** **modifications** **,** **many** **other** **Fanny**
它 曾是 因为 那里 是 , 和 次要的 修改 , 许多 其他 舢
['frɪzbiz] ; [ˌwer'æz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ,
Frisbees **;** **whereas** **never** **before** **,**
飞盘 ; 然而 绝不 前 ,

这是因为经过一些细微的改动，已经出现了许多其他款式的飞盘；而在此之前，从未有过这样的情况。

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ken] , [hæd; həd] [ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] ['fæni] [diː] - .
within **his** **ken** **,** **had** **there** **been** **a** **Fanny** **de** **Malrive** **.**
之内 他的 肯 , 有 那里 到过 一个 舢 德 - .

在他看来，是否真有范妮·德·马尔里夫这个人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] , [wen] , [ðə; ði] ['ɔːtəm] [bɪ'fɔːr] ,
He **had** **felt** **it** **in** **a** **flash** **,** **when** **,** **the** **autumn** **before** **,**
他 有 毛毡 它 在 一个 闪光 , 什么时候 , 这 秋天 前 ,

前一年秋天，他曾瞬间感受到这一点。

[hiː; hi] [hæd; həd] [rʌn] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊrɪvəʒ]
he **had** **run** **across** **her** **one** **evening** **in** **the** **dining** **-** **room** **of** **the** **Beaurivage**
他 有 跑步 穿过 她 一 晚上 在 这 用餐 - 房间 的 这 博里瓦格
[æt; ət] ['autʃi] ;
at **Ouchy** **;**
在 哎哟 ;

一天晚上，他在乌希的博里瓦日酒店的餐厅里偶遇了她；

[wen] , ['æftər] [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [glɑːnsiz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ə'raɪvd] [æt; ət]
when **,** **after** **a** **furtive** **exchange** **of** **glances** **,** **they** **had** **simultaneously** **arrived** **at**
什么时候 , 后 一个 鬼鬼祟祟 交换 的 眼神 , 他们 有 同时地 到达的 在
[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,
recognition **,**
认出 ,

经过一番偷偷的眼神交流，他们同时认出了对方。

['fɑːloʊd] [baɪ] [æn; ən] ['iːgər] ['preʃər] [ʌv; əv] [hændz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ˌremɪ'nɪsns]
followed **by** **an** **eager** **pressure** **of** **hands** **,** **and** **a** **long** **evening** **of** **reminiscence**
随后 经过 一个 渴望的 压力 的 双手 , 和 一个 长的 晚上 的 怀旧
[ɑːn] [ðə; ði] ['stɑːrlɪt] ['terəs] .
on **the** **starlit** **terrace** **.**
在 这 星光 阳台 .

随后，一阵急切的握手，以及在星光璀璨的露台上度过的漫长而充满回忆的夜晚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət][soʊ] [mɪ'stɪrɪəsli] [tʃeɪndʒd] !

She	was	the	same	,	but	so	mysteriously	changed	!
她	曾是	这	相同的	,	但	所以	神秘地	已更改	!

她还是原来的她，但又神秘地发生了变化!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪstəri] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ʌn'proʊbd] [depθs] [ʌv; əv] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] ,

And	it	was	the	mystery	,	the	sense	of	unprobed	depths	of	initiation	,
和	它	曾是	这	神秘	,	这	感觉	的	未探测	深度	的	引发	,

而正是这种神秘感，这种对启蒙的未探寻的深度的感受，

[wɪtʃ] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hɜːr; hər] ['freʃnəs] [hæd; həd] ['nevər] [drɔːn] [hɪm; ɪm] .

which	drew	him	to	her	as	her	freshness	had	never	drawn	him	.
哪个	画	他	到	她	作为	她	新鲜	有	绝不	绘制	他	.

她身上的那种清新脱俗的气质，以前从未吸引过他，如今却深深地吸引了他。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˌhɪðər'tuː] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] :

He	had	not	hitherto	attempted	to	define	the	nature	of	the	change	:
他	有	不是	迄今为止	尝试过	到	定义	这	自然	的	这	改变	:

他此前并未尝试定义这种变化的本质:

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['næni] [tuː; tə][duː] [ðæt] [wen] ,

it	remained	for	his	sister	Nannie	to	do	that	when	,
它	剩余	为了	他的	姐姐	奶奶	到	做	那	什么时候	,

这件事就落到了他妹妹南妮身上了，当时

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [diː] ['rɪvəli] ,

on	his	return	to	the	Rue	de	Rivoli	,
在	他的	返回	到	这	后悔	德	里沃利	,

他回到里沃利街时，

[wer] [ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['kɑːnkleɪv] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['riːs(ə)nt] ['vɪzɪtər] ,

where	the	family	were	still	sitting	in	conclave	upon	their	recent	visitor	,
在哪里	这	家庭	是	仍然	坐着	在	秘密会议	之上	他们的	最近的	游客	,

当时，一家人仍在围坐在一起，讨论着他们最近的来访者。

[mɪs] ['dɜːrəm] [sʌmd] [ʌp][ðer; ðər]['groʊpɪŋ] ['kɑːments] [ɪn][ðə; ði] [freɪz] : " [aɪ]['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ]

Miss	Durham	summed	up	their	groping	comments	in	the	phrase	:	"	I	never	saw	anything
错过	达勒姆	总结	向上	他们的	摸索	评论	在	这	短语	:	"	我	绝不	锯	任何事物

[soʊ] [frentʃ] !

so	French	!
所以	法语	!

杜伦小姐用一句话概括了他们猥亵的评论："我从未见过如此法国的东西！"

" ['dɜːrəm] , [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['epɪθet] [ɪm'plaɪd] ,

"	Durham	,	understanding	what	his	sister's	use	of	the	epithet	implied	,
"	达勒姆	,	理解	什么	他的	姐妹	使用	的	这	别名	暗示	,

"杜伦明白他妹妹使用这个绰号的含义，

['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] [æz; əz][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fiːlɪŋz] .

recognized	it	instantly	as	the	explanation	of	his	own	feelings	.
认可	它	即刻	作为	这	解释	的	他的	自己的	情怀	.

立刻意识到这就是他自己感受的解释。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] , [ðə; ði] ['mɑːdəlɪŋ] ,

Yes	,	it	was	the	finish	,	the	modelling	,
是的	,	它	曾是	这	结束	,	这	造型	,

是的，是成品，是模型。

[wɪtʃ] ['mædəm] [diː] - [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ðæt] [set][hɜːr; hər][ə'pɑːrt]

which	Madame	de	Malrive's	experience	had	given	her	that	set	her	apart
哪个	夫人	德	-	经验	有	给定	她	那	放	她	除

[frʌm; frəm][ðə; ði] [freʃ] [ʌn'kɑːmplɪkeɪtɪd] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['sɪmpli]

from	the	fresh	uncomplicated	personalities	of	which	she	had	once	been	simply
从	这	新鲜的	简单	个性	的	哪个	她	有	一次	到过	简单地

[ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [taɪp] .

the	most	charming	type	.
这	最多	迷人	类型	.

马尔里夫夫人的经历赋予了她一种特质，使她与那些天真烂漫、性格单纯的人截然不同，而她曾经就是其中最迷人的一种。

[ðə; ði] ['influənsiz] [ðæt] [hæd; həd] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][hɜːr; hər] ['dʒestʃərz] ,

The	influences	that	had	lowered	her	voice	,	regulated	her	gestures	,
这	影响	那	有	降低	她	嗓音	,	受监管	她	手势	,

那些影响她声音低沉、举止拘谨的因素，

[toʊnd] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːrm] [dɪm] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['soʊʃ(ə)l]

toned	her	down	to	harmony	with	the	warm	dim	background	of	a	long	social
色调	她	向下	到	和谐	和	这	温暖的	暗淡	背景	的	一个	长的	社会的

[pæst] — [ðiːz] ['influənsiz] [hæd; həd] [lent] [tuː; tə][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] ['faɪnnəs] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] [ə; eɪ]

past	—	these	influences	had	lent	to	her	natural	fineness	of	perception	a
过去的	—	这些	影响	有	借出的	到	她	自然的	精细度	的	洞察力	一个

[kə'mænd] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][kəm'pleks] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

command	of	expression	adapted	to	complex	conditions	.
命令	的	表达	改编	到	复杂的	状况	.

使她变得沉稳，与漫长社会历史中温暖而朦胧的背景和谐一致——这些影响赋予了她天生敏锐的感知力，以及适应复杂情况的表达能力。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [muːvd] [ɪn] [sə'raʊndɪŋz] [θruː] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [baʊns] [ænd; ənd] [bæŋ]

She	had	moved	in	surroundings	through	which	one	could	hardly	bounce	and	bang
她	有	已搬	在	周围环境	通过	哪个	一	可以	几乎	弹跳	和	砰

[ɑːn][ðə; ði]['dʒiːniəl] [ə'merɪkən] [plæn] [wɪ'ðaʊt] ['nɔkɪŋ] [ðə; ði] ['æŋglz] [ɔːf][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['seɪkrɪd]

on	the	genial	American	plan	without	knocking	the	angles	off	a	number	of	sacred
在	这	和蔼可亲	美国人	计划	没有	敲门	这	角度	离开	一个	数字	的	神圣

[ˌɪnstɪ'tuʃənz] ;

institutions	;
机构	;

她所处的环境中，人们很难对友好的美国计划进行抨击，而不损害许多神圣的机构；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'kwaɪrd] [dek'sterəti][ʌv; əv] ['muːvmənt] [siːmd] [tuː; tə] ['dɜːrəm] [ə; eɪ] ['kraʊnɪŋ]

and	her	acquired	dexterity	of	movement	seemed	to	Durham	a	crowning
和	她	获得	灵巧	的	移动	似乎	到	达勒姆	一个	加冕

[greɪs] .

grace	.
优雅	.

在杜伦看来，她后来练就的灵活身手简直是锦上添花。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːk] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [æt; ət] [wʌt] [kɔːst][ðə; ði][dek'sterəti][hæd; həd] [bɪn]

It	was	a	shock	,	now	that	he	knew	at	what	cost	the	dexterity	had	been
它	曾是	一个	震惊	,	现在	那	他	知道	在	什么	成本	这	灵巧	有	到过

[ə'kwaɪrd] ,

acquired	,
获得	,

当他意识到自己为了获得这种灵巧的身手付出了怎样的代价时，他感到无比震惊。

[tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðɪs] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] ;

to	acknowledge	this	even	to	himself	;
到	承认	这	甚至	到	他自己	;

甚至对自己也要承认这一点；

[hiː; hi] [heitid] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [oʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

he	**hated**	**to**	**think**	**that**	**she**	**could**	**owe**	**anything**	**to**	**such**	**conditions**	**as**	**she**
他	憎恨	到	思考	那	她	可以	欠	任何事物	到	这样的	状况	作为	她

[hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn] .

had	**been**	**placed**	**in**	**.**
有	到过	放置	在	.

他不愿相信她会因为所处的这种境地而有所亏欠。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [trə'mendəs] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n]

And	**it**	**gave**	**him**	**a**	**sense**	**of**	**the**	**tremendous**	**strength**	**of**	**the**	**organization**
和	它	给予	他	一个	感觉	的	这	巨大的	力量	的	这	组织

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əb'zɔːrbd] ,

into	**which**	**she**	**had**	**been**	**absorbed**	**,**
进入	哪个	她	有	到过	吸收	,

这让他感受到她所加入的那个组织拥有多么强大的力量。

[ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hɔːrər] , [hɜːr; hər]['mɔːrəl][rɪ'voʊlt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ri'æktid] [ə'genst]

that	**in**	**spite**	**of**	**her**	**horror**	**,**	**her**	**moral**	**revolt**	**,**	**she**	**had**	**not**	**reacted**	**against**
那	在	尽管如此	的	她	恐怖	,	她	道德	反叛	,	她	有	不是	反应	反对

[ɪts][ɪk'stɜːrn(ə)l][fɔːrmz] .

its	**external**	**forms**	**.**
它是	外部的	表格	.

尽管她感到恐惧和道德上的反抗，但她并没有对它的外在形式做出反应。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [əb'hɔːr][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

She	**might**	**abhor**	**her**	**husband**	**,**	**her**	**marriage**	**,**	**and**	**the**	**world**	**to**	**which**	**it**
她	可能	痛恨	她	丈夫	,	她	婚姻	,	和	这	世界	到	哪个	它

[hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] [hɜːr; hər] ,

had	**introduced**	**her**	**,**
有	介绍	她	,

她或许厌恶她的丈夫、她的婚姻以及婚姻带给她的这个世界。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['prɑːdʌkt][ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrld][ɪn][ɪts] ['aʊtwərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

but	**she**	**had**	**become**	**a**	**product**	**of**	**that**	**world**	**in**	**its**	**outward**	**expression**	**,**
但	她	有	变得	一个	产品	的	那	世界	在	它是	向外	表达	,

但她的外在表现形式已经成为了那个世界的产物。

[ænd; ənd][noʊ] ['betər] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] ['niːdɪd] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][ɪg'zɑːtɪk] [ɪn'dʒɔɪmənt]

and	**no**	**better**	**proof**	**of**	**the**	**fact**	**was**	**needed**	**than**	**her**	**exotic**	**enjoyment**
和	不	更好的	证明	的	这	事实	曾是	需要	比	她	异域风情	享受

[ʌv; əv] [ə'merɪkənɪzəm] .

of	**Americanism**	**.**
的	美国主义	.

她对美国文化的独特喜爱，就是最好的证明。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ə'merɪkən] [pæst][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd]

The	**sense**	**of**	**the**	**distance**	**to**	**which**	**her**	**American**	**past**	**had**	**been**	**removed**
这	感觉	的	这	距离	到	哪个	她	美国人	过去的	有	到过	已移除

[wʌz; wəz] ['nevər] [mɔːr] ['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [wen] ,

was	**never**	**more**	**present**	**to**	**him**	**than**	**when**	**,**
曾是	绝不	更多的	展示	到	他	比	什么时候	,

她与美国往事渐行渐远的感觉，在他心中从未像此刻这般强烈：

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] , [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɜːr; hər]

a	**day**	**or**	**two**	**later**	**,**	**he**	**went**	**with**	**his**	**mother**	**and**	**sisters**	**to**	**return**	**her**
一个	天	或者	二	之后	,	他	去	和	他的	母亲	和	姐妹	到	返回	她

['vɪzɪt] .

visit	**.**
访问	.

一两天后，他和母亲、姐妹一起回访了她。

[ðə; ði]['riːdʒən] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['rɪvər] [ɪg'zɪstɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɜːrəm] ['leɪdiz] ,

The	region	beyond	the	river	existed	,	for	the	Durham	ladies	,
这	地区	超过	这	河	存在	,	为了	这	达勒姆	女士们	,

对于达勒姆郡的女士们来说，河对岸的地区是存在的。

['oʊnli][æz; əz][ðə; ði] ['ʌn'mæpt] [ɪn'vaɪrənmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːn] - ;

only	as	the	unmapped	environment	of	the	Bon	Marché	;
仅有的	作为	这	未映射	环境	的	这	邦	-	;

仅作为乐蓬马歇百货公司未绘制地图的环境；

[ænd; ənd] ['næni] ['dɜːrəmz] [ˌeksklə'meɪʃn] [ɑːn][ðə; ði] ['poʊkinɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	Nannie	Durham's	exclamation	on	the	pokiness	of	the	streets	and	the
和	奶奶	达勒姆的	感叹	在	这	迟钝	的	这	街道	和	这

[dʌlnis] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʃoʊd] ['dɜːrəm] ,

dulness	of	the	houses	showed	Durham	,
沉闷	的	这	房屋	显示	达勒姆	,

南妮·杜伦对街道狭窄和房屋单调的感叹表明了杜伦的感受：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [haʊ] [fɑːr][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['trævld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fæməli] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

with	a	start	,	how	far	he	had	already	travelled	from	the	family	point	of
和	一个	开始	,	如何	远的	他	有	已经	旅行	从	这	家庭	观点	的

[vjuː] .

view	.
看法	.

首先，他从家庭的角度出发，思考自己已经走了多远。

" [wel] , [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ʃiː; ʃi][gɑːt][baɪ] ['mæriŋ] [ə; eɪ]['mɑːrkwɪs] !

"	Well	,	if	this	is	all	she	got	by	marrying	a	Marquis	!
"	出色地	,	如果	这	是	全部	她	得到	经过	结婚	一个	侯爵	!

“唉，如果这就是她嫁给侯爵的全部结果呢！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [sʌmd] [ʌp][æz; əz] [ðeɪ] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [smɔːl] ['soʊbər][hoʊ'tel][ɪn][ɪts] [haɪ]

"	the	young	lady	summed	up	as	they	paused	before	the	small	sober	hotel	in	its	high
"	这	年轻的	女士	总结	向上	作为	他们	暂停	前	这	小的	清醒	酒店	在	它是	高的

- [wɔːld] [kɔːrt] ;

-	walled	court	;
-	有围墙的	法庭	;

“当她们在高墙环绕的庭院中那家朴素的小旅馆前停下脚步时，这位年轻女士总结道；

[ænd; ənd] ['ketɪ] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [θruː] [ðə; ði] [stoʊn] - ['vɔːltɪd] [ænd; ənd] [stoʊn] -

and	Katy	,	following	her	mother	through	the	stone	-	vaulted	and	stone	-
和	凯蒂	,	下列的	她	母亲	通过	这	石头	-	拱形	和	石头	-

[flɔːrd] ['vestɪbjuːl] , ['mɝːmɝd] :

floored	vestibule	,	murmured	:
倒地	前厅	,	低声说道	:

凯蒂跟在母亲身后，穿过石砌拱顶和石板地面的门厅，低声说道：

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sɪmpli] ['friːzɪŋ] [ɪn] ['wɪntər] .

"	It	must	be	simply	freezing	in	winter	.
"	它	必须	是	简单地	冷冻	在	冬天	.

“冬天这里肯定非常冷。”

" [ɪn][ðə; ði] ['sɔːftli] - ['feɪdɪd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts][oʊld][pæ'stelz][ɪn][oʊld] [freɪmz] ,

"	In	the	softly	-	faded	drawing	-	room	,	with	its	old	pastels	in	old	frames	,
"	在	这	轻轻	-	褪色	绘画	-	房间	,	和	它是	老的	粉彩	在	老的	框架	,

“在色调柔和褪色的客厅里，挂着装在旧画框里的旧粉彩画，

[ɪts] ['wɪndoʊz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][dæmp] [griːn] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [sʌŋk] [diːp] [ɪn] ['blækənd]

its	windows	looking	on	the	damp	green	twilight	of	a	garden	sunk	deep	in	blackened
它是	视窗	寻找	在	这	潮湿	绿色的	暮	的	一个	花园	沉没	深的	在	变黑

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

透过窗户，可以看到花园在潮湿的绿色暮色中若隐若现，花园深陷在漆黑的墙壁之中。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['leɪdiz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] [ʌv; əv]

the	American	ladies	might	have	been	even	more	conscious	of	the	insufficiency	of
这	美国人	女士们	可能	有	到过	甚至	更多的	有意识的	的	这	不足	的

[ðer; ðər] ['frɛndz] [ˌkɔmpen'seiʃənz] ,

their	friend's	compensations	,
他们的	朋友们	赔偿	,

美国女士们可能更加意识到她们朋友的补偿不足。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['welkəm] [priˈkluːdid] [ɔːl] ['ʌðər] [rɪ'flekʃnz] .

had	not	the	warmth	of	her	welcome	precluded	all	other	reflections	.
有	不是	这	温暖	的	她	欢迎	排除	全部	其他	反思	.

如果不是她热情的欢迎让我忘记了其他一切念头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gæðərd] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

It	was	not	till	she	had	gathered	them	about	her	in	the	corner	beside	the
它	曾是	不是	直到	她	有	聚集	他们	关于	她	在	这	角落	旁	这

[tiː] - ['teɪbl] ,

tea	-	table	,
茶	-	桌子	,

直到她把他们都聚到茶桌旁的角落里，

[ðæt] ['dɜːrəm] [aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði] ['slendər] [dɑːrk]['leɪdi] ['lɔɪtərɪŋ] ['neglɪdʒəntli] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

that	Durham	identified	the	slender	dark	lady	loitering	negligently	in	the	background	,
那	达勒姆	已识别	这	苗条	黑暗的	女士	游荡	疏忽地	在	这	背景	,

杜伦认出了背景中那个漫不经心闲逛的苗条黑发女子。

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] ['mɜːrmər] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] [gruːp] ,

and	introduced	in	a	comprehensive	murmur	to	the	American	group	,
和	介绍	在	一个	综合的	低语	到	这	美国人	团体	,

并以通俗易懂的方式向美国团体介绍道：

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'klerd] [hɪm'self] ['redi]

as	the	redoubtable	sister	-	in	-	law	to	whom	he	had	declared	himself	ready
作为	这	令人敬畏的	姐姐	-	在	-	法律	到	谁	他	有	声明	他自己	准备好

[tuː; tə] [θroʊ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] .

to	throw	down	his	challenge	.
到	扔	向下	他的	挑战	.

他曾向那位令人敬畏的嫂子宣布，他已准备好向她发起挑战。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [ə'baʊt] ['mædəm] [diː] - ,

There	was	nothing	very	redoubtable	about	Madame	de	Treymes	,
那里	曾是	没有什么	非常	令人敬畏的	关于	夫人	德	-	,

特雷姆斯夫人并没有什么令人敬畏的地方。

[ɪk'sept] [pər'hæps][ðə; ði]['kaɪndli] [jet] ['krɪtɪk(ə)l][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bi'stəu] [ɑːn][hɜːr; hər]['sɪstər] -

except	perhaps	the	kindly	yet	critical	observation	which	she	bestowed	on	her	sister	-
除了	也许	这	亲切地	然而	批判的	观察	哪个	她	授予	在	她	姐姐	-

[ɪn] - ['lɔz] ['vɪzɪtər] :

in	-	law's	visitors	:
在	-	法律的	访客	:

或许除了她对嫂子来访者提出的那条既友善又略带批评的评论之外：

[ðə; ði] [ʌn'blɪŋkɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd] ['spektеɪtər] [əb'zəviŋ, ɔb-][æn; ən] [ɪn'kæmpmənt] [ʌv; əv]

the	unblinking	attention	of	a	civilized	spectator	observing	an	encampment	of
这	一眨不眨	注意力	的	一个	文明	旁观者	观察	一个	营地	的

[ˌæbə'rɪdʒɪniz] .

aborigines	.
土著居民	.

文明旁观者目不转睛地观察着土著人的营地。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['bjuːti] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd]

He	had	heard	of	her	as	a	beauty	,	and	was	surprised	to	find
他	有	听到	的	她	作为	一个	美丽	,	和	曾是	惊讶	到	寻找

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他听说她是个美人，见到她本人时感到很惊讶。

[æz; əz] ['næni] ['æftərwərd] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [mɪr] [stɪk] [tuː; tə] [hæŋ] [kloʊðz] [ɑːn] ([bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd]

as	Nannie	afterward	put	it	,	a	mere	stick	to	hang	clothes	on	(	but	they	did
作为	奶奶	之后	放	它	,	一个	仅仅	戳	到	悬挂	衣服	在	(	但	他们	做过

[hæŋ] !

hang	!
悬挂	!

正如南妮后来所说，那不过是一根用来挂衣服的棍子（但衣服确实挂上了！）

) , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [braʊn] ['glænsɪŋ] [feɪs] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ɪn'kwɪzətɪv]

)	,	with	a	small	brown	glancing	face	,	like	that	of	a	charming	little	inquisitive
)	,	和	一个	小的	棕色的	瞥了一眼	脸	,	喜欢	那	的	一个	迷人	小的	好奇

['ænɪm(ə)l] .

animal	.
动物	.

)，有着一张棕色的小脸，眼神闪烁，就像一只迷人而好奇的小动物。

[jet] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'drest] [ten] [wɜːrdz][tuː; tə][hɪm; ɪm] — ['nɪblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hɑːrd] ['ɪŋglɪʃ]

Yet	before	she	had	addressed	ten	words	to	him	—	nibbling	at	the	hard	English
然而	前	她	有	已解决	十	字	到	他	—	轻咬	在	这	难的	英语

['kɔnsənənts] [laɪk] [nʌts] — [hiː; hi] [oʊnd] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['epɪθet] .

consonants	like	nuts	—	he	owned	the	justice	of	the	epithet	.
辅音	喜欢	坚果	—	他	拥有	这	正义	的	这	别名	.

然而，在她对他说出十个字之前——就像啃坚果一样啃着那些难读的英语辅音——他就承认了这个绰号的恰当性。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] , [ɪf] ['bjuːti] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kæst][ʌv; əv]

She	was	a	beauty	,	if	beauty	,	instead	of	being	restricted	to	the	cast	of
她	曾是	一个	美丽	,	如果	美丽	,	反而	的	存在	受限制的	到	这	投掷	的

[ðə; ði] [feɪs] ,

the	face	,
这	脸	,

她是一位美人，如果美不仅仅局限于五官的话。

[ɪz][ə; eɪ] [pər'veɪsɪv] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði][hændz] , [ðə; ði] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['dʒestʃərz] ,

is	a	pervasive	attribute	informing	the	hands	,	the	voice	,	the	gestures	,
是	一个	普遍的	属性	通知	这	双手	,	这	嗓音	,	这	手势	,

是一种普遍存在的特质，它影响着手部动作、声音和姿势。

[ðə; ði] ['veri] [fɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [flaʊns] [ænd; ənd][tɪlt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðər] .

the	very	fall	of	a	flounce	and	tilt	of	a	feather	.
这	非常	落下	的	一个	猛冲	和	倾斜	的	一个	羽毛	.

就像裙摆飘落，羽毛轻盈地倾斜。

[ɪn] [ðɪs] [ɪm'pælpəb(ə)l] ['ɔːrə] [ʌv; əv] [greɪs] ['mædəm] [diː] - - [dɑːrk] ['miːgər] ['prez(ə)ns]
In this impalpable aura of grace Madame de Treymes ' dark meagre presence
在 这 无形的 灵气 的 优雅 夫人 德 - - 黑暗的 微薄 在场
[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [muːvd] ,
unmistakably moved ,
毫无疑问 已搬 ,

在这难以捉摸的优雅氛围中，德·特雷姆斯夫人的身影显得格外苍老，却也明显地被深深打动了。

[laɪk] [ə; eɪ] [θɪn] [fleɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪd] ['kwɪvər] [ʌv; əv] [laɪt] .
like a thin flame in a wide quiver of light .
喜欢 一个 薄的 火焰 在 一个 宽的 颤动 的 光 .

如同广阔光芒中一簇细小的火焰。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mʌtʃ] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [soʊ]
And as he realized that she looked much handsomer than she was , so
和 作为 他 已实现 那 她 看起来 很多 更英俊 比 她 曾是 , 所以
[waɪl] [ðeɪ] [tɔːkt] ,
while they talked ,
尽管 他们 谈话 ,

当他意识到她看起来比实际年龄漂亮得多时，他们一边交谈，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [bɪ'treɪd] .
he felt that she understood a great deal more than she betrayed .
他 毛毡 那 她 理解 一个 伟大的 交易 更多的 比 她 背叛 .

他觉得她明白的远比她所背叛的要多得多。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [θruː] [ðə; ði] ['groʊpɪŋ] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðer; ðər] [ə'pærənt] ['miːdiəm] [ʌv; əv]
It was not through the groping speech which formed their apparent medium of
它 曾是 不是 通过 这 摸索 演讲 哪个 形成 他们的 明显 中等的 的
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪm'baɪbd] [hɜːr; hər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] :
communication that she imbibed her information :
沟通 那 她 吸收 她 信息 :

她并非通过他们之间那种摸索式的交流方式来获取信息：

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'stræktɪd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] ['dɜːrəmz] [lʊk] [ænd; ənd] ['mænər] ,
she found it in the air , she extracted it from Durham's look and manner ,
她 成立 它 在 这 空气 , 她 提取 它 从 达勒姆的 看 和 方式 ,

她从空气中发现了它，也从达勒姆的眼神和举止中领悟到了它。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - ['lɔz] [dɪ'fensləs] [aɪz] — [fɔːr; fər] [ɪn]
she caught it in the turn of her sister - in - law's defenseless eyes — for in
她 捕捉 它 在 这 转动 的 她 姐姐 - 在 - 法律的 毫无防备 眼睛 — 为了 在
[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ['mædəm] [diː] - [bɪ'keɪm] ['fæni] ['frɪzbi] [ə'gen] !
her presence Madame de Malrive became Fanny Frisbee again !
她 在场 夫人 德 - 成为 舳 飞盘 再次 !

她从嫂子毫无防备的眼神中捕捉到了这一点——因为在她面前，德·马尔里夫夫人又变成了芬妮·弗里斯比！

— [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
— she put it together , in short ,
— 她 放 它 一起 , 在 短的 ,

简而言之，她把这一切整理了出来。

[aʊt] [ʌv; əv] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ˌʌnkən'sɪdərd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['traɪfəlz] [æz; əz] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['kwaɪət] [fə'lɪsəti]
out of just such unconsidered indescribable trifles as differentiated the quiet felicity
出去 的 只是 这样的 未经考虑 无法形容 琐事 作为 差异化的 这 安静的 费利西蒂
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dres] [frʌm; frəm] ['næni] [ænd; ənd] ['keɪtiz] " ['hænsəm] " [hæp'hæzərd] [kloʊðz] .
of her dress from Nannie and Katy's " handsome " haphazard clothes .
的 她 裙子 从 奶奶 和 凯蒂的 " 英俊的 " 偶然 衣服 .

正是这些不经意间难以言喻的小细节，让她的裙子散发出宁静的幸福感，与 Nannie 和 Katy “帅气”却随意的穿着形成了鲜明的对比。

[hɜːr; hər]['æktʃuəl] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] ['dɜːrəm] [muːvd] , ['miːnwaɪl] , ['strɪktli] [ɪn][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l]

Her	actual	converse	with	Durham	moved	,	meanwhile	,	strictly	in	the	conventional
她	实际的	交谈	和	达勒姆	已搬	,	同时	,	严格	在	这	传统的

[rʌts] :

ruts	:
车辙	:

与此同时，她与杜伦的实际对话却完全遵循着传统的模式：

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn]['pærɪs] , [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [pleɪz] [dɪd][hiː; hi] [laɪk] [best] ,

had	he	been	long	in	Paris	,	which	of	the	new	plays	did	he	like	best	,
有	他	到过	长的	在	巴黎	,	哪个	的	这	新的	演出	做过	他	喜欢	最好的	,

如果他在巴黎待的时间很长，他最喜欢哪部新剧？

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [ə'merɪkən] [ʒɜːn] ['fɪlz] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd]

was	it	true	that	American	jeunes	filles	were	sometimes	taken	to	the	Boulevard
曾是	它	真的	那	美国人	年轻人	女儿们	是	有时	已采取	到	这	大道

['θiətəz] ?

theatres	?
剧院	?

美国少女有时会被带到林荫大道剧院观看演出，这是真的吗？

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [æn; ən] [ˌɪntə'rɑːgətɪv] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tiː] -

And	she	threw	an	interrogative	glance	at	the	young	ladies	beside	the	tea	-
和	她	扔	一个	疑问	瞥一眼	在	这	年轻的	女士们	旁	这	茶	-

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

她疑惑地瞥了一眼茶桌旁的年轻女士们。

[tuː; tə] ['dɜːrəmz] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendɪd] [haʊ] [mʌtʃ] [frentʃ] [ðeɪ] [nuː] , [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd]

To	Durham's	reply	that	it	depended	how	much	French	they	knew	,	she	shrugged
到	达勒姆的	回复	那	它	取决于	如何	很多	法语	他们	知道	,	她	耸了耸肩

[ænd; ənd] [smaɪld] ,

and	smiled	,
和	微笑	,

对于杜伦的回答——这取决于他们懂多少法语——她耸了耸肩，笑了笑。

[ri'plaiŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'peɪtriːəts] [ɔːl] [spoʊk] [frentʃ] [laɪk] [pə'rizjənz] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ]

replying	that	his	compatriots	all	spoke	French	like	Parisians	,	enquiring	,	after	a
回复	那	他的	同胞们	全部	辐	法语	喜欢	巴黎人	,	查询	,	后	一个

['moʊmənts] [θɔːt] ,

moment's	thought	,
瞬间	想法	,

他回答说，他的同胞们都像巴黎人一样说法语，略作思考后问道：

[ɪf] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [lɑː] [bʌs] , ['diˈiˈes] [nɛgɜ˞s] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] [wen] ['dɜːrəmz]

if	they	learned	it	,	la	bas	,	des	negres	,	and	laughing	heartily	when	Durham's
如果	他们	学习	它	,	拉	基础	,	德斯	黑人	,	和	笑	衷心地	什么时候	达勒姆的

[ə'stɑːnɪʃmənt] [rɪ'viːld] [hɜːr; hər] ['blʌndər] .

astonishment	revealed	her	blunder	.
惊讶	揭晓	她	错误	.

如果他们学会了，la bas, des negres，当杜伦惊讶地发现自己犯了错误时，他们会开怀大笑。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [li:v] — [en'veləpɪŋ] [ðə; ði] ['dɜ:rəm] ['leɪdiz] [ɪn][ə; eɪ][læst]
When at length she had taken leave — enveloping the Durham ladies in a last
什么时候 在 长度 她 有 已采取 离开 — 包围 这 达勒姆 女士们 在 一个 最后的
['pʌz(ə)ld] ['penətreɪtɪŋ] [lʊk] — ['mædəm] [di:] - [tɜ:rnd] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['dɜ:rəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
puzzled penetrating look — Madame de Malrive turned to Mrs . Durham with a
困惑 渗透 看 — 夫人 德 - 转向 到 太太 . 达勒姆 和 一个
['feɪntli] [ɪm'bærəst] [smaɪl] .
faintly embarrassed smile .
淡淡的 尴尬的 微笑 .

最后，当她告辞时——临走前，她用困惑而又洞察一切的目光最后扫视了达勒姆家的女士们——马尔里夫夫人转向达勒姆夫人，脸上带着一丝尴尬的微笑。

" [maɪ]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] ; [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][fɜ:rst] [ə'mɛrɪkənz]
" My sister - in - law was much interested ; I believe you are the first Americans
" 我的 姐姐 - 在 - 法律 曾是 很多 感兴趣的 ; 我 相信 你 是 这 第一的 美国人
[ʃi:; ʃi][hæz; həz]['evər] [noʊn] . "
she has ever known . "
她 有 曾经 已知 . "

“我的嫂子很感兴趣；我相信你们是她认识的第一批美国人。”

" [gʊd] ['greɪʃəs] !
" Good gracious !
" 好的 亲切 !

我的天哪！

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ['næni] , [æz; əz] [ðoʊ] [sʌtʃ] ['soʊʃ(ə)l] ['dɑ:rknəs] [rɪ'kwaɪərd] [ɪ'mi:diət] ['mɪʃəneri]
" ejaculated Nannie , as though such social darkness required immediate missionary
" 射精 奶奶 , 作为 尽管 这样的 社会的 黑暗 必需的 即时 传教士
['ækʃ(ə)n][ɑ:n][sʌm; səm] [wʌnz] [pɑ:rt] .
action on some one's part .
行动 在 一些 一个人的 部分 .

“南妮惊呼道，仿佛这种社会黑暗需要有人立即采取传教行动。

" [wel] , [ʃi:; ʃi] [noʊz] [ju: 'es] , " [sed] ['dɜ:rəm] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ɪn] ['mædəm] [di:] - ['ræpɪd] [glæns]
" Well , she knows us , " said Durham , catching in Madame de Malrive's rapid glance
" 出色地 , 她 知道 我们 , " 说 达勒姆 , 捕捉 在 夫人 德 - 迅速的 瞥一眼
,
,
,

“嗯，她认识我们，”杜伦说着，捕捉到了德·马尔里夫夫人迅速瞥向他的目光。

[ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [ə'sent] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .
a startled assent to his point .
一个 惊慌 同意 到 他的 观点 .

他惊讶地表示同意他的观点。

" ['æftər][ɔ:l] , " [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['ækjərət] ['ketɪ] , [æz; əz] [ðoʊ] ['si:kɪŋ] [æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər]
" After all , " reflected the accurate Katy , as though seeking an excuse for
" 后 全部 , " 反映 这 准确的 凯蒂 , 作为 尽管 寻求 一个 原谅 为了
['mædəm] [di:] - - [ˌʌnɪn'laɪtnmənt] ,
Madame de Treymes ' unenlightenment ,
夫人 德 - - 未开化 ,

“毕竟，”凯蒂语气准确地说道，仿佛在为特雷姆斯夫人的愚昧无知寻找借口。

" [wi:; wi][dəunt] [noʊ] ['meni] [frentʃ] ['pi:p(ə)l] , ['i:ðər] .
" we don't know many French people , either .
" 我们 不 知道 许多 法语 人们 , 任何一个 .

“我们也不认识多少法国人。”

" [tuː; tə] [wɪtʃ] ['næni] ['prɑːmptli] [ɪf] [əb'skjʊrli] [ri'tɔːtid] : " [ɑː] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['kudnt] [ænd; ənd]

"	To	which	Nannie	promptly	if	obscurely	retorted	:	"	Ah	,	but	we	couldn't	and
"	到	哪个	奶奶	及时	如果	晦涩地	反驳	:	"	啊	,	但	我们	不能	和

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] !

she	could	!
她	可以	!

“对此，南妮立刻含糊其辞地反驳道：‘啊，可是我们不能，而她可以！’

" [ˌaɪ 'viː]

"	IV
"	第四

“IV

['mædəm] [diː] - - ['frendli] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər] - [ɪn] - ['lɔz] ['vɪzɪtər] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn]

Madame	de	Treymes	'	friendly	observation	of	her	sister	-	in	-	law's	visitors	resulted	in
夫人	德	-	-	友好的	观察	的	她	姐姐	-	在	-	法律的	访客	结果	在

[noʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'nuː] [hɜːr; hər] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

no	expression	on	her	part	of	a	desire	to	renew	her	study	of	them	.
不	表达	在	她	部分	的	一个	欲望	到	更新	她	学习	的	他们	.

特雷姆夫人友好地观察了嫂子的访客，但并没有表现出想要继续研究他们的意愿。

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] , [ʃiː; ʃi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [wen] ['mædəm] [diː] - [dɔːr]

To	all	appearances	,	she	passed	out	of	their	lives	when	Madame	de	Malrive's	door
到	全部	外貌	,	她	通过了	出去	的	他们的	生活	什么时候	夫人	德	-	门

[kloʊzd] [ɑːn][hɜːr; hər] ;

closed	on	her	;
关闭	在	她	;

从表面上看，当德·马尔里夫夫人关上门时，她就从他们的生活中消失了；

[ænd; ənd] ['dɜːrəm] [felt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['ɑːrdʒuəs][tæsk][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz] [stɪl]

and	Durham	felt	that	the	arduous	task	of	making	her	acquaintance	was	still
和	达勒姆	毛毡	那	这	艰巨	任务	的	制作	她	熟人	曾是	仍然

[tuː; tə][biː; bi] [bɪ'gʌn] .

to	be	begun	.
到	是	开始	.

杜伦觉得，结识她的艰巨任务才刚刚开始。

[hiː; hi] [felt] ['ɔːlsoʊ] , [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] , [ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	felt	also	,	more	than	ever	,	the	necessity	of	attempting	it	;
他	毛毡	还	,	更多的	比	曾经	,	这	必要性	的	尝试	它	;

他比以往任何时候都更加强烈地感受到尝试的必要性；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [luːz] [noʊ] [taɪm] ,

and	in	his	determination	to	lose	no	time	,
和	在	他的	决心	到	失去	不	时间	,

他决心不浪费任何时间，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pər'pleksəti] [haʊ] [tuː; tə][set][moʊst] ['spiːdəli] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] ,

and	his	perplexity	how	to	set	most	speedily	about	the	business	,
和	他的	困惑	如何	到	放	最多	迅速地	关于	这	商业	,

他困惑于如何才能最迅速地着手处理此事。

[hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]['mɪsɪz] . ['bɔɪkɪn] .

he	bethought	himself	of	applying	to	his	cousin	Mrs	.	Boykin	.
他	思考	他自己	的	申请	到	他的	表哥	太太	.	博伊金	.

他想，不如去向他的表妹博伊金太太求助。

['mɪsɪz] . ['elmər] ['bɔɪkɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [plʌmp] ['wʊmən] ,

Mrs	.	Elmer	Boykin	was	a	small	plump	woman	,
太太	.	埃尔默	博伊金	曾是	一个	小的	丰满	女士	,

埃尔默·博伊金太太是个身材矮胖的女人。

[tuː; tə] [huːz] [veɪg] ['prɪtɪnəs] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][noʊ] ['miːnɪŋ] :

to	whose	vague	prettiness	the	lines	of	middle	-	age	had	given	no	meaning	:
到	谁	模糊的	美丽	这	线条	的	中间	-	年龄	有	给定	不	意义	:

中年岁月的痕迹并未赋予她那朦胧的美丽以任何意义：

[æz; əz] [ðoʊ] [wət'evər] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər][hæd; həd] ['mɪrli] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

as	though	whatever	had	happened	to	her	had	merely	added	to	the
作为	尽管	任何	有	发生	到	她	有	仅仅	额外	到	这

[sʌm; səm]['toʊt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɪnɪk'spɪrɪəns] .

sum	total	of	her	inexperience	.
和	全部的	的	她	缺乏经验	.

仿佛她所经历的一切都只是加剧了她经验不足的程度。

['æftər][ə; eɪ][pə'rizjən] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] ,

After	a	Parisian	residence	of	twenty	-	five	years	,
后	一个	巴黎人	住宅	的	二十	-	五	年	,

在巴黎居住二十五年后，

[spent] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːvərɪʃ] ['sɜːrvɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrtɪsts][ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː][pɛks]

spent	in	a	state	of	feverish	servitude	to	the	great	artists	of	the	rue	de	la	Paix
花费	在	一个	状态	的	发烧	奴役	到	这	伟大的	艺术家	的	这	后悔	德	拉	和平

，

，

，

毕生都沉浸在对和平街伟大艺术家们的狂热侍奉之中，

[hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] [her] [stɪl] [ri'teɪnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][rɪ'dʒɪdəti][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

her	dress	and	hair	still	retained	a	certain	rigidity	in	keeping	with	the
她	裙子	和	头发	仍然	保留	一个	肯定	刚性	在	保持	和	这

[də'rektnəs,daɪ'rektnəs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [geɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'mɑːdʒəleɪtɪd] ['kændər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

directness	of	her	gaze	and	the	unmodulated	candour	of	her	voice	.
直接	的	她	目光	和	这	未调制	坦率	的	她	嗓音	.

她的衣着和发型依然保持着某种僵硬感，与她直率的眼神和坦率的声音相得益彰。

[hɜːr; hər] ['veri] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [hæd; həd][ðə; ði][hɑːrd] [braɪt] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [skaɪz]

Her	very	drawing	-	room	had	the	hard	bright	atmosphere	of	her	native	skies
她	非常	绘画	-	房间	有	这	难的	明亮的	气氛	的	她	本国的	天空

，

，

，

她的客厅里弥漫着她家乡天空那种明亮而冷峻的气息。

[ænd; ənd][wʌn] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [truː] [æt; ət] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [aɪ'diːlz] [ɪn] [ɪ'lektrɪk]

and	one	felt	that	she	was	still	true	at	heart	to	the	national	ideals	in	electric
和	一	毛毡	那	她	曾是	仍然	真的	在	心	到	这	国家的	理想	在	电的

['laɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['plʌmɪŋ] .

lighting	and	plumbing	.
灯光	和	管道	.

人们觉得她内心深处仍然忠于国家在电灯照明和管道方面的理想。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [left] [ə'merɪkə] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪlәti] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]

She	and	her	husband	had	left	America	owing	to	the	impossibility	of	living
她	和	她	丈夫	有	左边	美国	欠款	到	这	不可能	的	活的

[ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ænd; ənd] [dɪ'kɔːrəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɔɪkɪn] ['stændərd] [di'mɑːndid] ;

there	with	the	finish	and	decorum	which	the	Boykin	standard	demanded	;
那里	和	这	结束	和	礼仪	哪个	这	博伊金	标准	要求	;

由于无法在美国保持博伊金标准所要求的优雅和得体的生活方式，她和丈夫离开了美国；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['eksaɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ə; eɪ][kaɪnd]

but	**in**	**the**	**isolation**	**of**	**their**	**exile**	**they**	**had**	**created**	**about**	**them**	**a**	**kind**
但	在	这	隔离	的	他们的	流亡	他们	有	创建	关于	他们	一个	种类

[ʌv; əv] ['fæntəm] [ə'merɪkə] ,

of	**phantom**	**America**	**,**
的	幻影	美国	,

但在流亡的孤立状态下，他们为自己创造了一种虚幻的美国。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

特雷姆斯夫人(Madame de Treymes)
第2/4页

[wer] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['predʒudisiz] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['flɜ:rɪʃ] [ˌʌn'tʃekt] [baɪ] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl]
where **the** **national** **prejudices** **continued** **to** **flourish** **unchecked** **by** **the** **national**
在哪里 这 国家的 偏见 持续 到 繁荣 未经核实 经过 这 国家的

[prə'gresɪvnɪs] :
progressiveness **:**
进步性 :

在国家进步的浪潮中，民族偏见依然肆意滋生，未受任何制约：

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɜ:rld] ['spɑ:rsli] ['pi:pld] [baɪ] [kəm'peɪtri:əts] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] ['krɑ:nɪk]
a **little** **world** **sparsely** **peopled** **by** **compatriots** **in** **the** **same** **attitude** **of** **chronic**
一个 小的 世界 稀疏地 人 经过 同胞们 在 这 相同的 态度 的 慢性的

[ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tɔ:rd] [ə; eɪ] [sə'saɪəti] ['krɑ:nɪkli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
opposition **toward** **a** **society** **chronically** **unaware** **of** **them** **.**
反对 朝向 一个 社会 慢性 不知情 的 他们 .

一个人口稀少的小世界，那里居住着许多与他们抱有同样态度的同胞，他们长期反对一个长期忽视他们的社会。

[ɪn] [ðɪs] [ˌʌnkən'tæmɪneɪtɪd] [er] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['bɔɪkɪn] [hæd; həd] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] ['pjʊrəti]
In **this** **uncontaminated** **air** **Mr** **.** **and** **Mrs** **.** **Boykin** **had** **preserved** **the** **purity**
在 这 未受污染的 空气 先生 . 和 太太 . 博伊金 有 保存完好 这 纯度

[ʌv; əv] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
of **simpler** **conditions** **,**
的 更简单 状况 ,

在这片未受污染的空气中，博伊金夫妇保留了简单生活中的纯净状态。

[ænd; ənd] ['elmər] ['bɔɪkɪn] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['reɪkɪʃli] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sʌnˌdeɪz, 'sʌnˌdi:z] ['reɪsɪŋ] [æt; ət] [ʃæn'tili] ,
and **Elmer** **Boykin** **,** **returning** **rakishly** **from** **a** **Sunday's** **racing** **at** **Chantilly** **,**
和 埃尔默 博伊金 , 返回 轻佻地 从 一个 星期天 赛车 在 尚蒂伊 ,

[bɪ'treɪd] ,
betrayed **,**
背叛 ,

埃尔默·博伊金周日从尚蒂伊赛马场潇洒地返回，背叛了……

['ʌndər] [hɪz; ɪz] " ['noʊɪŋ] " [koʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] - ['glæsɪz] [slʌŋ] [ˌɑ:sten'teɪʃəsli] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz]
under **his** **"** **knowing** **"** **coat** **and** **the** **racing** **-** **glasses** **slung** **ostentatiously** **across** **his**
在下面 他的 " 会心 " 外套 和 这 赛车 - 眼镜 吊着 炫耀地 穿过 他的

['ʃoʊldər] ,
shoulder **,**
肩膀 ,

在他那件“老练”的外套下，以及他那副高调地斜挎在肩上的赛车眼镜下，

[ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbəl] [kʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['bɪznəs] [mæn] ['kʌmɪŋ] " [ʌp] [taʊn] " ['æftər] [ə; eɪ]
the **unmistakeable** **cut** **of** **the** **American** **business** **man** **coming** **"** **up** **town** **"** **after** **a**
这 毋庸置疑 切 的 这 美国人 商业 男人 未来 " 向上 镇 " 后 一个

[lɔ:ŋ] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .
long **day** **in** **the** **office** **.**
长的 天 在 这 办公室 .

这是美国商人结束一天漫长的工作后，前往“市中心”时最典型的发型。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪkɪnz] - [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['ætɪtuːd] —

It	was	a	part	of	the	Boykins	'	uncomfortable	but	determined	attitude	—
它	曾是	一个	部分	的	这	博伊金斯	-	不舒服	但	决定	态度	—

[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ][læst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]['leɪt(ə)nt]['peɪtriətɪzəm] — [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['æktɪv]

and	perhaps	a	last	expression	of	their	latent	patriotism	—	to	live	in	active
和	也许	一个	最后的	表达	的	他们的	潜	爱国主义	—	到	居住	在	积极的

[ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

disapproval	of	the	world	about	them	,
不赞成	的	这	世界	关于	他们	,

博伊金一家对周围的世界抱持着一种不安但坚定的态度——或许也是他们潜藏的爱国主义的最后体现——那就是积极地表达不满。

['fɪksɪŋ] [ɪn] ['meməri] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][stæbz][ʌv; əv] [ˌreprə'beɪʃən] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['ɪnstənsiz] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]

fixing	in	memory	with	little	stabs	of	reprobation	innumerable	instances	of	what	the
定影	在	记忆	和	小的	刺伤	的	非难	无数	实例	的	什么	这

[ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['fɔːrənər] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ;

abominable	foreigner	was	doing	;
可恶	外国人	曾是	正在做	;

无数次地，带着谴责的情绪，将那个可憎的外国人所做的一切深深地刻在了记忆中；

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ri'maindid] ['dɜːrəm] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] ['piːsfəli] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

so	that	they	reminded	Durham	of	persons	peacefully	following	the	course	of	a
所以	那	他们	提醒	达勒姆	的	人	和平地	下列的	这	课程	的	一个

['hɔːrəb(ə)l][wɔːr][baɪ] ['prɪkɪŋ] [red] [pɪnz][ɪn][ə; eɪ][mæp] .

horrible	war	by	pricking	red	pins	in	a	map	.
可怕	战争	经过	刺	红色的	别针	在	一个	地图	.

这样一来，他们就让达勒姆想起了那些在地图上用红图钉和平地追踪可怕战争进程的人们。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dɜːrəm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] ['tʊrɪsts] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] ['kɑːntɪnənt] ,

To	Mrs	.	Durham	,	with	her	gentle	tourist's	view	of	the	European	continent	,
到	太太	.	达勒姆	,	和	她	温和的	游客的	看法	的	这	欧洲的	大陆	,

对于杜伦夫人而言，她对欧洲大陆抱有一种温和的游客视角。

[æz; əz][ə; eɪ][væst][mjuˈziːəm][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hjuːmən] ['mʌltitjuːdz] ['sɪmpli] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] ['elɪmənt]

as	a	vast	Museum	in	which	the	human	multitudes	simply	furnished	the	element
作为	一个	广阔的	博物馆	在	哪个	这	人类	众多	简单地	提供	这	元素

[ʌv; əv] ['kɑːstuːm] ,

of	costume	,
的	戏服	,

就像一座巨大的博物馆，其中熙熙攘攘的人群仅仅成为了服装的元素。

[ðə; ði] ['bɔɪkɪnz] [siːmd] [ə'bɪzməli] [ɪn'strʌktɪd] , [ænd; ənd] ['dɑːrkli] ['ekspɜːrt][ɪn] [fər'bɪdn] [θɪŋz] ;

the	Boykins	seemed	abysmally	instructed	,	and	darkly	expert	in	forbidden	things	;
这	博伊金斯	似乎	极其	指示	,	和	黑暗	专家	在	禁止	事物	;

[ænd; ənd][hɜːr; hər][sʌn] ,

and	her	son	,
和	她	儿子	,

博伊金一家似乎受过极其严重的教育，并且精通禁忌之事；而她的儿子，

[wɪ'ðaʊt] ['ʃerɪŋ] [hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [ɪn][ðer; ðər] [ɑːm'nɪʃəns] ,

without	sharing	her	simple	faith	in	their	omniscience	,
没有	分享	她	简单的	信仰	在	他们的	全知全能	,

她并不像她那样简单地相信他们的全知全能，

['kredɪtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æmp(ə)l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

credited	them	with	an	ample	supply	of	the	kind	of	information	of	which
已认可	他们	和	一个	充足	供应	的	这	种类	的	信息	的	哪个

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] .

he	was	in	search	.
他	曾是	在	搜索	.

他认为他们提供了他正在寻找的那种信息的充足来源。

['mɪsɪz] . ['bɔɪkɪn] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tensli] ['mɑːdərn]['^əubəlin]['soʊfə] ,

Mrs	**.**	**Boykin**	**,**	**from**	**the**	**corner**	**of**	**an**	**intensely**	**modern**	**Gobelin**	**sofa**	**,**
太太	.	博伊金	,	从	这	角落	的	一个	强烈地	现代的	戈白兰	沙发	,

博伊金夫人坐在极具现代感的戈布兰沙发的一角，

['stʌdid] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ['bælənst] [hɪm'self] [ˌɪnsɪ'kjʊrli] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [gɪlt]

studied	**her**	**cousin**	**as**	**he**	**balanced**	**himself**	**insecurely**	**on**	**one**	**of**	**the**	**small**	**gilt**
研究	她	表哥	作为	他	均衡	他自己	缺乏安全感	在	一	的	这	小的	镀金

[tʃerz] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [sæt][ɪn] .

chairs	**which**	**always**	**look**	**surprised**	**at**	**being**	**sat**	**in**	**.**
椅子	哪个	总是	看	惊讶	在	存在	卫星	在	.

她打量着她的表弟，只见他摇摇晃晃地坐在其中一把镀金小椅子上，那椅子总是显得很惊讶有人坐上去。

" ['fæni] [diː] - ?

"	**Fanny**	**de**	**Malrive**	**?**
"	舢	德	-	?

“范妮·德·马尔里夫？”

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] :

Oh	**,**	**of**	**course**	**:**
哦	,	的	课程	:

哦，当然：

[aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl] ['veri] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frɪzbiz] [wen] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] [west]

I	**remember**	**you**	**were**	**all**	**very**	**intimate**	**with**	**the**	**Frisbees**	**when**	**they**	**lived**	**in**	**West**
我	记住	你	是	全部	非常	亲密的	和	这	飞盘	什么时候	他们	居住地	在	西方

['θɜːrti] - [θɜːrd] [striːt] .

Thirty	**-**	**third**	**Street**	**.**
三十	-	第三	街道	.

我记得你们都和飞盘乐队关系很亲密，当时他们住在西三十三街。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [drɑːpt] [ɔːl][hɜːr; hər] [ə'merɪkən] [frendz] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] .

But	**she**	**has**	**dropped**	**all**	**her**	**American**	**friends**	**since**	**her**	**marriage**	**.**
但	她	有	掉落	全部	她	美国人	朋友们	自从	她	婚姻	.

但自从结婚后，她就和所有美国朋友断绝了关系。

[ðə; ði][ɪk'skjuːs][wʌz; wəz] [ðæt] [diː] - ['dɪdnt] [laɪk] [ðem; ðəm] ;

The	**excuse**	**was**	**that**	**de**	**Malrive**	**didn't**	**like**	**them**	**;**
这	原谅	曾是	那	德	-	没有	喜欢	他们	;

理由是德·马尔里夫不喜欢他们；

[bʌt; bət][æz; əz] [ʃiːz] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [fɔːr; fər] [faɪv] [ɔːr][sɪks] ['jɪrz] , [aɪ] [kɑːnt] [siː] — .

but	**as**	**she's**	**been**	**separated**	**for**	**five**	**or**	**six**	**years**	**,**	**I**	**can't**	**see**	**—**	**.**
但	作为	她是	到过	分开	为了	五	或者	六	年	,	我	不能	看	—	.

但由于她已经分居五六年了，我看不见——。

[juː; jʊ] [seɪ] [ʃiːz] [bɪn] ['veri] [naɪs] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] ?

You	**say**	**she's**	**been**	**very**	**nice**	**to**	**your**	**mother**	**and**	**the**	**girls**	**?**
你	说	她是	到过	非常	好的	到	你的	母亲	和	这	女孩们	?

你说她对你妈妈和女儿们都很好？

[wel] , [aɪ] ['deə'seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [frendz] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['riːəli] [trʌst]

Well	**,**	**I**	**daresay**	**she**	**is**	**beginning**	**to**	**feel**	**the**	**need**	**of**	**friends**	**she**	**can**	**really**	**trust**
出色地	,	我	敢说	她	是	开始	到	感觉	这	需要	的	朋友们	她	能	真的	相信

;

;

;

我觉得她开始感到需要一些真正值得信赖的朋友了；

[fɔːr; fər][æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [frentʃ] [rɪ'leɪʃnz] — !

for	**as**	**for**	**her**	**French**	**relations**	**—**	**!**
为了	作为	为了	她	法语	关系	—	!

至于她与法国的关系——！

[ðæt] - [set][ɪz][ðə; ði][wɜːrst][ɪn][ðə; ði][ˈfəubuəg] .

That	Malrive	set	is	the	worst	in	the	Faubourg	.
那	-	放	是	这	最差	在	这	郊区	.

马尔里夫公寓是福堡地区最差的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ; [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈfæməli] , [fɔːr; fər] [ˈdiːsənsiz] [seɪk] ,

Of	course	you	know	what	he	is	;	even	the	family	,	for	decency's	sake	,
的	课程	你	知道	什么	他	是	;	甚至	这	家庭	,	为了	体面的	清酒	,

你当然知道他是什么样的人；就连他的家人，出于礼貌，也知道。

[hæd; həd][tuː; tə] [bæk] [hɜːr; hər][ʌp] , [ænd; ənd][ɜːrdʒ][hɜːr; hər][tuː; tə][get][ə; eɪ] [ˌsepəˈreɪʃn] .

had	to	back	her	up	,	and	urge	her	to	get	a	separation	.
有	到	后退	她	向上	,	和	敦促	她	到	得到	一个	分离	.

我不得不支持她，并敦促她分居。

[ænd; ənd] [krɪstiːˈɑːn] [diː] - —

And	Christiane	de	Treymes	—
和	克里斯蒂安娜	德	-	—

还有克里斯蒂安娜·德·特雷姆斯——

" ['dɜːrəm] [siːzd] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .

"	Durham	seized	his	opportunity	.
"	达勒姆	查获	他的	机会	.

“杜伦抓住了机会。”

" [ɪz][ʃiː; ʃi][soʊ] ['veri] [ˌreprɪ'hensəb(ə)l] [tuː] ?

"	Is	she	so	very	reprehensible	too	?
"	是	她	所以	非常	应受谴责的	也	?

“她也那么令人憎恶吗？”

" ['mɪsɪz] . ['bɔɪkɪn] [pɜːrst] [ʌp][hɜːr; hər][smɔːl] ['kʌlərləs] [maʊθ] .

"	Mrs	.	Boykin	pursed	up	her	small	colourless	mouth	.
"	太太	.	博伊金	攥紧	向上	她	小的	无色	嘴	.

博伊金太太抿紧了她那张苍白的小嘴。

" [aɪ][kɑːnt] [spiːk] [frʌm; frəm]['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .

"	I	can't	speak	from	personal	experience	.
"	我	不能	说话	从	个人的	经验	.

我无法根据个人经验发表意见。

[aɪ] [noʊ] ['mædəm] [diː] - ['slaɪtli] — [aɪ][hæv; həv][met][hɜːr; hər][æt; ət] ['fæniz] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

I	know	Madame	de	Treymes	slightly	—	I	have	met	her	at	Fanny's	—	but	she
我	知道	夫人	德	-	轻微地	—	我	有	遇见	她	在	芬妮的	—	但	她

['nevər] [riˈmembəz] [ðə; ði][fækt] [ɪkˈsept] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

never	remembers	the	fact	except	when	she	wants	me	to	go	to	one	of	her
绝不	记得	这	事实	除了	什么时候	她	想要	我	到	去	到	一	的	她

[vɛnts] [diː] - .

ventes	de	charité	.
文特斯	德	-	.

我略微认识特雷姆斯夫人——我在范妮那里见过她——但她从来不记得这件事，除非她想让我去参加她的慈善义卖活动。

[ðeɪ] [ɔːl] [rɪˈmembər] [ˌjuː 'es] [ðen] ;

They	all	remember	us	then	;
他们	全部	记住	我们	然后	;

那时他们都记得我们；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'merɪkən] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ruːɪn] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði][smɑːrt]
and **some** **American** **women** **are** **silly** **enough** **to** **ruin** **themselves** **at** **the** **smart**
和 一些 美国人 女性 是 愚蠢的 足够的 到 废墟 他们自己 在 这 聪明的
[bə'zɑːz] ,
bazaars **,**
集市 ,

有些美国女性愚蠢到在高级集市上挥霍无度。

[ænd; ənd] ['fænsi] [ðeɪ] [wɪl] [get] [ˌɪnvi'teiʃənz] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
and **fancy** **they** **will** **get** **invitations** **in** **return** **.**
和 想要 他们 将要 得到 邀请函 在 返回 .

他们还幻想着会收到回邀。

[ðeɪ] [seɪ] ['mɪsɪz] . ['ædɪsən] [dʒiː] . [pæk] ['fɑːloʊd] ['mædəm] - [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl]
They **say** **Mrs** **.** **Addison** **G** **.** **Pack** **followed** **Madame** **d'Alglade** **around** **for** **a** **whole**
他们 说 太太 . 艾迪生 G . 盒 随后 夫人 - 大约 为了 一个 所有的
['wɪntər] ,
winter **,**
冬天 ,

据说艾迪森·G·帕克夫人整个冬天都跟着达尔格拉德夫人。

[ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][æt; ət][hɜːr; hər] [stɔːlz] ;
and **spent** **a** **hundred** **thousand** **francs** **at** **her** **stalls** **;**
和 花费 一个 百 千 法郎 在 她 摊位 ;

并在她的摊位上花费了十万法郎;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] ['mædəm] - [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tiː] ,
and **at** **the** **end** **of** **the** **season** **Madame** **d'Alglade** **asked** **her** **to** **tea** **,**
和 在 这 结尾 的 这 季节 夫人 - 问 她 到 茶 ,

赛季末，阿尔格拉德夫人邀请她喝茶。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃærəti] [tuː] ,
and **when** **she** **got** **there** **she** **found** **that** **was** **for** **a** **charity** **too** **,**
和 什么时候 她 得到 那里 她 成立 那 曾是 为了 一个 慈善机构 也 ,

她到了那里才发现，那也是一个慈善机构。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fræŋks][tuː; tə] [get] [ɪn] .
and **she** **had** **to** **pay** **a** **hundred** **francs** **to** **get** **in** **.**
和 她 有 到 支付 一个 百 法郎 到 得到 在 .

她得付一百法郎才能进去。

" ['mɪsɪz] . ['bɔɪkɪn] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .
" **Mrs** **.** **Boykin** **paused** **with** **a** **smile** **of** **compassion** **.**
" 太太 . 博伊金 暂停 和 一个 微笑 的 同情 .

博伊金夫人停顿了一下，脸上带着同情的微笑。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][maɪ] [wei] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
" **That** **is** **not** **my** **way** **,** **"** **she** **continued** **.**
" 那 是 不是 我的 方式 , " 她 持续 .

“那不是我的行事方式，”她继续说道。

" ['pɜːrsənəli] [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [θrʌst] [maɪ'self]['ɪntuː] [frentʃ] [sə'saɪəti] — [aɪ][kɑːnt] [siː] [haʊ]
" **Personally** **I** **have** **no** **desire** **to** **thrust** **myself** **into** **French** **society** **—** **I** **can't** **see** **how**
" 亲自 我 有 不 欲望 到 推力 我 进入 法语 社会 — 我 不能 看 如何
['eni] [ə'merɪkən] ['wʊmən] [kæn; kən][duː][soʊ] [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv][self] - [rɪ'spekt] .
any **American** **woman** **can** **do** **so** **without** **loss** **of** **self** **-** **respect** **.**
任何 美国人 女士 能 做 所以 没有 损失 的 自己 - 尊重 .

“就我个人而言，我并不想融入法国社会——我看不出任何一位美国女性如何在不丧失自尊的情况下做到这一点。”

[bʌt; bət] ['eni] [wʌn][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['mædəm] [diː] - . "
But **any** **one** **can** **tell** **you** **about** **Madame** **de** **Treymes** **.** **"**
但 任何 一 能 告诉 你 关于 夫人 德 - . "

但任何人都能告诉你关于特雷姆斯夫人的事迹。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] , [ðen] , " ['dɜːrəm] [sə'dʒestɪd] .
" I wish you would , then , " Durham suggested .
" 我 希望 你 会 , 然后 , " 达勒姆 建议 .

“那我希望你能这么做，”杜伦建议道。

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] ['elmər] [hæd; həd] ['betər] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] [mɪ'stɪriəsli] , [æz; əz] ['mɪstər] . ['bɔɪkɪn]
" Well , I think Elmer had better , " said his wife mysteriously , as Mr . Boykin
" 出色地 , 我 思考 埃尔默 有 更好的 , " 说 他的 妻子 神秘地 , 作为 先生 . 博伊金
, [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
, at this point ,
, 在 这 观点 ,

“嗯，我想埃尔默最好是这样，”他的妻子神秘兮兮地说，这时博伊金先生说道。

[əd'vænst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [waɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [əubʌ'səun] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɜːrəm]
advanced across the wide expanse of Aubusson on which his wife and Durham
先进的 穿过 这 宽的 广阔 的 奥布松 在 哪个 他的 妻子 和 达勒姆
[wɜːr; wər] ['aɪləndɪd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [prə'pɪŋkwəti] [wɪ'ðaʊt] ['praɪvəsi] .
were islanded in a state of propinquity without privacy .
是 岛屿 在 一个 状态 的 接近 没有 隐私 .

他穿过奥布松广阔的土地，他的妻子和达勒姆被困在这片孤岛上，彼此近在咫尺，毫无隐私可言。

" [wɒts] [ðæt] , ['bɛsi] ?
" What's that , Bessy ?
" 是什么 那 , 贝西 ?

“那是什么，贝西？”

[hɑː] , ['dɜːrəm] , [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
Hah , Durham , how are you ?
哈哈 , 达勒姆 , 如何 是 你 ?

哈哈，达勒姆，你好吗?

['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ] [æt; ət] [əu'təːj] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
Didn't see you at Auteuil this afternoon .
没有 看 你 在 奥特伊 这 下午 .

今天下午在奥特伊没见到你。

[juː; jʊ] [dəunt] [reɪs] ?
You don't race ?
你 不 种族 ?

你不参加比赛吗?

['bɪzi] [saɪt] - ['siːɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
Busy sight - seeing , I suppose ?
忙碌的 视线 - 看到 , 我 认为 ?

想必是在忙着观光吧?

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ?
What was that my wife was telling you ?
什么 曾是 那 我的 妻子 曾是 讲述 你 ?

我妻子刚才跟你说什么来着?

[oʊ] , [ə'baʊt] ['mædəm] [diː] - .
Oh , about Madame de Treymes .
哦 , 关于 夫人 德 - .

哦，是关于特雷姆斯夫人的事。

" [hiː; hi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] ['pepər] - [ænd; ənd] - [sɔːlt]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ɪn'tendɪd]
" He stroked his pepper - and - salt moustache with a gesture intended
" 他 抚摸 他的 胡椒 - 和 - 盐 胡子 和 一个 手势 故意的
['ræðər] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæn; ðən] [kən'siːl] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
rather to indicate than conceal the smile of experience beneath it .
相当 到 表明 比 隐藏 这 微笑 的 经验 下面 它 .

他抚摸着自己灰白相间的胡须，这个动作与其说是为了掩饰，不如说是为了展现胡须下那饱经世故的微笑。

" [wel] , ['mædəm] [diː] - [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [laɪk][ə; eɪ] ['hæpi] ['kʌntri] — [ʃiːz] [hæd; həd][ə; eɪ]
" Well , Madame de Treymes has not been like a happy country — she's had a
" 出色地 , 夫人 德 - 有 不是 到过 喜欢 一个 快乐的 国家 — 她是 有 一个
['hɪstri; 'hɪstəri] : ['sevrəl] [ʌv; əv] - [ɪm] .
history : several of ' em .
历史 : 一些 的 - 呃 .

“嗯，特雷姆斯夫人不像一个幸福的国家那样幸福——她有着一段历史：好几段历史。”

[sʌm; səm][wʌn] [sed] [ʃiː; ʃi] ['kɔnstitjuːtid] [ðə; ði] [ˌfɜːjə'toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fəubuəg] ['deɪli] [nuːz] .
Some one said she constituted the feuilleton of the Faubourg daily news .
一些 一 说 她 构成 这 随笔 的 这 郊区 日常的 消息 .

有人说她是福堡日报的副刊。

[lɑː] [swiːt] [ˌeɪ 'juː] [prɔː'ʃæ] ['nuːməˌroʊ] — [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] ?
La suite au prochain numéro — you see the point ?
拉 套房 au 前链 数字 — 你 看 这 观点 ?

La suite au prochain numéro——你明白重点了吗?

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [spiːk] [frʌm; frəm]['pɜːrsən(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] .
Not that I speak from personal knowledge .
不是 那 我 说话 从 个人的 知识 .

我并非以亲身经历来谈论此事。

['bɛsi] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [kɛəd] [tuː; tə] [fɔːrs] ['aʊər; ɑːr] [wei] — " [hiː; hi] [pɔːzd] ,
Bessy and I have never cared to force our way — " He paused ,
贝西 和 我 有 绝不 关心 到 力量 我们的 方式 — " 他 暂停 ,

贝西和我从来不想强行行事——”他停顿了一下，

[rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs]
reflecting that his wife had probably anticipated him in the expression of this
反思 那 他的 妻子 有 大概 预期 他 在 这 表达 的 这
[fə'mɪliər] ['sentɪmənt] ,
familiar sentiment ,
熟悉的 情绪 ,

他心想，妻子可能早就预料到他会表达这种熟悉的情感了。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [nɑːd] : " [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [prɪns] -
and added with a significant nod : " Of course you know the Prince d'Armillac -
[baɪ] [saɪt] ?
by sight ?
经过 视线 ?

他意味深长地点了点头，补充道：“你当然一眼就能认出阿尔米拉克亲王？”

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[aɪm] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðæt] .
I'm surprised at that .
我是 惊讶 在 那 .

我对此感到惊讶。

[wel] , ['hiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɑːki] [klʌb] : ['veri] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə]
Well , he's one of the choicest ornaments of the Jockey Club : very fascinating to
出色地 , 他是 一 的 这 精选 装饰品 的 这 骑师 俱乐部 : 非常 迷人 到
[ðə; ði] ['leɪdiz] ,
the ladies ,
这 女士们 ,

嗯，他是赛马会最受欢迎的明星之一：非常吸引女士们。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [bʌt; bət][ðə; ði] [duːs] [ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][ˌbækə'rɑː] .

I	believe	,	but	the	deuce	and	all	at	baccara	.
我	相信	,	但	这	二	和	全部	在	百家乐	.

我相信，但百家乐的一切都是二点。

['ruːɪnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['meɪd(ə)n] [ænt] [ɔːl'redi] — [ænd; ənd] [naʊ]

Ruined	his	mother	and	a	couple	of	maiden	aunts	already	—	and	now
毁坏	他的	母亲	和	一个	夫妻	的	少女	姑姑们	已经	—	和	现在

['mædəm] [diː] - [hæz; həz][pʊt][ðə; ði]['fæməli] [pɜːrlz] [ʌp][ðə; ði] [spaʊt] ,

Madame	de	Treymes	has	put	the	family	pearls	up	the	spout	,
夫人	德	-	有	放	这	家庭	珍珠	向上	这	喷口	,

他已经毁了他的母亲和几个未婚的姑妈——现在，特雷姆斯夫人又把家族的珍珠项链都弄丢了。

[ænd; ənd][ɪz] ['werɪŋ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

and	is	wearing	imitation	for	love	of	him	.	"
和	是	穿着	模仿	为了	爱	的	他	.	"

她戴着仿制品，只是为了表达对他的爱。

" [aɪ][hæd; həd] [ðæt] [streɪt] [frʌm; frəm][maɪ] ['meɪdz] ['kʌz(ə)n] , [huː] [ɪz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] ['mædəm]

"	I	had	that	straight	from	my	maid's	cousin	,	who	is	employed	by	Madame
"	我	有	那	直的	从	我的	女佣	表哥	,	WHO	是	受雇	经过	夫人

- ['dʒuːələr] ,

d'Armillac's	jeweller	,
-	珠宝商	,

“这是我直接从我女佣的表妹那里听说的，她受雇于达尔米拉克夫人的珠宝商。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['bɔɪkɪn] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəs] [praɪd] .

"	said	Mrs	.	Boykin	with	conscious	pride	.
"	说	太太	.	博伊金	和	有意识的	自豪	.

“博伊金夫人带着一丝自豪说道。”

" [oʊ] , [its] [streɪt] [ɪ'nʌf] — [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] ! " [ri'tɔːtid] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

"	Oh	,	it's	straight	enough	—	more	than	she	is	!	"	retorted	her	husband	,
"	哦	,	它是	直的	足够的	—	更多的	比	她	是	!	"	反驳	她	丈夫	,

“哦，它（的）够直的——比她直多了！”她丈夫反驳道。

[huː] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz][fækts] [ˌriːɪn'fɔːrst] [baɪ] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [nɑːt][ʌv; əv]

who	was	slightly	jealous	of	having	his	facts	reinforced	by	any	information	not	of
WHO	曾是	轻微地	嫉妒的	的	拥有	他的	事实	加强型	经过	任何	信息	不是	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['gliːnɪŋ] .

his	own	gleaning	.
他的	自己的	拾穗	.

他有点嫉妒别人用非他自己搜集的信息来佐证他的观点。

" [biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , ['elmər] , " ['mɪsɪz] . ['bɔɪkɪn] [ˌɪntər'poʊzd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːtʃnis] .

"	Be	careful	of	what	you	say	,	Elmer	,	"	Mrs	.	Boykin	interposed	with	archness	.
"	是	小心	的	什么	你	说	,	埃尔默	,	"	太太	.	博伊金	插入	和	拱形	.

“埃尔默，说话小心点，”博伊金太太尖刻地插话道。

" [aɪ] [sə'spekt] [dʒɑːn][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sɪriəsli] ['smɪtn] [baɪ][ðə; ði]['leɪdi] .

"	I	suspect	John	of	being	seriously	smitten	by	the	lady	.
"	我	怀疑	约翰	的	存在	严重地	迷恋	经过	这	女士	.

我怀疑约翰已经深深地爱上了这位女士。

" ['dɜːrəm] [let] [ðɪs] [pæs] [ʌn'tʃælɪndʒd] , [səb'mitɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hoʊsts]

"	Durham	let	this	pass	unchallenged	,	submitting	with	a	good	grace	to	his	host's
"	达勒姆	让	这	经过	未受挑战	,	提交	和	一个	好的	优雅	到	他的	主持人

[loʊ] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,

low	whistle	of	amusement	,
低的	哨	的	娱乐	,

“杜伦对此并未提出异议，欣然接受了主人低声的口哨声，表示赞赏。”

[ænd; ənd][ðə; ði][sɑːr'dɑːnɪk] ['ɪnkwəri] : " ['evər][duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔɪlz] ?

and	the	sardonic	enquiry	:	"	Ever	do	anything	with	the	foils	?
和	这	讽刺的	询问	:	"	曾经	做	任何事物	和	这	箔	?

还有一句讽刺的询问："你用锡箔纸做过什么吗？"

- [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl]['oʊvər] [hɪr] [ə; eɪ][faɪn] [leɪm] . "

D'Armillac	is	what	they	call	over	here	a	fine	lame	.	"
-	是	什么	他们	称呼	超过	这里	一个	美好的	瘸	.	"

"D'Armillac"在这里是他们管优秀的跛子叫"跛子"。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] ['blʌdʃed] [ən'les] [its] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] ;

"	Oh	,	I	don't	mean	to	resort	to	bloodshed	unless	it's	absolutely	necessary	;
"	哦	,	我	不	意思是	到	采取	到	流血事件	除非	它是	绝对地	必要的	;

"哦，除非绝对必要，否则我并不打算诉诸流血；

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['leɪdiːz] [ə'kweɪntəns] , " [sed] ['dɜːrəm] , ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kiː]

but	I	mean	to	make	the	lady's	acquaintance	,	"	said	Durham	,	falling	into	his	key
但	我	意思是	到	制作	这	女士的	熟人	,	"	说	达勒姆	,	坠落	进入	他的	钥匙

.

:

.

"但我打算结识这位女士，"杜伦说着，拿起钥匙。

['mɪsɪz] . [-] [lɪps] ['taɪtnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [pɔɪnt] .

Mrs	.	Boykin's	lips	tightened	to	the	vanishing	point	.
太太	.	博伊金	嘴唇	收紧	到	这	消失	观点	.

博伊金太太的嘴唇紧紧抿成一条直线。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'plai] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [mɔːr] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

"	I	am	afraid	you	must	apply	for	an	introduction	to	more	fashionable
"	我	是	害怕的	你	必须	申请	为了	一个	介绍	到	更多的	时髦

['piːp(ə)l] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] .

people	than	we	are	.
人们	比	我们	是	.

恐怕您必须申请引荐才能认识比我们更时髦的人。

['elmər] [ænd; ənd][aɪ][soʊ] ['θɜːrəli] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv] [frentʃ] [sə'saɪəti] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz]

Elmer	and	I	so	thoroughly	disapprove	of	French	society	that	we	have	always
埃尔默	和	我	所以	彻底	不赞成	的	法语	社会	那	我们	有	总是

[dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

declined	to	take	any	part	in	it	.
拒绝	到	拿	任何	部分	在	它	.

埃尔默和我非常不赞同法国社会，所以我们一直拒绝参与其中。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['fæni] [diː] - [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

But	why	should	not	Fanny	de	Malrive	arrange	a	meeting	for	you	?
但	为什么	应该	不是	舳	德	-	安排	一个	会议	为了	你	?

为什么范妮·德·马尔里夫不能为你安排一次会面呢?

" ['dɜːrəm] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Durham	hesitated	.
"	达勒姆	犹豫了一下	.

达勒姆犹豫了一下。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɑːn] ['veri] ['ɪntɪmət] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['fæməli] — "

"	I	don't	think	she	is	on	very	intimate	terms	with	her	husband's	family	—	"
"	我	不	思考	她	是	在	非常	亲密的	条款	和	她	丈夫的	家庭	—	"

"我认为她和她丈夫的家人关系并不亲密——"

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ʃiːz] [nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [hɜːr; hər] [frendz] [tuː; tə][ðem; ðəm] , " ['mɪsɪz] .
" You mean that she's not allowed to introduce her friends to them , " Mrs .
" 你 意思是 那 她是 不是 允许 到 介绍 她 朋友们 到 他们 , " 太太 .
['bɔɪkɪn] [ˌɪntəˈdʒektɪd] [sɑːrˈkæstɪkli] ;
Boykin interjected sarcastically ;
博伊金 插话 讽刺地 ;

“你的意思是说，她不被允许把她的朋友介绍给他们吗？”博伊金太太讽刺地插话道；

[waɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [pɔːr'tentəs] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] : " [ɑː] , [maɪ] [dɪr]
while her husband added , with an air of portentous initiation : " Ah , my dear
尽管 她 丈夫 额外 , 和 一个 空气 的 不祥的 引发 : " 啊 , 我的 亲爱的
['feloʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

而她的丈夫则带着一种故作神秘的语气补充道：“啊，我亲爱的伙计，

[ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [triːt] [ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] ['oʊvər] [hɪr] — [ðæts] [əˈnʌðər] ['tʃæptər] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
the way they treat the Americans over here — that's another chapter , you know . "
这 方式 他们 对待 这 美国人 超过 这里 — 那就是 其他 章 , 你 知道 . "

他们对待美国人的方式——那是另一个故事了，你知道的。

" [haʊ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː] !
" How some people can stand it !
" 如何 一些 人们 能 站立 它 !

“有些人怎么能忍受呢！”

" ['mɪsɪz] . ['bɔɪkɪn] [tʃaɪmd] [ɪn] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['fʊtmən] , ['entərɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
" Mrs . Boykin chimed in ; and as the footman , entering at that moment ,
" 太太 . 博伊金 齐声说道 在 ; 和 作为 这 男仆 , 进入 在 那 片刻 ,

博伊金夫人插话道；就在这时，男仆走了进来，

['tendəd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˊkɒrənitid] ['envəloʊp] ,
tendered her a large coronetted envelope ,
已提交 她 一个 大的 冠冕 信封 ,

他递给她一个带有皇冠图案的大信封，

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈdɪgnɪtiːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]
she held it up as if in illustration of the indignities to which her
她 握住 它 向上 作为 如果 在 插图 的 这 侮辱 到 哪个 她
['kʌntriːmɪn] [wɜːr; wər][səbˈdʒɛktɪd] .
countrymen were subjected .
同胞们 是 受 .

她举起它，仿佛是为了说明她的同胞所遭受的屈辱。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] — " [əˈnʌðər] [kɑːrd][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]
" Look at that , my dear John , " she exclaimed — " another card to one of their
" 看 在 那 , 我的 亲爱的 约翰 , " 她 惊呼 — " 其他 卡片 到 一 的 他们的
[ˌevərˈlæstɪŋ] [bəˈzɑːz] !
everlasting bazaars !
永恒 集市 !

“瞧瞧，我亲爱的约翰，”她惊呼道，“又一张寄往他们永无止境的集市的卡片！”

[waɪ] , [its] [æt; ət] ['mædəm] - , [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['mʌðər] .
Why , it's at Madame d'Armillac's , the Prince's mother .
为什么 , 它是 在 夫人 - , 这 王子的 母亲 .

原来在王子的母亲达米拉克夫人那里。

['mædəm] [diː] - [mʌst; məst][hæv; həv] [sent] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Madame de Treymes must have sent it , of course .
夫人 德 - 必须 有 发送 它 , 的 课程 .

当然，这肯定是特雷姆斯夫人寄来的。

[ðə; ði]['breɪz(ə)n] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kəm'baɪn] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [ˌɪmə'rælətɪ] !

The	brazen	way	in	which	they	combine	religion	and	immorality	!
这	厚颜无耻	方式	在	哪个	他们	结合	宗教	和	不道德	!

他们竟如此厚颜无耻地将宗教与不道德行为结合起来！

['fɪfti] [fræŋks] [əd'mɪʃ(ə)n] — [riːɛn][ˌkju ju 'i]['sɛlə] ! — [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪs'repjətəbl] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['jʊrəp] .

Fifty	francs	admission	—	rien	que	cela	!	—	to	see	some	of	the	most	disreputable	people	in	Europe	.
五十	法郎	入学	—	里恩	que	塞拉	!	—	到	看	一些	的	这	最多	声名狼藉的	人们	在	欧洲	.

五十法郎入场费——仅此而已！——就能见到欧洲一些最声名狼藉的人。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] [æn; ən] [ə'merɪkən] , [jʊə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [liːv] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .

And	if	you're	an	American	,	you're	expected	to	leave	at	least	a	thousand	behind	you	.
和	如果	你是	一个	美国人	,	你是	预期的	到	离开	在	至少	一个	千	在后面	你	.

如果你是美国人，那么你至少要留下1000美元。

[ðer; ðər] [oʊn] ['piːp(ə)l] ['nætʃ(ə)rəli] [get] [ɔːf] ['tʃiːpər] .

Their	own	people	naturally	get	off	cheaper	.
他们的	自己的	人们	自然	得到	离开	更便宜	.

他们自己的人民自然能享受更低的价格。

" [ʃiː; ʃi] [tɔːst] ['oʊvər][ðə; ði][kɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .

"	She	tossed	over	the	card	to	her	cousin	.
"	她	抛掷	超过	这	卡片	到	她	表哥	.

她把卡片扔给了她的表妹。

" [ðeəz; ðəz][jʊr; jər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [siː] ['mædəm] [diː] - . "

"	There's	your	opportunity	to	see	Madame	de	Treymes	.	"
"	有	你的	机会	到	看	夫人	德	-	.	"

“这是你见到特雷姆斯夫人的机会。”

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tiː] , " ['mɪstər] . ['bɔɪkɪn] ['skeɪðɪŋli] ['ædɪd] .

"	Make	it	two	thousand	,	and	she'll	ask	you	to	tea	,	"	Mr	.	Boykin	scathingly	added	.
"	制作	它	二	千	,	和	壳	问	你	到	茶	,	"	先生	.	博伊金	尖刻地	额外	.

“如果出价两千，她就会邀请你喝茶了，”博伊金先生尖刻地补充道。

[viː]

V
V

[ɪn][ðə; ði][ˌmɑːnjuˈment(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊˈtɛl] [diː] - — [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

In	the	monumental	drawing	-	room	of	the	Hôtel	de	Malrive	—	it	had	been	a
在	这	宏伟的	绘画	-	房间	的	这	酒店	德	-	—	它	有	到过	一个

[səˈpraɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [imˈbleizənd] [ɑːn] [blæk]

surprise	to	the	American	to	read	the	name	of	the	house	emblazoned	on	black
惊喜	到	这	美国人	到	读	这	姓名	的	这	房子	饰有	在	黑色的

['mɑːrb(ə)l]['oʊvər][ɪts] [stɪl] [mɔːr] [ˌmɑːnjuˈment(ə)l] ['geɪtweɪ] — ['dɜːrəm] [faʊnd] [hɪmˈself] [səˈraʊndɪd] [baɪ]

marble	over	its	still	more	monumental	gateway	—	Durham	found	himself	surrounded	by
大理石	超过	它是	仍然	更多的	宏伟的	网关	—	达勒姆	成立	他自己	包围	经过

[ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv] ['femənɪn] [tiː] - [sipɪŋ] ['ɑːdli] [aʊt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪgd] [ænd; ənd]

a	buzz	of	feminine	tea	-	sipping	oddly	out	of	keeping	with	the	wigged	and
一个	嗡嗡声	的	女性	茶	-	啜饮	奇怪	出去	的	保持	和	这	戴假发	和

[kwɪˈræst] ['pɔːtrɪts] ['fraʊnɪŋ] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

cuirassed	portraits	frowning	high	on	the	walls	,
胸甲	肖像	皱眉	高的	在	这	墙壁	,

在马尔里夫酒店宏伟的客厅里——这位美国人惊讶地发现，酒店的名字赫然刻在黑色大理石上，矗立在更加宏伟的大门之上——杜伦发现自己被一群女人啜饮茶水的喧闹声包围着，这与墙上高处那些戴着假发、身穿胸甲、眉头紧锁的肖像画显得格格不入。

[ðə; ði][məˈdʒestɪk] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ,

the	majestic	attitude	of	the	furniture	,
这	雄伟	态度	的	这	家具	,

家具的雄伟姿态，

[ðə; ði][rɪˈdʒɪdəti][ʌv; əv] [greɪt] [gɪlt] [kənˈsəulz] [drɔːn] [ʌp] [laɪk] [lɔːds] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði]

the	rigidity	of	great	gilt	consoles	drawn	up	like	lords	-	in	-	waiting	against	the
这	刚性	的	伟大的	镀金	游戏机	绘制	向上	喜欢	领主们	-	在	-	等待	反对	这

['taːniʃt] ['pænlz] .

tarnished	panels	.
失去光泽	面板	.

巨大的镀金控制台笔直地立在褪色的面板前，如同侍从般的贵族一般。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [mɑːrˈkiːz] [diː] - " [deɪ] , " [ænd; ənd] ['mædəm] [diː] - ,

It	was	the	old	Marquise	de	Malrive's	"	day	,	"	and	Madame	de	Treymes	,
它	曾是	这	老的	侯爵夫人	德	-	"	天	,	"	和	夫人	德	-	,

那天是老马尔里夫侯爵夫人的“节日”，还有特雷姆斯夫人。

[huː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

who	lived	with	her	mother	,
WHO	居住地	和	她	母亲	,

她和母亲一起生活，

[hæd; həd] [ədˈmɪtɪd] ['dɜːrəm] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['kʌntri] [baɪ] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

had	admitted	Durham	to	the	heart	of	the	enemy's	country	by	inviting	him	,
有	承认	达勒姆	到	这	心	的	这	敌人的	国家	经过	邀请	他	,

通过邀请他，他等于让达勒姆进入了敌国的腹地。

['æftər][hɪz; ɪz]['prɑːdɪg(ə)l] [dɪsˈbɜːsmənts] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃærəti] [bəˈzɑːr] , [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [tiː] [ɑːn]

after	his	prodigal	disbursements	at	the	charity	bazaar	,	to	come	in	to	tea	on
后	他的	浪子	支出	在	这	慈善机构	市场	,	到	来	在	到	茶	在

[ə; eɪ] ['θɜːrzdeɪ] .

a	Thursday	.
一个	周四	.

在慈善义卖会上慷慨解囊之后，星期四来喝茶。

['weðər] , [ɪn] [ðʌs] [fʊlˈfɪlɪŋ] ['mɪstər] . [-] [prɪˈdɪkʃn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əˈwer] [ʌv; əv]

Whether	,	in	thus	fulfilling	Mr	.	Boykin's	prediction	,	she	had	been	aware	of
无论	,	在	因此	满足	先生	.	博伊金	预言	,	她	有	到过	意识到的	的

['dɜːrəmz] ['pɜːrpəs] ,

Durham's	purpose	,
达勒姆的	目的	,

她这样做是否应验了博伊金先生的预言，以及她是否意识到了达勒姆的目的，

[ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

and	had	her	own	reasons	for	falling	in	with	it	;
和	有	她	自己的	原因	为了	坠落	在	和	它	;

她加入其中也有她自己的理由;

[ɔːr] ['weðər] [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [hɪz; ɪz] ['læviʃnis] [æt; ət][ðə; ði] [fer] ,

or	whether	she	simply	wished	to	reward	his	lavishness	at	the	fair	,
或者	无论	她	简单地	希望	到	报酬	他的	奢华	在	这	公平的	,

或者她只是想在集市上犒劳他的慷慨大方?

[ænd; ənd] [pər'mɪt] [hɜːr'self] [ə'nʌðər] [glɪmps] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] [soʊ] [ˌpɪktʃə'reskli] [im'bɔdiŋ]

and	permit	herself	another	glimpse	of	an	American	so	picturesquely	embodying
和	允许	她自己	其他	一瞥	的	一个	美国人	所以	风景如画	体现

[ðə; ði] [taɪp] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [frentʃ] ['fɪkʃ(ə)n] — [ɑːn] [ðiːz] [pɔɪnts] ['dɜːrəm] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [daʊt] .

the	type	familiar	to	French	fiction	—	on	these	points	Durham	was	still	in	doubt	.
这	类型	熟悉的	到	法语	小说	—	在	这些	积分	达勒姆	曾是	仍然	在	怀疑	.

她还允许自己再看一眼这位美国人,他如此生动地体现了法国小说中常见的形象——在这一点上,杜伦仍然心存疑虑。

['miːnwaɪl] ,

Meanwhile	,
同时	,

同时,

['mædəm] [diː] - ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] ['dʌtʃəs] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [ʃɔːl] — [ɔːl]

Madame	de	Treymes	being	engaged	with	a	venerable	Duchess	in	a	black	shawl	—	all
夫人	德	-	存在	已订婚的	和	一个	可敬	公爵夫人	在	一个	黑色的	披肩	—	全部

[ðə; ði]['oʊldər] ['leɪdiz] ['prez(ə)nt][hæd; həd][ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ʃɔːl] -

the	older	ladies	present	had	the	sloping	shoulders	of	a	generation	of	shawl	-
这	老	女士们	展示	有	这	倾斜的	肩膀	的	一个	一代	的	披肩	-

['wɛrɚz] — [hɜːr; hər] [ə'merɪkən] ['vɪzɪtər] ,

wearers	—	her	American	visitor	,
穿着者	—	她	美国人	游客	,

特雷姆斯夫人正与一位身披黑色披肩的德高望重的公爵夫人交谈——在场的所有年长女士都有着上一代披肩佩戴者特有的倾斜肩膀——她的美国访客,

[left] [ɪn][ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪm'pɔːrtns] ,

left	in	the	isolation	of	his	unimportance	,
左边	在	这	隔离	的	他的	不重要	,

被孤立在无足轻重的境地中,

[wʌz; wəz] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃeltər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['ræpɪd] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .

was	using	it	as	a	shelter	for	a	rapid	survey	of	the	scene	.
曾是	使用	它	作为	一个	庇护所	为了	一个	迅速的	民意调查	的	这	场景	.

当时将其用作临时避难所,以便对现场进行快速勘察。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['fæni] [diː] - [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːəl]

He	had	begun	his	study	of	Fanny	de	Malrive's	situation	without	any	real
他	有	开始	他的	学习	的	舢	德	-	情况	没有	任何	真实的

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪrz] .

understanding	of	her	fears	.
理解	的	她	恐惧	.

他对范妮·德·马尔里夫的处境开始研究,却对她的恐惧一无所知。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə] [dɪ'vɔːrs] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['kæθlɪk] [wɜːrld] ,

He	knew	the	repugnance	to	divorce	existing	in	the	French	Catholic	world	,
他	知道	这	厌恶	到	离婚	现存的	在	这	法语	天主教	世界	,

他深知法国天主教世界对离婚的厌恶之情。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [frentʃ] [lɔːz] ['sæŋkʃənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [soʊ] ['fleɪgrənt] [æz; əz] [hɪz; ɪz]

but	since	the	French	laws	sanctioned	it	,	and	in	a	case	so	flagrant	as	his
但	自从	这	法语	法律	已制裁	它	,	和	在	一个	案件	所以	明目张胆	作为	他的

['ɪndʒərd] ['frɛndz] ,

injured	friend's	,
受伤	朋友们	,

但由于法国法律允许这种行为，而且在他受伤的朋友的案件中，情况又如此恶劣，

[wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [ə'kɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [liːst] ['pɑːsəb(ə)l] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] [ɪk'spoʊʒər] ,

would	inevitably	accord	it	with	the	least	possible	delay	and	exposure	,
会	不可避免地	符合	它	和	这	至少	可能的	延迟	和	接触	,

必然会尽可能减少延误和曝光，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [teɪk] ['sɪriəsli] ['eni] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌzbəndz]

he	could	not	take	seriously	any	risk	of	opposition	on	the	part	of	the	husband's
他	可以	不是	拿	严重地	任何	风险	的	反对	在	这	部分	的	这	丈夫的

['fæməli] .

family	.
家庭	.

他无法认真对待丈夫家人可能提出的任何反对意见。

['mædəm] [diː] - [hæd; həd][nɑːt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] ,

Madame	de	Malrive	had	not	become	a	Catholic	,
夫人	德	-	有	不是	变得	一个	天主教	,

德·马尔里夫夫人并没有皈依天主教。

[ænd; ənd] [sɪns] [hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒəs] ['skruːpəlz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [pleɪd] [ɑːn] ,

and	since	her	religious	scruples	could	not	be	played	on	,
和	自从	她	宗教	顾虑	可以	不是	是	玩	在	,

既然不能利用她的宗教顾虑，

[ðə; ði]['oʊnli] ['wepən] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] — [ðə; ði] [θret] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] —

the	only	weapon	remaining	to	the	enemy	—	the	threat	of	fighting	the	divorce	—
这	仅有的	武器	其余的	到	这	敌人	—	这	威胁	的	斗争	这	离婚	—

[wʌz; wəz][wʌn] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [wiːld] [wɪ'ðaʊt] [self] - ['ɪndʒəri] .

was	one	they	could	not	wield	without	self	-	injury	.
曾是	一	他们	可以	不是	挥	没有	自己	-	受伤	.

敌人唯一剩下的武器——以离婚抗争相威胁——是他们无法在不伤害自己的前提下使用的武器。

['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːbdʒekt][wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['skænd(ə)l] ,

Certainly	,	if	the	chief	object	were	to	avoid	scandal	,
当然	,	如果	这	首席	目的	是	到	避免	丑闻	,

当然，如果主要目的是为了避免丑闻，

['kɑːmən] [sens] [mʌst; məst]['kaʊns(ə)l] [mə'sjɜːr] [diː] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv]

common	sense	must	counsel	Monsieur	de	Malrive	and	his	friends	not	to	give
常见的	感觉	必须	法律顾问	先生	德	-	和	他的	朋友们	不是	到	给

[ðə; ði] [kɔːrts] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪk'splɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz][pæst] ;

the	courts	an	opportunity	of	exploring	his	past	;
这	法院	一个	机会	的	探索	他的	过去的	;

常识应该告诉德·马尔里夫先生和他的朋友们，不要给法庭机会去探究他的过去；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [eksplə'reɪʃnz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ʌltɪmət] [trænz'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	since	the	echo	of	such	explorations	,	and	their	ultimate	transmission	to
和	自从	这	回声	的	这样的	探索	,	和	他们的	最终的	传播	到

[hɜːr; hər][sʌn] ,

her	son	,
她	儿子	,

而自这些探索的回响，以及最终将它们传递给她的儿子以来，

[wɜːr; wər] [wʌt] ['mædəm] [diː] - [moʊst] ['dredɪd] ,
were **what** **Madame** **de** **Malrive** **most** **dreaded** **,**
是 什么 夫人 德 - 最多 令人恐惧的 ,

正是德·马尔里夫夫人最害怕的事情。

[ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] ['paːrtiz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑːmən] [graʊnd] [fɔːr; fər] [ə'griːmənt] ,
the **opposing** **parties** **seemed** **to** **have** **a** **common** **ground** **for** **agreement** **,**
这 反对 各方 似乎 到 有 一个 常见的 地面 为了 协议 ,

对立双方似乎找到了共同的共识。

[ænd; ənd] ['dɜːrəm] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][rɪ'gɑːrd][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [fɪrz] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['oʊvər] -
and **Durham** **could** **not** **but** **regard** **his** **friend's** **fears** **as** **the** **result** **of** **over** **-**
和 达勒姆 可以 不是 但 看待 他的 朋友们 恐惧 作为 这 结果 的 超过 -
['tækst] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] .
taxed **sensibilities** **.**
已征税 感性 .

杜伦不禁将朋友的恐惧视为过度敏感的表现。

[ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [siːmd] ['evɪdənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ɔː'stɪr]
All **this** **had** **seemed** **evident** **enough** **to** **him** **as** **he** **entered** **the** **austere**
全部 这 有 似乎 明显 足够的 到 他 作为 他 进入 这 简朴
['pɔːrtlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː] - [ænd; ənd] [pæst] ,
portals **of** **the** **Hôtel** **de** **Malrive** **and** **passed** **,**
门户 的 这 酒店 德 - 和 通过了 ,

当他走进马尔里夫酒店那简朴的大门并穿过时，这一切对他来说似乎都显而易见了。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['feɪdɪd] ['lɪvəri] [ʌv; əv][oʊld]['fæməli] ['sɜːrvənt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]
between **the** **faded** **liveries** **of** **old** **family** **servants** **,** **to** **the** **presence** **of** **the**
之间 这 褪色 涂装 的 老的 家庭 仆人 , 到 这 在场 的 这
['dredɪd] ['daʊədʒər] [ə'bʌv] .
dreaded **dowager** **above** **.**
令人恐惧的 老妇 多于 .

从褪色的老仆人制服到上方令人畏惧的寡妇，两者之间形成了鲜明的对比。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ɪn] [ðæt] ['prez(ə)ns] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd]
But **he** **had** **not** **been** **ten** **minutes** **in** **that** **presence** **before** **he** **had** **arrived**
但 他 有 不是 到过 十 分钟 在 那 在场 前 他 有 到达的
[æt; ət][ə; eɪ] [feɪnt] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [pʊr] ['fæni] [ment] .
at **a** **faint** **intuition** **of** **what** **poor** **Fanny** **meant** **.**
在 一个 头晕的 直觉 的 什么 贫穷的 舢 意思是 .

但他与那个人相处不到十分钟，就隐约明白了可怜的范妮的意思。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['maɪldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [mɑːr'kiːz] ,
It **was** **not** **in** **the** **exquisite** **mildness** **of** **the** **old** **Marquise** **,**
它 曾是 不是 在 这 精美的 温和 的 这 老的 侯爵夫人 ,

那并非老侯爵夫人那种温婉可人的气质，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] - ['herd] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['daʊdi] ['mɔːrnɪŋ] ,
a **little** **gray** **-** **haired** **bunch** **of** **a** **woman** **in** **dowdy** **mourning** **,**
一个 小的 灰色的 - 头发 束 的 一个 女士 在 土气的 丧 ,

一位头发花白、身穿朴素丧服的老妇人

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [niːt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːstli] ['ʌŋk(ə)l] ,
or **in** **the** **small** **neat** **presence** **of** **the** **priestly** **uncle** **,**
或者 在 这 小的 整洁的 在场 的 这 祭司 叔叔 ,

或者，在神父叔叔那朴素而整洁的陪伴下，

[ðə; ði] [æ'beɪ] [hu:] [hæd; həd] [soʊ] ['ɑ:bviəsli] [dʒʌst] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃər] -

the	Abbé	who	had	so	obviously	just	stepped	down	from	one	of	the	picture	-
这	阿贝	WHO	有	所以	明显地	只是	步	向下	从	一	的	这	图片	-

[freɪmz] [ˌoʊvər'hed] :

frames	overhead	:
框架	开销	:

那位神父显然刚刚从头顶的画框里走下来：

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['æspekt] [ʌv; əv] [ði:z] [tʃi:f] [proʊ'tægənɪsts; prə'tægənɪsts] , [soʊ] ['aʊtwərdli]

it	was	not	in	the	aspect	of	these	chief	protagonists	,	so	outwardly
它	曾是	不是	在	这	方面	的	这些	首席	主角	,	所以	向外

[ˌʌnfɔ:r'mɪdəbəl] ,

unformidable	,
不可怕的	,

问题不在于这些主要人物外表上看似毫不起眼，

[ðæt] ['dɜ:rəm] [ri:d] [æn; ən] [ə'kʌlt] ['deɪndʒər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [frend] .

that	Durham	read	an	occult	danger	to	his	friend	.
那	达勒姆	读	一个	神秘学	危险	到	他的	朋友	.

杜伦认为他的朋友受到了某种神秘力量的威胁。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪn] [ðer; ðər] ['setɪŋ] , [ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] ,

It	was	rather	in	their	setting	,	their	surroundings	,
它	曾是	相当	在	他们的	环境	,	他们的	周围环境	,

更确切地说，是他们的所处环境，他们的周围环境。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['eldərli] [ænd; ənd] ['daʊdi] ['pɜ:sənz] — [soʊ] ['ju:nɪfɔ:rmli] [klæd] [ɪn] ['wi:pɪŋ]

the	little	company	of	elderly	and	dowdy	persons	—	so	uniformly	clad	in	weeping
这	小的	公司	的	老年	和	土气的	人	—	所以	均匀地	覆膜	在	哭泣

[blæks] [ænd; ənd] ['pɜ:rp(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'sembld] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['mɔ:rtʃueri]

blacks	and	purples	that	they	might	have	been	assembled	for	some	mortuary
黑人	和	紫色	那	他们	可能	有	到过	组装	为了	一些	殡仪馆

[ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri] — [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'moʊtnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsɑ:lɪ'dærəti] [ʌv; əv] [ðɪs]

anniversary	—	it	was	in	the	remoteness	and	the	solidarity	of	this
周年纪念日	—	它	曾是	在	这	偏远	和	这	团结	的	这

['lɪt(ə)l] [gru:p] [ðæt] ['dɜ:rəm] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

little	group	that	Durham	had	his	first	glimpse	of	the	social	force	of	which
小的	团体	那	达勒姆	有	他的	第一的	一瞥	的	这	社会的	力量	的	哪个

['fæni] [di:] - [hæd; həd] ['spoʊkən] .

Fanny	de	Malrive	had	spoken	.
舢	德	-	有	说	.

这群衣着邋遢、年迈体弱的人——他们统一穿着哀伤的黑色和紫色衣服，仿佛是为某个丧葬纪念日而聚集在一起——正是在这群人的偏僻和团结中，杜伦第一次看到了范妮·德·马尔里夫所说的社会力量。

[ɔ:l] [ði:z] ['eɪmiəbli] ['tʃætɪŋ] ['vɪzɪtər] ,

All	these	amiably	chatting	visitors	,
全部	这些	友好地	聊天	访客	,

这些友好交谈的游客们，

[hu:] ['moʊstli] [bɔ:r] [ðə; ði] [stæmp] [ʌv; əv] ['pɜ:rsən(ə)l] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ɑ:n] [ðer; ðər] ['maɪldli] ['sloʊpɪŋ] [ɔ:r]

who	mostly	bore	the	stamp	of	personal	insignificance	on	their	mildly	sloping	or
WHO	大多	钻孔	这	邮票	的	个人的	微不足道	在	他们的	轻微地	倾斜的	或者

[əˌrɪstə'krætɪkli] [bi:kt] ['feɪsɪz] ,

aristocratically	beaked	faces	,
贵族式的	有喙的	面孔	,

他们大多在略微倾斜或带有贵族气质的鹰钩鼻脸上，带着个人渺小的印记。

[hʌŋ] [tə'geðər] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪzəb(ə)l] ['kloʊsnəs] [ʌv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] , [dres] , ['ætɪtu:d] [ænd; ənd] ['mænər] ,

hung	together	in	a	visible	closeness	of	tradition	,	dress	,	attitude	and	manner	,
悬挂	一起	在	一个	可见的	亲近	的	传统	,	裙子	,	态度	和	方式	,

他们聚集在一起，在传统、服饰、态度和举止上表现出明显的亲近感。

[æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [luːs] [ˌægrɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ruːmfʊl,'rʊmfʊl][ʌv; əv]

as	different	as	possible	from	the	loose	aggregation	of	a	roomful	of
作为	不同的	作为	可能的	从	这	松动的	聚合	的	一个	满屋	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntriːmɪn] .

his	own	countrymen	.
他的	自己的	同胞们	.

与一屋子松散聚集的同胞截然不同。

['dɜːrəm] [felt] , [æz; əz][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðem; ðəm] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [noʊn] [wʌt] "

Durham	felt	,	as	he	observed	them	,	that	he	had	never	before	known	what	"
达勒姆	毛毡	,	作为	他	观察到	他们	,	那	他	有	绝不	前	已知	什么	"

[sə'saɪəti] " [ment] ;

society	"	meant	;
社会	"	意思是	;

杜伦在观察他们时感到，他以前从未真正理解过“社会”的含义；

[nɔːr] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] , [ɪn][æn; ən]['ɔːrgənaɪzd][ænd; ənd] [ɪn'herɪtɪd] ['sɪstəm] ,

nor	understood	that	,	in	an	organized	and	inherited	system	,
也不	理解	那	,	在	一个	组织	和	遗传	系统	,

也不理解，在一个有组织的、世袭的体系中，

[ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts] [fʊl] - [fledʒd] [wer] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ɪts] ['membər] [ɑːr; ər] [ə'sembld] .

it	exists	full	-	fledged	where	two	or	three	of	its	members	are	assembled	.
它	存在	满的	-	羽翼丰满	在哪里	二	或者	三	的	它是	成员	是	组装	.

它只要有两三个成员聚集在一起，就能完全存在。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] ,

Upon	this	state	of	bewilderment	,
之上	这	状态	的	困惑	,

在这种困惑状态下，

[ðɪs] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['entərd] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪts] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] [tɜːrnd]

this	sense	of	having	entered	a	room	in	which	the	lights	had	suddenly	been	turned
这	感觉	的	拥有	进入	一个	房间	在	哪个	这	灯	有	突然	到过	转向

[aʊt] ,

out	,
出去	,

这种感觉就像走进一个房间，却发现灯突然灭了。

['iːv(ə)n] ['mædəm] [diː] - - [ɪn'tensli] ['mɑːdərn] ['prez(ə)ns] [θruː] [noʊ] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

even	Madame	de	Treymes	'	intensely	modern	presence	threw	no	illumination	.
甚至	夫人	德	-	-	强烈地	现代的	在场	扔	不	照明	.

即使是特雷姆斯夫人极具现代感的形象也未能带来任何启发。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['smaɪlɪŋli] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] , [nɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pɔɪnts] [ʌv; əv]

He	was	conscious	,	as	she	smilingly	rejoined	him	,	not	of	her	points	of
他	曾是	有意识的	,	作为	她	微笑着	重新加入	他	,	不是	的	她	积分	的

['dɪfrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ,

difference	from	the	others	,
不同之处	从	这	其他的	,

当她面带微笑地重新回到他身边时，他并没有意识到她与其他人的不同之处。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪriəd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [θredz] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

but	of	the	myriad	invisible	threads	by	which	she	held	to	them	;
但	的	这	无数	无形的	线程	经过	哪个	她	握住	到	他们	;

但她却凭借无数看不见的细线将他们紧紧联系在一起；

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] [slænt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['proʊfaɪl][ɪn][ðə; ði] ['pɔːrtrət]

he	**even**	**recognized**	**the**	**audacious**	**slant**	**of**	**her**	**little**	**brown**	**profile**	**in**	**the**	**portrait**
他	甚至	认可	这	大胆的	倾斜	的	她	小的	棕色的	轮廓	在	这	肖像

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊdərd] ['ænˌsestrəs] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [əd'vænsɪŋ]

of	**a**	**powdered**	**ancestress**	**beneath**	**which**	**she**	**had**	**paused**	**a**	**moment**	**in**	**advancing**
的	一个	粉末状	祖先压力	下面	哪个	她	有	暂停	一个	片刻	在	前进

.

:

.

他甚至从一幅涂着粉的祖先画像中认出了她那大胆倾斜的棕色侧脸，画像下的她曾停顿片刻，没有继续前进。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [wʌn] [pər'tɪkjələr] ['fæsɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlɪd] ,

She	**was**	**simply**	**one**	**particular**	**facet**	**of**	**the**	**solid**	**,**
她	曾是	简单地	一	特别的	方面	的	这	坚硬的	,

她只是这个整体的一个方面而已。

['glɪtərɪŋ] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['bɑːdi] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][tɜːrn][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]

glittering	**impenetrable**	**body**	**which**	**he**	**had**	**thought**	**to**	**turn**	**in**	**his**	**hands**	**and**
闪闪发光	坚不可摧	身体	哪个	他	有	想法	到	转动	在	他的	双手	和

[lʊk] [θruː] [laɪk] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] ;

look	**through**	**like**	**a**	**crystal**	**;**
看	通过	喜欢	一个	水晶	;

他曾想过将那闪闪发光、坚不可摧的躯体捧在手中，像水晶一样翻来覆去地看；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər] [klɪr] [stə'kɑːtoʊ] ['ɪŋglɪʃ] ,

and	**when**	**she**	**said**	**,**	**in**	**her**	**clear**	**staccato**	**English**	**,**
和	什么时候	她	说	,	在	她	清除	断奏	英语	,

当她用清晰而断断续续的英语说道：

" [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz] ,

"	**Perhaps**	**you**	**will**	**like**	**to**	**see**	**the**	**other**	**rooms**	**,**
"	也许	你	将要	喜欢	到	看	这	其他	房间	,

或许您想看看其他房间，

" [hiː; hi] [felt] [laɪk] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] :

"	**he**	**felt**	**like**	**crying**	**out**	**in**	**his**	**blindness**	**:**
"	他	毛毡	喜欢	哭泣	出去	在	他的	失明	:

他感觉自己在失明中想要哭喊：

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['eniθɪŋ] [hɪr] !

"	**If**	**I**	**could**	**only**	**be**	**sure**	**of**	**seeing**	**anything**	**here**	**!**
"	如果	我	可以	仅有的	是	当然	的	看到	任何事物	这里	!

“如果我能确定在这里看到任何东西就好了！”

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] ,

"	**Was**	**she**	**conscious**	**of**	**his**	**blindness**	**,**
"	曾是	她	有意识的	的	他的	失明	,

她是否意识到他的失明?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hiː; hi][æz; əz] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	**was**	**he**	**as**	**remote**	**and**	**unintelligible**	**to**	**her**	**as**	**she**	**was**
和	曾是	他	作为	偏僻的	和	无法理解	到	她	作为	她	曾是

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

to	**him**	**?**
到	他	?

他对她来说是否像她对他来说那样遥远而难以理解?

[ðɪs] [ˌpɑːsəˈbɪləti] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði]['noʊbli] - [ʌn'foʊldɪŋ] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv]

This	possibility	,	as	he	followed	her	through	the	nobly	-	unfolding	rooms	of
这	可能性	,	作为	他	随后	她	通过	这	高贵地	-	展开	房间	的

[ðə; ði] [greɪt] [haʊs] ,

the	great	house	,
这	伟大的	房子	,

当他跟随她穿过这座宏伟宅邸中气派非凡的房间时，这种可能性浮现了出来。

[geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][fɜːrst][hoʊp][ʌv; əv] [rɪ'kʌvərəbl] [əd'væntɪdʒ] .

gave	him	his	first	hope	of	recoverable	advantage	.
给予	他	他的	第一的	希望	的	可回收	优势	.

这给了他重新获得优势的第一线希望。

[fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [veɪg] [trə'dɪʃən(ə)l] [laɪts] [ɑːn][hɜːr; hər][wɜːrld][ænd; ənd]

For	,	after	all	,	he	had	some	vague	traditional	lights	on	her	world	and
为了	,	后	全部	,	他	有	一些	模糊的	传统的	灯	在	她	世界	和

[ɪts][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] ;

its	antecedents	;
它是	来路	;

毕竟，他对她的世界及其起源有一些模糊的传统认识；

[ˌwer'æz] [tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hoʊlli] [nuː] [fə'nɑːmɪnən] ,

whereas	to	her	he	was	a	wholly	new	phenomenon	,
然而	到	她	他	曾是	一个	完全	新的	现象	,

而对她来说，他却是一个全新的存在。

[æz; əz] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] ['miːtiəraɪt] [drɑːpt] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði]

as	unexplained	as	a	fragment	of	meteorite	dropped	at	her	feet	on	the
作为	无法解释	作为	一个	分段	的	陨石	掉落	在	她	脚	在	这

[smuːð] ['græv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [pæθ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['peɪsɪŋ] .

smooth	gravel	of	the	garden	-	path	they	were	pacing	.
光滑的	碎石	的	这	花园	-	小路	他们	是	踱步	.

就像一块陨石碎片莫名其妙地掉落在她脚边光滑的碎石路上，而他们当时正在这条花园小路上踱步。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][led][hɪm; ɪm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əd'maɪərɪŋ]

She	had	led	him	down	into	the	garden	,	in	response	to	his	admiring
她	有	引领	他	向下	进入	这	花园	,	在	回复	到	他的	钦佩

[ˌeksklə'meɪʃn] ,

exclamation	,
感叹	,

他发出赞赏的惊叹声，她便领着他来到花园里。

[ænd; ənd][pər'hæps]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [sprɪŋ] [ˌæftər'nuːn] ,

and	perhaps	also	because	she	was	sure	that	,	in	the	chill	spring	afternoon	,
和	也许	还	因为	她	曾是	当然	那	,	在	这	寒意	春天	下午	,

或许也是因为她确信，在凉爽的春日午后，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ɪts] [ɪm'baʊərd] ['praɪvəsiz] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

they	would	have	its	embowered	privacies	to	themselves	.
他们	会	有	它是	弓形	隐私	到	他们自己	.

他们将独享这片幽静私密的空间。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [smɔːl] ,

The	garden	was	small	,
这	花园	曾是	小的	,

花园很小。

[bʌt; bət] [ɪn'tensli] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [di:p] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [welz] [ʌv; əv] ['vɜ:rdʒər] [ænd; ənd] ['freɪgrəns]

but	intensely	rich	and	deep	—	one	of	those	wells	of	verdure	and	fragrance
但	强烈地	富有的	和	深的	—	一	的	那些	水井	的	绿意盎然	和	香味

[wɪtʃ] ['evriwer] ['swi:tn] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv]['pærɪs][baɪ][wɑ:fts] [bloʊn] [ə'bʌv] [oʊld] [wɔ:lz] [ɑ:n]['kwaɪət]

which	everywhere	sweeten	the	air	of	Paris	by	wafts	blown	above	old	walls	on	quiet
哪个	到处	甜味	这	空气	的	巴黎	经过	飘动	吹	多于	老的	墙壁	在	安静的

[stri:ts] ;

streets	;
街道	;

但香气浓郁而深邃——如同巴黎街头巷尾弥漫的绿色芬芳之泉，在静谧的街道上，古老的墙壁之上，飘散着沁人心脾的芬芳；

[ænd; ənd][æz; əz] ['mædəm] [di:] - [pɔ:zd] [ə'genst] [ðə; ði] ['aɪvi] [bæŋk] ['mæskɪŋ] [ɪts] ['fɑ:rðər]

and	as	Madame	de	Treymes	paused	against	the	ivy	bank	masking	its	farther
和	作为	夫人	德	-	暂停	反对	这	常春藤	银行	掩蔽	它是	更远

['baʊndri] ,

boundary	,
边界	,

当特雷姆斯夫人倚靠在遮蔽了更远处边界的常春藤堤岸上时，

['dɜ:rəm] [felt] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['nɔ:rm(ə)l] ['beərɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] .

Durham	felt	more	than	ever	removed	from	the	normal	bearings	of	life	.
达勒姆	毛毡	更多的	比	曾经	已移除	从	这	普通的	轴承	的	生活	.

达勒姆比以往任何时候都更让人感到与正常的生活节奏脱节。

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] [wʌz; wəz] [ɪn'kri:st] [baɪ][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]

His	sense	of	strangeness	was	increased	by	the	surprise	of	his	companion's
他的	感觉	的	奇怪	曾是	增加	经过	这	惊喜	的	他的	同伴的

[nekst] [spi:tʃ] .

next	speech	.
下一个	演讲	.

同伴接下来的话语更加出乎他的意料，也加深了他的陌生感。

" [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] ['mæri] [maɪ]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] [ə'brʌptli] ;

"	You	wish	to	marry	my	sister	-	in	-	law	?	"	she	asked	abruptly	;
"	你	希望	到	结婚	我的	姐姐	-	在	-	法律	?	"	她	问	突然	;

“你想娶我嫂子？”她突然问道；

[ænd; ənd] ['dɜ:rəmz] [stɑ:rt][ʌv; əv] ['wʌndər] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'mi:diət] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]

and	Durham's	start	of	wonder	was	followed	by	an	immediate	feeling	of
和	达勒姆的	开始	的	想知道	曾是	随后	经过	一个	即时	感觉	的

[rɪ'li:f] .

relief	.
宽慰	.

杜伦最初的惊奇感之后，立刻被如释重负的感觉所取代。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntərvju:] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz]

He	had	expected	the	preliminaries	of	their	interview	to	be	as
他	有	预期的	这	预备工作	的	他们的	面试	到	是	作为

['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['bɑ:rgənɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['i:stərn] [bə'zɑ:r] ,

complicated	as	the	bargaining	in	an	Eastern	bazaar	,
复杂的	作为	这	讨价还价	在	一个	东	市场	,

他原本以为面试的初步环节会像东方集市上的讨价还价一样复杂。

[ænd; ənd][hæd; həd] [fɪrd] [tu:; tə] [lu:z] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][tɜ:rn][ɪn][ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] "

and	had	feared	to	lose	himself	at	the	first	turn	in	a	labyrinth	of	"
和	有	害怕	到	失去	他自己	在	这	第一的	转动	在	一个	迷宫	的	"

['fɔ:rən] " [ɪn'tri:g] .

foreign	"	intrigue	.
外国的	"	阴谋	.

他曾担心自己会在错综复杂的“外国”阴谋迷宫中迷失方向。

" [jes] , [aɪ][duː] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl][də'rektnəs,daɪ'rektnəs] ;

"	Yes	,	I	do	,	"	he	said	with	equal	directness	;
"	是的	,	我	做	,	"	他	说	和	平等的	直接	;

“是的，我愿意，”他同样直截了当地说；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [smaɪld] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːrp] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['ænsər] .

and	they	smiled	together	at	the	sharp	report	of	question	and	answer	.
和	他们	微笑	一起	在	这	锋利的	报告	的	问题	和	回答	.

听到这犀利的问答，他们相视一笑。

[ðə; ði] [smaɪl] [pʊt] ['dɜːrəm] [mɔːr] [kəm'pliːtli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] , [ænd; ənd]['æftər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

The	smile	put	Durham	more	completely	at	his	ease	,	and	after	waiting	for
这	微笑	放	达勒姆	更多的	完全地	在	他的	舒适	,	和	后	等待	为了

[hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] ,

her	to	speak	,
她	到	说话	,

她的笑容让杜伦彻底放松下来，他等着她开口说话后，

[hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ,lɪbə'reɪʃ(ə)n] : " [soʊ][fɑːr] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [ɑːn][maɪ][saɪd] .

he	added	with	deliberation	:	"	So	far	,	however	,	the	wishing	is	entirely	on	my	side	.
他	额外	和	审议	:	"	所以	远的	,	然而	,	这	祝	是	完全	在	我的	边	.

他沉思片刻后补充道：“然而，到目前为止，愿望完全在我这边。”

" [hɪz; ɪz] ['skruːpjələs] ['kɑːnʃəns] [felt] [ɪt'self] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ðɪs] [rɪ'zɜːrv] [baɪ][ðə; ði] [kən'dɪʃən(ə)l] ['neɪtʃər]

"	His	scrupulous	conscience	felt	itself	justified	in	this	reserve	by	the	conditional	nature
"	他的	一丝不苟的	良心	毛毡	本身	合理的	在	这	预订	经过	这	条件	自然

[ʌv; əv] ['mædəm] [diː] - [kən'sent] .

of	Madame	de	Malrive's	consent	.
的	夫人	德	-	同意	.

“他那严谨的良心认为，由于马尔里夫夫人的同意是有条件的，所以他的这种保留是有正当理由的。”

" [aɪ] [,ʌndər'stænd] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [hoʊp] — "

"	I	understand	;	but	you	have	been	given	reason	to	hope	—	"
"	我	理解	;	但	你	有	到过	给定	原因	到	希望	—	"

“我明白；但你已经有了希望——”

" ['evri] [mæn][ɪn][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['gɪvz] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['hoʊpɪŋ] ,

"	Every	man	in	my	position	gives	himself	his	own	reasons	for	hoping	,
"	每一个	男人	在	我的	位置	给予	他自己	他的	自己的	原因	为了	希望	,

“每个处在我这种位置的人都会给自己一些希望的理由，

" [hiː; hi] [,ɪntər'poʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	he	interposed	with	a	smile	.
"	他	插入	和	一个	微笑	.

他笑着插话道。

" [aɪ] [,ʌndər'stænd] [ðæt] [tuː] , " ['mædəm] [diː] - [ə'sentid] .

"	I	understand	that	too	,	"	Madame	de	Treymes	assented	.
"	我	理解	那	也	,	"	夫人	德	-	同意	.

“我也明白这一点，”特雷姆斯夫人表示赞同。

" [bʌt; bət] [stɪl] — [juː; jʊ] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [bə'zɑːr] .

"	But	still	—	you	spent	a	great	deal	of	money	the	other	day	at	our	bazaar	.
"	但	仍然	—	你	花费	一个	伟大的	交易	的	钱	这	其他	天	在	我们的	市场	.

"

"

“不过，你前几天在我们集市上花了不少钱。”

" [jes] : [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

"	Yes	:	I	wanted	to	have	a	talk	with	you	,
"	是的	:	我	通缉	到	有	一个	讲话	和	你	,

“是的，我想和你谈谈。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɛdiɪst] — [ɪf] [nɑːt][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] — [miːnz] [ʌv; əv]

and	it	was	the	readiest	—	if	not	the	most	distinguished	—	means	of
和	它	曾是	这	准备就绪	—	如果	不是	这	最多	杰出的	—	方法	的

[ə'træktɪŋ] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] . "

attracting	your	attention	.	"
吸引	你的	注意力	.	"

而且，这即使不是最杰出的，也是最直接的吸引你注意力的方式。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [wʌns] [mɔːr] [riˈɪtəreɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] .

"	I	understand	,	"	she	once	more	reiterated	,	with	a	gleam	of	amusement	.
"	我	理解	,	"	她	一次	更多的	重申	,	和	一个	闪耀	的	娱乐	.

“我明白了，”她再次重申道，眼中闪过一丝玩味的光芒。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [səˈspekt] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ˌʌndərˈstændɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]

"	It	is	because	I	suspect	you	of	understanding	everything	that	I	have	been	so
"	它	是	因为	我	怀疑	你	的	理解	一切	那	我	有	到过	所以

['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .

anxious	for	this	opportunity	.
焦虑的	为了	这	机会	.

“正因为我怀疑你了解一切，所以我才如此渴望这个机会。”

" [ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] , [ænd; ənd] [sed] : " [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][sɪt][ə; eɪ]['moʊmənt] ?

"	She	bowed	her	acknowledgement	,	and	said	:	"	Shall	we	sit	a	moment	?
"	她	鞠躬	她	致谢	,	和	说	:	"	将	我们	坐	一个	片刻	?

她鞠躬致谢，说道：“我们坐一会儿好吗？”

" ['ædɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [ðer; ðər] [tʃerz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] : " [juː; jʊ] [pərˈmɪt] [ˌem 'iː] , [ðen] ,

"	adding	,	as	he	drew	their	chairs	under	a	tree	:	"	You	permit	me	,	then	,
"	添加	,	作为	他	画	他们的	椅子	在下面	一个	树	:	"	你	允许	我	,	然后	,

他一边把椅子拉到树下，一边补充道：“那么，你们允许我……”

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['fæniz] [maɪnd] ? "

to	say	that	I	believe	I	understand	also	a	little	of	our	good	Fanny's	mind	?	"
到	说	那	我	相信	我	理解	还	一个	小的	的	我们的	好的	芬妮的	头脑	?	"

要说我对我们善良的芬妮的想法也有一点了解，那该怎么说呢?

" [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [əˈθɔːrəti] [tuː; tə] [spiːk] .

"	On	that	point	I	have	no	authority	to	speak	.
"	在	那	观点	我	有	不	权威	到	说话	.

“关于这一点，我没有发言权。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ['oʊnli][tuː; tə]['lɪs(ə)n] . "

I	am	here	only	to	listen	.	"
我	是	这里	仅有的	到	听	.	"

我只是来听的。

" ['lɪs(ə)n] , [ðen] :

"	Listen	,	then	:
"	听	,	然后	:

“那么，听着：

[juː; jʊ][hæv; həv] [pəˈsweidid] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][hɑːrm][ɪn] [diˈvɔːsɪŋ] [maɪ] ['brʌðər]

you	have	persuaded	her	that	there	would	be	no	harm	in	divorcing	my	brother
你	有	被说服	她	那	那里	会	是	不	伤害	在	离婚	我的	兄弟

— [sɪns] [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] [dʌz] [nɑːt][fər'bɪd] [dɪ'vɔːrs] ? "

—	since	I	believe	your	religion	does	not	forbid	divorce	?	"
—	自从	我	相信	你的	宗教	做	不是	禁止	离婚	?	"

你已经说服她，和我的哥哥离婚并没有什么害处——因为我相信你们的宗教并不禁止离婚?

" ['mædəm] [diː] - [rɪ'lɪdʒən] ['sæŋkʃənz] [dɪ'vɔːrs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz] — "

"	Madame	de	Malrive's	religion	sanctions	divorce	in	such	a	case	as	—	"
"	夫人	德	-	宗教	制裁	离婚	在	这样的	一个	案件	作为	—	"

“马尔里夫夫人的宗教信仰允许在以下情况下离婚——”

" [æz; əz][maɪ] ['brʌðər] [hæz; həz] ['fɜːrnɪʃt] ?
" As my brother has furnished ?
" 作为 我的 兄弟 有 提供 ?

“正如我哥哥所提供的？”

[jes] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [jʊr; jər] [reɪs] [ɪz] ['strɪktɚ] [ɪn] [dʒʌdʒɪŋ] [sʌtʃ] - .
Yes , I have heard that your race is stricter in judging such écarts .
是的 , 我 有 听到 那 你的 种族 是 更严格 在 评判 这样的 - .

是的，我听说你们的比赛对这类比赛的评判标准更严格。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ðæt] [aɪ] [dɪ'fend] [maɪ] ['brʌðər] .
But you must not think , " she added , " that I defend my brother .
但 你 必须 不是 思考 , " 她 额外 , " 那 我 保卫 我的 兄弟 .

“但你千万不要以为，”她补充道，“我是在维护我的哥哥。”

['fæni] [mʌst; məst][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθi]
Fanny must have told you that we have always given her our sympathy
舢 必须 有 讲述 你 那 我们 有 总是 给定 她 我们的 同情
. "
: "
. "

范妮肯定跟你说过，我们一直都很同情她。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][let][ˌem 'iː][ɪn'fɜːr][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [weɪ] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" She has let me infer it from her way of speaking of you .
" 她 有 让 我 推断 它 从 她 方式 的 请讲 的 你 .

“她从你跟她说话的方式中让我推断出了这一点。”

" ['mædəm] [diː] - [ɑːrtʃt] [hɜːr; hər][drə'mætɪk] ['aɪˌbraʊz] .
" Madame de Treymes arched her dramatic eyebrows .
" 夫人 德 - 拱形 她 戏剧性 眉毛 .

特雷姆斯夫人夸张地挑起了眉毛。

" [haʊ] ['kɔːʃəs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" How cautious you are !
" 如何 谨慎 你 是 !

你真是谨慎啊！

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
I am so straightforward that I shall have no chance with you . "
我 是 所以 直截了当 那 我 将 有 不 机会 和 你 . "

我为人如此直率，恐怕没机会了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [seɪf] , [ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [ðæt] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌem 'iː][ɑːn]
" You will be quite safe , unless you are so straightforward that you put me on
" 你 将要 是 相当 安全的 , 除非 你 是 所以 直截了当 那 你 放 我 在
[maɪ] [gɑːrd] .
my guard .
我的 警卫 .

“除非你太过直白，让我提高警惕，否则你不会有太大的安全隐患。”

" [ʃiː; ʃi] [met] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [noʊt] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] .
" She met this with a low note of amusement .
" 她 遇见 这 和 一个 低的 笔记 的 娱乐 .

她对此带着一丝不易察觉的笑意回应。

" [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [get] ['eni] ['fɑːrðər] ;
" At this rate we shall never get any farther ;
" 在 这 速度 我们 将 绝不 得到 任何 更远 ;

“照这样下去，我们永远也走不远了；

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðɚz] ['vɪzɪtər] .

and	in	two	minutes	I	must	go	back	to	my	mother's	visitors	.
和	在	二	分钟	我	必须	去	后退	到	我的	母亲的	访客	.

两分钟后我就得回去陪我母亲的访客了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][goʊ][ɑːn] ['fensɪŋ] ?

Why	should	we	go	on	fencing	?
为什么	应该	我们	去	在	击剑	?

我们为什么要继续打仗?

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] ['riːəli] [kwaɪt]['sɪmp(ə)l] .

The	situation	is	really	quite	simple	.
这	情况	是	真的	相当	简单的	.

情况其实很简单。

[tel] [ˌem 'iː][dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] .

Tell	me	just	what	you	wish	to	know	.
告诉	我	只是	什么	你	希望	到	知道	.

告诉我你想知道什么。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['fæniz] [frend] , [ænd; ənd] [ðæt] [dis'pəuziz][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [jɔːrz] .

I	have	always	been	Fanny's	friend	,	and	that	disposes	me	to	be	yours	.
我	有	总是	到过	芬妮的	朋友	,	和	那	处置	我	到	是	你的	.

我一直都是范妮的朋友，这也让我乐意成为你的朋友。

" ['dɜːrəm] , ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ə'piːl] , [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['stedi] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ;

"	Durham	,	during	this	appeal	,	had	had	time	to	steady	his	thoughts	;
"	达勒姆	,	期间	这	上诉	,	有	有	时间	到	稳定的	他的	想法	;

“在这次上诉期间，杜伦有时间理清思绪；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

and	the	result	of	his	deliberation	was	that	he	said	,	with	a	return	to
和	这	结果	的	他的	审议	曾是	那	他	说	,	和	一个	返回	到

[hɪz; ɪz]['fɔːrmər][də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] :

his	former	directness	:
他的	以前的	直接	:

经过一番深思熟虑，他恢复了以往的直率，说道：

" [wel] , [ðen] , [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ɪz] ,

"	Well	,	then	,	what	I	wish	to	know	is	,
"	出色地	,	然后	,	什么	我	希望	到	知道	是	,

那么，我想知道的是，

[wʌt] [pə'zɪʃ(ə)n] [jʊr; jər]['fæməli] [wʊd] [teɪk] [ɪf] ['mædəm] [diː] - [ʃʊd; ʃəd] [suː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs]

what	position	your	family	would	take	if	Madame	de	Malrive	should	sue	for	a	divorce
什么	位置	你的	家庭	会	拿	如果	夫人	德	-	应该	起诉	为了	一个	离婚

.

:
:

如果德·马尔里夫夫人提起离婚诉讼，你的家人会采取什么立场?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [taɪm] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] :

"	He	added	,	without	giving	her	time	to	reply	:
"	他	额外	,	没有	给予	她	时间	到	回复	:

他不等她回答，又补充道：

" [aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [klɪr] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [bɪ'fɔːr] [ɜːrdʒɪŋ] [maɪ] [kɔːz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

"	I	naturally	wish	to	be	clear	on	this	point	before	urging	my	cause	with	your
"	我	自然	希望	到	是	清除	在	这	观点	前	敦促	我的	原因	和	你的

['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .

sister	-	in	-	law	.
姐姐	-	在	-	法律	.

“在向你嫂子陈述我的理由之前，我自然希望先把这一点弄清楚。”

" ['mædəm] [di:] - [si:md] [ɪn][noʊ] [heɪst] [tu:; tə] ['ænsər] ; [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] [ʌv; əv]
" Madame de Treymes seemed in no haste to answer ; but after a pause of
" 夫人 德 - 似乎 在 不 匆忙 到 回答 ; 但 后 一个 暂停 的
[rɪ'flekʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [sed] ,
reflection she said ,
反射 她 说 ,

特雷姆斯夫人似乎并不急于回答；但沉思片刻后，她说道：

[nɑ:t] [ˌʌn'kaɪndli] : " [maɪ] [pʊr] ['fæni] [maɪt] [hæv; həv] [æskt] [ˌem 'i:] [ðæt] [hɜ:r'self] . "
not unkindly : " My poor Fanny might have asked me that herself . "
不是 不友善的 : " 我的 贫穷的 舢 可能 有 问 我 那 她自己 . "

语气并非刻薄："我可怜的芬妮自己也可能问我这个问题。"

" [aɪ][beg][ju:; jʊ][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['æktɪŋ] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['spoʊksmən] , " ['dɜ:rəm]
" I beg you to believe that I am not acting as her spokesman , " Durham
" 我 求 你 到 相信 那 我 是 不是 表演 作为 她 发言人 , " 达勒姆
['heɪstɪli] [ˌɪntər'poʊzd] .
hastily interposed .
草草 插入 .

"请相信我，我不是她的发言人，"杜伦连忙插话道。

" [aɪ] ['mɪrli] [wɪʃ] [tu:; tə] [klɪr] [ʌp][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][maɪ] [oʊn]
" I merely wish to clear up the situation before speaking to her in my own
" 我 仅仅 希望 到 清除 向上 这 情况 前 请讲 到 她 在 我的 自己的
[bɪ'hæf] . "
behalf . "
代表 . "

"我只是想在亲自和她交谈之前，先把情况弄清楚。"

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [ʌv; əv] ['su:təz] !
" You are the most delicate of suitors !
" 你 是 这 最多 精美的 的 求婚者 !

"你是最温柔的追求者！"

[bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['fi:lɪŋ] .
But I understand your feeling .
但 我 理解 你的 感觉 .

但我理解你的感受。

['fæni] ['ɔ:lsoʊ][ɪz] [ɪk'stri:mli] ['delɪkət] : [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sər'praɪz] [tu:; tə][ˌju: 'es][æt; ət][fɜ:rst] .
Fanny also is extremely delicate : it was a great surprise to us at first .
舢 还 是 极其 精美的 : 它 曾是 一个 伟大的 惊喜 到 我们 在 第一的 .

Fanny 也非常娇弱：起初这让我们非常惊讶。

[stɪl] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] — " ['mædəm] [di:] - [pɔ:zd] — " [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][noʊ] [rɪ'lɪdʒəs]
Still , in this case — " Madame de Treymes paused — " since she has no religious
仍然 , 在 这 案件 — " 夫人 德 - 暂停 — " 自从 她 有 不 宗教
['skru:pəlz] ,
scruples ,
顾虑 ,

不过，在这种情况下——"德·特雷姆斯夫人停顿了一下——"既然她没有任何宗教顾虑，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] ,
and she had no difficulty in obtaining a separation ,
和 她 有 不 困难 在 获得 一个 分离 ,

她办理分居手续并没有遇到任何困难。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi] [fɪr] ['eni] [ɪn] [dɪ'mændɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'vɔ:rs] ? "
why should she fear any in demanding a divorce ? "
为什么 应该 她 害怕 任何 在 要求 一个 离婚 ? "

她为什么要害怕任何人提出离婚呢?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dʌz] :
" I don't know that she does :
" 我 不 知道 那 她 做 :

我不知道她是否真的有这种行为：

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv]['pɑ:səb(ə)l] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [maɪt] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ə'lɑ:rm][ðə; ði]
but the mere fact of possible opposition might be enough to alarm the
但 这 仅仅 事实 的 可能的 反对 可能 是 足够的 到 警报 这
['delɪkəsi] [ju:; jʊ][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [ɪn][hɜ:r; hər] . "
delicacy you have observed in her . "
美味 你 有 观察到 在 她 . "

但仅仅是可能存在的反对意见，就足以惊扰到你所观察到的她身上那种敏感的性格。

" [ɑ:] — [jes] : [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['bɔɪz] [ə'kaʊnt] . "
" Ah — yes : on her boy's account . "
" 啊 — 是的 : 在 她 男孩们 帐户 . "

“啊——是的：都是为了她儿子。”

" ['pɑ:rtli] , ['daʊtləs] , [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['bɔɪz] [ə'kaʊnt] . "
" Partly , doubtless , on her boy's account . "
" 部分 , 毫无疑问 , 在 她 男孩们 帐户 . "

“毫无疑问，部分原因是出于她儿子的考虑。”

" [soʊ] [ðæt] , [ɪf] [maɪ] ['brʌðər] ['ɑ:bdʒekts][tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'vɔ:rs] ,
" So that , if my brother objects to a divorce ,
" 所以 那 , 如果 我的 兄弟 对象 到 一个 离婚 ,

“所以，如果我哥哥反对离婚，

[ɔ:l][hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə] [ə'naʊns] [hɪz; ɪz][əb'dʒekʃ(ə)n] ?
all he has to do is to announce his objection ?
全部 他 有 到 做 是 到 宣布 他的 异议 ?

他只需要宣布反对意见就行了？

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['gɪvɪŋ] [jʊr; jər] [keɪs] ['ɪntu:][maɪ][hændz] !
But , my dear sir , you are giving your case into my hands !
但 , 我的 亲爱的 先生 , 你 是 给予 你的 案件 进入 我的 双手 !

但是，先生，您这是要把案子交给我来处理啊！

" [ʃi:; ʃi] [flæʃt] [æn; ən] [ə'mju:zd] [smaɪl] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
" She flashed an amused smile on him .
" 她 闪光灯 一个 觉得好笑 微笑 在 他 .

她对他露出了一个戏谑的微笑。

" [sɪns] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['mædəm] [di:] - [frend] , [kʊd; kəd][ðer; ðər][bi:; bi][ə; eɪ] ['betər]
" Since you say you are Madame de Malrive's friend , could there be a better
" 自从 你 说 你 是 夫人 德 - 朋友 , 可以 那里 是 一个 更好的
[pleɪs] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ?
place for it ?
地方 为了 它 ?

“既然你说你是德·马尔里夫夫人的朋友，还有比这更好的地方吗？”

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n][hɪm; ɪm][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [si:] ,
" As she turned her eyes on him he seemed to see ,
" 作为 她 转向 她 眼睛 在 他 他 似乎 到 看 ,

“当她把目光转向他时，他似乎看到了什么，

['ʌndər] [ðə; ði] ['flɪtɪŋ] ['laɪtnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [glæns] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
under the flitting lightness of her glance , the sudden concentrated expression of
在下面 这 飞掠 亮度 的 她 瞥一眼 , 这 突然 集中 表达 的
[ðə; ði] [æn'sestrəl] [wɪl] .
the ancestral will .
这 祖先的 将要 .

在她目光的轻盈掠过下，突然凝聚出祖先的意志。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fæniz] [frend] , ['sɜːrt(ə)nli] .
" I am Fanny's friend , certainly .
" 我 是 芬妮的 朋友 , 当然 .

“我当然是范妮的朋友。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][juː 'es]['fæməli] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ɑːr; ər] ['pærəmaʊnt] .
But with us family considerations are paramount .
但 和 我们 家庭 考虑因素 是 派拉蒙 .

但对我们来说，家庭因素至关重要。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒən] [fə'bidz] [dɪ'vɔːrs] . "
And our religion forbids divorce . "
和 我们的 宗教 禁止 离婚 . "

我们的宗教禁止离婚。

" [soʊ] [ðæt] , [ɪn'evɪtəbli] , [jʊr; jər] ['brʌðər] [wɪl] [ə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" So that , inevitably , your brother will oppose it ?
" 所以 那 , 不可避免地 , 你的 兄弟 将要 反对 它 ?

所以，你哥哥必然会反对吗?

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] ,
" She rose from her seat ,
" 她 玫瑰 从 她 座位 ,

她从座位上站了起来，

[ænd; ənd] [stʊd] ['fretɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['slendər] [buːt] - [tɪp][ðə; ði] ['mɪnɪt] [red] ['peblz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and stood fretting with her slender boot - tip the minute red pebbles of the
和 站立 烦躁 和 她 苗条 启动 - 提示 这 分钟 红色的 鹅卵石 的 这
[pæθ] .
path .
小路 .

她站在那里，用纤细的靴尖小心翼翼地踩着小路上的细小红色鹅卵石。

" [aɪ][mʌst; məst] ['riːəli] [goʊ][ɪn] : [maɪ] ['mʌðər] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['dezətɪŋ] [hɜːr; hər] . "
" I must really go in : my mother will never forgive me for deserting her . "
" 我 必须 真的 去 在 : 我的 母亲 将要 绝不 原谅 我 为了 逃兵 她 . "

“我真的必须进去了：我母亲永远不会原谅我抛弃她。”

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ænsər] ?
" But surely you owe me an answer ?
" 但 一定 你 欠 我 一个 回答 ?

但你总该给我一个答复吧?

" ['dɜːrəm] [prəu'testid] , ['raɪzɪŋ]['ɔːlsoʊ] .
" Durham protested , rising also .
" 达勒姆 抗议 , 上升 还 .

“达勒姆也举行了抗议，起身抗议。”

" [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz][æt; ət][maɪ] [stɔːl] ? "
" In return for your purchases at my stall ? "
" 在 返回 为了 你的 购买 在 我的 摊位 ? "

“作为您在我的摊位购物的回报？”

" [noʊ] : [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [trʌst] [aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [ɪn][juː; jʊ] .
" No : in return for the trust I have placed in you .
" 不 : 在 返回 为了 这 相信 我 有 放置 在 你 .

不，这是为了回报我对你的信任。

" [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] [ɑːn] [ðɪs] , ['muːvɪŋ] ['sloʊli] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .
" She mused on this , moving slowly a step or two toward the house .
" 她 沉思 在 这 , 移动 缓慢地 一个 步 或者 二 朝向 这 房子 .

她沉思着，慢慢地朝房子走了一两步。

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ; [juː; jʊ] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['smaɪlɪŋ] .

" **Certainly** **I** **wish** **to** **see** **you** **again** **;** **you** **interest** **me** **,** **"** **she** **said** **smiling** **.**

" 当然 我 希望 到 看 你 再次 ; 你 兴趣 我 , " 她 说 微笑 .

"我当然希望再次见到你；你让我很感兴趣，"她笑着说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] .

" **But** **it** **is** **so** **difficult** **to** **arrange** **.**

" 但 它 是 所以 难的 到 安排 .

但是安排起来非常困难。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] , [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [biː; bi]

If **I** **were** **to** **ask** **you** **to** **come** **here** **again** **,** **my** **mother** **and** **uncle** **would** **be**

如果 我 是 到 问 你 到 来 这里 再次 , 我的 母亲 和 叔叔 会 是

[sər'praɪzd] .

surprised **.**

惊讶 .

如果我再邀请你来这里，我妈妈和叔叔会很惊讶的。

[ænd; ənd][æt; ət] ['fæniz] — "

And **at** **Fanny's** **—** **"**

和 在 芬妮的 — "

在范妮家——"

" [oʊ] , [nɑːt][ðer; ðər] !

" **Oh** **,** **not** **there** **!**

" 哦 , 不是 那里 !

"哦，不是那里！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

" **he** **exclaimed** **.**

" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

" [wer] [ðen] ?

" **Where** **then** **?**

" 在哪里 然后 ?

然后呢?

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['ʌðər] [haʊs] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt] ?

Is **there** **any** **other** **house** **where** **we** **are** **likely** **to** **meet** **?**

是 那里 任何 其他 房子 在哪里 我们 是 可能 到 见面 ?

我们还有其他可能见面的地方吗?

" ['dɜːrəm] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [gəʊdid] [baɪ][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs]

" **Durham** **hesitated** **;** **but** **he** **was** **goaded** **by** **the** **flight** **of** **the** **precious**

" 达勒姆 犹豫了一下 ; 但 他 曾是 被激怒 经过 这 航班 的 这 宝贵的

['mɪnɪts] .

minutes **.**

分钟 .

"杜伦犹豫了片刻；但宝贵时间的流逝刺激了他。"

" [nɑːt] [ən'les] [juːl] [kʌm] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['boʊldli] .

" **Not** **unless** **you'll** **come** **and** **dine** **with** **me** **,** **"** **he** **said** **boldly** **.**

" 不是 除非 你会 来 和 用餐 和 我 , " 他 说 大胆地 .

"除非你愿意来和我一起吃饭，"他大胆地说。

" [daɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

" **Dine** **with** **you** **?**

" 用餐 和 你 ?

"和你一起吃饭？"

[ˌeɪ ˈjuː][ˌkæbəˈreɪ] ?

Au	cabaret	?
奥	歌舞表演	?

去歌舞厅吗?

[ɑː] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [daɪˈvɜːrtɪŋ] — [bʌt; bət][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ! "

Ah	,	that	would	be	diverting	—	but	impossible	!	"
啊	,	那	会	是	转移注意力	—	但	不可能的	!	"

啊，那会很有趣——但不可能!

" [wel] , [daɪn][wɪð; wɪθ][maɪ]['kʌz(ə)n] , [ðen] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] , [æn; ən] [əˈmerɪkən] ['leɪdi] , [huː]

"	Well	,	dine	with	my	cousin	,	then	—	I	have	a	cousin	,	an	American	lady	,	who
"	出色地	,	用餐	和	我的	表哥	,	然后	—	我	有	一个	表哥	,	一个	美国人	女士	,	WHO

[laɪvz; lɪvz] [hɪr] ,

lives	here	,
生活	这里	,

“那好，就和我表妹一起吃饭吧——我有个表妹，是美国女士，她住在这里。”

" [sed] ['dɜːrəm] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)nli] - [sɔːrɪŋ] [ɔː'dæsəti] .

"	said	Durham	,	with	suddenly	-	soaring	audacity	.
"	说	达勒姆	,	和	突然	-	翱翔	大胆	.

“杜伦突然变得异常大胆，”他说。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ] ['pʌz(ə)ld] [braʊz] .

She	paused	with	puzzled	brows	.
她	暂停	和	困惑	眉毛	.

她停顿了一下，疑惑地皱起了眉头。

" [æn; ən] [əˈmerɪkən] ['leɪdi] [huːm] [aɪ] [noʊ] ? "

"	An	American	lady	whom	I	know	?	"
"	一个	美国人	女士	谁	我	知道	?	"

“我认识的一位美国女士？”

" [baɪ] [neɪm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

"	By	name	,	at	any	rate	.
"	经过	姓名	,	在	任何	速度	.

至少按名字来说是这样。

[juː; jʊ] [send] [hɜːr; hər] [kɑːrdz] [fɔːr; fər] [ɔːl] [jʊr; jər] ['tʃærəti] [bəˈzɑːz] .

You	send	her	cards	for	all	your	charity	bazaars	.
你	发送	她	牌	为了	全部	你的	慈善机构	集市	.

你每次举办慈善义卖活动都会给她寄贺卡。

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [θrʌst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

"	She	received	the	thrust	with	a	laugh	.
"	她	已收到	这	推力	和	一个	笑	.

她笑着接受了这一击。

" [wiː; wi][duː][ɪkˈsplɔɪt][jʊr; jər][kəmˈpeɪtriːəts] . "

"	We	do	exploit	your	compatriots	.	"
"	我们	做	开发	你的	同胞们	.	"

“我们确实在剥削你们的同胞。”

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['evər] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [bəˈzɑːz] . "

"	Oh	,	I	don't	think	she	has	ever	gone	to	the	bazaars	.	"
"	哦	,	我	不	思考	她	有	曾经	已消失	到	这	集市	.	"

“哦，我想她从来没去过集市。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪf] [aɪ] [daind] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "

"	But	she	might	if	I	dined	with	her	?	"
"	但	她	可能	如果	我	用餐	和	她	?	"

“但如果我和她一起吃饭，她或许会同意吧？”

" [stɪl] [les] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] .
" **Still less , I imagine .**
" 仍然 较少的 , 我 想象 .

我想应该更少吧。

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ɑ:n] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə'kju:tnəs] : " [aɪ] [laɪk] [ðæt] ,
" **She reflected on this , and then said with acuteness : " I like that ,**
" 她 反映 在 这 , 和 然后 说 和 急性 : " 我 喜欢 那 ,

她沉思片刻，然后敏锐地说："我喜欢这样。"

[ænd; ənd][aɪ][ək'sept] — [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ]['leɪdi:z] [neɪm] ?
and I accept — but what is the lady's name ?
和 我 接受 — 但 什么 是 这 女士的 姓名 ?

我接受——但是这位女士叫什么名字?

" ['vaɪ, 'vi:]
" **VI**
" 六年级

VI

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [weɪ] [hoʊm] , [ɪn][ðə; ðɪ][fɜ:rst][drɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n] , ['dɜ:rəm] [hæd; həd] [sed] [tu:; tə]
On the way home , in the first drop of his exaltation , Durham had said to
在 这 方式 家 , 在 这 第一的 降低 的 他的 提高 , 达勒姆 有 说 到
[hɪm'self] :
himself :
他自己 :

在回家的路上，杜伦在极度兴奋之余，对自己说：

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ʃʊd; ʃəd] ['bɛsi] [ɪn'vaɪt] [hɜ:r; hər] ?
" **But why on earth should Bessy invite her ?**
" 但 为什么 在 地球 应该 贝西 邀请 她 ?

"但是贝西为什么要邀请她呢？"

" [hi:; hi][hæd; həd] , ['nætʃ(ə)rəli] , [noʊ] ['veri] ['koʊdʒənt] ['ri:z(ə)nz] [tu:; tə] [gɪv] ['mɪsɪz] . ['bɔɪkɪn] [ɪn] [sə'pɔ:rt]
" He had , naturally , no very cogent reasons to give Mrs . Boykin in support
" 他 有 , 自然 , 不 非常 令人信服的 原因 到 给 太太 . 博伊金 在 支持
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [rɪ'kwest] ,
of his astonishing request ,
的 他的 惊人 要求 ,

"他自然无法向博伊金夫人提供任何令人信服的理由来支持他这个惊人的要求。"

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli] , ['mɑ:vəlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [groʊθ] [ɪn] [du:'plɪsəti] ,
and could only , marvelling at his own growth in duplicity ,
和 可以 仅有的 , 惊叹 在 他的 自己的 生长 在 表里不一 ,

他只能惊叹于自己日益增长的欺骗能力，

['sʌfər] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ɪn'fɜ:r] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:əli] ,
suffer her to infer that he was really ,
遭受 她 到 推断 那 他 曾是 真的 ,

让她推断出他真的是，

['ʃeɪmləsli] " ['smɪtn] " [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['leɪdi][hi:; hi] [ðʌs] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [θrʌst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]
shamelessly " smitten " with the lady he thus proposed to thrust upon her
厚颜无耻 " 迷恋 " 和 这 女士 他 因此 建议的 到 推力 之上 她
[ˌhɑ:spɪ'tæləti] .
hospitality .
热情好客 .

他厚颜无耻地"迷恋"了这位女士，于是提议将她强行送上门来款待她。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , ['mɪsɪz] . ['bɔɪkɪn] ['hɑːrdli] [geɪv] [hɜːr'self] [taɪm] [tuː; tə] [pɔːz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

But	,	to	his	surprise	,	Mrs	.	Boykin	hardly	gave	herself	time	to	pause	upon	his
但	,	到	他的	惊喜	,	太太	.	博伊金	几乎	给予	她自己	时间	到	暂停	之上	他的

['riːz(ə)nz] .

reasons	.
原因	.

但令他惊讶的是，博伊金太太几乎没有时间仔细考虑他的理由。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mædəm] [diː] - [wɪʃt] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ]

They	were	swallowed	up	in	the	fact	that	Madame	de	Treymes	wished	to	dine	with
他们	是	吞咽	向上	在	这	事实	那	夫人	德	-	希望	到	用餐	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她们全神贯注于特雷姆斯夫人想和她共进晚餐这件事上。

[æz; əz][ðə; ði] ['lesər] ['luːməˌnɛriːz] ['vænɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

as	the	lesser	luminaries	vanish	in	the	blaze	of	the	sun	.
作为	这	较少	杰出人物	消失	在	这	火焰	的	这	太阳	.

如同那些不太起眼的星星在烈日下消失一般。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sər'praɪzd] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ,

"	I	am	not	surprised	,	"	she	declared	,
"	我	是	不是	惊讶	,	"	她	声明	,

“我并不感到惊讶，”她说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [tʃek] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ʌn'ruːli] ['wʌndər] .

with	a	faint	smile	intended	to	check	her	husband's	unruly	wonder	.
和	一个	头晕的	微笑	故意的	到	查看	她	丈夫的	不羁	想知道	.

她脸上带着一丝淡淡的微笑，意在掩饰丈夫那难以抑制的疑惑。

" [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['elmər] .

"	I	wonder	you	are	,	Elmer	.
"	我	想知道	你	是	,	埃尔默	.

“我很好奇你是谁，埃尔默。”

['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] - [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]

Didn't	you	tell	me	that	Armillac	-	went	out	of	his	way	to	speak	to	you	the
没有	你	告诉	我	那	-		去	出去	的	他的	方式	到	说话	到	你	这

['ʌðər] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði]['reɪsɪz] ?

other	day	at	the	races	?
其他	天	在	这	种族	?

你不是跟我说过，那天在赛马场上，阿米拉克特意来跟你说话了吗?

[ænd; ənd][æt; ət] ['mædəm] - [seɪl] — [jes] , [aɪ] [went] [ðer; ðər]['æftər] [ɔːl] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]

And	at	Madame	d'Alglade's	sale	—	yes	,	I	went	there	after	all	,	just	for	a
和	在	夫人	-	销售	—	是的	,	我	去	那里	后	全部	,	只是	为了	一个

['mɪnɪt] ,

minute	,
分钟	,

在阿尔格拉德夫人的特卖会上——是的，我最终还是去了那里，虽然只待了一会儿。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [faʊnd] ['ketɪ] [ænd; ənd] ['næni] [wɜːr; wər][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] — [wel] ,

because	I	found	Katy	and	Nannie	were	so	anxious	to	be	taken	—	well	,
因为	我	成立	凯蒂	和	奶奶	是	所以	焦虑的	到	是	已采取	—	出色地	,

因为我发现凯蒂和南妮非常渴望被带走——嗯，

[ðæt] [deɪ] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] ['mædəm] [diː] - [wʌz; wəz] [kwaɪt] - [wen] [wiː; wi] [went] [ʌp]

that	day	I	noticed	that	Madame	de	Treymes	was	quite	empressée	when	we	went	up
那	天	我	注意到	那	夫人	德	-	曾是	相当	-	什么时候	我们	去	向上

[tuː; tə][hɜːr; hər] [stɔːl] .

to	her	stall	.
到	她	摊位	.

那天我们走到特雷姆斯夫人的摊位前时，我注意到她显得非常傲慢。

[oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [bai] ['eniθɪŋ] : [aɪ] ['mɪrli] ['weɪtɪd] [waɪl] [ðə; ði]['gɜːlz] [tʃoʊz] [sʌm; səm] ['læmpʃeɪdz] .

Oh	,	I	didn't	buy	anything	:	I	merely	waited	while	the	girls	chose	some	lampshades	.
哦	,	我	没有	买	任何事物	:	我	仅仅	等待	尽管	这	女孩们	选择	一些	灯罩	.

哦，我什么也没买：我只是等着女孩们挑选灯罩。

[ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊm] ['sʌmθɪŋ] ['peɪntɪd] [baɪ][ə; eɪ]['riːəl] [mɑːr'kiːz] ,

They	thought	it	would	be	interesting	to	take	home	something	painted	by	a	real	Marquise	,
他们	想法	它	会	是	有趣的	到	拿	家	某物	绘	经过	一个	真实的	侯爵夫人	,

他们觉得把一幅真正的侯爵夫人画作带回家会很有意思。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðoʊz] ['wɪmɪn] ['nevər] [meɪk] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [sel] [æt; ət][ðer; ðər] [stɔːlz] .

and	of	course	I	didn't	tell	them	that	those	women	never	make	the	things	they	sell	at	their	stalls	.
和	的	课程	我	没有	告诉	他们	那	那些	女性	绝不	制作	这	事物	他们	卖	在	他们的	摊位	.

当然，我没有告诉他们，那些妇女在摊位上卖的东西根本不是她们自己做的。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'piːt] [aɪm][nɑːt] [sər'praɪzd] :

But	I	repeat	I'm	not	surprised	:
但	我	重复	我是	不是	惊讶	:

但我重申，我并不感到惊讶：

[aɪ] [sə'spektɪd] [ðæt] ['mædəm] [diː] - [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['dinəz] .

I	suspected	that	Madame	de	Treymes	had	heard	of	our	little	dinners	.
我	怀疑	那	夫人	德	-	有	听到	的	我们的	小的	晚餐	.

我怀疑特雷姆斯夫人已经听说过我们的小聚餐了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðeə(r)] ['riːəli] ['hɔːrəbli] [bɔːrd] [ɪn] [ðæt] ['poʊki][oʊld] ['fəubuəg] .

You	know	they're	really	horribly	bored	in	that	poky	old	Faubourg	.
你	知道	它们是	真的	糟糕透了	无聊的	在	那	慢吞吞	老的	郊区	.

你知道，他们住在那个狭小的老城区里，肯定无聊透顶。

[maɪ] [pʊr] [dʒɑːn] , [aɪ] [siː] [naʊ] [waɪ] [ʃiːz] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] !

My	poor	John	,	I	see	now	why	she's	been	making	up	to	you	!
我的	贫穷的	约翰	,	我	看	现在	为什么	她是	到过	制作	向上	到	你	!

可怜的约翰，我现在明白她为什么要向你示好了吧！

[bʌt; bət][ɑːn][wʌn] [pɔɪnt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [dɪ'tɜːrmɪnd] , ['elmər] ; [wət'evər] [juː; jʊ] [seɪ] ,

But	on	one	point	I	am	quite	determined	,	Elmer	;	whatever	you	say	,
但	在	一	观点	我	是	相当	决定	,	埃尔默	;	任何	你	说	,

但有一点我非常坚定，埃尔默；不管你怎么说，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] [prɪns] - .

I	shall	not	invite	the	Prince	d'Armillac	.
我	将	不是	邀请	这	王子	-	.

我不会邀请阿尔米拉克亲王。

" ['elmər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['dɜːrəm] [kʊd; kəd] [əb'zɜːrv] , [dɪd][nɑːt] [seɪ] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] , [laɪk] [hɪz; ɪz]

"	Elmer	,	as	far	as	Durham	could	observe	,	did	not	say	much	;	but	,	like	his
"	埃尔默	,	作为	远的	作为	达勒姆	可以	观察	,	做过	不是	说	很多	;	但	,	喜欢	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

据杜伦观察，埃尔默话不多；但是，就像他的妻子一样，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['plezntli] ['ædʒɪteɪtɪd][æk'tɪvəti] [tɪl] [ðə; ði] [moʊ'mentəs] ['iːvnɪŋ]

he	continued	in	a	state	of	pleasantly	agitated	activity	till	the	momentous	evening
他	持续	在	一个	状态	的	愉快	激动	活动	直到	这	意义重大	晚上

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] .

of	the	dinner	.
的	这	晚餐	.

他一直保持着一种愉悦而兴奋的状态，直到那场意义重大的晚宴。

[ðə; ði] [fe'stɪvəti] [ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [rɪ'strɪktɪd] [ɪn] ['nʌmbərz] , ['iːðər] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti]

The	festivity	in	question	was	restricted	in	numbers	,	either	owing	to	the	difficulty
这	节日	在	问题	曾是	受限制的	在	数字	,	任何一个	欠款	到	这	困难

[ʌv; əv] [si'kjuəɪŋ] ['suːtəb(ə)l] [gests] ,

of	securing	suitable	guests	,
的	确保	合适的	客人	,

由于难以找到合适的宾客，此次庆祝活动规模有限。

[ɔːr][frʌm; frəm][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [ðæt] ['mædəm] [diː] - - [həusts]

or	from	a	desire	not	to	have	it	appear	that	Madame	de	Treymes	'	hosts
或者	从	一个	欲望	不是	到	有	它	出现	那	夫人	德	-	-	主持人

[ə'tætʃt] ['eni] ['speʃ(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ;

attached	any	special	importance	to	her	presence	;
随附的	任何	特别的	重要性	到	她	在场	;

或者，是出于不想让特雷姆夫人的主人显得对她的到来格外重视；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] ['kaʊntəˌbælənst] [baɪ][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv]

but	the	smallness	of	the	company	was	counterbalanced	by	the	multiplicity	of
但	这	小	的	这	公司	曾是	平衡	经过	这	多重性	的

[ðə; ði] ['kɔːrsɪz] .

the	courses	.
这	课程	.

但公司规模小的不足，被课程的多样性所弥补。

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] " [daʊnd] " [baɪ][ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] ['fɔːrənər] ,

The	national	determination	not	to	be	"	downed	"	by	the	despised	foreigner	,
这	国家的	决心	不是	到	是	"	倒下	"	经过	这	被鄙视的	外国人	,

全国上下决心不被他们鄙视的外国人“打倒”。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] ['riːsɔːrs] [əb'skjʊrli] [felt] [tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

to	show	a	wealth	of	material	resource	obscurely	felt	to	compensate	for	the
到	展示	一个	财富	的	材料	资源	晦涩地	毛毡	到	补偿	为了	这

['pɑːsəb(ə)l] [læk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [dɪ'stɪŋkʃənz] — [ðɪs] [rɪ'zɑːlv] [hæd; həd]['teɪkən] ,

possible	lack	of	other	distinctions	—	this	resolve	had	taken	,
可能的	缺少	的	其他	区别	—	这	解决	有	已采取	,

为了展现丰富的物质资源，以弥补可能存在的其他方面的不足——这种决心已经形成。

[ɪn]['mɪsɪz] . [-] [keɪs] , [ðə; ði] [ʃeɪp] — [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði]['mʌltɪp(ə)l] [ʃeɪps] — [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz]

in	Mrs	.	Boykin's	case	,	the	shape	—	or	rather	the	multiple	shapes	—	of	a	series
在	太太	.	博伊金	案件	,	这	形状	—	或者	相当	这	多种的	形状	—	的	一个	系列

[ʌv; əv] ['kʌlɪneri] [fiːts] ,

of	culinary	feats	,
的	烹饪	壮举	,

以博伊金夫人为例，一系列烹饪壮举的形状——或者更确切地说是多种形状——

[ʌv; əv][ˌgæstrə'nɑ:mɪk][ˌkɑ:mbə'neɪʃənz] ,
of **gastronomic** **combinations** **,**
的 美食 组合 ,

美食组合

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [kə'mɑ:ndid] [hɜ:r; hər] [di:p] [rɪ'spekt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [si:n] [ðem; ðəm][ɑ:n] ['eni]
which **would** **have** **commanded** **her** **deep** **respect** **had** **she** **seen** **them** **on** **any**
哪个 会 有 命令 她 深的 尊重 有 她 已见 他们 在 任何
['ʌðər] ['teɪbl] ,
other **table** **,**
其他 桌子 ,

如果她在别的桌子上看到它们，一定会对它们肃然起敬。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'laɪd] [ɑ:n][tu:; tə] [prə'du:s] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [gest] .
and **which** **she** **naturally** **relied** **on** **to** **produce** **the** **same** **effect** **on** **her** **guest** **.**
和 哪个 她 自然 依赖 在 到 生产 这 相同的 影响 在 她 客人 .

她自然而然地依靠这种方式对她的客人产生同样的效果。

['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ə'tʃi:vd] , ['mædəm] [di:] - - ['mænər] [dɪd][nɑ:t]
Whether **or** **not** **the** **desired** **result** **was** **achieved** **,** **Madame** **de** **Treymes** **'** **manner** **did** **not**
无论 或者 不是 这 想要的 结果 曾是 已达成 , 夫人 德 - - 方式 做过 不是
[spə'sɪfɪkli] [dɪ'kler] ;
specifically **declare** **;**
具体来说 宣布 ;

特雷姆斯夫人并没有明确表示是否达到了预期的结果；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [kəm'pleɪsəns] , [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə][bi:; bi]
but **it** **showed** **a** **general** **complaisance** **,** **a** **charming** **willingness** **to** **be**
但 它 显示 一个 一般的 顺从 , 一个 迷人 意愿 到 是
[ə'mju:zd] , [wɪtʃ] [meɪd] ['mɪstər] . ['bɔɪkɪn] ,
amused **,** **which** **made** **Mr** **.** **Boykin** **,**
觉得好笑 , 哪个 制成 先生 . 博伊金 ,

但这展现了一种普遍的顺从，一种令人愉悦的乐于被逗乐的性格，这使得博伊金先生……

[fɔ:r; fər] [mʌnθs] ['æftərwərd] ,
for **months** **afterward** **,**
为了 几个月 之后 ,

此后数月，

[ə'lu:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'peɪtri:əts] [æz; əz] " [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['waɪfs] —
allude **to** **her** **among** **his** **compatriots** **as** **"** **an** **old** **friend** **of** **my** **wife's** **—**
暗示 到 她 之中 他的 同胞们 作为 " 一个 老的 朋友 的 我的 妻子的 —
[teɪks] [pɑ:t'lʌk] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,
takes **potluck** **with** **us** **,**
需要 便饭 和 我们 ,

他在同胞中暗指她是“我妻子的一位老朋友——她会和我们一起吃聚餐”。

[ju:; jʊ] [noʊ] .
you **know** **.**
你 知道 .

你知道。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [tru:θ] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'dɪkjələs] ['stɔ:riz] .
Of **course** **there's** **not** **a** **word** **of** **truth** **in** **any** **of** **those** **ridiculous** **stories** **.**
的 课程 有 不是 一个 单词 的 真相 在 任何 的 那些 荒谬的 故事 .

当然，这些荒谬的故事里没有一个字是真话。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] , [tu:; tə] ['dɜ:rəmz] [ɪn'tens] [sər'praɪz] ,
" **It** **was** **only** **when** **,** **to** **Durham's** **intense** **surprise** **,**
" 它 曾是 仅有的 什么时候 , 到 达勒姆的 激烈的 惊喜 ,

“直到杜伦极度惊讶地发现，

['mɪstər] . ['bɔɪkɪn] ['hæzədid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] [ðə; ði] [rɪ'gret] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ]

Mr	.	Boykin	hazarded	to	his	neighbour	the	regret	that	they	had	not	been	so
先生	.	博伊金	危险的	到	他的	邻居	这	后悔	那	他们	有	不是	到过	所以

['lʌki] [æz; əz][tuː; tə] " [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [prɪns] " — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [ʃoʊd] ,

lucky	as	to	"	secure	the	Prince	"	—	it	was	then	only	that	the	lady	showed	,
幸运的	作为	到	"	安全的	这	王子	"	—	它	曾是	然后	仅有的	那	这	女士	显示	,

博伊金先生向邻居表达了遗憾之情，他们没能那么幸运地“赢得王子的芳心”——直到那时，那位女士才出现。

[nɑːt] [ɪn'diːd] ['eniθɪŋ] [soʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'perd] [æz; əz] [ɪm'bærəsmənt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt]

not	indeed	anything	so	simple	and	unprepared	as	embarrassment	,	but	a	faint
不是	的确	任何事物	所以	简单的	和	毫无准备	作为	尴尬	,	但	一个	头晕的

[pleɪ] [ʌv; əv] ['wʌndər] ,

play	of	wonder	,
玩	的	想知道	,

实际上并非尴尬这种简单而突兀的反应，而是一种淡淡的惊奇。

[æn; ən] ['ʌndər] - ['flɪkər] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] , [æz; əz] [ðoʊ] ['rekəgnaiziŋ] [ðæt] , [baɪ][sʌm; səm] [ɑːd] [lɔː]

an	under	-	flicker	of	amusement	,	as	though	recognizing	that	,	by	some	odd	law
一个	在下面	-	闪烁	的	娱乐	,	作为	尽管	识别	那	,	经过	一些	奇怪的	法律

[ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] ,

of	social	compensation	,
的	社会的	赔偿	,

一丝不易察觉的愉悦，仿佛意识到，根据某种奇特的社会补偿法则，

[ðə; ði]['kruːdəti][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːk] [maɪt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəm'pleksəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪʃɪz] .

the	crudity	of	the	talk	might	account	for	the	complexity	of	the	dishes	.
这	粗俗	的	这	讲话	可能	帐户	为了	这	复杂	的	这	菜肴	.

谈话的粗俗或许可以解释菜肴的复杂性。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['bɔɪkɪn] [wʌz; wəz] ['tremjələsli] [ə'laɪv][tuː; tə] [hɪnts] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət]

But	Mr	.	Boykin	was	tremulously	alive	to	hints	,	and	the	conversation	at
但	先生	.	博伊金	曾是	颤抖地	活	到	提示	,	和	这	对话	在

[wʌns] [slɪd][tuː; tə]['seɪfər]['tɑːpɪks] ,

once	slid	to	safer	topics	,
一次	滑行	到	更安全	主题	,

但博伊金先生对暗示非常敏感，谈话立刻转向了更安全的话题。

['iːzi] [ˌdʒenərəlɪ'zeɪʃənz] [wɪtʃ] [left] ['mædəm] [diː] - ['æmp(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

easy	generalizations	which	left	Madame	de	Treymes	ample	time	to	explore	the	table	,
简单的	概括	哪个	左边	夫人	德	-	充足	时间	到	探索	这	桌子	,

这些简单的概括让德·特雷姆斯夫人有充足的时间仔细查看桌子。

[tuː; tə][juːz][hɜːr; hər] ['nærəud] [geɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] ['slɪtɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [ˌʌnsə'spɪʃəs] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz]

to	use	her	narrowed	gaze	like	a	knife	slitting	open	the	unsuspicious	personalities
到	使用	她	范围缩小	目光	喜欢	一个	刀	切缝	打开	这	不带怀疑的	个性

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

about	her	.
关于	她	.

她眯起眼睛，像刀子一样，剖开周围那些毫无戒心的人的内心。

['næni] [ænd; ənd] ['ketɪ] ['dɜːrəm] , [huː] , ['æftər] [mʌtʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ([tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['hoʊstəs]

Nannie	and	Katy	Durham	,	who	,	after	much	discussion	(	to	which	their	hostess
奶奶	和	凯蒂	达勒姆	,	WHO	,	后	很多	讨论	(	到	哪个	他们的	女主人

['kændɪdli] [əd'mɪtɪd] [ðem; ðəm]) ,

candidly	admitted	them	)	,
坦率地说	承认	他们	)	,

南妮和凯蒂·杜伦，经过一番讨论（她们的女主人坦率地承认了这一点），

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [fiːst] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['mædəm] [diː]

had	been	included	in	the	feast	,	were	the	special	objects	of	Madame	de
有	到过	包括	在	这	盛宴	,	是	这	特别的	对象	的	夫人	德

\- - [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

Treymes	'	observation	.
-	-	观察	.

被列入宴会的，是特雷姆斯夫人特别关注的对象。

['dʊrɪŋ] ['dɪnər] [ʃiː; ʃi] [ɪg'nɔːrd] [ɪn][ðer; ðər] ['feɪvər] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kerfəli] - [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [gests] —

During	dinner	she	ignored	in	their	favour	the	other	carefully	-	selected	guests	—
期间	晚餐	她	忽略	在	他们的	偏爱	这	其他	小心	-	已选	客人	—

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɑːrt] - ['krɪtɪk] ,

the	fashionable	art	-	critic	,
这	时髦	艺术	-	评论家	,

晚宴期间，她对他们视而不见，反而对其他精心挑选的客人——那位时髦的艺术评论家——格外关照。

[ðə; ði][oʊld] [lɪ'dʒɪtəmɪst] ['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði] ['bjuːti] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['embəsi] ,

the	old	Legitimist	general	,	the	beauty	from	the	English	Embassy	,
这	老的	合法主义者	一般的	,	这	美丽	从	这	英语	大使馆	,

那位老正统派将军，还有那位来自英国大使馆的美女，

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪm'presɪv] ['mɑːʃəliŋ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [-] ['soʊʃ(ə)l] ['riːsɔːrsɪz] — [ænd; ənd] [wen]

the	whole	impressive	marshalling	of	Mrs	.	Boykin's	social	resources	—	and	when
这	所有的	感人的	编组	的	太太	.	博伊金	社会的	资源	—	和	什么时候

[ðə; ði][men] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

the	men	returned	to	the	drawing	-	room	,
这	男人	返回	到	这	绘画	-	房间	,

博伊金夫人令人印象深刻地调动了她所有的社交资源——当男人们回到客厅时，

['dɜːrəm] [faʊnd] [hɜːr; hər] [stɪl] ['fænɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːzəli] ['kɪndld]

Durham	found	her	still	fanning	in	his	sisters	the	flame	of	an	easily	kindled
达勒姆	成立	她	仍然	扇形	在	他的	姐妹	这	火焰	的	一个	容易地	点燃

[ɪn'θuːziæzəm] .

enthusiasm	.
热情	.

杜伦发现她仍在煽动他妹妹们心中那份容易被点燃的热情。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [bɪn] [held] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'trɪnzɪk] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'vɜːrs] ,

Since	she	could	hardly	have	been	held	by	the	intrinsic	interest	of	their	converse	,
自从	她	可以	几乎	有	到过	握住	经过	这	固有的	兴趣	的	他们的	交谈	,

因为她几乎不可能受到他们对方内在利益的牵绊，

[ðə; ði] [saɪt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [swɪft] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɪd(ə)n] ['fɔːrsɪz]

the	sight	gave	him	another	swift	intuition	of	the	working	of	those	hidden	forces
这	视线	给予	他	其他	迅速	直觉	的	这	在职的	的	那些	隐	力量

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['fæni] [diː] - [felt] [hɜːr'self] [en'kʌmpəst] .

with	which	Fanny	de	Malrive	felt	herself	encompassed	.
和	哪个	舳	德	-	毛毡	她自己	包括	.

这一幕让他迅速领悟到芬妮·德·马尔里夫感受到的那种被隐藏力量所包围的运作方式。

[bʌt; bət] [wen] ['mædəm] [diː] - , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] ,

But	when	Madame	de	Treymes	,	at	his	approach	,
但	什么时候	夫人	德	-	,	在	他的	方法	,

但当特雷姆斯夫人走近他时，

[let] [hɪm; ɪm] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'zɜːrv] [hɜːr'self] ,

let	him	see	that	it	was	for	him	she	had	been	reserving	herself	,
让	他	看	那	它	曾是	为了	他	她	有	到过	预订	她自己	,

让他明白，她一直为自己保留着自己。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [soʊ] ['greɪsf(ə)l] [æn; ən] ['ɪmpʌls] ['niːdɪd] [noʊ] ['speʃ(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

he	felt	that	so	graceful	an	impulse	needed	no	special	explanation	.
他	毛毡	那	所以	优美	一个	冲动	需要	不	特别的	解释	.

他认为如此自然而然的冲动无需特别解释。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [muːv] [ə'weɪ]

She	had	the	art	of	making	it	seem	quite	natural	that	they	should	move	away
她	有	这	艺术	的	制作	它	似乎	相当	自然的	那	他们	应该	移动	离开

[tə'geðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [-] [fɑːr] - [drɔːn] ['sælɔːŋz] ,

together	to	the	remotest	of	Mrs	.	Boykin's	far	-	drawn	salons	,
一起	到	这	最远	的	太太	.	博伊金	远的	-	绘制	沙龙	,

她很擅长营造一种非常自然的氛围，让人觉得他们一起搬到博伊金太太最偏僻的沙龙里去是很自然的事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] , [ɪn] [ə; eɪ] ['glerɪŋ] ['praɪvəsi] [ʌv; əv] [broʊ'keɪd] [ænd; ənd] ['ɔːrməluː] ,

and	that	there	,	in	a	glaring	privacy	of	brocade	and	ormolu	,
和	那	那里	,	在	一个	刺眼	隐私	的	锦缎	和	鎏金	,

在那里，在锦缎和鎏金营造的耀眼私密空间里，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [ə'vaʊd] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃən(ə)l] [kwest] [ʌv; əv]

she	should	turn	to	him	with	a	smile	which	avowed	her	intentional	quest	of
她	应该	转动	到	他	和	一个	微笑	哪个	公开承认	她	故意	寻求	的

[sɪ'kluːʒ(ə)n] .

seclusion	.
隔离	.

她应该转过身来，对他露出微笑，表明她有意寻求独处。

" [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !

"	Confess	that	I	have	done	a	great	deal	for	you	!
"	承认	那	我	有	完毕	一个	伟大的	交易	为了	你	!

“承认我为你做了很多事吧！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	she	exclaimed	,
"	她	惊呼	,

她惊呼道：

['meɪkɪŋ] [ruːm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ə; eɪ] ['soʊfə] [dʒu'dɪʃəsli] [skriːnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz] .

making	room	for	him	on	a	sofa	judiciously	screened	from	the	observation
制作	房间	为了	他	在	一个	沙发	谨慎地	筛选	从	这	观察

of	the	other	rooms	.
的	这	其他	房间	.

特意为他腾出沙发的位置，沙发与周围房间隔开，避免被其他房间的人看到。

" [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] , ['ænsər] [hɜːr; hər] [smaɪl] .

"	In	coming	to	dine	with	my	cousin	?	"	he	enquired	,	answering	her	smile	.
"	在	未来	到	用餐	和	我的	表哥	?	"	他	询问	,	回答	她	微笑	.

“来和我表妹一起吃饭吗？”他问道，回应着她的微笑。

" [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] , [ɪn] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [hæf] ['aʊər] . "

"	Let	us	say	,	in	giving	you	this	half	hour	.	"
"	让	我们	说	,	在	给予	你	这	一半	小时	.	"

“这么说吧，我们给你这半个小时。”

" [fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['duːli] ['greɪtf(ə)l] — [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [stɪl] [mɔːr] [soʊ] [wen] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . "

"	For	that	I	am	duly	grateful	—	and	shall	be	still	more	so	when	I	know	what	it	contains	for	me	.	"
"	为了	那	我	是	正式地	感激的	—	和	将	是	仍然	更多的	所以	什么时候	我	知道	什么	它	包含	为了	我	.	"

“对此我深表感激——而且当我知道它对我意味着什么时，我会更加感激。”

" [ɑː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] .
" Ah , I am not sure .
" 啊 , 我 是 不是 当然 .

“啊，我不确定。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [laɪk] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] . "
You will not like what I am going to say . "
你 将要 不是 喜欢 什么 我 是 去 到 说 . "

你不会喜欢我接下来要说的话。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt] ? " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] , ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlər] .
" Shall I not ? " he rejoined , changing colour .
" 将 我 不是 ? " 他 重新加入 , 变化 颜色 .

“难道我不能吗？”他脸色一变，反问道。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['peɪntɪd] [fæn] .
She raised her eyes from the thoughtful contemplation of her painted fan .
她 提高 她 眼睛 从 这 周到 沉思 的 她 绘 扇子 .

她从沉思中抬起头，不再端详手中的彩扇。

" [juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] . "
" You appear to have no idea of the difficulties . "
" 你 出现 到 有 不 主意 的 这 困难 . "

“你似乎完全不了解其中的困难。”

" [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [æskt] [jʊr; jər] [help] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
" Should I have asked your help if I had not had an idea of them ?
" 应该 我 有 问 你的 帮助 如果 我 有 不是 有 一个 主意 的 他们 ?
"
"
"

“如果我之前不知道这些事，我应该向你寻求帮助吗？”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [help] [juː; jʊ][kæn; kən] [sər'maʊnt] [ðem; ðəm] ? "
" But you are still confident that with my help you can surmount them ? "
" 但 你 是 仍然 自信的 那 和 我的 帮助 你 能 超越 他们 ? "

但你仍然相信，在我的帮助下，你能克服这些困难吗?

" [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] ['kɑːnfɪdəns] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?
" I can't believe you have come here to take that confidence from me ?
" 我 不能 相信 你 有 来 这里 到 拿 那 信心 从 我 ?

“我简直不敢相信你竟然来这里是为了夺走我的自信？”

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [hɜːr; hər] ['læʃɪz] .
" She leaned back , smiling at him through her lashes .
" 她 倾斜 后退 , 微笑 在 他 通过 她 睫毛 .

她向后靠去，透过睫毛对他微笑。

" [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [boʊz] [jɜː] ? "
" And all this I am to do for your beaux yeux ? "
" 和 全部 这 我 是 到 做 为了 你的 美男子 眼睛 ? "

“而我做这一切，都是为了你那双迷人的眼睛？”

" [noʊ] — [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] : [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wʌt] ['hæpinəs] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
" No — for your own : that you may see with them what happiness you are
" 不 — 为了 你的 自己的 : 那 你 可能 看 和 他们 什么 幸福 你 是
[kən'fɜːrɪŋ] . "
conferring . "
授予 . "

“不——是为了你自己：这样你就能和他们一起看到你给他们带来的幸福。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] ['klevər] , [ænd; ənd][aɪ][laɪk][juː; jʊ] .

"	You	are	extremely	clever	,	and	I	like	you	.
"	你	是	极其	聪明的	,	和	我	喜欢	你	.

你非常聪明，我很喜欢你。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] [brɔːt] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['lɪŋgərɪŋ] ['emfəsɪs] :

"	She	paused	,	and	then	brought	out	with	lingering	emphasis	:
"	她	暂停	,	和	然后	带来	出去	和	挥之不去的	强调	:

她停顿了一下，然后语气略带强调地说道：

" [bʌt; bət][maɪ]['fæməli] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] .

"	But	my	family	will	not	hear	of	a	divorce	.
"	但	我的	家庭	将要	不是	听到	的	一个	离婚	.

“但我的家人绝对不会接受离婚。”

" [ʃiː; ʃi] [θruː] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [vɔɪs] [sʌtʃ] [æn; ən]['æksent][ʌv; əv][faɪ'nælətɪ] [ðæt] ['dɜːrəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	She	threw	into	her	voice	such	an	accent	of	finality	that	Durham	,	for	the
"	她	扔	进入	她	嗓音	这样的	一个	口音	的	最终性	那	达勒姆	,	为了	这

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

“她语气中流露出的那种决绝之感，让达勒姆在那一刻……”

[felt] [hɪm'self] [brɔːt] [ʌp] [ə'genst] [æn; ən] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] ['bæriər] ; [bʌt; bət] , ['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] ,

felt	himself	brought	up	against	an	insurmountable	barrier	;	but	,	almost	at	once	,
毛毡	他自己	带来	向上	反对	一个	不可逾越	障碍	;	但	,	几乎	在	一次	,

感到自己遇到了一道无法逾越的障碍；但是，几乎就在同时，

[hɪz; ɪz] [fɪr] [wʌz; wəz] ['mɪtɪgeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [pʊt] [hɜːr'self] [aʊt]

his	fear	was	mitigated	by	the	conviction	that	she	would	not	have	put	herself	out
他的	害怕	曾是	缓解	经过	这	定罪	那	她	会	不是	有	放	她自己	出去

[soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ]['lɪt(ə)l] .

so	much	to	say	so	little	.
所以	很多	到	说	所以	小的	.

他心中的恐惧被一种信念所缓解：她不会为了说这么少的话而付出这么多努力。

" [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] , [duː][juː; jʊ] [ɪn'kluːd] [jɔːr'self] ?

"	When	you	speak	of	your	family	,	do	you	include	yourself	?
"	什么时候	你	说话	的	你的	家庭	,	做	你	包括	你自己	?

“当你谈到你的家人时，你会把自己包括在内吗？”

" [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .

"	he	suggested	.
"	他	建议	.

他建议道。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ] [sər'praɪzd] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	threw	a	surprised	glance	at	him	.
她	扔	一个	惊讶	瞥一眼	在	他	.

她惊讶地看了他一眼。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪmplɪ] [ðer; ðər] ['maʊθpiːs] .

"	I	thought	you	understood	that	I	am	simply	their	mouthpiece	.
"	我	想法	你	理解	那	我	是	简单地	他们的	喉舌	.

“我以为你明白我只是他们的传声筒。”

" [æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [roʊz] ['kwaɪətlɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ək'septəns] .

"	At	this	he	rose	quietly	to	his	feet	with	a	gesture	of	acceptance	.
"	在	这	他	玫瑰	悄悄	到	他的	脚	和	一个	手势	的	验收	.

“这时，他静静地站起身来，表示接受。”

" [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ðen] , [fɔːr; fər][nɑːt] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː][lɔːŋgər][ɪn] [sə'spens] .

"	I	have	only	to	thank	you	,	then	,	for	not	keeping	me	longer	in	suspense	.
"	我	有	仅有的	到	感谢	你	,	然后	,	为了	不是	保持	我	更长	在	悬念	.

那么，我只能感谢你没有让我继续吊着胃口了。

" [hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [siːmd]

"	His	air	of	wishing	to	put	an	immediate	end	to	the	conversation	seemed
"	他的	空气	的	祝	到	放	一个	即时	结尾	到	这	对话	似乎

[tuː; tə] [sər'praɪz] [hɜːr; hər] .

to	surprise	her	.
到	惊喜	她	.

“他似乎想立即结束谈话，这让她感到惊讶。”

" [sɪt] [daʊn] [ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər] , " [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm]['kaɪndli] ;

"	Sit	down	a	moment	longer	,	"	she	commanded	him	kindly	;
"	坐	向下	一个	片刻	更长	,	"	她	命令	他	亲切地	;

“请再坐一会儿，”她和蔼地命令道；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] , [wɪ'ðaʊt] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [hɪr]

and	as	he	leaned	against	the	back	of	his	chair	,	without	appearing	to	hear
和	作为	他	倾斜	反对	这	后退	的	他的	椅子	,	没有	出现	到	听到

[hɜːr; hər] [rɪ'kwest] ,

her	request	,
她	要求	,

他倚在椅背上，似乎没有听到她的请求。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :

she	added	in	a	low	voice	:
她	额外	在	一个	低的	嗓音	:

她低声补充道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] ['fæni] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] ['pɝːsənz]

"	I	am	very	sorry	for	you	and	Fanny	—	but	you	are	not	the	only	persons
"	我	是	非常	对不起	为了	你	和	舢	—	但	你	是	不是	这	仅有的	人

[tuː; tə][biː; bi] ['pitid] .

to	be	pitied	.
到	是	可怜的	.

“我非常同情你和范妮——但你们不是唯一值得同情的人。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [laɪt] ['mænər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [tɔːst] [ə'saɪd][hɜːr; hər]

"	She	had	dropped	her	light	manner	as	she	might	have	tossed	aside	her
"	她	有	掉落	她	光	方式	作为	她	可能	有	抛掷	旁边	她

[fæn] ,

fan	,
扇子	,

她收起了往日的轻快姿态，仿佛随手扔掉了手中的扇子。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [lʊk]

and	he	was	startled	at	the	intimacy	of	misery	to	which	her	look
和	他	曾是	惊慌	在	这	亲密关系	的	苦难	到	哪个	她	看

[ænd; ənd] ['muːvmənt] [ə'brʌptli] [əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

and	movement	abruptly	admitted	him	.
和	移动	突然	承认	他	.

她的眼神和举止让他猝不及防地感受到了她内心深处的痛苦，令他感到十分震惊。

[pər'hæps][noʊ]['æŋgloʊ] - ['sæksn] ['fʊli] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] ['fluːənsi] [ɪn] [self] - [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

Perhaps	no	Anglo	-	Saxon	fully	understands	the	fluency	in	self	-	revelation	which
也许	不	盎格鲁	-	撒克逊	完全	明白	这	流利度	在	自己	-	启示	哪个

['sentʃəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'feʃənl] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['lætn] ['reɪsɪz] ,

centuries	of	the	confessional	have	given	to	the	Latin	races	,
几个世纪	的	这	忏悔	有	给定	到	这	拉丁	种族	,

或许没有哪个盎格鲁-撒克逊人能够完全理解几个世纪以来忏悔录赋予拉丁民族的那种自我袒露的流畅能力。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['dɜːrəm] , [æt; ət]['eni] [reɪt] ,

and	to	Durham	,	at	any	rate	,
和	到	达勒姆	,	在	任何	速度	,

至少对达勒姆来说是这样。

['mædəm] [diː] - - ['sʌd(ə)n] [ə'vaʊəl] [geɪv] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'bændənmənt] .

Madame	de	Treymes	'	sudden	avowal	gave	the	shock	of	a	physical	abandonment	.
夫人	德	-	-	突然	承认	给予	这	震惊	的	一个	身体的	放弃	.

特雷姆斯夫人的突然表白令人震惊，仿佛她被彻底抛弃了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] ,

"	I	am	so	sorry	,
"	我	是	所以	对不起	,

“我非常抱歉，

" [hiː; hi] ['stæməd] — " [ɪz][ðer; ðər]['eni] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	he	stammered	—	"	is	there	any	way	in	which	I	can	be	of	use	to	you	?
"	他	结结巴巴	—	"	是	那里	任何	方式	在	哪个	我	能	是	的	使用	到	你	?

他结结巴巴地说：“我能帮上什么忙吗？”

" [ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] ,

"	She	sat	before	him	with	her	hands	clasped	,
"	她	卫星	前	他	和	她	双手	紧握	,

她双手交握，坐在他面前，

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [ə'piːl] .

her	eyes	fixed	on	his	in	a	terrible	intensity	of	appeal	.
她	眼睛	固定的	在	他的	在	一个	糟糕的	强度	的	上诉	.

她目光紧紧地盯着他，眼神中充满了可怕的恳求。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] — [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] !

"	If	you	would	—	if	you	would	!
"	如果	你	会	—	如果	你	会	!

“如果你愿意的话——如果你愿意的话！”

[oʊ] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Oh	,	there	is	nothing	I	would	not	do	for	you	.
哦	,	那里	是	没有什么	我	会	不是	做	为了	你	.

我愿意为你做任何事。

[aɪ][hæv; həv] [stɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] ,

I	have	still	a	great	deal	of	influence	with	my	mother	,
我	有	仍然	一个	伟大的	交易	的	影响	和	我的	母亲	,

我对母亲仍然有很大的影响力。

[ænd; ənd] [wʌt] [maɪ] ['mʌðər] [kə'mændz] [wiː; wi][ɔːl][duː] .

and	what	my	mother	commands	we	all	do	.
和	什么	我的	母亲	命令	我们	全部	做	.

母亲吩咐的事，我们都得做。

[aɪ][kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ] ;

I	could	help	you	—	I	am	sure	I	could	help	you	;
我	可以	帮助	你	—	我	是	当然	我	可以	帮助	你	;

我可以帮到你——我肯定我可以帮到你；

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪf] [maɪ] [oʊn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [noʊn] .

but	not	if	my	own	situation	were	known	.
但	不是	如果	我的	自己的	情况	是	已知	.

但如果别人知道我的情况，我就不会这么说了。

[ænd; ənd] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [noʊn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

And	if	nothing	can	be	done	it	must	be	known	in	a	few	days	.
和	如果	没有什么	能	是	完毕	它	必须	是	已知	在	一个	很少	天	.

如果实在无计可施，几天之内就必须知道结果。

" ['dɜːrəm] [hæd; həd] [riː'siːtid] [hɪm'self] [æt; ət][hɜːr; hər] [saɪd] .
" Durham had reseated himself at her side .
" 达勒姆 有 重新就座 他自己 在 她 边 .

杜伦在她身边重新坐了下来。

" [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
" Tell me what I can do , " he said in a low tone ,
" 告诉 我 什么 我 能 做 , " 他 说 在 一个 低的 语气 ,

“告诉我我能做什么，”他低声说道。

[fə'getiŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [priːˌɔkjə'peɪʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒenjuɪn] [kən'sɜːrn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪ'stres] .
forgetting his own preoccupations in his genuine concern for her distress .
遗忘 他的 自己的 忧虑 在 他的 真的 忧虑 为了 她 痛苦 .

他全然不顾自己的烦恼，真心实意地关心她的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [terz] .
She looked up at him through tears .
她 看起来 向上 在 他 通过 眼泪 .

她含着泪抬头看着他。

" [haʊ] [der] [aɪ] ?
" How dare I ?
" 如何 敢 我 ?

我怎么敢?

[jʊr; jər] [reɪs] [ɪz][soʊ] ['kɔːʃəs] , [soʊ][self] - [kən'troʊld] — [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ]['lɪt(ə)l] [ɪn'dʌldʒəns] [fɔːr; fər]
Your race is so cautious , so self - controlled — you have so little indulgence for
你的 种族 是 所以 谨慎 , 所以 自己 - 受控 — 你 有 所以 小的 放纵 为了
[ðə; ði] [ɪk'strævəgənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .
the extravagances of the heart .
这 奢侈 的 这 心 .

你们的种族如此谨慎，如此自律——你们很少放纵自己的情感。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːli] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'kredəb(ə)l] — [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'wɔːrdɪd] .
And my folly has been incredible — and unrewarded .
和 我的 蠢事 有 到过 极好的 — 和 无回报 .

我的愚蠢行为令人难以置信——而且毫无回报。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][æz; əz] ['dɜːrəm] ['weɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['saɪləns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [gest] [tuː; tə][biː; bi]
" She paused , and as Durham waited in a silence which she guessed to be
" 她 暂停 , 和 作为 达勒姆 等待 在 一个 沉默 哪个 她 猜对了 到 是
[kəm'pæʃənət] ,
compassionate ,
富有同情心 ,

她停顿了一下，杜伦默默地等待着，她猜想这沉默是出于同情。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [breθ] : " [aɪ][hæv; həv] [lent] ['mʌni] — [maɪ] ['hʌzbəndz] , [maɪ]
she brought out below her breath : " I have lent money — my husband's , my
她 带来 出去 以下 她 气息 : " 我 有 借出的 钱 — 我的 丈夫的 , 我的
['brʌðɝz] — ['mʌni] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [maɪn] ,
brother's — money that was not mine ,
兄弟 — 钱 那 曾是 不是 矿 ,

她低声说道：“我借出过钱——我丈夫的钱，我兄弟的钱——那些不属于我的钱，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] .
and now I have nothing to repay it with .
和 现在 我 有 没有什么 到 偿还 它 和 .

现在我却无力偿还。

" ['dɜːrəm] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['dʒenjuɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" Durham gazed at her in genuine astonishment .
" 达勒姆 凝视 在 她 在 真的 惊讶 .

杜伦满脸惊讶地凝视着她。

[ðə; ði][tɜːrn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd]['teɪkən][led] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːmplɪkeɪtɪd]

The	turn	the	conversation	had	taken	led	quite	beyond	his	uncomplicated
这	转动	这	对话	有	已采取	引领	相当	超过	他的	简单

[iks'piəriənsiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [seks] .

experiences	with	the	other	sex	.
经历	和	这	其他	性别	.

谈话的走向完全超出了他与异性之间简单的经历。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'triːti] .

She	saw	his	surprise	,	and	extended	her	hands	in	deprecation	and	entreaty	.
她	锯	他的	惊喜	,	和	扩展	她	双手	在	弃用	和	恳求	.

她看到他惊讶的表情，便伸出手表示歉意和恳求。

" [ə'læs] , [wʌt] [mʌst; məst][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

"	Alas	,	what	must	you	think	of	me	?
"	唉	,	什么	必须	你	思考	的	我	?

“唉，你究竟是怎么看待我的呢？”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][ɪk'spleɪn][maɪ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ?

How	can	I	explain	my	humiliating	myself	before	a	stranger	?
如何	能	我	解释	我的	羞辱	我	前	一个	陌生人	?

我该如何解释自己在陌生人面前出丑的行为?

['oʊnli][baɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] — [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] [dɪ'zæstər] ,

Only	by	telling	you	the	whole	truth	—	the	fact	that	I	am	not	alone	in	this	disaster	,
仅有的	经过	讲述	你	这	所有的	真相	—	这	事实	那	我	是	不是	独自的	在	这	灾难	,

只有告诉我全部真相——在这场灾难中我并非孤身一人——

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'fes] [maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ]['fæməli] [wɪ'ðaʊt] ['ruɪnɪŋ] [maɪ'self] ,

that	I	could	not	confess	my	situation	to	my	family	without	ruining	myself	,
那	我	可以	不是	承认	我的	情况	到	我的	家庭	没有	毁坏	我	,

我无法向家人坦白我的情况，否则会毁了自己。

[ænd; ənd] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ɪn][maɪ]['ruːɪn][sʌm; səm][wʌn] [huː] , [haʊ'evər] [ˌʌndɪ'zɜːrvɪdli] ,

and	involving	in	my	ruin	some	one	who	,	however	undeservedly	,
和	涉及	在	我的	废墟	一些	一	WHO	,	然而	不应得的	,

并将我毁掉的某个人牵扯进来，尽管这个人并不该受到牵连，

[hæz; həz] [bɪn] [æz; əz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] — [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] —

has	been	as	dear	to	me	as	—	as	you	are	to	—
有	到过	作为	亲爱的	到	我	作为	—	作为	你	是	到	—

对我来说，你就像——就像你对我来说——一样珍贵。

" ['dɜːrəm] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˌekskla'meɪʃn] .

"	Durham	pushed	his	chair	back	with	a	sharp	exclamation	.
"	达勒姆	推动	他的	椅子	后退	和	一个	锋利的	感叹	.

“杜伦猛地向后一推椅子，发出了一声尖锐的惊呼。”

" [ɑː] , ['iːv(ə)n] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [muːv] [juː; jʊ] !

"	Ah	,	even	that	does	not	move	you	!
"	啊	,	甚至	那	做	不是	移动	你	!

“啊，即使这样也无法打动你！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[ðə; ði][kraɪ] [rɪ'stɔ:rd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] [ˌaɪ 'ti:] [sent] [daʊn]

The	cry	restored	him	to	his	senses	by	the	long	shaft	of	light	it	sent	down
这	哭	恢复	他	到	他的	感官	经过	这	长的	轴	的	光	它	发送	向下

[ðə; ði][dɑ:rk] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

the	dark	windings	of	the	situation	.
这	黑暗的	绕组	的	这	情况	.

那声呼喊如同一道长长的光束，照亮了眼前黑暗的局面，让他恢复了理智。

[hi:; hi] [si:md] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [noʊ] ['mædəm] [di:] - [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t]

He	seemed	suddenly	to	know	Madame	de	Treymes	as	if	he	had	been	brought
他	似乎	突然	到	知道	夫人	德	-	作为	如果	他	有	到过	带来

[ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][ɪn'skru:təb(ə)l] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [di:] - .

up	with	her	in	the	inscrutable	shades	of	the	Hôtel	de	Malrive	.
向上	和	她	在	这	难以捉摸	色调	的	这	酒店	德	-	.

他似乎突然对特雷姆斯夫人了如指掌，仿佛从小就和她一起在马尔里夫酒店神秘莫测的氛围中长大。

[ʃi:; ʃi] , [ɑ:n][hɜ:r; hər][saɪd] ,

She	,	on	her	side	,
她	,	在	她	边	,

她，就她这边而言，

[ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [bʌt; bət] [ʌnˌkɑ:mprɪ'hendɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz]

appeared	to	have	a	startled	but	uncomprehending	sense	of	the	fact	that	his
出现	到	有	一个	惊慌	但	难以理解	感觉	的	这	事实	那	他的

['saɪləns] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [kəm'pli:tli] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,

silence	was	no	longer	completely	sympathetic	,
沉默	曾是	不	更长	完全地	交感神经	,

他似乎惊愕却又茫然地意识到，自己的沉默不再完全出于同情。

[ðæt] [hɜ:r; hər] [tʌtʃ] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] [noʊ] ['ænsər] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] ;

that	her	touch	called	forth	no	answering	vibration	;
那	她	触碰	称为	前进	不	回答	振动	;

她的触碰没有引起任何回应的震动；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [klʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði][wʌn] [kɔ:rd] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv]

and	she	made	a	desperate	clutch	at	the	one	chord	she	could	be	certain	of
和	她	制成	一个	绝望的	离合器	在	这	一	弦	她	可以	是	肯定	的

['saʊndɪŋ] .

sounding	.
听起来	.

她拼命地抓住唯一一个她确信能弹奏出来的和弦。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [æskt] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][ˌem 'i:] — [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən] [ges] .

"	You	have	asked	a	great	deal	of	me	—	much	more	than	you	can	guess	.
"	你	有	问	一个	伟大的	交易	的	我	—	很多	更多的	比	你	能	猜测	.

“你对我的要求太多了——远远超出你的想象。”

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:] ['nʌθɪŋ] — [nɑ:t]['i:v(ə)n][jʊr; jər] ['sɪmpəθi] — [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] ?

Do	you	mean	to	give	me	nothing	—	not	even	your	sympathy	—	in	return	?
做	你	意思是	到	给	我	没有什么	—	不是	甚至	你的	同情	—	在	返回	?

你难道打算什么都不给我——哪怕是同情心？

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ?

Is	it	because	you	have	heard	horrors	of	me	?
是	它	因为	你	有	听到	恐怖	的	我	?

是因为你听说了我的种种恶行吗？

[wen] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [nɑ:t] [sed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [ɪz] ['mærid] [ʌn'hæpɪli] ?

When	are	they	not	said	of	a	woman	who	is	married	unhappily	?
什么时候	是	他们	不是	说	的	一个	女士	WHO	是	已婚	不幸地	?

这些话什么时候不用来形容婚姻不幸的女人呢？

[pər'hæps][nɑːt][ɪn][jʊr; jər] ['fɔːrtʃənət] ['kʌntri] , [wer] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [siːk] [ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'ɑːnər] .

Perhaps	**not**	**in**	**your**	**fortunate**	**country**	**,**	**where**	**she**	**may**	**seek**	**liberation**	**without**	**dishonour**	**.**
也许	不是	在	你的	幸运	国家	,	在哪里	她	可能	寻找	解放	没有	羞辱	.

或许在你们这个幸运的国家并非如此，在那里她可以光明正大地寻求解放。

[bʌt; bət] [hɪr] — !

But	**here**	**—**	**!**
但	这里	—	!

但是这里——!

[juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'zæstrəs] ['mærɪdʒz] — [juː; jʊ] [huː]

You	**who**	**have**	**seen**	**the**	**consequences**	**of**	**our**	**disastrous**	**marriages**	**—**	**you**	**who**
你	WHO	有	已见	这	结果	的	我们的	灾难性的	婚姻	—	你	WHO

[meɪ] [jet] [biː; bi][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['kruːəl][ænd; ənd][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['sɪstəm] ;

may	**yet**	**be**	**the**	**victim**	**of**	**our**	**cruel**	**and**	**abominable**	**system**	**;**
可能	然而	是	这	受害者	的	我们的	残忍的	和	可恶	系统	;

你们这些目睹了我们灾难性婚姻后果的人——你们这些可能仍会成为我们残酷可憎制度的受害者的人；

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['pɪti] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['sʌfərd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,

have	**you**	**no**	**pity**	**for**	**one**	**who**	**has**	**suffered**	**in**	**the**	**same**	**way**	**,**
有	你	不	遗憾	为了	一	WHO	有	遭受	在	这	相同的	方式	,

你难道对那些遭受同样苦难的人没有丝毫怜悯之心吗?

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːs] ?

and	**without**	**the**	**possibility**	**of**	**release**	**?**
和	没有	这	可能性	的	发布	?

而且没有释放的可能?

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['deprəkeɪtɪŋ] ['aɪrəni] .

"	**She**	**paused**	**,**	**laying**	**her**	**hand**	**on**	**his**	**arm**	**with**	**a**	**smile**	**of**	**deprecating**	**irony**	**.**
"	她	暂停	,	躺下	她	手	在	他的	手臂	和	一个	微笑	的	弃用	讽刺	.

她停顿了一下，将手放在他的手臂上，脸上带着自嘲的微笑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [rɪtʃ] .

"	**It**	**is**	**not**	**because**	**you**	**are**	**not**	**rich**	**.**
"	它	是	不是	因为	你	是	不是	富有的	.

“这并不是因为你不富有。”

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðə; ði] ['kruːdɪst] [weɪ] [ɪz][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ,

At	**such**	**times**	**the**	**crudest**	**way**	**is**	**the**	**shortest**	**,**
在	这样的	时代	这	最粗略	方式	是	这	最短	,

在这种情况下，最粗糙的方法往往是最快捷的。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

and	**I**	**don't**	**pretend**	**to**	**deny**	**that**	**I**	**know**	**I**	**am**	**asking**	**you**	**a**	**trifle**	**.**
和	我	不	假装	到	否定	那	我	知道	我	是	问	你	一个	琐事	.

我并不否认我知道我问你的是件小事。

[juː; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] , [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [θɪŋ] , ['ɔːlweɪz] [peɪ] [ten] [taɪmz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] ,

You	**Americans**	**,**	**when**	**you**	**want**	**a**	**thing**	**,**	**always**	**pay**	**ten**	**times**	**what**	**it**	**is**	**worth**	**,**
你	美国人	,	什么时候	你	想	一个	事物	,	总是	支付	十	时代	什么	它	是	值得	,

你们美国人，想要什么东西的时候，总是愿意花十倍的价格。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [tʃæns] [tuː; tə][get] [wʌt] [juː; jʊ][moʊst][wɑːnt][æt; ət]

and	**I**	**am**	**giving**	**you**	**the**	**wonderful**	**chance**	**to**	**get**	**what**	**you**	**most**	**want**	**at**
和	我	是	给予	你	这	精彩的	机会	到	得到	什么	你	最多	想	在

[ə; eɪ] ['bɑːrgən] .

a	**bargain**	**.**
一个	便宜货	.

我将给你一个绝佳的机会，让你以超低价格买到你最想要的东西。

" ['dɜːrəm] [sæt]['saɪlənt] ,

"	Durham	sat	silent	,
"	达勒姆	卫星	沉默的	,

达勒姆沉默不语，

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [glʌvd] [hænd] ['bɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [koʊt] - [sliːv] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːt]

her	little	gloved	hand	burning	his	coat	-	sleeve	as	if	it	had	been	a	hot
她	小的	戴手套	手	燃烧	他的	外套	-	袖子	作为	如果	它	有	到过	一个	热的

['aɪərn] .

iron	.
铁	.

她戴着手套的小手像烧红的熨斗一样灼烧着他的外套袖子。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] ['tɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'feʃ(ə)n] .

His	brain	was	tingling	with	the	shock	of	her	confession	.
他的	脑	曾是	刺痛感	和	这	震惊	的	她	忏悔	.

她的坦白让他震惊不已，大脑一片空白。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['mʌni] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] : [ðæt] [wʌz; wəz] [klɪr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

She	wanted	money	,	a	great	deal	of	money	:	that	was	clear	,	but	it	was
她	通缉	钱	,	一个	伟大的	交易	的	钱	:	那	曾是	清除	,	但	它	曾是

[nɑːt][ðə; ði] [pɔɪnt] .

not	the	point	.
不是	这	观点	.

她想要钱，很多很多钱：这一点很明确，但这并不是重点。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [sel] [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] ,

She	was	ready	to	sell	her	influence	,
她	曾是	准备好	到	卖	她	影响	,

她准备出售自己的影响力。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ɑːn][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɜːr; hər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	fancied	she	could	be	counted	on	to	fulfil	her	side	of	the
和	他	幻想	她	可以	是	计数	在	到	实现	她	边	的	这

['bɑːrgən] .

bargain	.
便宜货	.

他觉得她会信守承诺。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][soʊ] [trʌst] [hɜːr; hər] [siːmd] ['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['terəb(ə)l]

The	fact	that	he	could	so	trust	her	seemed	only	to	make	her	more	terrible
这	事实	那	他	可以	所以	相信	她	似乎	仅有的	到	制作	她	更多的	糟糕的

[tuː; tə][hɪm; ɪm] — [mɔːr] [ˌsuːpər'nætʃrəli] ['dɑːntləs] [ænd; ənd]['beɪlf(ə)l] .

to	him	—	more	supernaturally	dauntless	and	baleful	.
到	他	—	更多的	超自然地	无畏	和	有害的	.

他竟然如此信任她，这似乎只会让他觉得她更加可怕——更加肆无忌惮、更加邪恶。

[fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪg'zæktɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

For	what	was	it	that	she	exacted	of	him	?
为了	什么	曾是	它	那	她	索取	的	他	?

她究竟向他索取了什么?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] ['dɛts] ;

She	had	said	she	must	have	money	to	pay	her	debts	;
她	有	说	她	必须	有	钱	到	支付	她	债务	;

她说她必须有钱还债;

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [prɪ] - [tekst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

but	he	knew	that	was	only	a	pre	-	text	which	she	scarcely	expected	him	to
但	他	知道	那	曾是	仅有的	一个	预	-	文本	哪个	她	几乎	预期的	他	到

[bɪ'liːv] .

believe	.
相信	.

但他知道这只是个借口，她根本不指望他会相信。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [els] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hɜːr; hər][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə]

She	wanted	the	money	for	some	one	else	;	that	was	what	her	allusion	to
她	通缉	这	钱	为了	一些	一	别的	;	那	曾是	什么	她	典故	到

[ə; eɪ] ['feloʊ] - ['vɪktɪm] [ment] .

a	fellow	-	victim	meant	.
一个	同伴	-	受害者	意思是	.

她想把钱给别人；她提到的另一位受害者就是这个意思。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['gæmblɪŋ] ['dɛts] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [praɪs] [ðæt]

She	wanted	it	to	pay	the	Prince's	gambling	debts	—	it	was	at	that	price	that
她	通缉	它	到	支付	这	王子的	赌博	债务	—	它	曾是	在	那	价格	那

['dɜːrəm] [wʌz; wəz][tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['mæri] ['fæni] [diː] - .

Durham	was	to	buy	the	right	to	marry	Fanny	de	Malrive	.
达勒姆	曾是	到	买	这	正确的	到	结婚	舢	德	-	.

她想用这笔钱偿还王子的赌债——杜伦正是以这个价格买下了迎娶范妮·德·马尔里夫的权利。

[wʌns] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] [wɜːrkt] [ɪt'self] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Once	the	situation	had	worked	itself	out	in	his	mind	,
一次	这	情况	有	工作	本身	出去	在	他的	头脑	,

一旦他把事情理顺了，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['weɪɪŋ] [ðə; ði]

he	found	himself	unexpectedly	relieved	of	the	necessity	of	weighing	the
他	成立	他自己	不料	松了口气	的	这	必要性	的	称重	这

['ɑːrgjuːmənts][fɔːr; fər][ænd; ənd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

arguments	for	and	against	it	.
论点	为了	和	反对	它	.

他意外地发现自己无需再权衡利弊了。

[ɔːl] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [wɜːr; wər][ɪn][rɪ'voʊlt] ,

All	the	traditional	forces	of	his	blood	were	in	revolt	,
全部	这	传统的	力量	的	他的	血	是	在	反叛	,

他血脉中的所有传统势力都处于叛乱状态。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [sə'rendər] [hɪm'self] [tuː; tə][ðer; ðər] ['preʃər] , [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ʌv; əv]

and	he	could	only	surrender	himself	to	their	pressure	,	without	thought	of
和	他	可以	仅有的	投降	他自己	到	他们的	压力	,	没有	想法	的

['kɑːmprəmaɪz] [ɔːr] ['pɑːrli] .

compromise	or	parley	.
妥协	或者	谈判	.

他只能屈服于他们的压力，根本没有考虑妥协或谈判。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ɪn] ['saɪləns] ,

He	stood	up	in	silence	,
他	站立	向上	在	沉默	,

他默默地站了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['muːvmənt] [kɔːzd] ['mædəm] [diː] - - [hænd][tuː; tə][slɪp]

and	the	abruptness	of	his	movement	caused	Madame	de	Treymes	'	hand	to	slip
和	这	突兀	的	他的	移动	导致	夫人	德	-	-	手	到	滑

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

from	his	arm	.
从	他的	手臂	.

他动作的突然性导致特雷姆斯夫人的手从他的手臂上滑落。

" [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] ?
" You refuse ?
" 你 拒绝 ?

你拒绝?

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] :
" she exclaimed ; and he answered with a bow :
" 她 惊呼 ; 和 他 回答 和 一个 弓 :

她惊呼道；他鞠躬回答：

" ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] .
" Only because of the return you propose to make me .
" 仅有的 因为 的 这 返回 你 提出 到 制作 我 .

“仅仅是因为你打算给我的回报。”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
" She stood staring at him ,
" 她 站立 凝视 在 他 ,

她站在那里，直直地盯着他。

[ɪn][ə; eɪ] [pər'pleksəti] [soʊ] ['dʒenjuɪn] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [smaɪld]
in a perplexity so genuine and profound that he could almost have smiled
在 一个 困惑 所以 真的 和 深刻的 那 他 可以 几乎 有 微笑
[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] .
at it through his disgust .
在 它 通过 他的 厌恶 .

他感到困惑不已，这种困惑如此真切深刻，以至于他几乎能在厌恶中挤出一丝微笑。

" [ɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn'kredəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] [æt; ət][læst] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːpə'zes]
" Ah , you are all incredible , " she murmured at last , stooping to repossess
" 啊 , 你 是 全部 极好的 , " 她 低声说道 在 最后的 , 弯腰 到 收回
[hɜːr'self][ʌv; əv][hɜːr; hər][fæn] ;
herself of her fan ;
她自己 的 她 扇子 ;

“啊，你们都太棒了，”她最后低声说道，弯腰捡起手中的扇子；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [pæst][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðə; ði] [gruːp] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [ruːm] ,
and as she moved past him to rejoin the group in the farther room ,
和 作为 她 已搬 过去的 他 到 重新加入 这 团体 在 这 更远 房间 ,

当她从他身边走过，回到更远房间里与大家会合时，

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪn'saɪsɪv] ['ʌndərtoʊn] :
she added in an incisive undertone :
她 额外 在 一个 尖锐 底色 :

她语气尖锐地补充道：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [rɪ'piːt] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] [frend] !
" You are quite at liberty to repeat our conversation to your friend !
" 你 是 相当 在 自由 到 重复 我们的 对话 到 你的 朋友 !

你完全可以把我们的谈话内容转述给你的朋友!

" [ˌviːˌaɪ'aɪ]
" VII
" 七

七

['dɜːrəm] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ðʌs] ['streɪndʒli] [flʌŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] :
Durham did not take advantage of the permission thus strangely flung at him :
达勒姆 做过 不是 拿 优势 的 这 允许 因此 奇怪的 扔 在 他 :

杜伦并没有利用这份莫名其妙地赐予他的许可：

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] [hi:; hi] [geɪv] [tu:; tə] ['mædəm] [di:] - ['oʊnli]

of	his	talk	with	her	sister	-	in	-	law	he	gave	to	Madame	de	Malrive	only
的	他的	讲话	和	她	姐姐	-	在	-	法律	他	给予	到	夫人	德	-	仅有的

[ðæt] [pɑ:rt] [wɪtʃ] [kən'sɜ:rnd] [hɜ:r; hər] .

that	part	which	concerned	her	.
那	部分	哪个	担心的	她	.

他与嫂子谈话的内容，只告诉了德·马尔里夫夫人与她有关的那部分。

['prezəntɪŋ] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] , [ðə; ði] [deɪ] ['æftər]['mɪsɪz] . [-] ['dɪnər] ,

Presenting	himself	for	this	purpose	,	the	day	after	Mrs	.	Boykin's	dinner	,
呈现	他自己	为了	这	目的	,	这	天	后	太太	.	博伊金	晚餐	,

为了达到这个目的，他在博伊金夫人晚宴后的第二天前来赴约。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [frend] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [sʌn] ;

he	found	his	friend	alone	with	her	son	;
他	成立	他的	朋友	独自的	和	她	儿子	;

他发现他的朋友和她的儿子单独待在一起；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [dɪ'spelɪŋ] [wət'evər] [ɪ'lu:sɪv]

and	the	sight	of	the	child	had	the	effect	of	dispelling	whatever	illusive
和	这	视线	的	这	孩子	有	这	影响	的	驱散	任何	虚幻

[hoʊps] [hæd; həd] [ə'tendid] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

hopes	had	attended	him	to	the	threshold	.
希望	有	参加	他	到	这	临界点	.

孩子的出现，让他原本怀揣着的所有虚幻的希望都烟消云散了。

['i:v(ə)n]['æftər][ðə; ði] - [dɪ'sent] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:n] [hæd; həd] [left] ['mædəm] [di:] -

Even	after	the	governess's	descent	upon	the	scene	had	left	Madame	de	Malrive
甚至	后	这	-	下降	之上	这	场景	有	左边	夫人	德	-

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər] [ə'loʊn] ,

and	her	visitor	alone	,
和	她	游客	独自的	,

即使女家庭教师离开后，只剩下德·马尔里夫夫人和她的访客，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] ['prez(ə)ns] [si:md] [tu:; tə] ['hʌvər] [əd'mɑ:nɪʃɪŋli] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

the	little	boy's	presence	seemed	to	hover	admonishingly	between	them	,
这	小的	男孩们	在场	似乎	到	徘徊	告诫地	之间	他们	,

小男孩的身影似乎带着告诫的意味徘徊在他们之间。

[ri'dju:siŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ber] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][fækt] ['dɜ:rəmz] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['feɪljər]

reducing	to	a	bare	statement	of	fact	Durham's	confession	of	the	total	failure
减少	到	一个	裸	陈述	的	事实	达勒姆的	忏悔	的	这	全部的	失败

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['erənd] .

of	his	errand	.
的	他的	差事	.

将杜伦承认其任务彻底失败的事实简化为一份简单的陈述。

['mædəm] [di:] - [hɜ:rd] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] ['kɑ:mli] ;

Madame	de	Malrive	heard	the	confession	calmly	;
夫人	德	-	听到	这	忏悔	平静地	;

德·马尔里夫夫人平静地听完了供词；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [prɪ'perd] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns]

she	had	been	too	prepared	for	it	not	to	have	prepared	a	countenance
她	有	到过	也	准备	为了	它	不是	到	有	准备	一个	面容

[tu:; tə] [rɪ'si:v] [ˌaɪ 'ti:] .

to	receive	it	.
到	收到	它	.

她对此早有准备，自然也做好了迎接它的准备。

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['kɑːment] [wʌz; wəz] :

Her	first	comment	was	:
她	第一的	评论	曾是	:

她的第一条评论是:

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'kler] [ðəm'selvz] [soʊ] ['pleɪnli] — " [ænd; ənd]

"	I	have	never	known	them	to	declare	themselves	so	plainly	—	"	and
"	我	有	绝不	已知	他们	到	宣布	他们自己	所以	显然	—	"	和

['dʒɜːrəmz] ['bæfəld] [hoʊps] ['fɑːsənd] [ðəm'selvz] ['iːgərli] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrdz] .

Durham's	baffled	hopes	fastened	themselves	eagerly	on	the	words	.
达勒姆的	困惑	希望	系紧	他们自己	急切地	在	这	字	.

“我从未见过他们如此坦率地表明自己的立场——”杜伦受挫的希望紧紧地寄托在这句话上。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [æz; əz]

Had	she	not	always	warned	him	that	there	was	nothing	so	misleading	as
有	她	不是	总是	警告	他	那	那里	曾是	没有什么	所以	误导性的	作为

[ðer; ðər] ['pleɪnnəs] ?

their	plainness	?
他们的	朴素	?

她不是一直警告他，最具有迷惑性的莫过于他们的朴素吗?

[ænd; ənd] [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'vaɪzdnɪs] ,

And	might	it	not	be	that	,	in	spite	of	his	advisedness	,
和	可能	它	不是	是	那	,	在	尽管如此	的	他的	建议	,

难道不是因为尽管他提出了建议，

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [tuː] ['iːzi] [ə; eɪ] [rɪ'bʌf] ?

he	had	suffered	too	easy	a	rebuff	?
他	有	遭受	也	简单的	一个	回绝	?

他是不是轻易就被拒绝了?

[bʌt; bət] ['sekənd] [θɔːts] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æz; əz]

But	second	thoughts	reminded	him	that	the	refusal	had	not	been	as
但	第二	想法	提醒	他	那	这	拒绝	有	不是	到过	作为

[ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['nesəseri] [ˌrezər'veʃən] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪn][ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ;

unconditional	as	his	necessary	reservations	made	it	seem	in	the	repetition	;
无条件的	作为	他的	必要的	预订	制成	它	似乎	在	这	重复	;

但转念一想，他意识到，这种拒绝并不像他反复强调时所表现出的那种无条件的保留态度那样;

[ænd; ənd] [ðæt] , [ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ækt] , [ænd; ənd][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	that	,	furthermore	,	it	was	his	own	act	,	and	not	that	of	his
和	那	,	此外	,	它	曾是	他的	自己的	行为	,	和	不是	那	的	他的

[ə'poʊnənts] ,

opponents	,
对手	,

而且，这完全是他自己的行为，而不是他的对手所为。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

which	had	determined	it	.
哪个	有	决定	它	.

正是它决定了这一点。

[ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [rɪ'viːlɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə] ['mædəm] [diː] - ['oʊnli] [meɪd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti]

The	impossibility	of	revealing	this	to	Madame	de	Malrive	only	made	the	difficulty
这	不可能	的	揭示	这	到	夫人	德	-	仅有的	制成	这	困难

[ʃʌt] [ɪn] [mɔːr] ['dɑːrkli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

shut	in	more	darkly	around	him	,
关闭	在	更多的	黑暗	大约	他	,

无法将此事告诉德·马尔里夫夫人，只会让他感到更加困顿和艰难。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [hiː; hi] ['skersli] ['niːdɪd] [hɜːr; hər]

and	in	the	completeness	of	his	discouragement	he	scarcely	needed	her
和	在	这	完整性	的	他的	沮丧	他	几乎	需要	她

[rɪ'maɪndər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði]['sʌbdʒekt][æz; əz] [kloʊzd] [wen] [wʌns][ðə; ði] ['ʌðər]

reminder	of	his	promise	to	regard	the	subject	as	closed	when	once	the	other
提醒	的	他的	承诺	到	看待	这	主题	作为	关闭	什么时候	一次	这	其他

[saɪd][hæd; həd] [dɪ'faɪnd] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] .

side	had	defined	its	position	.
边	有	定义	它是	位置	.

在他彻底沮丧之际，他几乎不需要她提醒他，他曾承诺一旦对方明确了立场，就将此事视为结束。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkrətli] [kən'fɜːrmd] [ɪn] [ðɪs] [ək'septəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] [baɪ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt]

He	was	secretly	confirmed	in	this	acceptance	of	his	fate	by	the	knowledge	that
他	曾是	偷偷	确认的	在	这	验收	的	他的	命运	经过	这	知识	那

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [dɪ'faɪnd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .

it	was	really	he	who	had	defined	the	position	.
它	曾是	真的	他	WHO	有	定义	这	位置	.

他暗自确信自己接受了命运，因为他知道，这个位置实际上是他自己定义的。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] [diː] - ,

Even	now	that	he	was	alone	with	Madame	de	Malrive	,
甚至	现在	那	他	曾是	独自的	和	夫人	德	-	,

即使现在他单独和德·马尔里夫夫人在一起，

[ænd; ənd] ['sʌtəli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] ,

and	subtly	aware	of	the	struggle	under	her	composure	,
和	微妙地	意识到的	的	这	斗争	在下面	她	镇定	,

她表面上镇定自若，内心却隐隐感到挣扎。

[hiː; hi] [felt] [noʊ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'beɪt] [hɪz; ɪz][stænd][baɪ][ə; eɪ][dʒɑːt] .

he	felt	no	temptation	to	abate	his	stand	by	a	jot	.
他	毛毡	不	诱惑	到	减弱	他的	站立	经过	一个	点	.

他丝毫没有动摇自己立场的念头。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['fɔːmjuleitid] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'zɪstəns] : [hiː; hi] ['sɪmpli] [went] [ɑːn]

He	had	not	yet	formulated	a	reason	for	his	resistance	:	he	simply	went	on
他	有	不是	然而	配方	一个	原因	为了	他的	反抗	:	他	简单地	去	在

['fiːlɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

他还没有想出自己抗拒的理由：他只是继续感受着这种感觉。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['strɔːŋli] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['preʃəs] [saɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]

more	and	more	strongly	with	every	precious	sign	of	her	participation	in	his
更多的	和	更多的	强烈	和	每一个	宝贵的	符号	的	她	参与	在	他的

[ʌn'hæpinəs] ,

unhappiness	,
不快乐	,

她越是感受到他痛苦的煎熬，这种感觉就越发强烈。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [oʊ] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][træn'zækʃ(ə)n] ,

that	he	could	neither	owe	his	escape	from	it	to	such	a	transaction	,
那	他	可以	两者都不	欠	他的	逃脱	从	它	到	这样的	一个	交易	,

他既不能将自己的逃脱归功于这样的交易，

[nɔːr] ['sʌfər] [hɜːr; hər] , ['ɪnəsntli] , [tuː; tə] [oʊ] [hɜːrz] .

nor	suffer	her	,	innocently	,	to	owe	hers	.
也不	遭受	她	,	天真地	,	到	欠	她的	.

也不要让她无辜地背负债务。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

特雷姆斯夫人(Madame de Treymes)
第3/4页

[ðə; ði]['oʊnli] ['mɪtɪgeɪtɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['helpləs]
The only mitigating effect of his determination was in an increase of helpless
这 仅有的 缓解 影响 的 他的 决心 曾是 在 一个 增加 的 无助
['tendərnəs] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ;
tenderness toward her ;
压痛 朝向 她 ;

他的决心唯一起到的缓解作用，就是让他对她产生了一种无助的温柔；

[soʊ] [ðæt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,
so that , when she exclaimed ,
所以 那 , 什么时候 她 惊呼 ,

所以，当她惊呼时，

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈnaʊnsmənt] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [liːv] ['pærɪs][ðə; ði][nekst] [naɪt] :
in answer to his announcement that he meant to leave Paris the next night :
在 回答 到 他的 公告 那 他 意思是 到 离开 巴黎 这 下一个 夜晚 :

针对他宣布打算第二天晚上离开巴黎的声明：

" [oʊ] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [lɔːŋgər] !
" Oh , give me a day or two longer !
" 哦 , 给 我 一个 天 或者 二 更长 !

“哦，再给我一两天时间吧！”

" [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['seɪɪŋ] : " [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [juːz] ,
" he at once resigned himself to saying : " If I can be of the least use ,
" 他 在 一次 辞职 他自己 到 说 : " 如果 我 能 是 的 这 至少 使用 ,

他立刻无奈地说：“如果我能帮上哪怕一丁点忙，

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
I'll give you a hundred .
患病的 给 你 一个 百 .

我给你一百。

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sædli] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [fiːl] [ðæt]
" She answered sadly that all he could do would be to let her feel that
" 她 回答 令人遗憾的是 那 全部 他 可以 做 会 是 到 让 她 感觉 那
[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,
he was there — just for a day or two ,
他 曾是 那里 — 只是 为了 一个 天 或者 二 ,

她悲伤地回答说，他所能做的只是让她感受到他的存在——哪怕只有一两天。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌriːə'dʒʌstid] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði][oʊld] [weɪ] ;
till she had readjusted herself to the idea of going on in the old way ;
直到 她 有 重新调整 她自己 到 这 主意 的 去 在 在 这 老的 方式 ;

直到她重新接受了继续沿用旧方法的想法；

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [noʊt] [ʌv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .
and on this note of renunciation they parted .
和 在 这 笔记 的 放弃 他们 分手了 .

带着这种决绝的意味，他们就此分别。

[bʌt; bət] ['dɜːrəm] , [haʊ'evər] [pledʒd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪv] [pɑːrt] , [kʊd; kəd][nɑːt] [lɔːŋ] [sə'steɪn] [ˌaɪ 'tiː]

But	Durham	,	however	pledged	to	the	passive	part	,	could	not	long	sustain	it
但	达勒姆	,	然而	承诺	到	这	被动的	部分	,	可以	不是	长的	维持	它

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'beljən] .

without	rebellion	.
没有	叛乱	.

但是，尽管达勒姆致力于被动一方，但如果不进行反抗，这种被动状态也无法长期维持下去。

[tuː; tə] " [hæŋ] [raʊnd] " [ðə; ði] [ʃʌt] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊps] [siːmd] , ['æftər] [tuː] [lɔːŋ] [deɪz] ,

To	"	hang	round	"	the	shut	door	of	his	hopes	seemed	,	after	two	long	days	,
到	"	悬挂	圆形的	"	这	关闭	门	的	他的	希望	似乎	,	后	二	长的	天	,

经过漫长的两天，他似乎只想“守候”在希望紧闭的大门旁。

[mɔːr] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

more	than	even	his	passion	required	of	him	;
更多的	比	甚至	他的	热情	必需的	的	他	;

甚至超过了他内心的热情所要求的;

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd][hiː; hi] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌgʊd'baɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .

and	on	the	third	he	despatched	a	note	of	goodbye	to	his	friend	.
和	在	这	第三	他	已派送	一个	笔记	的	再见	到	他的	朋友	.

三日，他给朋友寄了一封告别信。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,

He	was	going	off	for	a	few	weeks	,
他	曾是	去	离开	为了	一个	很少	周	,

他要离开几个星期，

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] — [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tæliən]

he	explained	—	his	mother	and	sisters	wished	to	be	taken	to	the	Italian
他	解释	—	他的	母亲	和	姐妹	希望	到	是	已采取	到	这	意大利语

[leɪks] :

lakes	:
湖泊	:

他解释说——他的母亲和姐妹们想去意大利湖区:

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['pærɪs] , [ænd; ənd] [seɪ] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [ˌfer'wel] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

but	he	would	return	to	Paris	,	and	say	his	real	farewell	to	her	,
但	他	会	返回	到	巴黎	,	和	说	他的	真实的	告别	到	她	,

但他终究会回到巴黎，向她正式告别。

[bɪ'fɔːr] ['seɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'merɪkə] [ɪn][dʒʊ'laɪ] .

before	sailing	for	America	in	July	.
前	帆船	为了	美国	在	七月	.

7月启程前往美国之前。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [hɪz; ɪz] [noʊt] [tuː; tə][ækt][æz; əz][æn; ən] [ˌʌltɪ'meɪtəm] :

He	had	not	intended	his	note	to	act	as	an	ultimatum	:
他	有	不是	故意的	他的	笔记	到	行为	作为	一个	最后通牒	:

他本意并非想用这张纸条发出最后通牒:

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [sər'praɪz] ['mædəm] [diː] - ['ɪntuː] [ˌʌnkən'sɪdərd] [sə'rendər] .

he	had	no	wish	to	surprise	Madame	de	Malrive	into	unconsidered	surrender	.
他	有	不	希望	到	惊喜	夫人	德	-	进入	未经考虑	投降	.

他并不想让德·马尔里夫夫人贸然投降。

[wen] , ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mesɪndʒər] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][frʌm; frəm]

When	,	almost	immediately	,	his	own	messenger	returned	with	a	reply	from
什么时候	,	几乎	立即地	,	他的	自己的	信使	返回	和	一个	回复	从

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

几乎就在同时，他的信使带着她的回信回来了。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

he	**even**	**felt**	**a**	**pang**	**of**	**disappointment**	**,**
他	甚至	毛毡	一个	疼痛	的	失望	,

他甚至感到一丝失望。

[ə; eɪ] ['moʊmənteri] [fɪr] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stuːpt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪ] [pleɪs]

a	**momentary**	**fear**	**lest**	**she**	**should**	**have**	**stooped**	**a**	**little**	**from**	**the**	**high**	**place**
一个	瞬间	害怕	免得	她	应该	有	弯腰	一个	小的	从	这	高的	地方

[wer] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ;

where	**his**	**passion**	**had**	**preferred**	**to**	**leave**	**her**	**;**
在哪里	他的	热情	有	首选	到	离开	她	;

他一时害怕，怕她会从他激情所倚靠的高处稍微低下头来；

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [wɜːrdz] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [fɪr] ['ɪntuː] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

but	**her**	**first**	**words**	**turned**	**his**	**fear**	**into**	**rejoicing**	**.**
但	她	第一的	字	转向	他的	害怕	进入	欢欣鼓舞	.

但她开口的第一句话就让他的恐惧变成了喜悦。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [goʊ] : ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] [hæz; həz] ['hæpənd] , " [ʃiː; ʃi]

"	**Let**	**me**	**see**	**you**	**before**	**you**	**go**	**:**	**something**	**extraordinary**	**has**	**happened**	**,**	**"**	**she**
"	让	我	看	你	前	你	去	:	某物	非凡的	有	发生	,	"	她

[roʊt] .

wrote	**.**
写道	.

“在你离开之前让我见你一面：发生了一件非同寻常的事情，”她写道。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

What	**had**	**happened**	**,**
什么	有	发生	,

发生了什么事?

[æz; əz] [hiː; hi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['leɪtər] — ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv]

as	**he**	**heard**	**from**	**her**	**a**	**few**	**hours**	**later**	**—**	**finding**	**her**	**in**	**a**	**tremor**	**of**
作为	他	听到	从	她	一个	很少	小时	之后	—	寻找	她	在	一个	震颤	的

['fraɪt(ə)nd] ['glædnəs] ,

frightened	**gladness**	**,**
害怕	欢乐	,

几个小时后，他收到了她的消息——她激动得浑身颤抖，既害怕又欣喜。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [dɔːr] ['boʊldli] [kloʊzd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [bʌt; bət] [hɪm'self] — [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les]

with	**her**	**door**	**boldly**	**closed**	**to**	**all**	**the**	**world**	**but**	**himself**	**—**	**was**	**nothing**	**less**
和	她	门	大胆地	关闭	到	全部	这	世界	但	他自己	—	曾是	没有什么	较少的

[ɪk'strɔːrdəneri] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [frʌm; frəm] ['mædəm] [diː] - ,

extraordinary	**than**	**a**	**visit**	**from**	**Madame**	**de**	**Treymes**	**,**
非凡的	比	一个	访问	从	夫人	德	-	,

她将大门紧紧关闭，不让任何人进入，只留下他一人——这无异于特雷姆斯夫人来访一般。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] , [ə'fɪʃəli] ['dɛlə,geɪtəd] [baɪ] [ðə; ði] ['fæməli] ,

who	**had**	**come**	**,**	**officially**	**delegated**	**by**	**the**	**family**	**,**
WHO	有	来	,	官方	委托	经过	这	家庭	,

前来的人是受家族正式委派的，

[tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [mə'sjɜːr] [diː] - [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [ə'poʊz] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [suːt]

to	**announce**	**that**	**Monsieur**	**de**	**Malrive**	**had**	**decided**	**not**	**to**	**oppose**	**his**	**wife's**	**suit**
到	宣布	那	先生	德	-	有	决定	不是	到	反对	他的	妻子的	套装

[fɔːr; fər] [dɪ'vɔːrs] .

for	**divorce**	**.**
为了	离婚	.

宣布德·马尔里夫先生已决定不反对妻子提出的离婚诉讼。

['dɜːrəm] , [æt; ət][ðə; ði] [nuːz] , [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə'freɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] [tuː] [ə'meɪzd] ;

Durham	**,**	**at**	**the**	**news**	**,**	**was**	**almost**	**afraid**	**to**	**show**	**himself**	**too**	**amazed**	**;**
达勒姆	,	在	这	消息	,	曾是	几乎	害怕的	到	展示	他自己	也	惊叹	;

听到这个消息，杜伦几乎不敢表现出过于惊讶；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [smɔːl] [saɪnz] [ʌv; əv][ə'lɑːrm][ænd; ənd] ['wʌndər] [wɜːr; wər] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [flʌʃ]

but	**his**	**small**	**signs**	**of**	**alarm**	**and**	**wonder**	**were**	**swallowed**	**up**	**in**	**the**	**flush**
但	他的	小的	标志	的	警报	和	想知道	是	吞咽	向上	在	这	冲洗

[ʌv; əv] ['mædəm] [diː] - [ɪn'kredʒələs] [dʒɔɪ] .

of	**Madame**	**de**	**Malrive's**	**incredulous**	**joy**	**.**
的	夫人	德	-	难以置信	喜悦	.

但他流露出的些许惊恐和惊奇，都被德·马尔里夫夫人难以置信的喜悦所掩盖了。

" [its] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['hæbɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	**It's**	**the**	**long**	**habit**	**,**	**you**	**know**	**,**
"	它是	这	长的	习惯	,	你	知道	,

“你知道，这是长期养成的习惯。”

[ʌv; əv][nɑːt] [bɪ'liːvɪŋ] [ðem; ðəm] — [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [dəunt] [seɪ]

of	**not**	**believing**	**them**	**—**	**of**	**looking**	**for**	**the**	**truth**	**always**	**in**	**what**	**they**	**don't**	**say**
的	不是	相信	他们	—	的	寻找	为了	这	真相	总是	在	什么	他们	不	说

.

:
.

不相信他们——总是在他们没说出口的话里寻找真相。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] [tuː; tə] [kən'vɪns] [maɪ'self] [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ] [trɪk] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː]

It	**took**	**me**	**hours**	**and**	**hours**	**to**	**convince**	**myself**	**that**	**there's**	**no**	**trick**	**under**	**it**
它	采取	我	小时	和	小时	到	说服	我	那	有	不	诡计	在下面	它

,

,
,

我花了几个小时才说服自己，这里面没有任何猫腻。

[ðæt] [ðer; ðər] [kɑːnt] [biː; bi] ['eni] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

that	**there**	**can't**	**be**	**any**	**,**	**"**	**she**	**explained**	**.**
那	那里	不能	是	任何	,	"	她	解释	.

“不可能有任何这样的事，”她解释说。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'vɪnst] [naʊ] ? " [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['dɜːrəm] ;

"	**Then**	**you**	**are**	**convinced**	**now**	**?**	**"**	**escaped**	**from**	**Durham**	**;**
"	然后	你	是	确信	现在	?	"	逃脱	从	达勒姆	;

“那么你现在确信了吗？”逃离达勒姆；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ['liŋgə] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [flɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪŋ]

but	**the**	**shadow**	**of**	**his**	**question**	**lingered**	**no**	**more**	**than**	**the**	**flit**	**of**	**a**	**wing**
但	这	阴影	的	他的	问题	徘徊不去	不	更多的	比	这	掠过	的	一个	翼

[ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] .

across	**her**	**face**	**.**
穿过	她	脸	.

但他的问题的阴影在她脸上停留的时间，就像翅膀掠过脸庞一样短暂。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][fækts][ɑːr; ər][ðer; ðər][tuː; tə] [ˌriːə'fʊr] [ˌem 'iː] .

"	**I**	**am**	**convinced**	**because**	**the**	**facts**	**are**	**there**	**to**	**reassure**	**me**	**.**
"	我	是	确信	因为	这	事实	是	那里	到	保证	我	.

“我确信这一点，因为事实摆在那里，足以让我放心。”

[krɪstiː'ɑːn] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [mə'sjɜːr] [diː] - [hæz; həz] [kən'sʌltid] [hɪz; ɪz]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] ,

Christiane	**tells**	**me**	**that**	**Monsieur**	**de**	**Malrive**	**has**	**consulted**	**his**	**lawyers**	**,**
克里斯蒂安娜	讲述	我	那	先生	德	-	有	咨询	他的	律师	,

克里斯蒂安娜告诉我，德·马尔里夫先生已经咨询过他的律师了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ədˈvaɪzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [friː] [ˌemˈiː] .

and	that	they	have	advised	him	to	free	me	.
和	那	他们	有	建议	他	到	自由的	我	.

他们建议他释放我。

[ˈmeɪtrə] - [hæz; həz] [bɪn] [ɪnˈstrʌktɪd] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [ˈlɔɪər] [wenˈevər] [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪˈtiː] .

Maitre	Enguerrand	has	been	instructed	to	see	my	lawyer	whenever	I	wish	it	.
领班	-	有	到过	指示	到	看	我的	律师	每当	我	希望	它	.

我已指示恩格朗先生随时可以与我的律师见面，只要我愿意。

[ðeɪ] [kwaɪt] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [step] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈeni]

They	quite	understand	that	I	never	should	have	taken	the	step	in	face	of	any
他们	相当	理解	那	我	绝不	应该	有	已采取	这	步	在	脸	的	任何

[ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðer; ðər] [pɑːrt] — [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [soʊ] [ˈθæŋkfl] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðæt] [ˈpɜːrfɪktli]

opposition	on	their	part	—	I	am	so	thankful	to	you	for	making	that	perfectly
反对	在	他们的	部分	—	我	是	所以	感恩	到	你	为了	制作	那	完美

[klɪr] [tuː; tə] [ðem; ðəm] !

clear	to	them	!
清除	到	他们	!

他们完全明白，我不应该在遭到他们的反对时采取这一步骤——我非常感谢你让他们彻底明白这一点！

— [ænd; ənd] [aɪ] [səˈpoʊz] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ðer; ðər] [praɪd] [meɪks] [tuː; tə] [maɪn] .

—	and	I	suppose	this	is	the	return	their	pride	makes	to	mine	.
—	和	我	认为	这	是	这	返回	他们的	自豪	制作	到	矿	.

——我想这就是他们的骄傲回馈给我的骄傲吧。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [praʊd] [kəˈlektɪvli] — " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [ænd; ənd] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈhæpi]

For	they	can	be	proud	collectively	—	"	She	broke	off	and	added	,	with	happy
为了	他们	能	是	自豪的	集体	—	"	她	打破	离开	和	额外	,	和	快乐的

[hændz] [ˌaʊtˈstretʃt] :

hands	outstretched	:
双手	伸展	:

因为他们可以共同感到自豪——”她说着停顿了一下，高兴地伸出双手补充道：

" [ænd; ənd] [aɪ] [oʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [krɪstiːˈɑːn] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]

"	And	I	owe	it	all	to	you	—	Christiane	said	it	was	your	talk	with
"	和	我	欠	它	全部	到	你	—	克里斯蒂安娜	说	它	曾是	你的	讲话	和

[hɜːr; hər] [ðæt] [hæd; həd] [kənˈvɪnst] [ðem; ðəm] .

her	that	had	convinced	them	.
她	那	有	确信	他们	.

“这一切都要感谢你——克里斯蒂安娜说，是你和她谈了这件事才说服了他们。”

" ['dɜːrəm] , [æt; ət] [ðɪs] ['steɪtmənt] , [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [freʃ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] ;

"	Durham	,	at	this	statement	,	had	to	repress	a	fresh	sound	of	amazement	;
"	达勒姆	,	在	这	陈述	,	有	到	抑	一个	新鲜的	声音	的	惊愕	;

听到这番话，杜伦不得不强忍住再次发出的惊讶之声；

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['æftər] ,

but	with	her	hands	in	his	,	and	,	a	moment	after	,
但	和	她	双手	在	他的	,	和	,	一个	片刻	后	,

但她的手握在他的手中，片刻之后，

[hɜːr; hər] [hoʊl] [self] [drɔːn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['jiːldɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɪps] ,

her	whole	self	drawn	to	him	in	the	first	yielding	of	her	lips	,
她	所有的	自己	绘制	到	他	在	这	第一的	屈服	的	她	嘴唇	,

她第一次献上唇的那一刻，她的整个身心就被他深深吸引。

[daʊt] [pərˈfɔːrs] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlʌvɝz] [ˈhæpi] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [sʌtʃ] [lʌv] [wʌz; wəz][ˈæftər][ɔːl]

doubt	perforce	gave	way	to	the	lover's	happy	conviction	that	such	love	was	after	all
怀疑	强制	给予	方式	到	这	恋人的	快乐的	定罪	那	这样的	爱	曾是	后	全部

[tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpaʊɝz] [ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] .

too	strong	for	the	powers	of	darkness	.
也	强的	为了	这	权力	的	黑暗	.

怀疑最终让位于恋人们幸福的信念：这样的爱情终究太过强大，足以战胜黑暗势力。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [ðeɪ] [sæt] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [ˈblɪsf(ə)l] [ˈæftər] - [kɑːm][ʌv; əv][ðer; ðər]

It	was	only	when	they	sat	again	in	the	blissful	after	-	calm	of	their
它	曾是	仅有的	什么时候	他们	卫星	再次	在	这	幸福的	后	-	冷静的	的	他们的

[ˌʌndərˈstændɪŋ] ,

understanding	,
理解	,

只有当他们再次沉浸在理解带来的幸福平静之中时，

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ˈprɪkɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnəˈpiːzd] [dɪsˈtrʌst] .

that	he	felt	the	pricking	of	an	unappeased	distrust	.
那	他	毛毡	这	刺	的	一个	未平息	怀疑	.

他感到一种挥之不去的怀疑刺痛着他。

" [dɪd] [ˈmædəm] [diː] - [gɪv] [juː; jʊ] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [frʌnt] ?

"	Did	Madame	de	Treymes	give	you	any	reason	for	this	change	of	front	?
"	做过	夫人	德	-	给	你	任何	原因	为了	这	改变	的	正面	?

“特雷姆斯夫人有没有给你解释一下她改变立场的原因？”

" [hiː; hi] [ˈrɪskt] [ˈæskɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɪsˈtrʌst] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈʌðərwaɪz] [tuː; tə][biː; bi]

"	he	risked	asking	,	when	he	found	the	distrust	was	not	otherwise	to	be
"	他	冒险	问	,	什么时候	他	成立	这	怀疑	曾是	不是	否则	到	是

[kweld] .

quelled	.
平息	.

“当他发现这种不信任无法通过其他方式消除时，他冒险提出了这个问题。”

" [oʊ] , [jes] : [dʒʌst] [wʌt] [aɪv] [sed] .

"	Oh	,	yes	:	just	what	I've	said	.
"	哦	,	是的	:	只是	什么	我已经	说	.

“哦，是的：正如我所说。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [hɜːr; hər][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][juː; jʊ] — [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈætɪtuːd] — [jʊr; jər] [ˈdelɪkəsi] .

It	was	really	her	admiration	of	you	—	of	your	attitude	—	your	delicacy	.
它	曾是	真的	她	钦佩	的	你	—	的	你的	态度	—	你的	美味	.

她真正欣赏的是你——你的态度——你的细腻。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [biˈliːvd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] : [ðeə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

She	said	that	at	first	she	hadn't	believed	in	it	:	they're	always	looking	for	a
她	说	那	在	第一的	她	之前没有	相信	在	它	:	它们是	总是	寻找	为了	一个

['hɪd(ə)n] ['moʊtɪv] .

hidden	motive	.
隐	动机	.

她说，起初她并不相信：他们总是想方设法寻找隐藏的动机。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [jɔːrz] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl][wɜːrdz][juː; jʊ]

And	when	she	found	that	yours	was	staring	at	her	in	the	actual	words	you
和	什么时候	她	成立	那	你的	曾是	凝视	在	她	在	这	实际的	字	你

[sed] :

said	:
说	:

当她发现你的目光正用你亲口说出的话语注视着她时：

[ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli] [rɪ'spektɪd] [maɪ] ['skruːpəlz] , [ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] ,
that you really respected my scruples , and would never ,
那 你 真的 受人尊敬 我的 顾虑 , 和 会 绝不 ,

你真的尊重我的原则，而且永远不会.....

['nevər] [traɪ] [tuː; tə] [koʊ'ɜːrs] [ɔːr] [ɪn'træp] [ˌem 'iː] — ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] — [pʊr] [krɪstiː'ɑːn] ! —
never try to coerce or entrap me — something in her — poor Christiane ! —
绝不 尝试 到 胁迫 或者 陷阱 我 — 某物 在 她 — 贫穷的 克里斯蒂安娜 ! —
['ænsər] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] ,
answered to it , she told me ,
回答 到 它 , 她 讲述 我 ,

永远不要试图胁迫或陷害我——可怜的克里斯蒂安娜！——她内心深处似乎有什么东西在回应这种想法，她告诉我。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ]
and she wanted to prove to us that she was capable of understanding
和 她 通缉 到 证明 到 我们 那 她 曾是 有能力的 的 理解
[ˌjuː 'es] [tuː] .
us too .
我们 也 .

她想向我们证明，她也能理解我们。

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [hɜːr; hər] ['hɪstri; 'hɪstəri] [juːd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
If you knew her history you'd find it wonderful and pathetic that she
如果 你 知道 她 历史 你会 寻找 它 精彩的 和 可怜的 那 她
[kæn; kən] !
can !
能 !

如果你了解她的过去，你会觉得她能做到这一点既令人惊叹又令人同情！

" ['dɜːrəm] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɪn'fɜːr] [ðæt] ['mædəm] [diː] -
" Durham thought he knew enough of it to infer that Madame de Treymes
" 达勒姆 想法 他 知道 足够的 的 它 到 推断 那 夫人 德 -
[hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] ['meni] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['skruːpəlz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
had not been the object of many conscientious scruples on the part of the
有 不是 到过 这 目的 的 许多 尽责的 顾虑 在 这 部分 的 这
['ɑːpəzɪt] [seks] ;
opposite sex ;
对面的 性别 ;

“杜伦认为他对此了解得足够多，可以推断出特雷姆夫人并没有引起异性太多良心上的顾虑；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪn'kriːst] ['ræðər] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪθɑːs]
but this increased rather his sense of the strangeness than of the pathos
但 这 增加 相当 他的 感觉 的 这 奇怪 比 的 这 感伤
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ækʃ(ə)n] .
of her action .
的 她 行动 .

但这反而加深了他对她行为的怪异感，而不是对她行为的悲情感。

[jet] ['mædəm] [diː] - , [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] ['ɪnwərdli] ['tækst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɔːrbɪd]
Yet Madame de Malrive , whom he had once inwardly taxed with the morbid
然而 夫人 德 - , 谁 他 有 一次 内心 已征税 和 这 病态的
['reɪzɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑːbstək(ə)lz] ,
raising of obstacles ,
提高 的 障碍 ,

然而，他曾暗自责备德·马尔里夫夫人，认为她阴险地设置障碍，

[siːmd] [tuː; tə] [siː] [nʌn] [naʊ] ;
seemed to see none now ;
似乎 到 看 没有任何 现在 ;

现在似乎什么也没看见；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][ɪn'fɜːr][ðæt][hɜːr; hər]['sɪstər] - [ɪn] - ['lɔz] ['æktʃuəl][wɜːrdz][hæd; həd] ['kærid]

and	he	could	only	infer	that	her	sister	-	in	-	law's	actual	words	had	carried
和	他	可以	仅有的	推断	那	她	姐姐	-	在	-	法律的	实际的	字	有	携带

[mɔːr] [kən'vɪkʃn] [ðæn; ðən] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

more	conviction	than	reached	him	in	the	repetition	of	them	.
更多的	定罪	比	达到	他	在	这	重复	的	他们	.

他只能推断，嫂子原话比他复述时所感受到的更有说服力。

[ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][geɪn][baɪ] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [feɪθ]

The	mere	fact	that	he	had	so	much	to	gain	by	leaving	his	friend's	faith
这	仅仅	事实	那	他	有	所以	很多	到	获得	经过	离开	他的	朋友们	信仰

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] [wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] ['stɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [səs'piʃənz] [tuː; tə] [ʌn'nætʃrəl] [æk'tɪvəti] ;

undisturbed	was	no	doubt	stirring	his	own	suspicions	to	unnatural	activity	;
未受干扰	曾是	不	怀疑	搅拌	他的	自己的	怀疑	到	不自然	活动	;

仅仅是因为他可以通过不去动摇朋友的信仰而获得如此大的好处，无疑就激起了他自己的疑心，导致了不自然的行为；

[ænd; ənd] [ðɪs] [sens] ['grædʒuəli] ['riːzənd] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː] [ək'septəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vjuː] ,

and	this	sense	gradually	reasoned	him	back	into	acceptance	of	her	view	,
和	这	感觉	逐步地	有理智的	他	后退	进入	验收	的	她	看法	,

这种感觉逐渐让他接受了她的观点。

[æz; əz][ðə; ði][moʊst]['nɔːrm(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] .

as	the	most	normal	as	well	as	the	pleasantest	he	could	take	.
作为	这	最多	普通的	作为	出色地	作为	这	最令人愉悦的	他	可以	拿	.

这是他所能接受的最正常、最令人愉快的事情。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[ðə; ði] [ʌn'iːzinis] [ðʌs] [ˌtempə'rerəli] [rɪ'prest] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv] ['hoʊpɪŋ]

The	uneasiness	thus	temporarily	repressed	slipped	into	the	final	disguise	of	hoping
这	不安	因此	暂时地	压抑	滑倒了	进入	这	最终的	伪装	的	希望

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ə'gen] [miːt] ['mædəm] [diː] - ;

he	should	not	again	meet	Madame	de	Treymes	;
他	应该	不是	再次	见面	夫人	德	-	;

暂时压抑住的不安最终伪装成希望不要再见到特雷姆夫人；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wɪʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sekəndid][baɪ][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] ['mædəm] [diː] -

and	in	this	wish	he	was	seconded	by	the	decision	,	in	which	Madame	de	Malrive
和	在	这	希望	他	曾是	附议	经过	这	决定	,	在	哪个	夫人	德	-

[kən'kɝːd] ,

concurred	,
同意	,

他的这一愿望得到了决议的支持，马尔里夫夫人也表示同意。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] ['pærɪs] [waɪl] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri]

that	it	would	be	well	for	him	to	leave	Paris	while	the	preliminary
那	它	会	是	出色地	为了	他	到	离开	巴黎	尽管	这	初步的

[nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn] .

negotiations	were	going	on	.
谈判	是	去	在	.

在初步谈判进行期间，他最好离开巴黎。

[hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [hɜːr; hər] ['ɪntrəsts] [tuː; tə][ðə; ði][best] [prə'feʃən(ə)l] [ker] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

He	committed	her	interests	to	the	best	professional	care	,	and	his	mother	,
他	坚定的	她	兴趣	到	这	最好的	专业的	关心	,	和	他的	母亲	,

他尽全力为她提供最好的专业护理，而他的母亲，

[rɪ'zaɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪks] ,

resigning	**her**	**dream**	**of**	**the**	**lakes**	**,**
辞职	她	梦	的	这	湖泊	,

她放弃了去湖边的梦想，

[rɪ'meɪnd] [tuː; tə]['fɔːrtɪfaɪ] ['mædəm] [diː] - [baɪ][hɜːr; hər][maɪld] [ʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

remained	**to**	**fortify**	**Madame**	**de**	**Malrive**	**by**	**her**	**mild**	**unimaginative**	**view**	**of**	**the**
剩余	到	强化	夫人	德	-	经过	她	温和的	缺乏想象力	看法	的	这

[træn'zækʃ(ə)n] ,

transaction	**,**
交易	,

她温和而缺乏想象力的看法，反而巩固了德·马尔里夫夫人对这笔交易的看法。

[æz; əz][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [bʌt; bət] ['kɑːmənpleɪs] [nə'sesəti] , [laɪk] [haʊs] - ['kliːnɪŋ] [ɔːr] ['dentɪstri]

as	**an**	**uncomfortable**	**but**	**commonplace**	**necessity**	**,**	**like**	**house**	**-**	**cleaning**	**or**	**dentistry**
作为	一个	不舒服	但	平凡	必要性	,	喜欢	房子	-	打扫	或者	牙科

.

:
.

就像打扫房子或看牙医一样，虽然令人不舒服，但却是司空见惯的必需品。

['mɪsɪz] . ['dɜːrəm] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [ðæt] [hɜːr; hər]['oʊnli] [sʌn] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Mrs	**.**	**Durham**	**would**	**doubtless**	**have**	**preferred**	**that**	**her**	**only**	**son**	**,**	**even**	**with**	**his**
太太	.	达勒姆	会	毫无疑问	有	首选	那	她	仅有的	儿子	,	甚至	和	他的

[her] ['tɜːrnɪŋ] [greɪ] ,

hair	**turning**	**gray**	**,**
头发	转弯	灰色的	,

杜伦夫人无疑更希望她唯一的儿子，即使头发已经花白，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] ['fæni] ['frɪzbi] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fæni] [diː] - ;

should	**have**	**chosen**	**a**	**Fanny**	**Frisbee**	**rather**	**than**	**a**	**Fanny**	**de**	**Malrive**	**;**
应该	有	选定	一个	舢	飞盘	相当	比	一个	舢	德	-	;

应该选择 Fanny Frisbee 而不是 Fanny de Malrive；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ək'septəns] [ʌv; əv] [laɪf][ɑːn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['beɪsɪs][ʌv; əv]

but	**it**	**was**	**a**	**part**	**of**	**her**	**acceptance**	**of**	**life**	**on**	**a**	**general**	**basis**	**of**
但	它	曾是	一个	部分	的	她	验收	的	生活	在	一个	一般的	基础	的

['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['kaɪndlinəs] ,

innocence	**and**	**kindliness**	**,**
无辜	和	善良	,

但这是她对生活总体上秉持的纯真和善良态度的一部分。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['entərd] ['dʒenərəsli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [driːm] [ʌv; əv]['reskjuː] [ænd; ənd] [rɪ'nuːəl] ,

that	**she**	**entered**	**generously**	**into**	**his**	**dream**	**of**	**rescue**	**and**	**renewal**	**,**
那	她	进入	慷慨地	进入	他的	梦	的	救援	和	续期	,

她慷慨地投入到他拯救和复兴的梦想中，

[ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr'self] [wɪ'ðaʊt] ['æftər] - [θɔːt] [tuː; tə] ['kiːpɪŋ] [ʌp] ['fæniz] ['kɜːrɪdʒ] [wɪð; wɪθ]

and	**devoted**	**herself**	**without**	**after**	**-**	**thought**	**to**	**keeping**	**up**	**Fanny's**	**courage**	**with**
和	奉献	她自己	没有	后	-	想法	到	保持	向上	芬妮的	勇气	和

[soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

so	**little**	**to**	**spare**	**for**	**herself**	**.**
所以	小的	到	空闲的	为了	她自己	.

她全心全意地鼓励范妮，不计后果，自己却几乎没有余力顾及自己。

[ðə; ði] ['prɑːses] , [ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [dɪ'klerd] , [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] ,

The	**process**	**,**	**the**	**lawyers**	**declared**	**,**	**would**	**not**	**be**	**a**	**long**	**one**	**,**
这	过程	,	这	律师	声明	,	会	不是	是	一个	长的	一	,

律师们宣称，这个过程不会持续很久。

[sɪns] [mə'sjɜ:r] [di:] - [ˌækwi'es(ə)ns] [rɪ'djʊst] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ][fɔ:r'mæləti] ; [ænd; ənd] [wen] ,

since	Monsieur	de	Malrive's	acquiescence	reduced	it	to	a	formality	;	and	when	,
自从	先生	德	-	默认	减少	它	到	一个	正式	;	和	什么时候	,

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][dʒu:n] ,

at	the	end	of	June	,
在	这	结尾	的	六月	,

由于德·马尔里夫先生的默许，此事已沦为形式；而到了六月底，

['dɜ:rəm] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] [wɪð; wɪθ] ['ketɪ] [ænd; ənd] ['næni] ,

Durham	returned	from	Italy	with	Katy	and	Nannie	,
达勒姆	返回	从	意大利	和	凯蒂	和	奶奶	,

杜伦带着凯蒂和南妮从意大利回来了，

[ðer; ðər] [si:md] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][stɑ:p][ɪn]['pærɪs] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [lɜ:rn] [wʌt]

there	seemed	no	reason	why	he	should	not	stop	in	Paris	long	enough	to	learn	what
那里	似乎	不	原因	为什么	他	应该	不是	停止	在	巴黎	长的	足够的	到	学习	什么

['prɑ:gres] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .

progress	had	been	made	.
进步	有	到过	制成	.

他似乎没有理由不留在巴黎足够长的时间，了解一下那里取得了哪些进展。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [lɜ:rn] [ðɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [hɪr] , [ɑ:n] ['entərɪŋ] ['mædəm] [di:]

But	before	he	could	learn	this	he	was	to	hear	,	on	entering	Madame	de
但	前	他	可以	学习	这	他	曾是	到	听到	,	在	进入	夫人	德

- ['prez(ə)ns] ,

Malrive's	presence	,
-	在场	,

但在他得知此事之前，当他觐见德·马尔里夫夫人时，便听到了……

[nu:z] [mɔ:r] [ɪ'mi:diət] [ɪf] [les] ['pɜ:rsən(ə)l] .

news	more	immediate	if	less	personal	.
消息	更多的	即时	如果较少的		个人的	.

新闻更直接，但更少个人色彩。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['glædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] ,

He	found	her	,	in	spite	of	her	gladness	in	his	return	,
他	成立	她	,	在	尽管如此	的	她	欢乐	在	他的	返回	,

尽管她为他的归来感到高兴，但他还是找到了她。

[soʊ] ['evɪdəntli] [pri'ɑ:kjupaɪd] [ænd; ənd] [dɪ'strest] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [θɔ:t] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [fɪr]

so	evidently	preoccupied	and	distressed	that	his	first	thought	was	one	of	fear
所以	显然	心事重重	和	苦恼	那	他的	第一的	想法	曾是	一	的	害怕

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['fju:tʃər] .

for	their	own	future	.
为了	他们的	自己的	未来	.

他显然心事重重，忧心忡忡，第一个念头便是担忧他们的未来。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ri:d] [ænd; ənd] [di'speld] [ðɪs] [baɪ] ['seɪɪŋ] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][pʊt][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] :

But	she	read	and	dispelled	this	by	saying	,	before	he	could	put	his	question	:
但	她	读	和	驱散	这	经过	说	,	前	他	可以	放	他的	问题	:

但她读懂了他的意思，在他还没来得及提问之前就说道：

" [pʊr] [krɪsti:'ɑ:n] [ɪz] [hɪr] .

"	Poor	Christiane	is	here	.
"	贫穷的	克里斯蒂安娜	是	这里	.

可怜的克里斯蒂安娜在这里。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] [ʌn'hæpi] .

She	is	very	unhappy	.
她	是	非常	不开心	.

她非常不开心。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] — ? "

You	have	seen	in	the	papers	—	?	"
你	有	已见	在	这	文件	—	?	"

你在报纸上看到了吗?

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [noʊ] ['pepərz] [sɪns] [wiː; wi] [left] [tjʊ'rɪn] .

"	I	have	seen	no	papers	since	we	left	Turin	.
"	我	有	已见	不	文件	自从	我们	左边	都灵	.

“自从我们离开都灵以来，我没有见过任何文件。”

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? "

What	has	happened	?	"
什么	有	发生	?	"

发生了什么事?

" [ðə; ði] [prɪns] - [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] .

"	The	Prince	d'Armillac	has	come	to	grief	.
"	这	王子	-	有	来	到	悲伤	.

“阿米拉克亲王遭遇不幸。”

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm]['terəb(ə)l]['skænd(ə)l] [ə'baʊt] ['mʌni] [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn]

There	has	been	some	terrible	scandal	about	money	and	he	has	been
那里	有	到过	一些	糟糕的	丑闻	关于	钱	和	他	有	到过

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [fræns] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə'rest] . "

obliged	to	leave	France	to	escape	arrest	.	"
有义务	到	离开	法国	到	逃脱	逮捕	.	"

发生了一起严重的金钱丑闻，他被迫离开法国以躲避逮捕。

" [ænd; ənd] ['mædəm] [diː] - [hæz; həz] [left] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ? "

"	And	Madame	de	Treymes	has	left	her	husband	?	"
"	和	夫人	德	-	有	左边	她	丈夫	?	"

“特雷姆斯夫人离开了她的丈夫？”

" [ɑː] , [noʊ] , [pʊr] ['kriːtʃər] : [ðeɪ] [dəunt] [liːv] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] — [ðeɪ] [kɑːnt] .

"	Ah	,	no	,	poor	creature	:	they	don't	leave	their	husbands	—	they	can't	.
"	啊	,	不	,	贫穷的	生物	:	他们	不	离开	他们的	丈夫们	—	他们	不能	.

“啊，不，可怜的女人：她们不能离开自己的丈夫。”

[bʌt; bət][diː] - [hæz; həz] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] [pleɪs] [ɪn] ['brɪtəni] ,

But	de	Treymes	has	gone	down	to	their	place	in	Brittany	,
但	德	-	有	已消失	向下	到	他们的	地方	在	布列塔尼	,

但德特雷姆斯已经回到了他们在布列塔尼的住处。

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪz][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['dɔːtər] [ɪn] [əu'vɛən] , [krɪsti:'ɑːn]

and	as	my	mother	-	in	-	law	is	with	another	daughter	in	Auvergne	,	Christiane
和	作为	我的	母亲	-	在	-	法律	是	和	其他	女儿	在	奥弗涅	,	克里斯蒂安娜

[keɪm] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

came	here	for	a	few	days	.
来了	这里	为了	一个	很少	天	.

由于我的婆婆和另一个女儿在奥弗涅，克里斯蒂安娜就来这里待了几天。

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] [prɪ'tend] — [ʃiː; ʃi][kæn; kən][kraɪ][hɜːr; hər] [aɪz] [aʊt] . "

With	me	,	you	see	,	she	need	not	pretend	—	she	can	cry	her	eyes	out	.	"
和	我	,	你	看	,	她	需要	不是	假装	—	她	能	哭	她	眼睛	出去	.	"

你看，跟我在一起，她不用伪装——她可以放声大哭。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ] ?

"	And	that	is	what	she	is	doing	?
"	和	那	是	什么	她	是	正在做	?

这就是她正在做的事情吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] , ['ʌndər] [ðə; ði][moʊst]
" It was so unlike his conception of the way in which , under the most
" 它 曾是 所以 与此不同 他的 概念 的 这 方式 在 哪个 , 在下面 这 最多
[əd'vɜːrs] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
adverse circumstances ,
不利 情况 ,

“这与他设想的在最不利的情况下如何应对的方式截然不同，

['mædəm] [diː] - [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɜːr; hər] [taɪm] ,
Madame de Treymes would be likely to occupy her time ,
夫人 德 - 会 是 可能 到 占据 她 时间 ,

特雷姆斯夫人可能会忙于其他事情，

[ðæt] ['dɜːrəm] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv]['skeptɪsɪzəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['kwɪri] .
that Durham was conscious of a note of scepticism in his query .
那 达勒姆 曾是 有意识的 的 一个 笔记 的 怀疑论 在 他的 询问 .

杜伦意识到他的询问中带有一丝怀疑的意味。

" [pʊr] [θɪŋ] — [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər][juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['pɪti] .
" Poor thing — if you saw her you would feel nothing but pity .
" 贫穷的 事物 — 如果 你 锯 她 你 会 感觉 没有什么 但 遗憾 .

“可怜的人儿——如果你看到她，你一定会感到无比怜悯。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['sʌfərɪŋ] [soʊ] ['hɔːrəbli] [ðæt] [aɪ] [rɪ'proʊtʃ] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['hæpi] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm]
She is suffering so horribly that I reproach myself for being happy under the same
她 是 痛苦 所以 糟糕透了 那 我 责备 我 为了 存在 快乐的 在下面 这 相同的
[ruːf] .
roof .
屋顶 .

她遭受着如此巨大的痛苦，以至于我责怪自己竟然和她住在同一屋檐下而感到快乐。

" ['dɜːrəm] [met] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] ,
" Durham met this with a tender pressure of her hand ; then he said ,
" 达勒姆 遇见 这 和 一个 投标 压力 的 她 手 ; 然后 他 说 ,

“杜伦用手轻轻地按住她，然后说道：

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] : " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
after a pause of reflection : " I should like to see her .
后 一个 暂停 的 反射 : " 我 应该 喜欢 到 看 她 .

沉思片刻后：“我很想见见她。”

" [hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ʌtər] [ðə; ði] [wɪʃ] ,
" He hardly knew what prompted him to utter the wish ,
" 他 几乎 知道 什么 提示 他 到 说出 这 希望 ,

他几乎不知道是什么促使他说出这个愿望，

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɜːr][ʌv; əv] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
unless it were a sudden stir of compunction at the memory of his own
除非 它 是 一个 突然 搅拌 的 愧疚 在 这 记忆 的 他的 自己的
['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] [diː] - .
dealings with Madame de Treymes .
交易 和 夫人 德 - .

除非是想起自己与特雷姆夫人交往的经历而突然涌起的愧疚之情。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] ['sækrifaist] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pjʊrli] [fæn'tæstɪk] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Had he not sacrificed the poor creature to a purely fantastic conception of
有 他 不是 牺牲 这 贫穷的 生物 到 一个 纯粹 极好的 概念 的
[kən'dʌkt] ?
conduct ?
执行 ?

他难道不是为了一个纯粹虚构的行为观念而牺牲了这可怜的生灵吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

She	had	said	that	she	knew	she	was	asking	a	trifle	of	him	;
她	有	说	那	她	知道	她	曾是	问	一个	琐事	的	他	;

她说过，她知道自己只是在向他提出微不足道的要求；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] , [mə'tɪrɪəli] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,

and	the	fact	that	,	materially	,	it	would	have	been	a	trifle	,
和	这	事实	那	,	重大	,	它	会	有	到过	一个	琐事	,

而且，从物质层面来说，这根本微不足道。

[hæd; həd] [siːmd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt]['oʊnli][æn; ən] ['ædɪd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] [hɪm'self] [ɪn]

had	seemed	at	the	moment	only	an	added	reason	for	steeling	himself	in
有	似乎	在	这	片刻	仅有的	一个	额外	原因	为了	钢铁	他自己	在

[hɪz; ɪz]['mɔːrəl] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

his	moral	resistance	to	it	.
他的	道德	反抗	到	它	.

此刻，这似乎只会让他更加坚定自己对这种行为的道德抵制。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] — [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌdʒenə'rɑːsəti]

But	now	that	he	had	gained	his	point	—	and	through	her	own	generosity
但	现在	那	他	有	获得	他的	观点	—	和	通过	她	自己的	慷慨

,

,

,

但现在他已经达到了目的——而且也得益于她自己的慷慨，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ə'pɪrd] — [ðə; ðɪ] ['lɑːrdʒnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [siːm]

as	it	still	appeared	—	the	largeness	of	her	attitude	made	his	own	seem
作为	它	仍然	出现	—	这	大	的	她	态度	制成	他的	自己的	似乎

[kræmpt] [ænd; ənd] ['peti] .

cramped	and	petty	.
狭窄	和	小气	.

即便在表面上看来，她宽广的胸怀也让他自己的胸怀显得局促而狭隘。

[sɪns] [kən'dʌkt] , [ɪn][ðə; ðɪ][læst] [rɪ'zɔːrt] , [mʌst; məst][biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][ɪts] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [ɔːr] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ]

Since	conduct	,	in	the	last	resort	,	must	be	judged	by	its	enlarging	or	diminishing
自从	执行	,	在	这	最后的	采取	,	必须	是	评判	经过	它是	扩大	或者	减少

[ɪ'fekt] [ɑːn] ['kærəktər] ,

effect	on	character	,
影响	在	特点	,

归根结底，行为的评判标准在于它对品格的增减影响，

[maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['zeləs] ['weɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mɔːrəl] ['ænɪs] [ænd; ənd][kʌmɪn; 'kjuːmɪn]

might	it	not	be	that	the	zealous	weighing	of	the	moral	anise	and	cummin
可能	它	不是	是	那	这	热心	称重	的	这	道德	八角	和	孜然

[wʌz; wəz] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˌʌnkən'sɪdərd] ['lævɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['preʃəs] ['ɔɪntmənt] ?

was	less	important	than	the	unconsidered	lavishing	of	the	precious	ointment	?
曾是	较少的	重要的	比	这	未经考虑	慷慨	的	这	宝贵的	软膏	?

难道对茴香和孜然的道德考量，不比不加节制地挥霍珍贵的药膏更重要吗?

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][noʊ] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] ['ʌndər] [ðə; ðɪ]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['mædəm] [diː] - -

he	could	enjoy	no	peace	of	mind	under	the	burden	of	Madame	de	Treymes	'
他	可以	享受	不	和平	的	头脑	在下面	这	负担	的	夫人	德	-	-

[ˌmægnə'nɪməti] ,

magnanimity	,
海量	,

在特雷姆夫人的慷慨大方之下，他始终无法获得片刻安宁。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈʃʊrd] [hɪmˈself] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈferz] [wɜːr; wər] [prəgˈresɪŋ]
and **when** **he** **had** **assured** **himself** **that** **his** **own** **affairs** **were** **progressing**
和 什么时候 他 有 保证 他自己 那 他的 自己的 事务 是 进展
['feɪvərəbli] ,
favourably **,**
有利 ,

当他确信自己的事务进展顺利时，

[hiː; hi] [wʌns] [mɔːr] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [sərˈpraɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪˈtroʊðd] ,
he **once** **more** **,** **at** **the** **risk** **of** **surprising** **his** **betrothed** **,**
他 一次 更多的 , 在 这 风险 的 奇怪 他的 未婚妻 ,

他再次冒着让未婚妻惊讶的风险，

[brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['relətɪv] .
brought **up** **the** **possibility** **of** **seeing** **her** **relative** **.**
带来 向上 这 可能性 的 看到 她 相对的 .

她提出了与亲戚见面的可能性。

['mædəm] [diː] - [ɪˈvɪnst] [noʊ] [sərˈpraɪz] .
Madame **de** **Malrive** **evinced** **no** **surprise** **.**
夫人 德 - 表现出 不 惊喜 .

德·马尔里夫夫人并未表现出任何惊讶。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] , ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][juː ˈes] ,
" **It** **is** **natural** **,** **knowing** **what** **she** **has** **done** **for** **us** **,**
" 它 是 自然的 , 会心 什么 她 有 完毕 为了 我们 ,

“考虑到她为我们所做的一切，这是人之常情。”

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][jʊr; jər] ['sɪmpəθi] .
that **you** **should** **want** **to** **show** **her** **your** **sympathy** **.**
那 你 应该 想 到 展示 她 你的 同情 .

你应该向她表达你的同情。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] .
The **difficulty** **is** **that** **it** **is** **just** **the** **one** **thing** **you** **can't** **show** **her** **.**
这 困难 是 那 它 是 只是 这 一 事物 你 不能 展示 她 .

难就难在，这恰恰是你唯一不能给她看的东西。

[juː; jʊ][kæn; kən] [θæŋk] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər] [ɑːrˈselvz] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]
You **can** **thank** **her** **,** **of** **course** **,** **for** **ourselves** **,** **but** **even** **that** **at** **the**
能 感谢 她 , 的 课程 , 为了 我们自己 , 但 甚至 那 在 这
['moʊmənt] — "
moment **—** **"**
片刻 — "

当然，我们应该感谢她，但即便如此，此刻——”

" [wʊd] [siːm] ['bruːt(ə)l] ?
" **Would** **seem** **brutal** **?**
" 会 似乎 野蛮 ?

“这似乎很残酷？”

[jes] , [aɪ] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃuːz] [maɪ] [wɜːrdz] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ,
Yes **,** **I** **recognize** **that** **I** **should** **have** **to** **choose** **my** **words** **,** **"** **he** **admitted** **,**
是的 , 我 认出 那 我 应该 有 到 选择 我的 字 , " 他 承认 ,

“是的，我意识到我应该谨慎措辞，”他承认道。

['gɪltɪli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌkeɪpəˈbɪləti][ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] [diː] - [ɪkˈstendɪd] [fɑːr]
guiltily **conscious** **that** **his** **capability** **of** **dealing** **with** **Madame** **de** **Treymes** **extended** **far**
内疚地 有意识的 那 他的 能力 的 处理 和 夫人 德 - 扩展 远的
[bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - ['lɔz] [kənˈdʒektʃər] .
beyond **her** **sister** **-** **in** **-** **law's** **conjecture** **.**
超过 她 姐姐 - 在 - 法律的 推测 .

他愧疚地意识到，自己应对特雷姆夫人的能力远远超出了她嫂子的猜测。

['mædəm] [di:] - [stɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Madame	de	Malrive	still	hesitated	.
夫人	德	-	仍然	犹豫了一下	.

德·马尔里夫夫人仍然犹豫不决。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] [tə'mɑ:roʊ] —

"	I	can	tell	her	;	and	when	you	come	back	tomorrow	—
"	我	能	告诉	她	;	和	什么时候	你	来	后退	明天	—

“我可以告诉她；等你明天回来的时候——”

" [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['ɪntrəsts] , [ɪn]

"	It	had	been	decided	that	,	in	the	interests	of	discretion	—	the	interests	,	in
"	它	有	到过	决定	那	,	在	这	兴趣	的	审慎	—	这	兴趣	,	在

['ʌðər] [wɜ:rdz] ,

other	words	,
其他	字	,

“已经决定，为了谨慎起见——换句话说，为了利益，

[ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['fju:tʃər]['mɑ:rkwɪs][di:] - — ['dɜ:rəm] [wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [bʌt; bət] [tu:]

of	the	poor	little	future	Marquis	de	Malrive	—	Durham	was	to	remain	but	two
的	这	贫穷的	小的	未来	侯爵	德	-	—	达勒姆	曾是	到	保持	但	二

[deɪz] [ɪn]['pærɪs] ,

days	in	Paris	,
天	在	巴黎	,

可怜的未来侯爵马尔里夫——杜伦在巴黎只待了两天。

[wið'drɔiŋ] [ðen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] [tɪl] [ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vɔ:rs] [prə'si:dɪŋz]

withdrawing	then	with	his	family	till	the	conclusion	of	the	divorce	proceedings
撤退	然后	和	他的	家庭	直到	这	结论	的	这	离婚	诉讼程序

[pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ɪn][ðə; ði] [ək'nɑ:lɪdʒd] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['mædəm] [di:] -

permitted	him	to	return	in	the	acknowledged	character	of	Madame	de	Malrive's
允许	他	到	返回	在	这	已确认	特点	的	夫人	德	-

['fju:tʃər] ['hʌzbənd] .

future	husband	.
未来	丈夫	.

然后他带着家人隐退，直到离婚诉讼结束，他才能以德·马尔里夫夫人未来丈夫的身份返回。

['i:v(ə)n][ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ə'loʊn] ; ['næni] ['dɜ:rəm] ,

Even	on	this	occasion	,	he	had	not	come	to	her	alone	;	Nannie	Durham	,
甚至	在	这	场合	,	他	有	不是	来	到	她	独自的	;	奶奶	达勒姆	,

即使这一次，他也不是独自一人来找她的；南妮·杜伦，

[ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] , [wʌz; wəz] ['tʃætɪŋ] [kən'spɪkjuəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɑ:rkwɪs] ,

in	the	adjoining	room	,	was	chatting	conspicuously	with	the	little	Marquis	,
在	这	相邻的	房间	,	曾是	聊天	显眼地	和	这	小的	侯爵	,

在隔壁房间里，他正和那位小侯爵旁若无人地聊天。

[hu:m] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [bi:; bi] [rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm] ['ti:tʃɪŋ] [tu:; tə][kɔ:l][hɜ:r; hər] "

whom	she	could	with	difficulty	be	restrained	from	teaching	to	call	her	"
谁	她	可以	和	困难	是	克制	从	教学	到	称呼	她	"

[ænt] ['næni] .

Aunt	Nannie	.
阿姨	奶奶	.

她很难阻止孩子们教她叫她“南妮阿姨”。

" ['dɜ:rəm] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] ['rɪzn] [ˌʌn'du:li] [wʌns][ɔ:r] [twaɪs] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ,

"	Durham	thought	her	voice	had	risen	unduly	once	or	twice	during	his	visit	,
"	达勒姆	想法	她	嗓音	有	升起	过度	一次	或者	两次	期间	他的	访问	,

“杜伦认为，在他来访期间，她的声音有一两次提高得过高。”

[ænd; ənd] [wen] , [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [liːv] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['sʌmən] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər]

and	when	,	on	taking	leave	,	he	went	to	summon	her	from	the	inner
和	什么时候	,	在	采取	离开	,	他	去	到	召唤	她	从	这	内

[ruːm] ,

room	,
房间	,

临行前，他去内室叫她出来。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['haɪər] [noʊt] [ʌv; əv] ['ekstəsi] [hæd; həd] [bɪn] [iˈvəukt] [baɪ][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv]

he	found	the	higher	note	of	ecstasy	had	been	evoked	by	the	appearance	of
他	成立	这	更高	笔记	的	狂喜	有	到过	唤起	经过	这	外貌	的

['mædəm] [diː] - ,

Madame	de	Treymes	,
夫人	德	-	,

他发现，特雷姆夫人的出现唤起了他内心深处最强烈的狂喜。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [hɪmˈself] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [tɔɪ] [ʌv; əv] ['dɜːrəmz] ['brɪŋɪŋ] ,

and	that	the	little	boy	,	himself	absorbed	in	a	new	toy	of	Durham's	bringing	,
和	那	这	小的	男生	,	他自己	吸收	在	一个	新的	玩具	的	达勒姆的	带来	,

而那个小男孩，自己则沉浸在杜伦带来的新玩具中，

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [bent] ['oʊvər][baɪ][æn; ən]['æktʃuəl][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [pəˈtenʃ(ə)l] [ænt] .

was	being	bent	over	by	an	actual	as	well	as	a	potential	aunt	.
曾是	存在	弯曲	超过	经过	一个	实际的	作为	出色地	作为	一个	潜在的	阿姨	.

被一位真正的阿姨和一位潜在的阿姨按倒在地。

['mædəm] [diː] - [reɪzd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːrt][æt; ət] ['dɜːrəmz] [əˈproʊtʃ] : [ʃiː; ʃi]

Madame	de	Treymes	raised	herself	with	a	slight	start	at	Durham's	approach	:	she
夫人	德	-	提高	她自己	和	一个	轻微	开始	在	达勒姆的	方法	:	她

[hæd; həd][hɜːr; hər][hæt][ɑːn] ,

had	her	hat	on	,
有	她	帽子	在	,

特雷姆斯夫人看到杜伦走过来，微微抬起头：她戴着帽子。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['evɪdəntli] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [aʊt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ]

and	had	evidently	paused	a	moment	on	her	way	out	to	speak	with
和	有	显然	暂停	一个	片刻	在	她	方式	出去	到	说话	和

['nænɪ] ,

Nannie	,
奶奶	,

显然，她在离开的路上停下来和南妮说了几句话。

[wɪˈðaʊt] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sərˈpraɪzd] [baɪ][hɜːr; hər]['sɪstər] - [ɪn] - ['lɔz] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] .

without	expecting	to	be	surprised	by	her	sister	-	in	-	law's	other	visitor	.
没有	期待	到	是	惊讶	经过	她	姐姐	-	在	-	法律的	其他	游客	.

没想到嫂子的另一位访客会让她感到意外。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [səˈpraiziz] ['nevər] [wɔːr] [ðə; ði] ['ɔːkwərd] [fɔːrm][ʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] ,

But	her	surprises	never	wore	the	awkward	form	of	embarrassment	,
但	她	惊喜	绝不	穿着	这	尴尬的	形式	的	尴尬	,

但她的惊喜从未流露出尴尬的情绪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['bjuːtɪfli] [ɑːn] ['dɜːrəm] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ɪkˈstendɪd] [hænd] .

and	she	smiled	beautifully	on	Durham	as	he	took	her	extended	hand	.
和	她	微笑	非常漂亮	在	达勒姆	作为	他	采取	她	扩展	手	.

她对着杜伦露出了美丽的笑容，杜伦握住了她伸出的手。

[ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] [mɔːr] [əˈpiːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [lɪt] [ʌp][ðə; ði]['ruːɪn]

The	smile	was	made	the	more	appealing	by	the	way	in	which	it	lit	up	the	ruin
这	微笑	曾是	制成	这	更多的	上诉	经过	这	方式	在	哪个	它	点燃	向上	这	废墟

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] [dɑːrk] [feɪs] ,

of	her	small	dark	face	,
的	她	小的	黑暗的	脸	,

那笑容之所以更显动人，是因为它照亮了她那张略显憔悴的小黑脸。

[wɪtʃ] [lʊkt] [sɪəd] [ænd; ənd] ['hɔləud] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [fleɪm] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [spred] ['oʊvər]

which	looked	seared	and	hollowed	as	by	a	flame	that	might	have	spread	over
哪个	看起来	烤	和	空心的	作为	经过	一个	火焰	那	可能	有	传播	超过

[ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fiːvərd] [aɪz] .

it	from	her	fevered	eyes	.
它	从	她	发烧	眼睛	.

那张脸看起来像是被她发烧的双眼中蔓延开来的火焰灼烧过一样，凹陷了。

['dɜːrəm] , [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪl] ['ɪnwərd] [griːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnɪk'spresɪv] ['reɪsɪz] ,

Durham	,	accustomed	to	the	pale	inward	grief	of	the	inexpressive	races	,
达勒姆	,	习惯	到	这	苍白	向内	悲伤	的	这	不善表达的	种族	,

达勒姆早已习惯了那些不善表达的民族内心苍白的悲伤，

[wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['oʊpənli]

was	positively	startled	by	the	way	in	which	she	seemed	to	have	been	openly
曾是	积极地	惊慌	经过	这	方式	在	哪个	她	似乎	到	有	到过	公然

[stretʃt] [ɑːn][ðə; ði]['paɪər] ;

stretched	on	the	pyre	;
拉伸	在	这	火葬堆	;

她被自己似乎被公开地摊开在火葬堆上的姿势吓了一跳；

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [felt] [æn; ən] [ɪn'delɪkəsi] [ɪn][ðə; ði]['rævɪdʒɪz] [soʊ] ['trædʒɪkli] [kən'fest] .

he	almost	felt	an	indelicacy	in	the	ravages	so	tragically	confessed	.
他	几乎	毛毡	一个	不得体	在	这	蹂躏	所以	悲剧的是	坦白	.

他几乎觉得如此悲惨地坦白所造成的破坏有失体面。

[ðə; ði] [saɪt] [kɔːzd] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [ˌriːə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

The	sight	caused	an	involuntary	readjustment	of	his	whole	view	of	the	situation
这	视线	导致	一个	非自愿	调整	的	他的	所有的	看法	的	这	情况

,

,

,

眼前的景象让他不由自主地重新审视了整个局势。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [went] ,

and	made	him	,	as	far	as	his	own	share	in	it	went	,
和	制成	他	,	作为	远的	作为	他的	自己的	分享	在	它	去	,

就他自己所占的份额而言，他

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [iks'tremitis] [ʌv; əv] [self] - [dɪs'gʌst] .

more	than	ever	inclined	to	extremities	of	self	-	disgust	.
更多的	比	曾经	倾斜	到	四肢	的	自己	-	厌恶	.

比以往任何时候都更加倾向于极度厌恶自己。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [senˈseiʃənz] [rɪ'kwaɪərd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'liːf] , [sʌm; səm] [ɪ'miːdiət]

With	him	such	sensations	required	,	for	his	own	relief	,	some	immediate
和	他	这样的	感觉	必需的	,	为了	他的	自己的	宽慰	,	一些	即时

[ˌpenɪ'tenʃl] [ɪ'skeɪp] ,

penitential	escape	,
忏悔	逃脱	,

他感受到这种情绪后，为了缓解自己的痛苦，需要立即进行某种忏悔式的逃避。

[ænd; ənd][æz; əz] ['mædəm] [di:] - [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi] [ə'drest] [ə; eɪ] [glæns]
and **as** **Madame** **de** **Treymes** **turned** **toward** **the** **door** **he** **addressed** **a** **glance**
和 作为 夫人 德 - 转向 朝向 这 门 他 已解决 一个 瞥一眼
[ʌv; əv] [ɪn'tri:ti] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] .
of **entreaty** **to** **his** **betrothed** **.**
的 恳求 到 他的 未婚妻 .

当德·特雷姆斯夫人转身走向门口时，他向他的未婚妻投去恳求的目光。

['mædəm] [di:] - , [hu:z] [ɪn'telɪdʒəns] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['kaʊntɪd] [ɑ:n][æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts] ,
Madame **de** **Malrive** **,** **whose** **intelligence** **could** **be** **counted** **on** **at** **such** **moments** **,**
夫人 德 - , 谁 智力 可以 是 计数 在 在 这样的 时刻 ,

在这种时刻，人们可以信赖德·马尔里夫夫人的智慧。

[ri'spɔndid] [baɪ] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [di'teinɪŋ] [hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - ['lɔz] [ɑ:rm] .
responded **by** **laying** **a** **detaining** **hand** **on** **her** **sister** **-** **in** **-** **law's** **arm** **.**
回应 经过 躺下 一个 拘留 手 在 她 姐姐 - 在 - 法律的 手臂 .

她随即伸手按住嫂子的胳膊，阻止她继续下去。

" [dɪr] [krɪsti:'ɑ:n] , [meɪ] [aɪ] [li:v] ['mɪstər] . ['dɜ:rəm] [ɪn][jʊr; jər] [tʃɑ:rdʒ] [fɔ:r; fər] [tu:] ['mɪnɪts] ?
" **Dear** **Christiane** **,** **may** **I** **leave** **Mr** **.** **Durham** **in** **your** **charge** **for** **two** **minutes** **?**
" 亲爱的 克里斯蒂安娜 , 可能 我 离开 先生 . 达勒姆 在 你的 收费 为了 二 分钟 ?

“亲爱的克里斯蒂安娜，我可以把杜伦先生交给你照看两分钟吗？”

[aɪ][hæv; həv] ['prɑ:mɪst] ['næni] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] [si:] [ðə; ði] [bɔɪ] [pʊt][tu:; tə][bed] .
I **have** **promised** **Nannie** **that** **she** **shall** **see** **the** **boy** **put** **to** **bed** **.**
我 有 承诺 奶奶 那 她 将 看 这 男生 放 到 床 .

我答应过奶奶，会让她看到孩子上床睡觉。

" ['mædəm] [di:] - [meɪd] [noʊ] ['ɔ:dəbl] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə] [ðɪs] [rɪ'kwest] ,
" **Madame** **de** **Treymes** **made** **no** **audible** **response** **to** **this** **request** **,**
" 夫人 德 - 制成 不 可听见的 回复 到 这 要求 ,

德特雷姆斯夫人对这一请求没有做出任何声音回应。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [kloʊzd] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiz] [ʃi:; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['kwaɪətli][æt; ət]
but **when** **the** **door** **had** **closed** **on** **the** **other** **ladies** **she** **said** **,** **looking** **quietly** **at**
但 什么时候 这 门 有 关闭 在 这 其他 女士们 她 说 , 寻找 悄悄 在
['dɜ:rəm] :
Durham **:**
达勒姆 :

但当其他女士都离开后，她静静地看着杜伦，说道：

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
" **I** **don't** **think** **that** **,** **in** **this** **house** **,**
" 我 不 思考 那 , 在 这 房子 ,

“我不认为，在这个房子里，

[jʊr; jər] [taɪm] [wɪl] [hæŋ] [soʊ] ['hevi] [ðæt] [ju:; jʊ] [ni:d] [maɪ] [help] [ɪn] [sə'pɔ:rtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
your **time** **will** **hang** **so** **heavy** **that** **you** **need** **my** **help** **in** **supporting** **it** **.**
你的 时间 将要 悬挂 所以 重的 那 你 需要 我的 帮助 在 支持 它 .

你的时间会变得无比沉重，你需要我的帮助来支撑它。

" ['dɜ:rəm] [met] [hɜ:r; hər] [glæns] ['fræŋkli] .
" **Durham** **met** **her** **glance** **frankly** **.**
" 达勒姆 遇见 她 瞥一眼 坦率地说 .

杜伦坦率地迎上了她的目光。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər] [ðæt] ['ri:z(ə)n] [ðæt] ['mædəm] [di:] - [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'meɪn]
" **It** **was** **not** **for** **that** **reason** **that** **Madame** **de** **Malrive** **asked** **you** **to** **remain**
" 它 曾是 不是 为了 那 原因 那 夫人 德 - 问 你 到 保持
[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] . "
with **me** **.** **"**
和 我 . "

“德·马尔里夫夫人请你留下来陪我，并不是因为这个原因。”

" [waɪ] , [ðen] ?
" Why , then ?
" 为什么 , 然后 ?

“那么，为什么呢？”

['ʃʊrli] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ] [ə'pɪrənsəz] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['seɪfli]
Surely not in the interest of preserving appearances , since she is safely
一定 不是 在 这 兴趣 的 保存 外貌 , 自从 她 是 安全
[ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['sɪstər] ? "
upstairs with your sister ? "
楼上 和 你的 姐姐 ? "

肯定不是为了维护面子，毕竟她和你姐姐都在楼上，很安全吧?

" [noʊ] ; [bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] .
" No ; but simply because I asked her to .
" 不 ; 但 简单地 因为 我 问 她 到 .

“不，只是因为我要求她这么做。”

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
I told her I wanted to speak to you . "
我 讲述 她 我 通缉 到 说话 到 你 . "

我告诉她我想和你谈谈。

" [haʊ] [juː; jʊ] [ə'reɪndʒ] [θɪŋz] !
" How you arrange things !
" 如何 你 安排 事物 !

你安排事情的方式!

[ænd; ənd] [wʌt] ['riːz(ə)n] [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv][fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
And what reason can you have for wanting to speak to me ?
和 什么 原因 能 你 有 为了 想要 到 说话 到 我 ?

你有什么理由想跟我说话?

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" He paused for a moment .
" 他 暂停 为了 一个 片刻 .

他停顿了一下。

" [kɑːnt] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ?
" Can't you imagine ?
" 不能 你 想象 ?

你难道无法想象吗?

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .
The desire to thank you for what you have done .
这 欲望 到 感谢 你 为了 什么 你 有 完毕 .

想感谢你所做的一切。

" [ʃiː; ʃi] [stɜːrd] ['restləsli] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ə'dʒʌst][hɜːr; hər][hæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [glæs] [ə'bʌv] [ðə; ði]
" She stirred restlessly , turning to adjust her hat before the glass above the
" 她 搅拌 躁动不安 , 转弯 到 调整 她 帽子 前 这 玻璃 多于 这
['mæntlpiːs] .
mantelpiece .
壁炉架 .

她不安地动了动，转身在壁炉架上的玻璃杯前整理帽子。

" [oʊ] , [æz; əz][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] — ! "
" Oh , as for what I have done — ! "
" 哦 , 作为 为了 什么 我 有 完毕 — ! "

“哦，至于我所做的事——！”

" [dəunt] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ˌɪntər'pəʊzd] .

"	Don't	speak	as	if	you	regretted	it	,	"	he	interposed	.
"	不	说话	作为	如果	你	后悔	它	,	"	他	插入	.

“别说得好像你后悔了似的，”他插话道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['læftər] ['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˊhægədnis]

She	turned	back	to	him	with	a	flash	of	laughter	lighting	up	the	haggardness
她	转向	后退	到	他	和	一个	闪光	的	笑声	灯光	向上	这	憔悴

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

of	her	face	.
的	她	脸	.

她转过身来，脸上绽放出一抹笑意，照亮了她憔悴的脸庞。

" [rɪ'gret] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [tuː] [sʌtʃ] ['eksələnt] ['pɝːsənz] ?

"	Regret	working	for	the	happiness	of	two	such	excellent	persons	?
"	后悔	在职的	为了	这	幸福	的	二	这样的	出色的	人	?

“为两位如此优秀的人带来幸福，我感到后悔吗？”

[kɑːnt] [juː; jʊ] ['fænsi] [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [soʊ]

Can't	you	fancy	what	a	charming	change	it	is	for	me	to	do	something	so
不能	你	想要	什么	一个	迷人	改变	它	是	为了	我	到	做	某物	所以

['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ?

innocent	and	beneficent	?
清白的	和	仁慈的	?

难道你不觉得我做一件如此纯真善良的事情是多么令人欣喜的改变吗?

" [hiː; hi] [muːvd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	He	moved	across	the	room	and	went	up	to	her	,
"	他	已搬	穿过	这	房间	和	去	向上	到	她	,

他穿过房间，走到她面前。

['drɔːɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [stɪl] [flitid] [ɪkˌsperɪ'mentəli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][hæt] .

drawing	down	the	hand	which	still	flitted	experimentally	about	her	hat	.
绘画	向下	这	手	哪个	仍然	飞掠	实验	关于	她	帽子	.

她放下了那只仍然在帽子周围试探性地摆弄的手。

" [dəunt] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [wei] ,

"	Don't	talk	in	that	way	,
"	不	讲话	在	那	方式	,

别那样说话，

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [spiːk] [meɪ] [hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] . "

however	much	one	of	the	persons	of	whom	you	speak	may	have	deserved	it	.	"
然而	很多	一	的	这	人	的	谁	你	说话	可能	有	应得的	它	.	"

然而，即便你提到的某个人确实罪有应得。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɝːsənz] ?

"	One	of	the	persons	?
"	一	的	这	人	?

“其中一人？”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ˌem 'iː] ?

Do	you	mean	me	?
做	你	意思是	我	?

你指的是我吗?

" [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; hər] ['rezəluːtli] .

"	He	released	her	hand	,	but	continued	to	face	her	resolutely	.
"	他	发布	她	手	,	但	持续	到	脸	她	坚决地	.

他松开了她的手，但依然坚定地看着她。

" [aɪ] [miːn] [maɪ'self] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .
" I mean myself , as you know .
" 我 意思是 我 , 作为 你 知道 .

“我指的是我自己，你知道的。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['dʒenərəs] — [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['dʒenərəs] . "
You have been generous — extraordinarily generous . "
你 有 到过 慷慨的 — 非常 慷慨的 . "

你真是慷慨大方——极其慷慨。

" [ɑː] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [gʊd] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] .
" Ah , but I was doing good in a good cause .
" 啊 , 但 我 曾是 正在做 好的 在 一个 好的 原因 .

“啊，但我当时是在做一件好事，为了正义的事业。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] .
You have made me see that there is a distinction .
你 有 制成 我 看 那 那里 是 一个 区别 .

你让我明白了这两者之间的区别。

" [hiː; hi] [flʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrhed] .
" He flushed to the forehead .
" 他 酡 到 这 前额 .

他脸涨得通红。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [seɪ] [wət'evər] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" I am here to let you say whatever you choose to me . "
" 我 是 这里 到 让 你 说 任何 你 选择 到 我 . "

“我在这里，你想对我说什么都可以。”

" [wət'evər] [aɪ] [tʃuːz] ?
" Whatever I choose ?
" 任何 我 选择 ?

“无论我选择什么？”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] .
" She made a slight gesture of deprecation .
" 她 制成 一个 轻微 手势 的 弃用 .

她微微做出一个自嘲的手势。

" [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [kən'siːvəbli] [tʃuːz] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ?
" Has it never occurred to you that I may conceivably choose to say nothing ?
" 有 它 绝不 发生 到 你 那 我 可能 或许 选择 到 说 没有什么 ?

“你难道从来没想过我可能会选择什么都不说吗？”

" ['dɜːrəm] [pɔːzd] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [æd'væns] .
" Durham paused , conscious of the increasing difficulty of the advance .
" 达勒姆 暂停 , 有意识的 的 这 增加 困难 的 这 进步 .

杜伦停顿了一下，意识到前进的难度越来越大。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] , ['pæriːd] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] :
She met him , parried him , at every turn :
她 遇见 他 , 招架 他 , 在 每一个 转动 :

她与他相遇，处处反击：

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['bæfəld] ['pɜːrpəs] [bæk] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'tæk] .
he had to take his baffled purpose back to another point of attack .
他 有 到 拿 他的 困惑 目的 后退 到 其他 观点 的 攻击 .

他不得不带着困惑的心情，回到另一个攻击点。

" [kwaɪt] [kən'siːvəbli] , " [hiː; hi] [sed] :
" Quite conceivably , " he said :
" 相当 或许 , " 他 说 :

“很有可能，”他说：

" [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

"	so	much	so	that	I	am	aware	I	must	make	the	most	of	this	opportunity	,
"	所以	很多	所以	那	我	是	意识到的	我	必须	制作	这	最多	的	这	机会	,

“正因如此，我意识到我必须充分利用这个机会。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][get] [ə'nʌðər] . "

because	I	am	not	likely	to	get	another	.	"
因为	我	是	不是	可能	到	得到	其他	.	"

因为我不太可能再得到另一个了。

" [bʌt; bət] [wʌt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

"	But	what	remains	of	your	opportunity	,	if	it	isn't	one	to	me	?	"
"	但	什么	遗迹	的	你的	机会	,	如果	它	不是	一	到	我	?	"

“但如果机会不属于我，那你还有什么机会可言呢？”

" [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [rɪ'meɪnz] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [æn; ən] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [ə'beɪs] [maɪ'self] — " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ,

"	It	still	remains	,	for	me	,	an	occasion	to	abase	myself	—	"	He	broke	off	,
"	它	仍然	遗迹	,	为了	我	,	一个	场合	到	底层	我	—	"	他	打破	离开	,

“对我而言，这仍然是一个让我自贬的机会——”他突然停了下来。

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['groʊsnəs] [ʌv; əv][ə'luːʒ(ə)n] [ðæt] [siːmd] , [ɑːn][ə; eɪ]['kloʊzər] [ə'proʊtʃ] ,

conscious	of	a	grossness	of	allusion	that	seemed	,	on	a	closer	approach	,
有意识的	的	一个	恶心	的	典故	那	似乎	,	在	一个	更近	方法	,

意识到这种暗示的粗俗之处，仔细分析后似乎……

[ðə; ði]['riːəl]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə] [fʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

the	real	obstacle	to	full	expression	.
这	真实的	障碍	到	满的	表达	.

充分表达的真正障碍。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənts][wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] ,

But	the	moments	were	flying	,
但	这	时刻	是	飞行	,

但时间过得太快了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][self] - - [seɪk] [hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]

and	for	his	self	-	esteem's	sake	he	must	find	some	way	of	making
和	为了	他的	自己	-	-	清酒	他	必须	寻找	一些	方式	的	制作

[hɜːr; hər] [ʃer] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'pentəns] .

her	share	the	burden	of	his	repentance	.
她	分享	这	负担	的	他的	悔改	.

为了维护自己的自尊心，他必须想办法让她分担他忏悔的重担。

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] ['θɪŋkəbl] ['priːtekst][fɔːr; fər] [di'teinɪŋ] [juː; jʊ] :

"	There	is	only	one	thinkable	pretext	for	detaining	you	:
"	那里	是	仅有的	一	可想象的	借口	为了	拘留	你	:

“拘留你只有一个合理的借口：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [stɪl] [ʃoʊ] [maɪ] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

it	is	that	I	may	still	show	my	sense	of	what	you	have	done	for	me	.
它	是	那	我	可能	仍然	展示	我的	感觉	的	什么	你	有	完毕	为了	我	.

或许我还能借此表达我对你为我所做的一切的感激之情。

" ['mædəm] [diː] - , [huː] [hæd; həd] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [pɔːzd] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd]

"	Madame	de	Treymes	,	who	had	moved	toward	the	door	,	paused	at	this	and
"	夫人	德	-	,	WHO	有	已搬	朝向	这	门	,	暂停	在	这	和

[feɪst] [hɪm; ɪm] ,

faced	him	,
面对	他	,

“特雷姆斯夫人正走向门口，这时她停了下来，转过身面对他。”

['restɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪn] [braʊn] [hændz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['slendər] ['soʊfə] - [bæk] .

resting	her	thin	brown	hands	on	a	slender	sofa	-	back	.
休息	她	薄的	棕色的	双手	在	一个	苗条	沙发	-	后退	.

她纤细的棕色双手搭在纤细的沙发靠背上。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [sens] ?

"	How	do	you	propose	to	show	that	sense	?
"	如何	做	你	提出	到	展示	那	感觉	?

“你打算如何表达这种感觉？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

"	she	enquired	.
"	她	询问	.

她问道。

['dɜːrəm] ['kʌlərd] [stɪl] [mɔːr] ['diːpli] :

Durham	coloured	still	more	deeply	:
达勒姆	有色	仍然	更多的	深	:

达勒姆的颜色更深了：

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [praɪd] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [wʌt] [hiː; hi]

he	saw	that	she	was	determined	to	save	her	pride	by	making	what	he
他	锯	那	她	曾是	决定	到	节省	她	自豪	经过	制作	什么	他

[hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] ['dɪfɪkəlti] .

had	to	say	of	the	utmost	difficulty	.
有	到	说	的	这	极致	困难	.

他看出她决心维护自己的尊严，所以故意让他说的话变得极其难以理解。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地！

[hiː; hi] [wʊd] [let] [hɪz; ɪz] [ˌekspi'eɪʃn] [teɪk] [ðæt] [fɔːrm] ,

he	would	let	his	expiation	take	that	form	,
他	会	让	他的	赎罪	拿	那	形式	,

他会允许自己的赎罪以那种形式进行。

[ðen] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['slendər] [hændz] [held] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['fuːlz] [kæp]

then	—	it	was	as	if	her	slender	hands	held	out	to	him	the	fool's	cap
然后	—	它	曾是	作为	如果	她	苗条	双手	握住	出去	到	他	这	傻瓜	帽

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə] [pres] [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrz] .

he	was	condemned	to	press	down	on	his	own	ears	.
他	曾是	谴责	到	按	向下	在	他的	自己的	耳朵	.

然后——仿佛她纤细的双手向他伸出了那顶傻瓜帽，他注定要把它按在自己的耳朵上。

" [baɪ] ['ɔːfərɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] — [ɪn] ['eni] [fɔːrm] ,

"	By	offering	in	return	—	in	any	form	,
"	经过	提供	在	返回	—	在	任何	形式	,

“通过提供任何形式的回报，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] — ['eni] ['sɜːrvɪs] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [fər'gɪvɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [æsk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

and	to	the	utmost	—	any	service	you	are	forgiving	enough	to	ask	of	me	.
和	到	这	极致	—	任何	服务	你	是	宽恕	足够的	到	问	的	我	.

并且竭尽全力——如果您足够宽容，请我提供任何服务。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['læftər] [ðæt] ['skersli] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps]

"	She	received	this	with	a	low	sound	of	laughter	that	scarcely	rose	to	her	lips
"	她	已收到	这	和	一个	低的	声音	的	笑声	那	几乎	玫瑰	到	她	嘴唇

.

:
.

她听到这话，只是发出了一声低低的笑声，几乎是从嘴唇间传出来的。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɪnsli] .

"	You	are	princely	.
"	你	是	王子	.

你真是个王子。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] , ['miːnwaɪl] ,

But	,	my	dear	sir	,	does	it	not	occur	to	you	that	I	may	,	meanwhile	,
但	,	我的	亲爱的	先生	,	做	它	不是	发生	到	你	那	我	可能	,	同时	,

但是，我亲爱的先生，您难道没有想到，我或许可以.....

[hæv; həv]['teɪkən][maɪ] [oʊn] [weɪ] [ʌv; əv] [riː'peɪŋ] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['eni] ['sɜːrvɪs] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]

have	taken	my	own	way	of	repaying	myself	for	any	service	I	have	been
有	已采取	我的	自己的	方式	的	偿还	我	为了	任何	服务	我	有	到过

['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['rendər] [juː; jʊ] ?

fortunate	enough	to	render	you	?
幸运	足够的	到	使成为	你	?

我是否已经用自己的方式回报了我曾有幸为您提供的服务?

" ['dɜːrəm] , [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ɔːr] [stɪl] [mɔːr] , [pər'hæps] , [æt; ət][ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

"	Durham	,	at	the	question	,	or	still	more	,	perhaps	,	at	the	tone	in	which	it
"	达勒姆	,	在	这	问题	,	或者	仍然	更多的	,	也许	,	在	这	语气	在	哪个	它

[wʌz; wəz] [pʊt] ,

was	put	,
曾是	放	,

“杜伦对这个问题感到不满，或者更确切地说，是对提问的语气感到不满，

[felt] , [θruː] [hɪz; ɪz] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [veɪg] [feɪnt] [tʃɪl] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .

felt	,	through	his	compunction	,	a	vague	faint	chill	of	apprehension	.
毛毡	,	通过	他的	愧疚	,	一个	模糊的	头晕的	寒意	的	忧虑	.

他感到一阵愧疚，同时也感到一丝淡淡的寒意。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['θretnɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːr]['oʊnli] ['mɑːkɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

Was	she	threatening	him	or	only	mocking	him	?
曾是	她	威胁	他	或者	仅有的	嘲讽	他	?

她是在威胁他还是只是在嘲讽他?

[ɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [bɑːrbd] ['swɪftnəs] [ʌv; əv] [rɪ'tɔːrt] ['oʊnli][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['kriːtʃərz] [weɪ] [ʌv; əv]

Or	was	this	barbed	swiftness	of	retort	only	the	wounded	creature's	way	of
或者	曾是	这	带倒刺的	速度	的	反驳	仅有的	这	受伤	生物的	方式	的

[dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [peɪn] ?

defending	the	privacy	of	her	own	pain	?
防守	这	隐私	的	她	自己的	疼痛	?

或者，这种尖锐而迅速的反驳，仅仅是受伤的生物为了保护自己痛苦的隐私而采取的方式吗?

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [riːd] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði][læst] [kən'dʒektʃər] .

He	looked	at	her	again	,	and	read	his	answer	in	the	last	conjecture	.
他	看起来	在	她	再次	,	和	读	他的	回答	在	这	最后的	推测	.

他又看了她一眼，从她最后的猜想中读出了答案。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [rɪ'peɪd] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [soʊ] [dɪs'ɪntrəstɪd]

"	I	don't	know	how	you	can	have	repaid	yourself	for	anything	so	disinterested
"	我	不	知道	如何	你	能	有	已偿还	你自己	为了	任何事物	所以	无私的

— [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

—	but	I	am	sure	,
—	但	我	是	当然	,

“我不知道你如何才能回报自己如此无私的付出——但我确信，

[æt; ət] [liːst] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['rekəgnaiziŋ] , ['evər][soʊ] ['slaɪtli] ,

at	least	,	that	you	have	given	me	no	chance	of	recognizing	,	ever	so	slightly	,
在	至少	,	那	你	有	给定	我	不	机会	的	识别	,	曾经	所以	轻微地	,

至少，你根本没给我任何机会去辨认，哪怕是一丝一毫。

[wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .
what **you** **have** **done** **.**
什么 你 有 完毕 .

你所做的一切。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] ['meləŋkɑːli] [lɪps] .
" **She** **shook** **her** **head** **,** **with** **the** **flicker** **of** **a** **smile** **on** **her** **melancholy** **lips** **.**
" 她 摇晃 她 头 , 和 这 闪烁 的 一个 微笑 在 她 忧郁 嘴唇 .

她摇了摇头，忧郁的嘴唇上闪过一丝微笑。

" [dəunt][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] !
" **Don't** **be** **too** **sure** **!**
" 不 是 也 当然 !

“别太肯定！”

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] — ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]
You **have** **given** **me** **a** **chance** **and** **I** **have** **taken** **it** **—** **taken** **it** **to** **the**
你 有 给定 我 一个 机会 和 我 有 已采取 它 — 已采取 它 到 这
[fʊl] .
full **.**
满的 .

你给了我一个机会，我抓住了它——并且充分利用了它。

[soʊ] ['fʊli] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz] ,
So **fully** **,** **"** **she** **continued** **,** **keeping** **her** **eyes** **fixed** **on** **his** **,**
所以 完全 , " 她 持续 , 保持 她 眼睛 固定的 在 他的 ,

“如此彻底，”她继续说道，目光始终锁定在他身上。

" [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [ək'sept] ['eni] ['fɑːrðər] ['sɜːrvɪs] [juː; jʊ] [maɪt] [tʃuːz] [tuː; tə] ['ɔːfər] ,
" **that** **if** **I** **were** **to** **accept** **any** **farther** **service** **you** **might** **choose** **to** **offer** **,**
" 那 如果 我 是 到 接受 任何 更远 服务 你 可能 选择 到 提供 ,

如果我接受您可能提供的任何其他服务，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɪmpli] [biː; bi] ['rɔbiŋ] [juː; jʊ] — ['rɔbiŋ] [juː; jʊ] ['ʃeɪmləsli] .
I **should** **simply** **be** **robbing** **you** **—** **robbing** **you** **shamelessly** **.**
我 应该 简单地 是 抢劫 你 — 抢劫 你 厚颜无耻 .

我应该直接抢劫你——厚颜无耻地抢劫你。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ɪn][æn; ən] [ʌndɪ'faɪnəbl] [vɔɪs] : " [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] , ['wɔznt] [aɪ] ,
" **She** **paused** **,** **and** **added** **in** **an** **undefinable** **voice** **:** **"** **I** **was** **entitled** **,** **wasn't** **I** **,**
" 她 暂停 , 和 额外 在 一个 无法定义的 嗓音 : " 我 曾是 标题 , 不是 我 ,

她停顿了一下，用一种难以辨认的声音补充道：“我有这个权利，不是吗？”

[tuː; tə] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['duːɪŋ]
to **take** **something** **in** **return** **for** **the** **service** **I** **had** **the** **happiness** **of** **doing**
到 拿 某物 在 返回 为了 这 服务 我 有 这 幸福 的 正在做
[juː; jʊ] ?
you **?**
你 ?

我愿意接受你的任何回报，以感谢我为你提供的服务吗?

" ['dɜːrəm] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['weðər] [ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv][hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] [self] - [də'rektɪd] [ɔːr]
" **Durham** **could** **not** **tell** **whether** **the** **irony** **of** **her** **tone** **was** **self** **-** **directed** **or**
" 达勒姆 可以 不是 告诉 无论 这 讽刺 的 她 语气 曾是 自己 - 指导 或者
[ə'drest] [tuː; tə] [hɪm'self] — [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [ˌkɔmpri'hendid] [ðem; ðəm][bəuθ] .
addressed **to** **himself** **—** **perhaps** **it** **comprehended** **them** **both** **.**
已解决 到 他自己 — 也许 它 理解 他们 两个都 .

“杜伦无法判断她语气中的讽刺是针对她自己还是针对他——或许两者都适用。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ri'plaiŋ] ['ɜːrnɪstli] :
At **any** **rate** **,** **he** **chose** **to** **overlook** **his** **own** **share** **in** **it** **in** **replying** **earnestly** **:**
在 任何 速度 , 他 选择 到 俯瞰 他的 自己的 分享 在 它 在 回复 切实 :

总之，他在认真回答时，选择忽略自己在其中所占的份额：

" [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] ,
" So much so ,
" 所以 很多 所以 ,

确实如此，

[ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [left] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ]
that I can't see how you can have left me nothing to add to what you
那 我 不能 看 如何 你 能 有 左边 我 没有什么 到 添加 到 什么 你
[seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] . "
say you have taken . "
说 你 有 已采取 . "

我实在不明白，既然你声称已经拿走了所有东西，为什么我什么都没得到呢?

" [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] !
" Ah , but you don't know what that is !
" 啊 , 但 你 不 知道 什么 那 是 !

“啊，但是你不知道那是什么！”

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [smaɪl] , [ɪ'luːsɪvli] , [æm'bɪgjuəsli] .
" She continued to smile , elusively , ambiguously .
" 她 持续 到 微笑 , 难以捉摸地 , 含糊不清 .

她继续微笑，笑容若有所思，模棱两可。

" [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] . "
" And what's more , you wouldn't believe me if I told you . "
" 和 是什么 更多的 , 你 不会 相信 我 如果 我 讲述 你 . "

“而且，就算我说了，你也不会相信。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
" How do you know ?
" 如何 做 你 知道 ?

“你怎么知道?

" [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .
" he rejoined .
" 他 重新加入 .

他重新加入进来。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wʌns] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn'kredəb(ə)l] .
" You didn't believe me once before ; and this is so much more incredible .
" 你 没有 相信 我 一次 前 ; 和 这 是 所以 很多 更多的 极好的 .

“你以前就不相信我；而现在这件事更令人难以置信。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tɔːnt] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
" He took the taunt full in the face .
" 他 采取 这 嘲讽 满的 在 这 脸 .

他毫不畏惧地接受了嘲讽。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [ə'weɪ] [ʌn'hæpi] [ən'les] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət] [ðen] [pər'hæps][aɪ][hæv; həv]
" I shall go away unhappy unless you tell me — but then perhaps I have
" 我 将 去 离开 不开心 除非 你 告诉 我 — 但 然后 也许 我 有
[dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə] ,
deserved to ,
应得的 到 ,

“除非你告诉我，否则我会不高兴地离开——但也许我罪有应得。”

" [hiː; hi] [kən'fest] .
" he confessed .
" 他 坦白 .

他坦白道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [əˈgen] ,
She shook her head again ,
她 摇晃 她 头 再次 ,

她再次摇了摇头。

[ədˈvænsɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈevɪdənt] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [ˈkɑːnfərəns]
advancing toward the door with the evident intention of bringing their conference
前进 朝向 这 门 和 这 明显 意图 的 带来 他们的 会议
[tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] ;
to a close ;
到 一个 关闭 ;

他们走向门口，显然是想结束会议；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [hɜːr; hər][rɪˈplaɪ] .
but on the threshold she paused to launch her reply .
但 在 这 临界点 她 暂停 到 发射 她 回复 .

但在门口，她停顿了一下，开始回答。

" [aɪ] [kɑːnt] [send] [juː; jʊ] [əˈweɪ] [ʌnˈhæpi] ,
" I can't send you away unhappy ,
" 我 不能 发送 你 离开 不开心 ,

“我不能让你带着不愉快的心情离开，

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈhæpinəs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [rɪˈwɔːrd] .
since it is in the contemplation of your happiness that I have found my reward .
自从 它 是 在 这 沉思 的 你的 幸福 那 我 有 成立 我的 报酬 .

因为在想到你的幸福中，我找到了我的回报。

" [ˌaɪˈɛks]
" IX
" 第九章

IX

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˈdɜːrəm] [left] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfæməli][fɔːr; fər] [ˈɪŋglənd] ,
The next day Durham left with his family for England ,
这 下一个 天 达勒姆 左边 和 他的 家庭 为了 英格兰 ,

第二天，达勒姆和家人一起前往英格兰。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][nɑːt] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tɪl] [ˈæftər][ðə; ði] [dɪˈvɔːrs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn]
with the intention of not returning till after the divorce should have been
和 这 意图 的 不是 返回 直到 后 这 离婚 应该 有 到过
[prəˈnaʊnst] [ɪn] [sepˈtembər] .
pronounced in September .
发音 在 九月 .

打算等到9月份离婚判决宣布之后再返回。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [left] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [hɑːrt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ˌoʊvərˈsteɪt][ðə; ði] [keɪs] :
To say that he left with a quiet heart would be to overstate the case :
到 说 那 他 左边 和 一个 安静的 心 会 是 到 夸大 这 案件 :

要说他平静地离开了，那就言过其实了：

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [tuː; tə] [ˈmædəm] [diː] - [ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ʌv; əv]
the fact that he could not communicate to Madame de Malrive the substance of
这 事实 那 他 可以 不是 交流 到 夫人 德 - 这 物质 的
[hɪz; ɪz] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [stɪl] [hʌŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ʌnˈiːzɪli] .
his talk with her sister - in - law still hung upon him uneasily .
他的 讲话 和 她 姐姐 - 在 - 法律 仍然 悬挂 之上 他 不安地 .

他无法将与德·马尔里夫夫人嫂子谈话的内容告诉她，这件事一直让他感到不安。

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['defɪnət] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] ['grædʒuəli] [friːd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

But	of	definite	apprehensions	the	lapse	of	time	gradually	freed	him	,	and
但	的	定	担忧	这	失效	的	时间	逐步地	自由	他	,	和

['mædəm] [diː] - ['letərz] ,

Madame	de	Malrive's	letters	,
夫人	德	-	信件	,

但随着时间的推移，他逐渐摆脱了那些挥之不去的忧虑，还有德·马尔里夫夫人的信件，

[ə'drest] [mɔːr] ['friːkwəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [hɪm'self] ,

addressed	more	frequently	to	his	mother	and	sisters	than	to	himself	,
已解决	更多的	频繁地	到	他的	母亲	和	姐妹	比	到	他自己	,

[rɪ'flektɪd] , [ɪn][ðer; ðər] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [sə'renəti] ,

reflected	,	in	their	reassuring	serenity	,
反映	,	在	他们的	令人安心	宁静	,

他更多地是向母亲和姐妹们倾诉，而不是自言自语，从她们令人安心的平静中可以看出这一点。

[ðə; ði] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .

the	undisturbed	course	of	events	.
这	未受干扰	课程	的	活动	.

事件按原计划进行。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] ['dɜːrəm] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kjuːliərli] ['tʌtʃɪŋ] — [æz; əz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri]

There	was	to	Durham	something	peculiarly	touching	—	as	of	an	involuntary
那里	曾是	到	达勒姆	某物	奇特地	接触	—	作为	的	一个	非自愿

[kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l] ['loʊnlinəs] — [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riː'geɪnd] ,

confession	of	almost	unbearable	loneliness	—	in	the	way	she	had	regained	,
忏悔	的	几乎	难以忍受	孤独	—	在	这	方式	她	有	恢复	,

在杜伦看来，她重获新生的方式有一种特别的感动——仿佛是一种不由自主地坦白自己近乎难以忍受的孤独。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌɑːr 'iː] - ['entri] ['ɪntuː][ðə; ði] [klɪr] [er] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , [hɜːr; hər] [oʊn]

with	her	re	-	entry	into	the	clear	air	of	American	associations	,	her	own
和	她	关于	-	入口	进入	这	清除	空气	的	美国人	协会	,	她	自己的

[freʃ] ['trʌstfəlnis] [ʌv; əv] [vjuː] .

fresh	trustfulness	of	view	.
新鲜的	信赖	的	看法	.

随着她重新融入美国社会的清新氛围，她也对自己的观点充满了新的信任。

[wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kʌstəmd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'vɔːrs]

Once	she	had	accustomed	herself	to	the	surprise	of	finding	her	divorce
一次	她	有	习惯	她自己	到	这	惊喜	的	寻找	她	离婚

[ˌʌnə'poʊzd] ,

unopposed	,
无人反对	,

当她逐渐习惯了离婚竟然无人反对的意外之后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] ['dɜːrəm] ,

she	had	been	,	as	it	now	seemed	to	Durham	,
她	有	到过	,	作为	它	现在	似乎	到	达勒姆	,

在杜伦看来，她曾经是.....

[ɪn]['ɔːlmoʊst] [tuː] [greɪt] [heɪst] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['weɪɪŋ] ['məutivz] [ænd; ənd]

in	almost	too	great	haste	to	renounce	the	habit	of	weighing	motives	and
在	几乎	也	伟大的	匆忙	到	放弃	这	习惯	的	称重	动机	和

['kælkjuleɪtɪŋ] ['tʃænsɪz] .

calculating	chances	.
计算	机会	.

几乎是迫不及待地想要放弃权衡动机和计算概率的习惯。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [ˈkʌmɪŋ] [ˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [friːd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

It	was	as	though	her	coming	liberation	had	already	freed	her	from
它	曾是	作为	尽管	她	未来	解放	有	已经	自由	她	从

[ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈment(ə)l] [ˈsleɪvəri] ,

the	garb	of	a	mental	slavery	,
这	外衣	的	一个	精神的	奴隶制	,

仿佛她即将到来的解放已经让她摆脱了精神奴役的枷锁。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tuː] [suːn] [ɔːr] [tuː] [kənˈspɪkjuəsli] [kæst] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈʌgli] [bædʒ] [ʌv; əv]

as	though	she	could	not	too	soon	or	too	conspicuously	cast	off	the	ugly	badge	of
作为	尽管	她	可以	不是	也	很快	或者	也	显眼地	投掷	离开	这	丑陋的	徽章	的

[səˈspɪʃ(ə)n] .

suspicion	.
怀疑	.

仿佛她不能太早或太显眼地摆脱那丑陋的怀疑标签。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈdɜːrəmz] [ˈklevərnəs] [hæd; həd] [əˈtʃiːvd] [soʊ] [ˈiːzi] [ə; eɪ] [ˈvɪktəri] [ˈoʊvər] [ˈfɔːrsɪz]

The	fact	that	Durham's	cleverness	had	achieved	so	easy	a	victory	over	forces
这	事实	那	达勒姆的	聪明才智	有	已达成	所以	简单的	一个	胜利	超过	力量

[əˈpærəntli] [ɪmˈpregnəb(ə)l] ,

apparently	impregnable	,
显然	坚不可摧	,

杜伦的聪明才智竟然如此轻易地战胜了看似坚不可摧的敌军，这本身就是一个奇迹。

[ˈmɪrli] [reɪzd] [hɜːr; hər][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv] [ðæt] [ˈklevərnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈletɪŋ]

merely	raised	her	estimate	of	that	cleverness	to	the	point	of	letting
仅仅	提高	她	估计	的	那	聪明才智	到	这	观点	的	出租

[hɜːr; hər] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rest] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ˈfɑːrðər] [dɪˈmɜːr] .

her	feel	that	she	could	rest	in	it	without	farther	demur	.
她	感觉	那	她	可以	休息	在	它	没有	更远	异议	.

只是提高了她对这种聪明才智的评价，让她觉得可以对此深信不疑。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [ˈnoʊtɪst] [ɪn][hɜːr; hər] , [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [fjuː] [ˈaʊərz] [ɪn][ˈpærɪs] ,

He	had	even	noticed	in	her	,	during	his	few	hours	in	Paris	,
他	有	甚至	注意到	在	她	,	期间	他的	很少	小时	在	巴黎	,

在他待在巴黎的短短几个小时里，他甚至已经注意到她身上的这些特质：

[ə; eɪ] [ˈtendənsi] [tuː; tə] [rɪˈproʊtʃ] [hɜːrˈself][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [læk] [ʌv; əv] [ˈtʃærəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪˈzaɪər] ,

a	tendency	to	reproach	herself	for	her	lack	of	charity	,	and	a	desire	,
一个	趋势	到	责备	她自己	为了	她	缺少	的	慈善机构	,	和	一个	欲望	,

她倾向于因自己缺乏慈善之心而自责，并且渴望……

[ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈfɜːrvənt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

almost	as	fervent	as	his	own	,
几乎	作为	热切	作为	他的	自己的	,

几乎和他自己的热情一样高涨，

[tuː; tə] [ˈekspieɪt] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsˈɪntrəstɪdnɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

to	expiate	it	by	exaggerated	recognition	of	the	disinterestedness	of	her
到	赎罪	它	经过	夸张的	认出	的	这	无私	的	她

[əˈpoʊnənts] — [ɪf] [əˈpoʊnənts] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [kɔːld] .

opponents	—	if	opponents	they	could	still	be	called	.
对手	—	如果	对手	他们	可以	仍然	是	称为	.

为了弥补过失，她夸大了对手的无私性——如果他们还能被称为对手的话。

[ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈætɪtuːd] [wʌz; wəz] [pɪˈkjuːliərli] [ˈmuːvɪŋ] [tuː; tə] [ˈdɜːrəm] .

This	sudden	change	in	her	attitude	was	peculiarly	moving	to	Durham	.
这	突然	改变	在	她	态度	曾是	奇特地	移动	到	达勒姆	.

她态度的这种突然转变，令达勒姆感到格外感动。

[hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hæzərd] [hɜːr'self] ['laɪtli] [ɪ'nʌf] [wer'evər] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [kɔːld] [hɜːr; hər] ;

He	knew	she	would	hazard	herself	lightly	enough	wherever	her	heart	called	her	;
他	知道	她	会	冒险	她自己	轻轻	足够的	无论	她	心	称为	她	;

他知道，无论心之所向，她都会毫不犹豫地冒险前往。

[bʌt; bət] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['preʃəs] [freɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] ['fjuːtʃər] ['weɪɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn]

but	that	,	with	the	precious	freight	of	her	child's	future	weighing	her	down
但	那	,	和	这	宝贵的	货运	的	她	孩子的	未来	称重	她	向下

,

,

,

但是，她肩负着孩子未来的重担，这让她不堪重负。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kə'mɪt] [hɜːr'self] [soʊ] ['blaɪndli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hænd] [stɜːrd] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]

she	should	commit	herself	so	blindly	to	his	hand	stirred	in	him	the	depths	of
她	应该	犯罪	她自己	所以	盲目地	到	他的	手	搅拌	在	他	这	深度	的

['tendərnəs] .

tenderness	.
压痛	.

她如此盲目地将自己交付于他，这激起了他内心深处的温柔。

[ɪn'diːd] , [hæd; həd] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [bɪn] [les] [ɔː'spɪʃəsli] ['regjələr] ,

Indeed	,	had	the	actual	course	of	events	been	less	auspiciously	regular	,
的确	,	有	这	实际的	课程	的	活动	到过	较少的	吉利地	常规的	,

事实上，如果事态发展没有那么顺利和规律，

['mædəm] [diː] - ['kɑːnfɪdəns] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [fɑːr] [tɔːrd] [ʌn'setlɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;

Madame	de	Malrive's	confidence	would	have	gone	far	toward	unsettling	his	own	;
夫人	德	-	信心	会	有	已消失	远的	朝向	令人不安	他的	自己的	;

德·马尔里夫夫人的自信很可能会动摇他自己的信心；

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [lɔː] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ˌʌnɪm'piːdɪd] ,

but	with	the	process	of	law	going	on	unimpeded	,
但	和	这	过程	的	法律	去	在	畅通	,

但法律程序仍在顺利进行中，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['oʊpən] [ɔːr] ['kʌvərt] [rɪ'zɪstəns] ,

and	the	other	side	making	no	sign	of	open	or	covert	resistance	,
和	这	其他	边	制作	不	符号	的	打开	或者	隐蔽	反抗	,

而另一方则没有表现出任何公开或隐蔽的抵抗迹象。

[ðə; ði] [freʃ] [er] [ʌv; əv] [gʊd] [feɪθ] ['grædʒuəli] [swept] [θruː] [ðə; ði] ['ɪnmoʊst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

the	fresh	air	of	good	faith	gradually	swept	through	the	inmost	recesses	of	his
这	新鲜的	空气	的	好的	信仰	逐步地	扫荡	通过	这	最	凹陷处	的	他的

[dɪs'trʌst] .

distrust	.
怀疑	.

真诚的气息逐渐吹进了他内心深处的怀疑之中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [suːt] [wʊd] [biː; bi] [riːtʃt] [baɪ] [mɪd] -

It	was	expected	that	the	decision	in	the	suit	would	be	reached	by	mid	-
它	曾是	预期的	那	这	决定	在	这	套装	会	是	达到	经过	中	-

[sep'tembər] ;

September	;
九月	;

预计该诉讼案的判决将在9月中旬作出；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['dɜːrəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd]

and	it	was	arranged	that	Durham	and	his	family	should	remain	in	England
和	它	曾是	安排	那	达勒姆	和	他的	家庭	应该	保持	在	英格兰

[tɪl] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['ɪntərv(ə)l]['æftər][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .

till	a	decent	interval	after	the	conclusion	of	the	proceedings	.
直到	一个	体面的	间隔	后	这	结论	的	这	诉讼程序	.

并安排杜伦及其家人在诉讼结束后的一段时间内留在英国。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] , [haʊ'evər] ,

Early	in	the	month	,	however	,
早期的	在	这	月	,	然而	,

然而，月初的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [fɔːr; fər] ['dɜːrəm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [fræns] [tuː; tə][kən'fɜːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

it	became	necessary	for	Durham	to	go	to	France	to	confer	with	a
它	成为	必要的	为了	达勒姆	到	去	到	法国	到	授予	和	一个

['bɪznəs] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [huː] [wʌz; wəz][ɪn]['pærɪs][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

business	associate	who	was	in	Paris	for	a	few	days	,
商业	联系	WHO	曾是	在	巴黎	为了	一个	很少	天	,

因此，杜伦必须前往法国，与一位在巴黎待几天的商业伙伴会面。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʃɛəbuəg] .

and	on	the	point	of	sailing	for	Cherbourg	.
和	在	这	观点	的	帆船	为了	瑟堡	.

即将启程前往瑟堡。

[ðə; ði][moʊst] ['zeləs] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv] [ə'pɪrənsəz] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [fər'bɪd] ['dɜːrəmz] [rɪ'tɜːrn]

The	most	zealous	observance	of	appearances	could	hardly	forbid	Durham's	return
这	最多	热心	观察	的	外貌	可以	几乎	禁止	达勒姆的	返回

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] ;

for	such	a	purpose	;
为了	这样的	一个	目的	;

即使最热衷于观察表面现象的人，也很难阻止达勒姆为了这个目的而返回；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'griːd] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['mædəm] [diː] - — [huː]

but	it	had	been	agreed	between	himself	and	Madame	de	Malrive	—	who
但	它	有	到过	同意	之间	他自己	和	夫人	德	-	—	WHO

[hæd; həd][wʌns] [mɔːr] [bɪn] [left] [ə'loʊn][baɪ] ['mædəm] [diː] - - [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fæməli] —

had	once	more	been	left	alone	by	Madame	de	Treymes	'	return	to	her	family	—
有	一次	更多的	到过	左边	独自的	经过	夫人	德	-	-	返回	到	她	家庭	—

[ðæt] ,

that	,
那	,

但他和德·马尔里夫夫人——由于德·特雷姆斯夫人返回娘家，她再次独自一人留了下来——之间已经达成一致：

[soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [fru'ɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪʃɪz] ,

so	close	to	the	fruition	of	their	wishes	,
所以	关闭	到	这	果实	的	他们的	愿望	,

他们的愿望离实现如此之近，

[ðeɪ] [wʊd] [prə'pɪʃieɪt] [feɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['skruːpjələs] [əd'hɪrəns] [tuː; tə]['juːsɪdʒ] , [ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪt]

they	would	propitiate	fate	by	a	scrupulous	adherence	to	usage	,	and	communicate
他们	会	安抚	命运	经过	一个	一丝不苟的	依从性	到	用法	,	和	交流

['oʊnli] ,

only	,
仅有的	,

他们会一丝不苟地遵守习俗以求得命运的庇佑，并且只进行交流。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['heɪsti] ['vɪzɪt] , [baɪ][ə; eɪ] ['deɪli] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [noʊts] .

during	his	hasty	visit	,	by	a	daily	interchange	of	notes	.
期间	他的	仓促	访问	,	经过	一个	日常的	交汇处	的	笔记	.

在他匆匆访问期间，双方每天互通纸条。

[ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv] ['mædəm] [diː] - ['tendərnəs] [faʊnd] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hɪz; ɪz]

The	ingenuity	of	Madame	de	Malrive's	tenderness	found	,	however	,	the	day	after	his
这	独创性	的	夫人	德	-	压痛	成立	,	然而	,	这	天	后	他的

[ə'raɪv(ə)l] ,

arrival	,
到达	,

然而，马尔里夫夫人温柔体贴的巧妙之处，在他抵达后的第二天就显露出来了。

[ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['tempərɪŋ] [ðer; ðər][praɪ'veɪʃ(ə)n] .

a	means	of	tempering	their	privation	.
一个	方法	的	回火	他们的	匮乏	.

缓解他们匮乏感的一种方式。

" [krɪsti:'ɑ:n] , " [ʃi:; ʃi] [roʊt] , " [ɪz] ['pæsɪŋ] [θru:] ['pærɪs][ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [frʌm; frəm] [tru:'vi:l] ,

"	Christiane	,	"	she	wrote	,	"	is	passing	through	Paris	on	her	way	from	Trouville	,
"	克里斯蒂安娜	,	"	她	写道	,	"	是	通过	通过	巴黎	在	她	方式	从	特鲁维尔	,

她写道：“克里斯蒂安娜正途经巴黎，从特鲁维尔前往巴黎。”

[ænd; ənd][hæz; həz] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [kɔ:l][ɑ:n][hɜ:r; hər] [tə'deɪ] .

and	has	promised	to	see	you	for	me	if	you	will	call	on	her	today	.
和	有	承诺	到	看	你	为了	我	如果	你	将要	称呼	在	她	今天	.

她答应如果你今天去拜访她，她会替我见你。

[ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [di:] - ,

She	thinks	there	is	no	reason	why	you	should	not	go	to	the	Hôtel	de	Malrive	,
她	思考	那里	是	不	原因	为什么	你	应该	不是	去	到	这	酒店	德	-	,

她认为你没有理由不去马尔里夫酒店。

[æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜ:r; hər][ðer; ðər] [ə'loʊn] , [ðə; ði]['fæməli] ['hævɪŋ] [gɔ:n] [tu:; tə] [əu'vɛən] .

as	you	will	find	her	there	alone	,	the	family	having	gone	to	Auvergne	.
作为	你	将要	寻找	她	那里	独自的	,	这	家庭	拥有	已消失	到	奥弗涅	.

你会发现她独自一人在那里，因为她的家人都去了奥弗涅。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['ri:əli] ['aʊər; ɑ:r] [frend] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændz] [ˌju: 'es] .

She	is	really	our	friend	and	understands	us	.
她	是	真的	我们的	朋友	和	明白	我们	.

她真的是我们的朋友，她很了解我们。

" [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə] [ðɪs] [rɪ'kwest] — [ðoʊ] [pər'hæps] ['ɪnwərdli] [rɪ'grɛtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd]

"	In	obedience	to	this	request	—	though	perhaps	inwardly	regretting	that	it	should
"	在	服从	到	这	要求	—	尽管	也许	内心	后悔	那	它	应该

[hæv; həv] [bɪn] [meɪd] — ['dɜ:rəm] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [praʊd] [oʊld] [haʊs]

have	been	made	—	Durham	that	afternoon	presented	himself	at	the	proud	old	house
有	到过	制成	—	达勒姆	那	下午	呈现	他自己	在	这	自豪的	老的	房子

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [seɪn] .

beyond	the	Seine	.
超过	这	罾	.

“为了遵从这一请求——尽管内心可能后悔提出了这个请求——杜伦那天下午来到了塞纳河对岸那座古老的豪宅。

[mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] , [ɪn][ðə; ði]['semi] - [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:rt] ['seɪsɑ:n] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'djʊst]

More	than	ever	,	in	the	semi	-	abandonment	of	the	morte	saison	,	with	reduced
更多的	比	曾经	,	在	这	半	-	放弃	的	这	死亡	赛松	,	和	减少

['sɜ:rvɪs] ,

service	,
服务	,

如今，随着季节性餐厅半废弃，服务减少，这种情况比以往任何时候都更加严重。

[ænd; ənd] ['ʃʌtər] [kloʊzd] [tu:; tə][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [wɔ:ld] [kɔ:rt] ,

and	shutters	closed	to	the	silence	of	the	high	-	walled	court	,
和	百叶窗	关闭	到	这	沉默	的	这	高的	-	有围墙的	法庭	,

百叶窗紧闭，高墙环绕的庭院一片寂静。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] [streɪk] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] [kʌ'stoʊdiən][ʌv; əv][oʊld]['predʒudisiz]

did	it	strike	the	American	as	the	incorruptible	custodian	of	old	prejudices
做过	它	罢工	这	美国人	作为	这	廉洁奉公	保管人	的	老的	偏见

[ænd; ənd] [streɪndʒ] ['soʊʃ(ə)l] [sə'vaɪvəlz] .

and	strange	social	survivals	.
和	奇怪的	社会的	幸存者	.

美国人是否认为它是旧偏见和奇怪社会遗风的不可腐蚀的守护者?

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ˌreprɪ'zent] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːlmoʊst]['hjuːmən] ['kɑːnʃəsnəs]

The	thought	of	what	he	must	represent	to	the	almost	human	consciousness
这	想法	的	什么	他	必须	代表	到	这	几乎	人类	意识

[wɪtʃ] [sʌtʃ] [oʊld] ['haʊzɪz] [siːm] [tuː; tə] [pə'zes] ,

which	such	old	houses	seem	to	possess	,
哪个	这样的	老的	房屋	似乎	到	具有	,

想到这些古老的房屋似乎蕴含着近乎人类的意识，而这些房屋又代表着什么，就让人不禁思考。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [bɑːr'beriən] ['desɪˌkreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

made	him	feel	like	a	barbarian	desecrating	the	silence	of	a	temple	of	the
制成	他	感觉	喜欢	一个	野蛮人	亵渎	这	沉默	的	一个	寺庙	的	这

['ɜːrliər] [feɪθ] .

earlier	faith	.
早些时候	信仰	.

这让他觉得自己像个野蛮人，亵渎了古老信仰神庙的宁静。

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ['venərəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˌæte'steɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː] -

Not	that	there	was	anything	venerable	in	the	attestations	of	the	Hôtel	de	Malrive
不是	那	那里	曾是	任何事物	可敬	在	这	证明	的	这	酒店	德	-

,

,

,

并非说马尔里夫酒店的证词中有什么值得尊敬的地方，

[ɪk'sept] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['sensətɪv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

except	in	so	far	as	,	to	a	sensitive	imagination	,
除了	在	所以	远的	作为	,	到	一个	敏感的	想像力	,

除非对于富有想象力的人来说，

['evri] ['kɑːnkriːt] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæst]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] ['testifaiz] [tuː; tə]['riːəl] [kən'vikʃənz]

every	concrete	embodiment	of	a	past	order	of	things	testifies	to	real	convictions
每一个	具体的	实施例	的	一个	过去的	命令	的	事物	作证	到	真实的	定罪

[wʌns] ['sʌfərd] [fɔːr; fər] .

once	suffered	for	.
一次	遭受	为了	.

过去秩序的每一个具体体现，都证明了人们曾经为之付出过的真实信念。

['dɜːrəm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['ɔːlweɪz] [ə'laɪv] [ɪn]['præktɪk(ə)l] ['ɪʃuːz] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

Durham	,	at	any	rate	,	always	alive	in	practical	issues	to	the	view	of	the	other
达勒姆	,	在	任何	速度	,	总是	活	在	实际的	问题	到	这	看法	的	这	其他

[saɪd] ,

side	,
边	,

总之，达勒姆在实际问题上总是能敏锐地察觉到对方的观点。

[hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['sɪmpəθi] [left] ['oʊvər][tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] , ['wɪmzɪkli] , [ɑːn] [sʌtʃ]

had	enough	sympathy	left	over	to	spend	it	sometimes	,	whimsically	,	on	such
有	足够的	同情	左边	超过	到	花费	它	有时	,	异想天开地	,	在	这样的

[pə'sɛpʃən] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] .

perceptions	of	difference	.
感知	的	不同之处	.

仍然有足够的同情心，有时会异想天开地把它花在对这种差异的看法上。

[tə'deɪ] , [ɪ'speʃəli] ,
Today , especially ,
今天 , 尤其 ,

今天，尤其是

[ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [sək'ses] — [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [vɪk'tɔːriəs] [bɪ'liːgərər]
the assurance of success — the sense of entering like a victorious beleaguerer
这 保证 的 成功 — 这 感觉 的 进入 喜欢 一个 胜利者 围攻者
[rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strɔːŋhoʊld] — [dɪ'spoʊzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l]
receiving the keys of the stronghold — disposed him to a sentimental
接收 这 钥匙 的 这 据点 — 处置 他 到 一个 感伤的
[pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [maɪt] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [ɪt'self] ,
perception of what the other side might have to say for itself ,
洞察力 的 什么 这 其他 边 可能 有 到 说 为了 本身 ,

成功的把握——就像凯旋的围攻者拿到堡垒的钥匙一样——使他倾向于对对方的辩解抱有一种感伤的看法。

[ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [oʊld] ['pɔːtrɪts] , [oʊld] ['relɪks] , [oʊld] ['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz] ['dʌmli] ['aʊtreɪdʒd] [baɪ]
in the language of old portraits , old relics , old usages dumbly outraged by
在 这 语言 的 老的 肖像 , 老的 遗物 , 老的 用法 默默地 义愤填膺 经过
[hɪz; ɪz] [mɪr] ['prez(ə)ns] .
his mere presence .
他的 仅仅 在场 .

用古老的肖像、古老的遗物、古老的习俗的语言来说，他仅仅出现就令人感到莫名的愤怒。

[ɑːn] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['mædəm] [diː] - , [haʊ'evər] ,
On the appearance of Madame de Treymes - , however ,
在 这 外貌 的 夫人 德 - , 然而 ,

然而，当特雷姆斯夫人出现时，

[sʌtʃ] [kənsɪdə'reɪʃnz] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ækt] [ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ment]
such considerations gave way to the immediate act of wondering how she meant
这样的 考虑因素 给予 方式 到 这 即时 行为 的 好奇 如何 她 意思是
[tuː; tə] ['kæri] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əd'ventʃər] .
to carry off her share of the adventure .
到 携带 离开 她 分享 的 这 冒险 .

这些想法很快就被她即将要如何完成自己那部分冒险任务的念头所取代。

['dɜːrəm] [hæd; həd] [nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [noʊt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [læst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [kloʊzd]
Durham had not forgotten the note on which their last conversation had closed
达勒姆 有 不是 被遗忘的 这 笔记 在 哪个 他们的 最后的 对话 有 关闭
:
:
:

杜伦没有忘记他们上次谈话结束时留下的那句话：

[ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] ['sɜːrvɪŋ] ['oʊnli] [tuː; tə] [gɪv] [mɔːr] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [pər'spektɪv] [tuː; tə] [ðə; ði]
the lapse of time serving only to give more precision and perspective to the
这 失效 的 时间 服务 仅有的 到 给 更多的 精确 和 看法 到 这
[ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðen] [rɪ'siːvd] .
impression he had then received .
印象 他 有 然后 已收到 .

时间的流逝只会让他当时的印象更加精准、更加深刻。

['mædəm] [diː] - - [fɜːrst] [wɜːrdz] [ɪm'plaɪd] [ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz]
Madame de Treymes ' first words implied a recognition of what was in his
夫人 德 - - 第一的 字 暗示 一个 认出 的 什么 曾是 在 他的
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .

特雷姆斯夫人说的第一句话就暗示她理解了他的想法。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] , [maɪ] [rɪ'siːvɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] ; [bʌt; bət][ˌkju ju 'i] [vu'leɪ] ['vuː] ?
" It is extraordinary , my receiving you here ; but que voulez vous ?
" 它 是 非凡的 , 我的 接收 你 这里 ; 但 que 你想 您 ?

“能在这里见到您真是太荣幸了；但是，您想怎样呢？”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [pleɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [dɪr]
There was no other place , and I would do more than this for our dear
那里 曾是 不 其他 地方 , 和 我 会 做 更多的 比 这 为了 我们的 亲爱的
['fæni] .
Fanny .
舢 .

没有别的地方可去，为了我们亲爱的芬妮，我愿意做更多。

" ['dɜːrəm] [boʊd] .
" Durham bowed .
" 达勒姆 鞠躬 .

达勒姆鞠躬。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
" It seems to me that you are also doing a great deal for me . "
" 它 似乎 到 我 那 你 是 还 正在做 一个 伟大的 交易 为了 我 . "

“我觉得你也帮了我很多忙。”

" [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['leɪtər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['riːz(ə)nz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['smaɪlɪŋ] .
" Perhaps you will see later that I have my reasons , " she returned smiling .
" 也许 你 将要 看 之后 那 我 有 我的 原因 , " 她 返回 微笑 .

“或许你以后会明白我这么做是有原因的，”她笑着回答。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self][aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [fɔːr; fər] ['fæni] .
" But before speaking for myself I must speak for Fanny .
" 但 前 请讲 为了 我 我 必须 说话 为了 舢 .

“但在我为自己说话之前，我必须先为范妮说话。”

" [ʃiː; ʃi] [saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði]['soʊfə] - ['kɔːrnər][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
" She signed to him to take a chair near the sofa - corner in which she
" 她 签名 到 他 到 拿 一个 椅子 靠近 这 沙发 - 角落 在 哪个 她
[hæd; həd] [ɪn'stɔːld] [hɜːr'self] ,
had installed herself ,
有 已安装 她自己 ,

她示意他到她坐的沙发角落附近的椅子上坐下，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lisnd] [ɪn] ['saɪləns] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪvərd] ['mædəm] [diː] - ['mesɪdʒ] ,
and he listened in silence while she delivered Madame de Malrive's message ,
和 他 听着 在 沉默 尽管 她 发表 夫人 德 - 信息 ,

他静静地听着她传达德·马尔里夫夫人的消息。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ə'ferz] .
and her own report of the progress of affairs .
和 她 自己的 报告 的 这 进步 的 事务 .

以及她自己对事态进展的报告。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [pʊt] [ˌem 'iː] [stɪl] [mɔːr] ['diːpli] [ɪn][jʊr; jər] [det] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] ;
" You have put me still more deeply in your debt , " he said , as she concluded ;
" 你 有 放 我 仍然 更多的 深 在 你的 债务 , " 他 说 , 作为 她 结束 ;

“你让我更加感激你了，”她说完后，他说道；

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
" I wish you would make the expression of this feeling a large part of the
" 我 希望 你 会 制作 这 表达 的 这 感觉 一个 大的 部分 的 这
['mesɪdʒ] [aɪ][send] [bæk] [tuː; tə] ['mædəm] [diː] - .
message I send back to Madame de Malrive .
信息 我 发送 后退 到 夫人 德 - .

“我希望你能将这种感受作为我回复给德·马尔里夫夫人的信息的重要组成部分。”

" [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ðɪs] [əˈsaɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪt] [ˈdʒestʃərz] [ʌv; əv] [ˌdeprəˈkeɪʃ(ə)n] .

"	She	brushed	this	aside	with	one	of	her	light	gestures	of	deprecation	.
"	她	刷过	这	旁边	和	一	的	她	光	手势	的	弃用	.

她用她惯常的轻蔑姿态，将此事不予理会。

" [oʊ] , [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [ˈriːz(ə)nz] .

"	Oh	,	I	told	you	I	had	my	reasons	.
"	哦	,	我	讲述	你	我	有	我的	原因	.

“哦，我告诉过你我有我的理由。”

[ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɪr] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [əˈʃuəz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ]

And	since	you	are	here	—	and	the	mere	sight	of	you	assures	me	that	you
和	自从	你	是	这里	—	和	这	仅仅	视线	的	你	保证	我	那	你

[ɑːr; ər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈfæni] [tʃɑːrdʒd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] — [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðiːz] [prɪˈlɪmɪnərɪz]

are	as	well	as	Fanny	charged	me	to	find	you	—	with	all	these	preliminaries
是	作为	出色地	作为	舢	带电	我	到	寻找	你	—	和	全部	这些	预备工作

[dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv] ,

disposed	of	,
处置	的	,

既然你在这里——而且仅仅看到你，我就确信你正如范妮嘱咐我找到你那样——所有这些前期准备工作都已完成，

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [juː; jʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmeʒər] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

I	am	going	to	relieve	you	,	in	a	small	measure	,	of	the	weight	of	your
我	是	去	到	缓解	你	,	在	一个	小的	措施	,	的	这	重量	的	你的

[ˌɑːblɪˈgeɪʃn] .

obligation	.
义务	.

我将略微减轻你肩上的重担。

" [ˈdɜːrəm] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈkwɪkli] .

"	Durham	raised	his	head	quickly	.
"	达勒姆	提高	他的	头	迅速地	.

杜伦猛地抬起头。

" [baɪ] [ˈletɪŋ] [ˌem ˈiː] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] ?

"	By	letting	me	do	something	in	return	?
"	经过	出租	我	做	某物	在	返回	?

“让我做点什么作为回报？”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [əˈsentɪŋ] [ˈmoʊʃ(ə)n] .

"	She	made	an	assenting	motion	.
"	她	制成	一个	同意	运动	.

她表示同意。

" [baɪ] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˈænsər] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] . "

"	By	asking	you	to	answer	a	question	.	"
"	经过	问	你	到	回答	一个	问题	.	"

“通过向你提出问题。”

" [ðæt] [siːmz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [tuː; tə] [duː] . "

"	That	seems	very	little	to	do	.	"
"	那	似乎	非常	小的	到	做	.	"

“这似乎没什么用。”

" [dəunt] [biː; bi] [soʊ] [ʃʊr] !

"	Don't	be	so	sure	!
"	不	是	所以	当然	!

别那么肯定！

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈnevər] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [tuː; tə] [jʊr; jər] [reɪs] .

It	is	never	very	little	to	your	race	.
它	是	绝不	非常	小的	到	你的	种族	.

对你的种族来说，这绝非微不足道。

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] , ['stʌdiɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [hæf] - [drɑːpt] [lɪdz] .

"	She	leaned	back	,	studying	him	through	half	-	dropped	lids	.
"	她	倾斜	后退	,	学习	他	通过	一半	-	掉落	盖子	.

她向后靠去，透过半垂的眼睑打量着他。

" [wel] , [traɪ][ˌem 'iː] , " [hiː; hi][prəu'testid] .

"	Well	,	try	me	,	"	he	protested	.
"	出色地	,	尝试	我	,	"	他	抗议	.

“好啊，你试试看，”他抗议道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'spɑːnd] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [hɜːr; hər][fɜːrst][wɜːrdz][wɜːr; wər]

She	did	not	immediately	respond	;	and	when	she	spoke	,	her	first	words	were
她	做过	不是	立即地	回应	;	和	什么时候	她	辐	,	她	第一的	字	是

[ɪkˈsplænətɔːri] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ˌɪntə'rɑːgətɪv] .

explanatory	rather	than	interrogative	.
解释性	相当	比	疑问	.

她没有立即回应；当她开口说话时，她的第一句话是解释性的，而不是疑问性的。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][bɪ'gɪn][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][wʌns][dɪd][juː; jʊ][æn; ən][ɪn'dʒʌstɪs] ,

"	I	want	to	begin	by	saying	that	I	believe	I	once	did	you	an	injustice	,
"	我	想	到	开始	经过	说	那	我	相信	我	一次	做过	你	一个	不公正	,

“首先我想说，我相信我曾经对你不公平。”

[tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪkˈstent][ʌv; əv] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [jʊr; jər] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['ækʃ(ə)n] .

to	the	extent	of	misunderstanding	your	motive	for	a	certain	action	.
到	这	程度	的	误解	你的	动机	为了	一个	肯定	行动	.

甚至误解了你采取某种行动的动机。

" ['dɜːrəmz] [ʌn'iːzi] [flʌʃ] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] .

"	Durham's	uneasy	flush	confessed	his	recognition	of	her	meaning	.
"	达勒姆的	不安	冲洗	坦白	他的	认出	的	她	意义	.

“杜伦不安的脸红表明他明白了她的意思。”

" [ɑː] , [ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] — "

"	Ah	,	if	we	must	go	back	to	that	—	"
"	啊	,	如果	我们	必须	去	后退	到	那	—	"

“啊，如果非要回到那个话题——”

" [juː; jʊ] [wɪð'drɔː] [jʊr; jər] [ə'sent] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'kwest] ? "

"	You	withdraw	your	assent	to	my	request	?	"
"	你	提取	你的	同意	到	我的	要求	?	"

“你撤回对我请求的同意？”

" [baɪ][noʊ] [miːnz] ;

"	By	no	means	;
"	经过	不	方法	;

绝不；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri][juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][tuː; tə] [seɪ] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [kæn; kən]

but	nothing	consolatory	you	can	find	to	say	on	that	point	can
但	没有什么	安慰	你	能	寻找	到	说	在	那	观点	能

['riːəli] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] . "

really	make	any	difference	.	"
真的	制作	任何	不同之处	.	"

但你在这点上说的任何安慰性的话都无济于事。

" [wɪl] [nɑːt][ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][maɪ] [vjuː] [ʌv; əv][juː; jʊ][pər'hæps] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn]

"	Will	not	the	difference	in	my	view	of	you	perhaps	make	a	difference	in	your	own
"	将要	不是	这	不同之处	在	我的	看法	的	你	也许	制作	一个	不同之处	在	你的	自己的

?

?
?

“我对你的看法改变，或许也会改变你对自己的看法吧？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ɜːrnɪstli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv]['aɪrəni][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːr][ɑːn]
" She looked at him earnestly , without a trace of irony in her eyes or on
" 她 看起来 在 他 切实 , 没有 一个 痕迹 的 讽刺 在 她 眼睛 或者 在
[hɜːr; hər][lɪps] .
her lips .
她 嘴唇 .

她认真地看着他，眼神和嘴唇上没有一丝讽刺的神色。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [aɪ] [huː] [hæv; həv][æn; ən] [ə'mend] [tuː; tə] [meɪk] , [æz; əz][aɪ] [naʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]
" It is really I who have an amende to make , as I now understand the
" 它 是 真的 我 WHO 有 一个 修改 到 制作 , 作为 我 现在 理解 这
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
situation .
情况 .

“现在我明白了事情的来龙去脉，真正需要做出弥补的是我。”

[aɪ] [wʌns] [tɜːrnd] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [help] [ɪn][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ɪk'streməti] ,
I once turned to you for help in a painful extremity ,
我 一次 转向 到 你 为了 帮助 在 一个 痛苦 末端 ,

我曾因肢体疼痛向你求助，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [naʊ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə]
and I have only now learned to understand your reasons for refusing to
和 我 有 仅有的 现在 学习 到 理解 你的 原因 为了 拒绝 到
[help] [ˌem 'iː] . "
help me . "
帮助 我 . "

直到现在我才明白你拒绝帮助我的原因。

" [oʊ] , [maɪ] ['riːz(ə)nz] — " [groʊn] ['dɜːrəm] .
" Oh , my reasons — " groaned Durham .
" 哦 , 我的 原因 — " 呻吟 达勒姆 .

“哦，我的理由——”杜伦呻吟道。

" [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] , " [baɪ] ['biːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ,
" I have learned to understand them , " she persisted , " by being so much ,
" 我 有 学习 到 理解 他们 , " 她 持续 , " 经过 存在 所以 很多 ,
['leɪtli] , [wɪð; wɪθ] ['fæni] . "
lately , with Fanny . "
最近 , 和 舢 . "

“我最近和范妮待在一起的时间很长，所以我学会了理解他们，”她坚持说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [toʊld][hɜːr; hər] !
" But I never told her !
" 但 我 绝不 讲述 她 !

但我从未告诉过她！

" [hiː; hi] [broʊk] [ɪn] .
" he broke in .
" 他 打破 在 .

他闯了进来。

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [toʊld][ˌem 'iː] .
That was what told me .
那 曾是 什么 讲述 我 .

就是这件事告诉我的。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ] [θruː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [θruː] [jʊr; jər] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

I	understood	you	through	her	,	and	through	your	dealings	with	her	.
我	理解	你	通过	她	,	和	通过	你的	交易	和	她	.

我通过她，以及你与她的交往，了解了你。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ] [ə'dɔrd] [ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə] [seɪv] ;

There	she	was	—	the	woman	you	adored	and	longed	to	save	;
那里	她	曾是	—	这	女士	你	受人喜爱	和	渴望	到	节省	;

她就在那里——你崇拜并渴望拯救的女人；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][lɪft][ə; eɪ]['fɪŋgər][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [jɔːrz] [baɪ] [miːnz] [wɪtʃ] [wʊd]

and	you	would	not	lift	a	finger	to	make	her	yours	by	means	which	would
和	你	会	不是	举起	一个	手指	到	制作	她	你的	经过	方法	哪个	会

[hæv; həv] [siːmd] — [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [ə; eɪ] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

have	seemed	—	I	see	it	now	—	a	desecration	of	your	feeling	for	each	other	.
有	似乎	—	我	看	它	现在	—	一个	亵渎	的	你的	感觉	为了	每个	其他	.

你不会费尽心思去让她成为你的人，因为那样做——我现在明白了——是对你们彼此感情的亵渎。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,

"	She	paused	,
"	她	暂停	,

她停顿了一下，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][ɪg'zækt][wɜːrdz][fɔːr; fər] ['miːnɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd]

as	if	to	find	the	exact	words	for	meanings	she	had	never	before	had
作为	如果	到	寻找	这	精确的	字	为了	含义	她	有	绝不	前	有

[ə'keɪʒn] [tuː; tə] ['fɔːrmjuleɪt] .

occasion	to	formulate	.
场合	到	制定	.

仿佛要找到合适的词语来表达她以前从未有机会表达过的含义。

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɜːrst] — [ə; eɪ] [laɪt] [ɑːn][jʊr; jər] ['ætɪtuːd] — [wen] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ][hæd; həd]

"	It	came	to	me	first	—	a	light	on	your	attitude	—	when	I	found	you	had
"	它	来了	到	我	第一的	—	一个	光	在	你的	态度	—	什么时候	我	成立	你	有

['nevər] [briːðd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [tə'geðər] .

never	breathed	to	her	a	word	of	our	talk	together	.
绝不	呼吸	到	她	一个	单词	的	我们的	讲话	一起	.

“我最先意识到的是你的态度——我发现你从未向她提起过我们之间的谈话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɑːnfɪdəntli] [kə'mɪʃnd] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

She	had	confidently	commissioned	you	to	find	a	way	for	her	,
她	有	自信地	委托	你	到	寻找	一个	方式	为了	她	,

她满怀信心地委托你帮她想办法，

[æz; əz][ðə; ði][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl]['leɪdi] [sent][ə; eɪ] [prer] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naɪt] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɜːr; hər]

as	the	mediaeval	lady	sent	a	prayer	to	her	knight	to	deliver	her
作为	这	中世纪	女士	发送	一个	祷告	到	她	骑士	到	递送	她

[frʌm; frəm] [kæp'tɪvəti] ,

from	captivity	,
从	囚禁	,

中世纪的女士向她的骑士祈祷，请求他将她从囚禁中解救出来。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] [bæk] , [kən'fesɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd] [feɪld] ,

and	you	came	back	,	confessing	you	had	failed	,
和	你	来了	后退	,	坦白	你	有	失败的	,

然后你回来了，承认你失败了。

[bʌt; bət] ['nevər] ['dʒʌstəˌfaɪɪŋ] [jɔːr'self] [baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] .

but	never	justifying	yourself	by	so	much	as	a	hint	of	the	reason	why	.
但	绝不	证明其合理性	你自己	经过	所以	很多	作为	一个	暗示	的	这	原因	为什么	.

但你却从不给出哪怕一丝一毫的理由来解释你的做法。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] ['fæniz] ['ɪntɪməsi] — [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen]

And	when	I	had	lived	a	little	in	Fanny's	intimacy	—	at	a	moment	when
和	什么时候	我	有	居住地	一个	小的	在	芬妮的	亲密关系	—	在	一个	片刻	什么时候

['sɜːrkəmstænsɪz] [helpt] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː 'es] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [kloʊz] — [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] [juː; jʊ]

circumstances	helped	to	bring	us	extraordinarily	close	—	I	understood	why	you
情况	帮助	到	带来	我们	非常	关闭	—	我	理解	为什么	你

[hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] ;

had	done	this	;
有	完毕	这	;

当我稍微体验过范妮的亲密关系之后——在某种情况下，我们变得异常亲密——我明白了你为什么这样做；

[waɪ] [juː; jʊ][hæd; həd][let][hɜːr; hər] [teɪk] [wʌt] [vjuː] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['feɪljər] ,

why	you	had	let	her	take	what	view	she	pleased	of	your	failure	,
为什么	你	有	让	她	拿	什么	看法	她	高兴	的	你的	失败	,

你为什么任由她随意看待你的失败?

[jʊr; jər] ['pæsɪv] [ək'septəns] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [let] [hɜːr; hər] [sə'spekt] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv]

your	passive	acceptance	of	defeat	,	rather	than	let	her	suspect	the	alternative
你的	被动的	验收	的	击败	,	相当	比	让	她	怀疑	这	选择

['ɔːfərd] [juː; jʊ] .

offered	you	.
提供	你	.

你消极地接受了失败，而不是让她怀疑你还有哪些选择。

[juː; jʊ] ['kudnt] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] , [bɪ'treɪ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][maɪ]

You	couldn't	,	even	with	my	permission	,	betray	to	any	one	a	hint	of	my
你	不能	,	甚至	和	我的	允许	,	背叛	到	任何	一	一个	暗示	的	我的

['mɪzrəb(ə)l] ['siːkrət] ,

miserable	secret	,
悲惨的	秘密	,

即使得到我的允许，你也不能向任何人透露我那悲惨的秘密。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kudnt] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['laɪfs] ['hæpinəs] , [peɪ] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [praɪs] [ðæt] [aɪ] [æskt]

and	you	couldn't	,	for	your	life's	happiness	,	pay	the	particular	price	that	I	asked
和	你	不能	,	为了	你的	生活的	幸福	,	支付	这	特别的	价格	那	我	问

.

:
.

即使为了你一生的幸福，你也无法付出我所要求的代价。

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tens] , ['ɔːlmoʊst] ['tʃaɪldlaɪk] , ['efərt] [æt; ət] [fʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	She	leaned	toward	him	in	the	intense	,	almost	childlike	,	effort	at	full	expression	.
"	她	倾斜	朝向	他	在	这	激烈的	,	几乎	孩子气	,	努力	在	满的	表达	.

她努力地、近乎孩子气地向他倾身，想要充分表达自己的情感。

" [oʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['reɪsɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ; [bʌt; bət][aɪ]

"	Oh	,	we	are	of	different	races	,	with	a	different	point	of	honour	;	but	I
"	哦	,	我们	是	的	不同的	种族	,	和	一个	不同的	观点	的	荣誉	;	但	我

[ˌʌndər'stænd] ,

understand	,
理解	,

“哦，我们是不同种族，有着不同的荣誉观；但我理解，

[aɪ] [siː] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] ['piːp(ə)l] — [dʒʌst] ['sɪmpli] , [kə'reɪdʒəsli] [gʊd] !

I	see	,	that	you	are	good	people	—	just	simply	,	courageously	good	!
我	看	,	那	你	是	好的	人们	—	只是	简单地	,	勇敢地	好的	!

我明白了，你们都是好人——就是那种纯粹的、勇敢的好人!

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['sloʊli] : " [hæv; həv][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ] ?

"	She	paused	,	and	then	said	slowly	:	"	Have	I	understood	you	?
"	她	暂停	,	和	然后	说	缓慢地	:	"	有	我	理解	你	?

她顿了顿，然后缓缓说道：“我听懂了吗？”

[hæv; həv][aɪ][pʊt][maɪ][hænd][ɑːn][jʊr; jər]['moʊtɪv] ?
Have I put my hand on your motive ?
有 我 放 我的 手 在 你的 动机 ?

我是否已经掌握了你的动机?

" ['dɜːrəm] [sæt] ['spiːtʃləs] , [səb'duːd] [baɪ][ðə; ðɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][wɜːrdz] [set] [friː]
" Durham sat speechless , subdued by the rush of emotion which her words set free
" 达勒姆 卫星 无言 , 低沉的 经过 这 匆忙 的 情感 哪个 她 字 放 自由的
.
:
.

“杜伦坐在那里说不出话来，被她话语中涌起的强烈情感所淹没。”

" [ðæt] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [ɪz][maɪ] ['kwestʃən] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ;
" That , you understand , is my question , " she concluded with a faint smile ;
" 那 , 你 理解 , 是 我的 问题 , " 她 结束 和 一个 头晕的 微笑 ;

“你明白，这就是我的问题，”她带着一丝微笑总结道；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] ['hezəˌteɪtɪŋli] : " [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] , [wen] [ðə; ðɪ] ['ʌpʃɑːt] [ɪz]
and he answered hesitatingly : " What can it matter , when the upshot is
和 他 回答 犹豫地 : " 什么 能 它 事情 , 什么时候 这 结果 是
['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['ɪnfɪnətli] [rɪ'gret] ? "
something I infinitely regret ? "
某物 我 无限地 后悔 ? "

他犹豫地回答说：“结果却让我无比后悔，这又有什么意义呢？”

" ['hævɪŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌem 'iː] ?
" Having refused me ?
" 拥有 拒绝 我 ?

拒绝了我?

[dəunt] !
Don't !
不 !

不!

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [diːp] ['sɪriəsnəs] , ['bendɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz] : " [ɑː] , [aɪ][hæv; həv]
" She spoke with deep seriousness , bending her eyes full on his : " Ah , I have
" 她 辐 和 深的 严肃 , 弯曲 她 眼睛 满的 在 他的 : " 啊 , 我 有
['sʌfərd] — ['sʌfərd] !
suffered — suffered !
遭受 — 遭受 !

她神情严肃地说，目光紧紧盯着他：“啊，我受苦了——受苦了！”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ['ɔːlsoʊ] — [maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'lɑːrdʒd] .
But I have learned also — my life has been enlarged .
但 我 有 学习 还 — 我的 生活 有 到过 放大 .

但我同时也学到了——我的生活变得更加丰富多彩。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ][bəuθ] .
You see how I have understood you both .
你 看 如何 我 有 理解 你 两个都 .

你看，我已经完全了解你们俩了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] .
And that is something I should have been incapable of a few months ago .
和 那 是 某物 我 应该 有 到过 无法 的 一个 很少 几个月 前 .

而这在几个月前是我根本不可能做到的。

" ['dɜːrəm] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [lʊk] .
" Durham returned her look .
" 达勒姆 返回 她 看 .

杜伦回望了她一眼。

" [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['evər] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['eni] ['dʒenərəs]
" I can't think that you can ever have been incapable of any generous
" 我 不能 思考 那 你 能 曾经 有 到过 无法 的 任何 慷慨的
[ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] .
interpretation .
解释 .

“我无法想象你会完全丧失任何宽容的解读能力。”

" [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌeksklə'meɪʃn] , [wɪtʃ] [rɪ'zɑːlvd] [ɪt'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] [self] -
" She uttered a slight exclamation , which resolved itself into a laugh of self -
" 她 说出 一个 轻微 感叹 , 哪个 已解决 本身 进入 一个 笑 的 自己 -
[də'rektɪd] ['aɪrəni] .
directed irony .
指导 讽刺 .

她轻声惊呼了一声，随即又变成了一声自嘲式的笑声。

" [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] ['ɪntuː] [wʌt] ['læŋgwɪdʒ] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [laɪf] !
" If you knew into what language I have always translated life !
" 如果 你 知道 进入 什么 语言 我 有 总是 翻译 生活 !

“如果你知道我一直用哪种语言翻译生活！

[bʌt; bət] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] , " [ɪz][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə] [lɜːrn] . "
But that , " she broke off , " is not what you are here to learn . "
但 那 , " 她 打破 离开 , " 是 不是 什么 你 是 这里 到 学习 . "

“但是，”她突然停顿了一下，“这并不是你来这里要学习的东西。”

" [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['greɪvli] , " [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv]
" I think , " he returned gravely , " that I am here to learn the measure of
" 我 思考 , " 他 返回 严重地 , " 那 我 是 这里 到 学习 这 措施 的
['krɪstʃən] ['tʃærəti] .
Christian charity .
基督教 慈善机构 .

“我想，”他严肃地回答道，“我来到这里是为了学习基督教慈善的尺度。”

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] , [ɑːd] [lʊk] .
" She threw him a new , odd look .
" 她 扔 他 一个 新的 , 奇怪的 看 .

她给了他一个陌生而奇怪的眼神。

" [ɑː] , [noʊ] — [bʌt; bət][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
" Ah , no — but to show it !
" 啊 , 不 — 但 到 展示 它 !

“啊，不——但要展示出来！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" To show it ?
" 到 展示 它 ?

“为了证明这一点？”

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] ?
And to whom ?
和 到 谁 ?

给谁?

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'dʒɔɪnd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] :
" She paused for a moment , and then rejoined , instead of answering :
" 她 暂停 为了 一个 片刻 , 和 然后 重新加入 , 反而 的 回答 :

她停顿了一下，然后没有回答，而是重新说道：

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət] ['fæniz] ?

"	Do	you	remember	that	day	I	talked	with	you	at	Fanny's	?
"	做	你	记住	那	天	我	谈话	和	你	在	芬妮的	?

你还记得那天我在范妮家跟你谈话吗?

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][juː; jʊ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] ?

The	day	after	you	came	back	from	Italy	?
这	天	后	你	来了	后退	从	意大利	?

你从意大利回来后的第二天?

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'sent] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :

"	He	made	a	motion	of	assent	,	and	she	went	on	:
"	他	制成	一个	运动	的	同意	,	和	她	去	在	:

他表示同意，她继续说道:

" [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] [ðen] [wʌt] [rɪ'tɜːrn] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [fɔːr; fər][maɪ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	You	asked	me	then	what	return	I	expected	for	my	service	to	you	,
"	你	问	我	然后	什么	返回	我	预期的	为了	我的	服务	到	你	,

“你当时问我，我希望从我为你服务中获得什么回报，

[æz; əz][juː; jʊ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] , [ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hæpinəs] .

as	you	called	it	;	and	I	answered	,	the	contemplation	of	your	happiness	.
作为	你	称为	它	;	和	我	回答	,	这	沉思	的	你的	幸福	.

正如你所说的那样；我回答说，那是对你幸福的沉思。

[wel] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ment] [ɪn][maɪ][oʊld] ['læŋgwɪdʒ] — [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl]

Well	,	do	you	know	what	that	meant	in	my	old	language	—	the	language	I	was	still
出色地	,	做	你	知道	什么	那	意思是	在	我的	老的	语言	—	这	语言	我	曾是	仍然

['spiːkɪŋ] [ðen] ?

speaking	then	?
请讲	然后	?

你知道这在我以前的语言里是什么意思吗? ——就是我当时还在说的那种语言?

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] ['mɪzəri] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

It	meant	that	I	knew	there	was	horrible	misery	in	store	for	you	,
它	意思是	那	我	知道	那里	曾是	可怕	苦难	在	店铺	为了	你	,

这意味着我知道你将遭受可怕的苦难。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [fiːst] [maɪ] [aɪz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] : [ðæts] [ɔːl] !

and	that	I	was	waiting	to	feast	my	eyes	on	it	:	that's	all	!
和	那	我	曾是	等待	到	盛宴	我的	眼睛	在	它	:	那就是	全部	!

而我，只是等着一睹它的真容：仅此而已!

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] [aʊt] [ðə; ði][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kwɪk] [bəːsts] [ʌv; əv][self] -

"	She	had	flung	out	the	words	with	one	of	her	quick	bursts	of	self	-
"	她	有	扔	出去	这	字	和	一	的	她	快的	爆发	的	自己	-

[ə'bændənmənt] ,

abandonment	,
放弃	,

“她带着一丝冲动，迅速地、彻底地抛弃自我，脱口而出这些话。”

[laɪk] [ə; eɪ] ['fiːvərd] ['sʌfərər] ['strɪpɪŋ] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wuːnd] .

like	a	fevered	sufferer	stripping	the	bandage	from	a	wound	.
喜欢	一个	发烧	患者	脱衣舞	这	绷带	从	一个	伤口	.

就像发烧的病人撕掉伤口上的绷带一样。

['dɜːrəm] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] ['blɑːntʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

Durham	received	them	with	a	face	blanching	to	the	pallour	of	her	own	.
达勒姆	已收到	他们	和	一个	脸	焯水	到	这	面色苍白	的	她	自己的	.

杜伦接待了他们，脸色变得和她自己一样苍白。

" [wʌt] ['mɪzəri] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	What	misery	do	you	mean	?	"	he	exclaimed	.
"	什么	苦难	做	你	意思是	?	"	他	惊呼	.

“你说的苦难是什么意思？”他惊呼道。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] ,

She	leaned	forward	,
她	倾斜	向前	,

她向前倾身，

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə]

laying	her	hand	on	his	with	just	such	a	gesture	as	she	had	used	to
躺下	她	手	在	他的	和	只是	这样的	一个	手势	作为	她	有	用过的	到

[ɪn'fɔːrs] [hɜːr; hər] [ə'piːl] [ɪn][mɪsɪz] . [-] ['buːdwɑːr] .

enforce	her	appeal	in	Mrs	.	Boykin's	boudoir	.
执行	她	上诉	在	太太	.	博伊金	闺房	.

她将手放在他的手上，这个动作正是她在博伊金太太的闺房里用来表达自己好感的。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʃrɪŋk] ['slaɪtli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʌtʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː]

The	remembrance	made	him	shrink	slightly	from	her	touch	,	and	she	drew
这	纪念	制成	他	收缩	轻微地	从	她	触碰	,	和	她	画

[bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

back	with	a	smile	.
后退	和	一个	微笑	.

回忆让他微微畏缩，躲避她的触碰，她微笑着向后退了一步。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [æskt] [jɔːr'self] , " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , " [waɪ] ['aʊər; ɑːr]['fæməli] [kən'sentid] [soʊ]

"	Have	you	never	asked	yourself	,	"	she	enquired	,	"	why	our	family	consented	so
"	有	你	绝不	问	你自己	,	"	她	询问	,	"	为什么	我们的	家庭	同意	所以

['redɪli] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] ? "

readily	to	a	divorce	?	"
容易	到	一个	离婚	?	"

她问道：“你难道从来没问过自己，为什么我们家会如此轻易地同意离婚吗？”

" [jes] , ['ɔːf(ə)n] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌʌn'fɔːrmd] [fɪrz] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [θrɔːŋ] [ə'baʊt]

"	Yes	,	often	,	"	he	replied	,	all	his	unformed	fears	gathering	in	a	dark	throng	about
"	是的	,	经常	,	"	他	回复	,	全部	他的	未成形的	恐惧	采集	在	一个	黑暗的	人群	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“是的，经常如此，”他回答道，他心中所有未成形的恐惧像黑暗的潮水般聚集在他周围。

" [bʌt; bət] ['fæni] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌriːə'ʃuəd] , [soʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] [wiː; wi] [oʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] [gʊd]

"	But	Fanny	was	so	reassured	,	so	convinced	that	we	owed	it	to	your	good
"	但	舢	曾是	所以	放心	,	所以	确信	那	我们	欠款	它	到	你的	好的

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] —

offices	—
办公室	—

“但范妮却如此放心，如此确信我们都应该感谢你的帮助——”

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] .

"	She	broke	into	a	laugh	.
"	她	打破	进入	一个	笑	.

她突然笑了起来。

" [maɪ] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] !

"	My	good	offices	!
"	我的	好的	办公室	!

“我的好办公室！”

[wɪl] [juː; jʊ] ['nevər] , [juː; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] , [lɜːrn] [ðæt] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [ækt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ?

Will	you	never	,	you	Americans	,	learn	that	we	do	not	act	individually	in	such	cases	?
将要	你	绝不	,	你	美国人	,	学习	那	我们	做	不是	行为	单独	在	这样的	案例	?

你们美国人，难道永远都学不会在这种情况下我们不能单独行动吗?

[ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ə'biːdiənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] ? "

That	we	are	all	obedient	to	a	common	principle	of	authority	?	"
那	我们	是	全部	听话	到	一个	常见的	原则	的	权威	?	"

我们都服从于共同的权威原则吗?

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [juː; jʊ] — ?

"	Then	it	was	not	you	—	?
"	然后	它	曾是	不是	你	—	?

“那么，那不是你——？”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['ʃrʌgɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] .

"	She	made	an	impatient	shrugging	motion	.
"	她	制成	一个	不耐烦	耸肩	运动	.

她不耐烦地耸了耸肩。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] [kən'faɪdɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] [gʊd] [feɪθ] !

"	Oh	,	you	are	too	confiding	—	it	is	the	other	side	of	your	beautiful	good	faith	!
"	哦	,	你	是	也	倾诉	—	它	是	这	其他	边	的	你的	美丽的	好的	信仰	!
"																		
"																		
"																		

“哦，你太轻信别人了——这是你善良本性的另一面！”

" [ðə; ði] [saɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ? "

"	The	side	you	have	taken	advantage	of	,	it	appears	?	"
"	这	边	你	有	已采取	优势	的	,	它	出现	?	"

“看来你占了上风？”

" [aɪ] — [wiː; wi] — [ɔːl] [ʌv; əv] [juː 'es] .

"	I	—	we	—	all	of	us	.
"	我	—	我们	—	全部	的	我们	.

“我——我们——我们所有人。”

[aɪ] [ɪ'speʃəli] !

I	especially	!
我	尤其	!

我尤其如此!

" [ʃiː; ʃi] [kən'fest] .

"	she	confessed	.
"	她	坦白	.

她坦白了。

[eks]

X
X

X

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔːz] ,

There	was	another	pause	,
那里	曾是	其他	暂停	,

又是一阵沉默。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['dɜːrəm] [traɪd] [tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ]

during	which	Durham	tried	to	steady	himself	against	the	shock	of	the	impending
期间	哪个	达勒姆	尝试	到	稳定的	他自己	反对	这	震惊	的	这	即将到来的

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

revelation	.
启示	.

在此期间，杜伦试图让自己镇定下来，以应对即将揭晓的真相带来的冲击。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɑːd] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [ðæt] ,

It	was	an	odd	circumstance	of	the	case	that	,
它	曾是	一个	奇怪的	环境	的	这	案件	那	,

这个案件有一个很奇怪的情况：

[ðoʊ] ['mædəm] [diː] - - [əˈvaʊəl] [ʌv; əv] [duː'plɪsəti] [wʌz; wəz] [freʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

though	Madame	de	Treymes	'	avowal	of	duplicity	was	fresh	in	his	ears	,
尽管	夫人	德	-	-	承认	的	表里不一	曾是	新鲜的	在	他的	耳朵	,

尽管特雷姆斯夫人承认自己两面三刀的话语还历历在目，

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

he	did	not	for	a	moment	believe	that	she	would	deceive	him	again	.
他	做过	不是	为了	一个	片刻	相信	那	她	会	欺骗	他	再次	.

他丝毫没有相信她会再次欺骗他。

[wət'evər] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [naʊ] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] .

Whatever	passed	between	them	now	would	go	to	the	root	of	the	matter	.
任何	通过了	之间	他们	现在	会	去	到	这	根	的	这	事情	.

他们之间现在发生的一切都将直指问题的根源。

[ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [pæst] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lɔːŋ] [lʊk] [ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] : ['sɜːrtʃɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

The	first	thing	that	passed	was	the	long	look	they	exchanged	:	searching	on	his
这	第一的	事物	那	通过了	曾是	这	长的	看	他们	交换	:	搜索	在	他的

[pɑːrt] ,

part	,
部分	,

首先出现的是他们之间长时间的对视：他似乎在寻找着什么。

['tendər] , [sæd] , [ʌndɪ'faɪnəbl] [ɑːn] [hɜːrz] .

tender	,	sad	,	undefinable	on	hers	.
投标	,	伤心	,	无法定义的	在	她的	.

她身上那种温柔、悲伤、难以言喻的气质。

[æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [sed] : " [waɪ] , [ðen] , [dɪd] [juː; jʊ] [kən'sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] ?

As	the	result	of	it	he	said	:	"	Why	,	then	,	did	you	consent	to	the	divorce	?
作为	这	结果	的	它	他	说	:	"	为什么	,	然后	,	做过	你	同意	到	这	离婚	?

"

"
"

因此他问道："那么，你为什么同意离婚呢？"

" [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [bɔɪ] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['ɪnstəntli] ;

"	To	get	the	boy	back	,	"	she	answered	instantly	;
"	到	得到	这	男生	后退	,	"	她	回答	即刻	;

"为了把那个男孩找回来，"她立刻回答道；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [sæt] [stʌnd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'tɔːrt] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :

and	while	he	sat	stunned	by	the	unexpectedness	of	the	retort	,	she	went	on	:
和	尽管	他	卫星	目瞪口呆	经过	这	意外性	的	这	反驳	,	她	去	在	:

当他因这出乎意料的反驳而震惊不已时，她继续说道：

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [juː; jʊ] ['nevər] [sə'spektɪd] ?

"	Is	it	possible	you	never	suspected	?
"	是	它	可能的	你	绝不	怀疑	?

"你难道从未怀疑过吗？"

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [θɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

It	has	been	our	whole	thought	from	the	first	.
它	有	到过	我们的	所有的	想法	从	这	第一的	.

从一开始，这就是我们全部的想法。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [plænd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɑːbdʒekt] .

Everything	was	planned	with	that	object	.
一切	曾是	计划	和	那	目的	.

一切都是围绕那个目标计划的。

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [breθ] [ʌv; əv][əˈlɑːrm] .

"	He	drew	a	sharp	breath	of	alarm	.
"	他	画	一个	锋利的	气息	的	警报	.

他惊恐地倒吸了一口气。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈvɔːrs] — [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	But	the	divorce	—	how	could	that	give	him	back	to	you	?	"
"	但	这	离婚	—	如何	可以	那	给	他	后退	到	你	?	"

“可是离婚——怎么能让他回到你身边呢？”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] .

"	It	was	the	only	thing	that	could	.
"	它	曾是	这	仅有的	事物	那	可以	.

“这是唯一可行的办法。”

[wiː; wi] ['trembld] [lest] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] .

We	trembled	lest	the	idea	should	occur	to	you	.
我们	颤抖	免得	这	主意	应该	发生	到	你	.

我们生怕你会想到这个主意。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] ['riːz(ə)nəbli] [seɪf] ,

But	we	were	reasonably	safe	,
但	我们	是	合理	安全的	,

但我们总体上是安全的。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] [wʌn] ['ʌðər] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɔːrts] .

for	there	has	only	been	one	other	case	of	the	same	kind	before	the	courts	.
为了	那里	有	仅有的	到过	一	其他	案件	的	这	相同的	种类	前	这	法院	.

因为此前法院只审理过一起类似的案件。

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'pleksəti] ['tʃekɪŋ] [hɜːr; hər] [kwɪk] [rʌʃ] [ʌv; əv][wɜːrdz]

"	She	leaned	back	,	the	sight	of	his	perplexity	checking	her	quick	rush	of	words
"	她	倾斜	后退	,	这	视线	的	他的	困惑	检查	她	快的	匆忙	的	字

.

:
.

她向后靠去，看到他困惑的表情，便不再急于开口。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [ə'gen] , " [ðæt] [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ɑːn][ðə; ði] [ˌriː'mærɪdʒ] [ʌv; əv]

"	You	didn't	know	,	"	she	began	again	,	"	that	in	that	case	,	on	the	remarriage	of
"	你	没有	知道	,	"	她	开始	再次	,	"	那	在	那	案件	,	在	这	再婚	的

[ðə; ði] ['mʌðər] ,

the	mother	,
这	母亲	,

“你不知道，”她再次开口，“在这种情况下，母亲再婚之后……”

[ðə; ði] [kɔːrts] ['ɪnstəntli] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] — [wel] ,

the	courts	instantly	restored	the	child	to	the	father	,	though	he	had	—	well	,
这	法院	即刻	恢复	这	孩子	到	这	父亲	,	尽管	他	有	—	出色地	,

法院立即将孩子判给了父亲，尽管他——嗯，

['gɪv(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [dɪ'vɔːrs] [æz; əz][maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['brʌðər] ?

given	as	much	cause	for	divorce	as	my	unfortunate	brother	?
给定	作为	很多	原因	为了	离婚	作为	我的	不幸	兄弟	?

我和我那不幸的哥哥一样，都有充分的理由离婚吗?

" ['dɜːrəm] [geɪv] [æn; ən][aɪ'rɑːnɪk] [læf] .

"	Durham	gave	an	ironic	laugh	.
"	达勒姆	给予	一个	讽刺的是	笑	.

杜伦发出了一声讽刺的笑声。

" [jʊr; jər] [frentʃ] ['dʒʌstɪs] [teɪks] [ə; eɪ] ['græmər] [ænd; ənd] ['dɪkʃəneri] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

"	Your	French	justice	takes	a	grammar	and	dictionary	to	understand	.
"	你的	法语	正义	需要	一个	语法	和	字典	到	理解	.

“你们法国的司法制度需要语法和字典才能理解。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

"	She	smiled	.
"	她	微笑	.

她笑了。

" [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['nesəseri] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] . "

"	We	understand	it	—	and	it	isn't	necessary	that	you	should	.	"
"	我们	理解	它	—	和	它	不是	必要的	那	你	应该	.	"

“我们理解——但你没必要理解。”

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] !

"	So	it	would	appear	!
"	所以	它	会	出现	!

看来确实如此!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['bɪtərli] .

"	he	exclaimed	bitterly	.
"	他	惊呼	苦涩地	.

他愤愤地喊道。

" [dəunt] [dʒʌdʒ] [ˌjuː 'es] [tuː] ['hɑːrʃli] — [ɔːr][nɑːt] , [æt; ət] [liːst] ,

"	Don't	judge	us	too	harshly	—	or	not	,	at	least	,
"	不	法官	我们	也	严厉地	—	或者	不是	,	在	至少	,

“请不要对我们评判得太苛刻——或者至少不要这样评判我们。”

[tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [lɜːrn] ['aʊər; ɑːr] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

till	you	have	taken	the	trouble	to	learn	our	point	of	view	.
直到	你	有	已采取	这	麻烦	到	学习	我们的	观点	的	看法	.

直到你费心了解我们的观点。

[juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] — [wiː; wi] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] . "

You	consider	the	individual	—	we	think	only	of	the	family	.	"
你	考虑	这	个人	—	我们	思考	仅有的	的	这	家庭	.	"

你们考虑的是个人——而我们只想到家庭。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? "

"	Why	don't	you	take	care	to	preserve	it	,	then	?	"
"	为什么	不	你	拿	关心	到	保存	它	,	然后	?	"

那你为什么不好好保存它呢?

" [ɑː] , [ðæts] [wʌt] [wiː; wi][duː] ; [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evri] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

"	Ah	,	that's	what	we	do	;	in	spite	of	every	aberration	of	the	individual	.
"	啊	,	那就是	什么	我们	做	;	在	尽管如此	的	每一个	像差	的	这	个人	.

“啊，这就是我们所做的；尽管个人有各种各样的偏差。”

[ænd; ənd][soʊ] , [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf]

And	so	,	when	we	saw	it	was	impossible	that	my	brother	and	his	wife
和	所以	，什么时候	我们	锯	它	曾是	不可能的	那	我的	兄弟	和	他的	妻子	

[ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [tə'geðər] ,

should	live	together	,
应该	居住	一起	，

所以，当我们看到我哥哥和嫂子不可能住在一起时，

[wiː; wi] ['sɪmpli] [træns'fəːd] ['aʊər; ɑːr] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] — [wiː; wi] ['kɔnstitjuːtid] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

we	simply	transferred	our	allegiance	to	the	child	—	we	constituted	him	the
我们	简单地	转移	我们的	忠诚	到	这	孩子	—	我们	构成	他	这

['fæməli] . "

family	.	"
家庭	.	"

我们只是把效忠对象转移到了孩子身上——我们把他当成了家人。

" [ə; eɪ] ['preʃəs] ['kaɪndnəs] [juː; jʊ][dɪd][hɪm; ɪm] !

"	A	precious	kindness	you	did	him	!
"	一个	宝贵的	仁慈	你	做过	他	！

你对他真是太好了！

[ɪf] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] . "

If	the	result	is	to	give	him	back	to	his	father	.	"
如果	这	结果	是	到	给	他	后退	到	他的	父亲	.	"

如果结果是把他送回他父亲身边。”

" [ðæt] , [aɪ][æd'mɪt] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [di'plɔːd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv]

"	That	,	I	admit	,	is	to	be	deplored	;	but	his	father	is	only	a	fraction	of
"	那	，	我	承认	，	是	到	是	令人遗憾	；	但	他的	父亲	是	仅有的	一个	分数	的

[ðə; ði] [hoʊl] .

the	whole	.
这	所有的	.

“我承认，这令人遗憾；但他的父亲只是整体的一小部分。”

[wʌt] [wiː; wi] ['riːəli] [duː][ɪz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [reɪs] , [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ,

What	we	really	do	is	to	give	him	back	to	his	race	,	his	religion	,
什么	我们	真的	做	是	到	给	他	后退	到	他的	种族	，	他的	宗教	，

我们真正要做的是让他回归他的种族，他的宗教信仰。

[hɪz; ɪz] [truː] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] . "

his	true	place	in	the	order	of	things	.	"
他的	真的	地方	在	这	命令	的	事物	.	"

他在万物秩序中的真正位置。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['nevər] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'preɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'estɪməb(ə)l] [æd'væntɪdʒɪz]

"	His	mother	never	tried	to	deprive	him	of	any	of	those	inestimable	advantages
"	他的	母亲	绝不	尝试	到	剥夺	他	的	任何	的	那些	不可估量	优势

!

!
!

“他的母亲从未试图剥夺他任何这些无比珍贵的优势！”

" ['mædəm] [diː] - [ʌn'klæspt] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] .

"	Madame	de	Treymes	unclasped	her	hands	with	a	slight	gesture	of	deprecation	.
"	夫人	德	-	解开	她	双手	和	一个	轻微	手势	的	弃用	.

特雷姆斯夫人微微松开双手，略带自责之意。

" [nɑːt] ['kɑːnʃəsli] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət]['sailənsiz][ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvz] [kæn; kən] [tiːtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] .

"	Not	consciously	,	perhaps	;	but	silences	and	reserves	can	teach	so	much	.
"	不是	有意识地	，	也许	；	但	沉默	和	储备	能	教	所以	很多	.

“或许并非出于自觉；但沉默和矜持却能教会我们很多东西。”

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæz; həz] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] — "
His **mother** **has** **another** **point** **of** **view** **—** **"**
他的 母亲 有 其他 观点 的 看法 — "

他的母亲则持另一种观点——

" [θæŋk] ['hev(ə)n] !
" **Thank** **heaven** **!**
" 感谢 天堂 !

“谢天谢地!

" ['dɜːrəm] [ˌɪntə'dʒektid] .
" **Durham** **interjected** **.**
" 达勒姆 插话 .

“杜伦插话道。”

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [jes] — [pər'hæps] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn]
" **Thank** **heaven** **for** **her** **—** **yes** **—** **perhaps** **;** **but** **it** **would** **not** **have** **done**
" 感谢 天堂 为了 她 — 是的 — 也许 ; 但 它 会 不是 有 完毕
[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] .
for **the** **boy** **.**
为了 这 男生 .

“感谢老天让她幸免于难——是的——也许吧；但这对那个男孩来说可就糟了。”

" ['dɜːrəm] [skwerd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɪ'zɑːlv] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['breɪkɪŋ]
" **Durham** **squared** **his** **shoulders** **with** **the** **sudden** **resolve** **of** **a** **man** **breaking**
" 达勒姆 平方 他的 肩膀 和 这 突然 解决 的 一个 男人 打破
[θruː] [ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['ʌgli] ['fæntəmz] .
through **a** **throng** **of** **ugly** **phantoms** **.**
通过 一个 人群 的 丑陋的 幻影 .

“杜伦挺直了肩膀，展现出一种如同冲破一群丑陋幽灵般的坚定决心。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [jet] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" **You** **haven't** **yet** **convinced** **me** **that** **it** **won't** **have** **to** **do** **for** **him** **.**
" 你 还没有 然而 确信 我 那 它 惯于 有 到 做 为了 他 .

“你还没能让我相信这对他来说就足够了。”

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['mædəm] [diː] - [ˌsepə'reɪʃn] ,
At **the** **time** **of** **Madame** **de** **Malrive's** **separation** **,**
在 这 时间 的 夫人 德 - 分离 ,

在德·马尔里夫夫人分居之时，

[ðə; ði] [kɔːrt] [meɪd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] ;
the **court** **made** **no** **difficulty** **about** **giving** **her** **the** **custody** **of** **her** **son** **;**
这 法庭 制成 不 困难 关于 给予 她 这 保管 的 她 儿子 ;

法院毫不犹豫地将儿子的监护权判给了她；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [riˈmaindɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [ʌn'fɪtnəs]
and **you** **must** **pardon** **me** **for** **reminding** **you** **that** **the** **father's** **unfitness**
和 你 必须 赦免 我 为了 提醒 你 那 这 父亲的 不健康
[wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ə'ledʒd] .
was **the** **reason** **alleged** **.**
曾是 这 原因 据称 .

请原谅我提醒您，据称父亲不称职是造成悲剧的原因。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

特雷姆斯夫人(Madame de Treymes)
第4/4页

" ['mædəm] [di:] - [ʃ'rʌgd] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] .
" Madame de Treymes shrugged her shoulders .
" 夫人 德 - 耸了耸肩 她 肩膀 .

特雷姆斯夫人耸了耸肩。

" [ænd; ənd][maɪ] [pʊr] ['brʌðər] , [ju:; jʊ] [wʊd] [ˌeɪ di: 'di:] , [hæz; həz][nɑ:t] [tʃeɪndʒd] ; [bʌt; bət][ðə; ði]
" And my poor brother , you would add , has not changed ; but the
" 和 我的 贫穷的 兄弟 , 你 会 添加 , 有 不是 已更改 ; 但 这
['sɜ:rkəmstænsɪz] [hæv; həv] ,
circumstances have ,
情况 有 ,

“而我可怜的弟弟，你还会补充说，他并没有改变；只是环境变了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [pru:vz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] : [ðæt] ,
and that proves precisely what I have been trying to show you : that ,
和 那 证明 恰恰 什么 我 有 到过 尝试 到 展示 你 : 那 ,

而这恰恰证明了我一直试图向你们展示的：那就是，

[ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ɪz] [kən'sɪdərd] ,
in such cases , the general course of events is considered ,
在 这样的 案例 , 这 一般的 课程 的 活动 是 经过考虑的 ,

在这种情况下，需要考虑事件的总体发展过程。

['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [wʌn]['pɜ:rs(ə)n] . "
rather than the action of any one person . "
相当 比 这 行动 的 任何 一 人 . "

而不是任何一个人的行为。

" [ðen] [waɪ] [ɪz] ['mædəm] [di:] - ['ækʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] ? "
" Then why is Madame de Malrive's action to be considered ? "
" 然后 为什么 是 夫人 德 - 行动 到 是 经过考虑的 ? "

“那么，为何要考虑德·马尔里夫夫人的行为呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [breɪks] [ʌp][ðə; ði]['ju:nəti][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] . "
" Because it breaks up the unity of the family . "
" 因为 它 休息 向上 这 统一 的 这 家庭 . "

“因为它破坏了家庭的团结。”

" ['ju:nəti] — ! " [broʊk] [frʌm; frəm] ['dɜ:rəm] ; [ænd; ənd] ['mædəm] [di:] - ['dʒentli] ['sʌfərd] [hɪz; ɪz]
" Unity — ! " broke from Durham ; and Madame de Treymes gently suffered his
" 统一 — ! " 打破 从 达勒姆 ; 和 夫人 德 - 轻轻地 遭受 他的
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“团结——！”杜伦喊道；特雷姆斯夫人温和地忍受着他的微笑。

" [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [trə'dɪʃ(ə)n] , [aɪ] [mi:n] : [ˌaɪ 'ti:][ˌintrə'dju:sis] [nu:] ['elɪmənts; 'eləmənts] .
" Of the family tradition , I mean : it introduces new elements .
" 的 这 家庭 传统 , 我 意思是 : 它 介绍 新的 元素 .

“我是指家族传统：它引入了新的元素。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [nu:] ['elɪmənt] . "
You are a new element . "
你 是 一个 新的 元素 . "

你是一个全新的元素。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] ! " [sed] ['dɜːrəm] [ə'gen] .
" Thank heaven ! " said Durham again .
" 感谢 天堂 ! " 说 达勒姆 再次 .

“谢天谢地！”杜伦再次说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sɪŋgjələrli] .
She looked at him singularly .
她 看起来 在 他 单独地 .

她专心致志地看着他。

" [jes] — [juː; jʊ] [meɪ] [θæŋk] ['hev(ə)n] .
" Yes — you may thank heaven .
" 是的 — 你 可能 感谢 天堂 .

“是的——你应该感谢上苍。”

[waɪ] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] ['fæni] ? "
Why isn't it enough to satisfy Fanny ? "
为什么 不是 它 足够的 到 满足 舢 ? "

为什么这还不足以让芬妮满意呢?

" [waɪ] ['iznt] [wʌt] [ɪ'nʌf] ? "
" Why isn't what enough ? "
" 为什么 不是 什么 足够的 ? "

“为什么还不够？”

" [jʊr; jər] ['biːɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ə; eɪ] [nuː] ['elɪmənt] ; ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] [kəm'pliːtli] ['ɪntuː][ə; eɪ]
" Your being , as I say , a new element ; taking her so completely into a
" 你的 存在 , 作为 我 说 , 一个 新的 元素 ; 采取 她 所以 完全地 进入 一个
['betər] [er] .
better air .
更好的 空气 .

“正如我所说，你的存在带来了新的元素；彻底地将她带入了更好的境界。”

[waɪ] ['ʃʊdənt] [ʃiː; ʃi][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
Why shouldn't she be content to begin a new life with you ,
为什么 不应该 她 是 内容 到 开始 一个 新的 生活 和 你 ,

她为什么不能心甘情愿地和你开始新生活呢?

[wɪ'ðaʊt] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [tuː] ?
without wanting to keep the boy too ?
没有 想要 到 保持 这 男生 也 ?

不想连男孩也留下来?

" ['dɜːrəm] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] ['dʌmli] .
" Durham stared at her dumbly .
" 达勒姆 凝视 在 她 默默地 .

杜伦呆呆地盯着她。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" I don't know what you mean , " he said at length .
" 我 不 知道 什么 你 意思是 , " 他 说 在 长度 .

“我不知道你的意思，”他长长地说。

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] — " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] , ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" I mean that in her place — " she broke off , dropping her eyes .
" 我 意思是 那 在 她 地方 — " 她 打破 离开 , 下降 她 眼睛 .

“我的意思是，如果换作是她——”她突然停了下来，垂下了眼帘。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [sʌn] — [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn][ʃiː; ʃi] [ə'dɔːz] .
" She may have another son — the son of the man she adores .
" 她 可能 有 其他 儿子 — 这 儿子 的 这 男人 她 喜爱 .

“她可能还有另一个儿子——她所爱慕的男人的儿子。”

" ['dɜːrəm] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [tɜːrn] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Durham	rose	from	his	seat	and	took	a	quick	turn	through	the	room	.
"	达勒姆	玫瑰	从	他的	座位	和	采取	一个	快的	转动	通过	这	房间	.

“杜伦从座位上站起来，迅速地在房间里转了一圈。

[ʃiː; ʃi] [sæt] ['moʊʃnləs] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [θruː] [hɜːr; hər] ['loʊɝd] ['læʃɪz] ,

She	sat	motionless	,	following	his	steps	through	her	lowered	lashes	,
她	卫星	静止不动	,	下列的	他的	步骤	通过	她	降低	睫毛	,

她一动不动地坐着，透过低垂的睫毛，目光追随着他的脚步。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ə'gen] ['sloʊli] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

which	she	raised	again	slowly	as	he	stood	before	her	.
哪个	她	提高	再次	缓慢地	作为	他	站立	前	她	.

当他站在她面前时，她缓缓地再次举起了手。

" [jʊr; jər] [aɪ'diːə] , [ðen] , [ɪz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] ?

"	Your	idea	,	then	,	is	that	I	should	tell	her	nothing	?
"	你的	主意	,	然后	,	是	那	我	应该	告诉	她	没有什么	?

“那么，你的意思是，我应该什么都不告诉她？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [tel] [hɜːr; hər] [naʊ] ?

"	Tell	her	now	?
"	告诉	她	现在	?

现在告诉她吗?

[bʌt; bət] , [maɪ] [pʊr] [frend] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['ruːɪnd] ! "

But	,	my	poor	friend	,	you	would	be	ruined	!	"
但	,	我的	贫穷的	朋友	,	你	会	是	毁坏	!	"

但是，我可怜的朋友，你会完蛋的!

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

“确切地。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" [ðen] [waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] ?

"	Then	why	have	you	told	me	?
"	然后	为什么	有	你	讲述	我	?

“那你为什么要告诉我？”

" ['ʌndər] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [skɪn] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪnt] ['kʌlər] ['stiːlɪŋ] .

"	Under	her	dark	skin	he	saw	the	faint	colour	stealing	.
"	在下面	她	黑暗的	皮肤	他	锯	这	头晕的	颜色	偷窃	.

“他看到她黝黑的皮肤下，一丝淡淡的血色正在悄然渗出。”

" [wiː; wi] [siː] [θɪŋz] [soʊ] ['dɪfrəntli] — [bʌt; bət] [kɑːnt] [juː; jʊ] [kən'siːv] [ðæt] , ['æftər] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz]

"	We	see	things	so	differently	—	but	can't	you	conceive	that	,	after	all	that	has
"	我们	看	事物	所以	不同	—	但	不能	你	构想	那	,	后	全部	那	有

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

“我们看待事物的方式截然不同——但难道你无法想象，经历了这一切之后，

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [nɑːt][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] ['ɪgnərəns] ? "

I	felt	it	a	kind	of	loyalty	not	to	leave	you	in	ignorance	?	"
我	毛毡	它	一个	种类	的	忠诚	不是	到	离开	你	在	无知	?	"

我觉得这是一种忠诚，不应该让你一直蒙在鼓里。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [fiːl] [noʊ] [sʌtʃ] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? "

"	And	you	feel	no	such	loyalty	to	her	?	"
"	和	你	感觉	不	这样的	忠诚	到	她	?	"

“你对她就没有丝毫忠诚感吗？”

" [ɑː] , [aɪ] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'gen] .

"	Ah	,	I	leave	her	to	you	,	"	she	murmured	,	looking	down	again	.
"	啊	,	我	离开	她	到	你	,	"	她	低声说道	,	寻找	向下	再次	.

“啊，我把她留给你了。”她低声说道，又低下了头。

['dɜːrəm] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][stænd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['græplɪŋ] ['sloʊli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pər'pleksəti] ,

Durham	continued	to	stand	before	her	,	grappling	slowly	with	his	perplexity	,
达勒姆	持续	到	站立	前	她	,	格斗	缓慢地	和	他的	困惑	,

杜伦继续站在她面前，慢慢地努力理解自己的困惑。

[wɪtʃ] [luːmd] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['dɑːrkər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kloʊzd] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] .

which	loomed	larger	and	darker	as	it	closed	in	on	him	.
哪个	迫近	更大的	和	较暗	作为	它	关闭	在	在	他	.

随着它向他逼近，那东西变得越来越大，越来越黑。

" [juː; jʊ][dəunt] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [teɪk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ] [stroʊk] !

"	You	don't	leave	her	to	me	;	you	take	her	from	me	at	a	stroke	!
"	你	不	离开	她	到	我	;	你	拿	她	从	我	在	一个	中风	!

“你不是把她留给我，而是一举把她从我身边夺走！”

[aɪ] [sə'poʊz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['peɪnfəli] ,

I	suppose	,	"	he	added	painfully	,
我	认为	,	"	他	额外	痛苦地	,

“我想是这样的，”他痛苦地补充道。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [its] [tuː] [leɪt] .

"	I	ought	to	thank	you	for	doing	it	before	it's	too	late	.
"	我	应该	到	感谢	你	为了	正在做	它	前	它是	也	晚的	.

“我应该趁现在还来得及感谢你。”

" [ʃiː; ʃi][stɛərd] .

"	She	stared	.
"	她	凝视	.

她愣住了。

" [aɪ] [teɪk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][juː; jʊ] ?

"	I	take	her	from	you	?
"	我	拿	她	从	你	?

“我从你身边带走她？”

[aɪ] ['sɪmpli] [prɪ'vent] [jʊr; jər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌʌnprɪ'perd] .

I	simply	prevent	your	going	to	her	unprepared	.
我	简单地	防止	你的	去	到	她	毫无准备	.

我只是阻止你毫无准备地去找她。

['noʊɪŋ] ['fæni] [æz; əz][aɪ][duː] ,

Knowing	Fanny	as	I	do	,
会心	舢	作为	我	做	,

以我对芬妮的了解，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈnesəseri] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [ɪn] [ædˈvæns] — [ə; eɪ] [weɪ]

it	seemed	to	me	necessary	that	you	should	find	a	way	in	advance	—	a	way
它	似乎	到	我	必要的	那	你	应该	寻找	一个	方式	在	进步	—	一个	方式

[ʌv; əv] [ˈtaɪdɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][fɜːrst][ˈmoʊmənt] .

of	tiding	over	the	first	moment	.
的	消息	超过	这	第一的	片刻	.

我认为你必须提前找到一种方法——一种度过最初时刻的方法。

[ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] [plænd] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] .

That	,	of	course	,	is	what	we	had	planned	that	you	shouldn't	have	.
那	,	的	课程	,	是	什么	我们	有	计划	那	你	不应该	有	.

当然，那是我们原本计划好的，而你不应该知道的。

[wiː; wi] [ment] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [ˈmæri] , [ænd; ənd] [ðen] — . [oʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈkwestʃən] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

We	meant	to	let	you	marry	,	and	then	—	.	Oh	,	there	is	no	question	about	the
我们	意思是	到	让	你	结婚	,	和	然后	—	.	哦	,	那里	是	不	问题	关于	这

[rɪˈzʌlt] :

result	:
结果	:

我们原本打算让你结婚的，然后——。哦，结果毫无悬念：

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [keɪs] — [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmeʒərz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən][diː] [lɔɪn] .

we	are	certain	of	our	case	—	our	measures	have	been	taken	de	loin	.
我们	是	肯定	的	我们的	案件	—	我们的	措施	有	到过	已采取	德	腰部	.

我们对自己的情况很有信心——我们的措施早已采取。

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] , [æz; əz] [ɪf] [əˈprest] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈstrɪkən] [ˈsaɪləns] .

"	She	broke	off	,	as	if	oppressed	by	his	stricken	silence	.
"	她	打破	离开	,	作为	如果	受压迫者	经过	他的	受打击的	沉默	.

她突然停了下来，仿佛被他痛苦的沉默所压垮。

" [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem ˈiː]['stuːpɪd] ,

"	You	will	think	me	stupid	,
"	你	将要	思考	我	愚蠢的	,

你会觉得我很蠢，

[bʌt; bət][maɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [rɪˈtɜːrn] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][jʊr; jər]

but	my	warning	you	of	this	is	the	only	return	I	know	how	to	make	for	your
但	我的	警告	你	的	这	是	这	仅有的	返回	我	知道	如何	到	制作	为了	你的

[ˌdʒenəˈrɑːsəti] .

generosity	.
慷慨	.

但我唯一能回报您慷慨的方式，就是向您发出警告。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [seɪ] ['æftərwərd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [diˈsiːvd] [juː; jʊ] [twaɪs] . "

I	could	not	bear	to	have	you	say	afterward	that	I	had	deceived	you	twice	.	"
我	可以	不是	熊	到	有	你	说	之后	那	我	有	受骗	你	两次	.	"

我无法忍受你事后说我骗了你两次。

" [twaɪs] ?

"	Twice	?
"	两次	?

“两次?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [pərˈpleksɪdli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈkʌlər] [roʊz] .

"	He	looked	at	her	perplexedly	,	and	her	colour	rose	.
"	他	看起来	在	她	困惑地	,	和	她	颜色	玫瑰	.

他困惑地看着她，她的脸色涨红了。

" [aɪ] [di'si:vd] [ju:; jʊ] [wʌns] — [ðæt] [naɪt] [æt; ət] [jʊr; jər] ['kʌzənz] , [wen] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [get] [ju:; jʊ]
" I deceived you once — that night at your cousin's , when I tried to get you
" 我 受骗 你 一次 — 那 夜晚 在 你的 表亲 , 什么时候 我 尝试 到 得到 你
[tu:; tə] [braɪb] [ˌem 'i:] .
to bribe me .
到 贿赂 我 .

“我曾经骗过你一次——那天晚上在你表哥家，我试图让你贿赂我。”

['i:v(ə)n] [ðen] [wi:; wi] [ment] [tu:; tə] [kən'sent] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'vɔ:rs] — [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] [fɜ:rst]
Even then we meant to consent to the divorce — it was decided the first
甚至 然后 我们 意思是 到 同意 到 这 离婚 — 它 曾是 决定 这 第一的
[deɪ] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] .
day that I saw you .
天 那 我 锯 你 .

即使那时我们也打算同意离婚——我见到你的第一天就决定了。

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['mɑ:kɪŋ] ['dʒestʃərz] :
" He was silent , and she added , with one of her mocking gestures :
" 他 曾是 沉默的 , 和 她 额外 , 和 一 的 她 嘲讽 手势 :

他沉默不语，她又补充道，同时做了个嘲讽的手势：

" [ju:; jʊ] [si:] [frʌm; frəm] [wʌt] [ə; eɪ] [mɪl'ju:] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] !
" You see from what a milieu you are taking her !
" 你 看 从 什么 一个 环境 你 是 采取 她 !

“你看看你把她从什么样的环境中带出来！”

" ['dɜ:rəm] [groʊn] .
" Durham groaned .
" 达勒姆 呻吟 .

达勒姆呻吟了一声。

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['nevər] [gɪv] [ʌp] [hɜ:r; hər] [sʌn] ! "
" She will never give up her son ! "
" 她 将要 绝不 给 向上 她 儿子 ! "

她绝不会放弃她的儿子！

" [haʊ] [kæn; kən] [ʃi:; ʃi] [help] [ˌaɪ 'ti:] ?
" How can she help it ?
" 如何 能 她 帮助 它 ?

她怎么能不这样呢?

['æftər] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['mærid] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [noʊ] [tʃɔɪs] . "
After you are married there will be no choice . "
后 你 是 已婚 那里 将要 是 不 选择 . "

结婚之后你就别无选择了。

" [noʊ] — [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [naʊ] . "
" No — but there is one now . "
" 不 — 但 那里 是 一 现在 . "

“不，但现在有一个了。”

" [naʊ] ?
" Now ?
" 现在 ?

“现在?

" [ʃi:; ʃi] [spræŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fi:t] , [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər] [hændz] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
" She sprang to her feet , clasping her hands in dismay .
" 她 弹簧 到 她 脚 , 紧握 她 双手 在 沮丧 .

她猛地站起身，惊恐地抱住双手。

" ['hævnt] [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	**Haven't**	**I**	**made**	**it**	**clear**	**to**	**you**	**?**
"	还没有	我	制成	它	清除	到	你	?

难道我还没跟你说清楚吗?

['hævnt] [aɪ] [ʃoʊn] [juː; jʊ][jʊr; jər] [kɔːrs] ?

Haven't	**I**	**shown**	**you**	**your**	**course**	**?**
还没有	我	所示	你	你的	课程	?

我不是已经给你展示过你的课程了吗?

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] [brɔːt] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] : " [aɪ] [lʌv] ['fæni] ,

"	**She**	**paused**	**,**	**and**	**then**	**brought**	**out**	**with**	**emphasis**	**:**	**"**	**I**	**love**	**Fanny**	**,**
"	她	暂停	,	和	然后	带来	出去	和	强调	:	"	我	爱	舢	,

她停顿了一下，然后强调道："我爱芬妮。"

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [trʌst] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

and	**I**	**am**	**ready**	**to**	**trust**	**her**	**happiness**	**to**	**you**	**.**	**"**
和	我	是	准备好	到	相信	她	幸福	到	你	.	"

我愿意把她的幸福托付给你。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæpinəs] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['dɔːgɪdli] .

"	**I**	**shall**	**have**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**her**	**happiness**	**,**	**"**	**he**	**repeated**	**doggedly**	**.**
"	我	将	有	没有什么	到	做	和	她	幸福	,	"	他	重复	顽强地	.

"她的幸福与我无关，"他固执地重复道。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn'tentli] [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

She	**stood**	**close**	**to**	**him**	**,**	**with**	**a**	**look**	**intently**	**fixed**	**on**	**his**	**face**	**.**
她	站立	关闭	到	他	,	和	一个	看	专注地	固定的	在	他的	脸	.

她站在他身边，目光紧紧地盯着他的脸。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd] ?

"	**Are**	**you**	**afraid**	**?**
"	是	你	害怕的	?

你害怕吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɑːkɪŋ] ['flæʃɪz] .

"	**she**	**asked**	**with**	**one**	**of**	**her**	**mocking**	**flashes**	**.**
"	她	问	和	一	的	她	嘲讽	闪光灯	.

她带着嘲讽的眼神问道。

" [ə'freɪd] ? "

"	**Afraid**	**?**	**"**
"	害怕的	?	"

"害怕的？"

" [ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] — ?

"	**Of**	**not**	**being**	**able**	**to**	**make**	**it**	**up**	**to**	**her**	**—**	**?**
"	的	不是	存在	有能力的	到	制作	它	向上	到	她	—	?

"无法弥补对她的亏欠——？"

" [ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [lʊk] ['stedəli] .

"	**Their**	**eyes**	**met**	**,**	**and**	**he**	**returned**	**her**	**look**	**steadily**	**.**
"	他们的	眼睛	遇见	,	和	他	返回	她	看	稳步	.

"他们的目光相遇了，他坚定地回望着她。"

" [noʊ] ; [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd] . "

"	**No**	**;**	**if**	**I**	**had**	**the**	**chance**	**,**	**I**	**believe**	**I**	**could**	**.**	**"**
"	不	;	如果	我	有	这	机会	,	我	相信	我	可以	.	"

"不，如果我有机会，我相信我能做到。"

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] !

"	**I**	**know**	**you**	**could**	**!**
"	我	知道	你	可以	!

我知道你可以!

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrləs] [læf] .
" That's the worst of it , " he said with a cheerless laugh .
" 那就是 这 最差 的 它 , " 他 说 和 一个 冷冷清清 笑 .

“那是最糟糕的情况了，”他苦笑着说。

" [ðə; ði] [wɜːrst] — ? "
" The worst — ? "
" 这 最差 — ? "

“最糟糕的是——？”

" [dəunt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [dɪˈsiːv] [hɜːr; hər] ?
" Don't you see that I can't deceive her ?
" 不 你 看 那 我 不能 欺骗 她 ?

“难道你看不出来我骗不了她吗？”

[kɑːnt] [trɪk] [hɜːr; hər] [ˈɪntuː] [ˈmæriŋ] [ˌem ˈiː] [naʊ] ?
Can't trick her into marrying me now ?
不能 诡计 她 进入 结婚 我 现在 ?

现在骗不了她嫁给我了吗?

" [ˈmædəm] [diː] - [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [hoʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈmoʊmənt] [ˈæftər]
" Madame de Treymes continued to hold his eyes for a puzzled moment after
" 夫人 德 - 持续 到 抓住 他的 眼睛 为了 一个 困惑 片刻 后
[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈspoʊkən] ;
he had spoken ;
他 有 说 ;

“特雷姆斯夫人听完他的话后，困惑地盯着他看了一会儿；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] [dɪˈsperɪŋli] : " [ɪz] [ˈhæpinəs] [ˈnevər] [mɔːr] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ðen] ,
then she broke out despairingly : " Is happiness never more to you , then ,
然后 她 打破 出去 绝望地 : " 是 幸福 绝不 更多的 到 你 , 然后 ,

然后她绝望地喊道：“难道幸福对你来说就再也没有了吗？”

[ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈæbstrækt] [ˈstændərd] [ʌv; əv] [truːθ] ?
than this abstract standard of truth ?
比 这 抽象的 标准 的 真相 ?

比这种抽象的真理标准更重要吗?

" [ˈdɜːrəm] [rɪˈflektɪd] .
" Durham reflected .
" 达勒姆 反映 .

达勒姆沉思道。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] — [its] [æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt] .
" I don't know — it's an instinct .
" 我 不 知道 — 它是 一个 本能 .

“我不知道——这是一种本能。”

[ðer; ðər] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeni] [tʃɔɪs] . "
There doesn't seem to be any choice . "
那里 不 似乎 到 是 任何 选择 . "

似乎别无选择。

" [ðen] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [retʃ] [fɔːr; fər] [nɑːt] [ˈhoʊldɪŋ] [maɪ] [tʌŋ] !
" Then I am a miserable wretch for not holding my tongue !
" 然后 我 是 一个 悲惨的 可怜虫 为了 不是 保持 我的 舌头 !

“那我就是个可怜的家伙，竟然没有闭嘴！”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .
" He shook his head sadly .
" 他 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .

他悲伤地摇了摇头。

" [ðæt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
" That would not have helped me ; and it would have been a thousand
" 那 会 不是 有 帮助 我 ; 和 它 会 有 到过 一个 千
[taɪmz] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "
times worse for her . "
时代 更糟 为了 她 . "

“那样对我没有任何帮助；对她来说，情况会糟糕一千倍。”

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][æz; əz][bæd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz] ['luːzɪŋ] [juː; jʊ] !
" Nothing can be as bad for her as losing you !
" 没有什么 能 是 作为 坏的 为了 她 作为 输 你 !

“对她来说，没有什么比失去你更糟糕的了！”

[ɑːnt] [juː; jʊ] [muːvd] [baɪ] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [niːd] ? "
Aren't you moved by seeing her need ? "
不是 你 已搬 经过 看到 她 需要 ? "

看到她需要帮助，你难道不为之动容吗?

" ['hɔːrəbli] — [ɑːr; ər][nɑːt][juː; jʊ] ?
" Horribly — are not you ?
" 糟糕透了 — 是 不是 你 ?

“太可怕了——不是吗？”

" [hiː; hi] [sed] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɜːrz] ['sʌd(ə)nli] .
" he said , lifting his eyes to hers suddenly .
" 他 说 , 举重 他的 眼睛 到 她的 突然 .

“他突然抬起头，目光与她相遇，说道。”

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [lʊk] .
She started under his look .
她 开始 在下面 他的 看 .

她在他注视下开始行动。

" [juː; jʊ] [miːn] , [waɪ] [dəunt][aɪ][help] [juː; jʊ] ?
" You mean , why don't I help you ?
" 你 意思是 , 为什么 不 我 帮助 你 ?

你的意思是，为什么我不帮你?

[waɪ] [dəunt][aɪ][juːz][maɪ] ['ɪnfluəns] ?
Why don't I use my influence ?
为什么 不 我 使用 我的 影响 ?

我为什么不利用我的影响力呢?

[ɑː] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] ! "
Ah , if you knew how I have tried ! "
啊 , 如果 你 知道 如何 我 有 尝试 ! "

啊，你要是知道我有多努力就好了!

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ? "
" And you are sure that nothing can be done ? "
" 和 你 是 当然 那 没有什么 能 是 完毕 ? "

“你确定真的什么都做不了吗？”

" ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] : [wʌt] ['ɑːrgjuːmənts][kæn; kən][aɪ][juːz] ?
" Nothing , nothing : what arguments can I use ?
" 没有什么 , 没有什么 : 什么 论点 能 我 使用 ?

“什么都没有，什么都没有：我还能用什么论据呢？”

[wiː; wi][əbˈhɔːr] [dɪˈvɔːrs] — [wiː; wi][goʊ] [əˈgenst] [ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈlɪdʒən] [ɪn] [kənˈsentɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd]

We	abhor	divorce	—	we	go	against	our	religion	in	consenting	to	it	—	and
我们	痛恨	离婚	—	我们	去	反对	我们的	宗教	在	同意	到	它	—	和

[ˈnʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [rɪˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [ˈdʒʌstɪfaɪ][ˌjuː ˈes] .

nothing	short	of	recovering	the	boy	could	possibly	justify	us	.
没有什么	短的	的	恢复中	这	男生	可以	可能	证明合法	我们	.

我们憎恶离婚——同意离婚违背了我们的宗教信仰——只有找回孩子才能让我们有理由离婚。

" ['dɜːrəm] [tɜːrnd] ['sloʊli] [ə'weɪ] .

"	Durham	turned	slowly	away	.
"	达勒姆	转向	缓慢地	离开	.

杜伦缓缓转身离开。

" [ðen] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , " [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [hɪm'self]

"	Then	there	is	nothing	to	be	done	,	"	he	said	,	speaking	more	to	himself
"	然后	那里	是	没有什么	到	是	完毕	,	"	他	说	,	请讲	更多的	到	他自己

[ðæn; ðən][tuː; tə][hɜːr; hər] .

than	to	her	.
比	到	她	.

“那就没办法了，”他自言自语道，与其说是对她说的，不如说是对自己说的。

[hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [laɪt] [tʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

He	felt	her	light	touch	on	his	arm	.
他	毛毡	她	光	触碰	在	他的	手臂	.

他感觉到她轻轻地碰了碰他的手臂。

" [weɪt] !

"	Wait	!
"	等待	!

“等待！

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] — " [ʃiː; ʃi] [stʊd] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

There	is	one	thing	more	—	"	She	stood	close	to	him	,
那里	是	一	事物	更多的	—	"	她	站立	关闭	到	他	,

还有一件事——”她站在他身边，

[wɪð; wɪθ] [ɪnˈtriːti] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [smɔːl] ['pæʃənət] [feɪs] .

with	entreaty	written	on	her	small	passionate	face	.
和	恳求	书面	在	她	小的	热情的	脸	.

她那张小巧而充满爱意的脸上写满了恳求。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .

"	There	is	one	thing	more	,	"	she	repeated	.
"	那里	是	一	事物	更多的	,	"	她	重复	.

“还有一件事，”她重复道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [diˈsiːvɪŋ] [juː; jʊ] [əˈgen] .

"	And	that	is	,	to	believe	that	I	am	deceiving	you	again	.
"	和	那	是	,	到	相信	那	我	是	欺骗	你	再次	.

“也就是说，你认为我又在欺骗你。”

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪˈwɪldərd] [ster] .

"	He	stopped	short	with	a	bewildered	stare	.
"	他	停止	短的	和	一个	困惑	盯	.

他突然停住脚步，一脸茫然。

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [diˈsiːvɪŋ] [ˌem ˈiː] — [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] ? "

"	That	you	are	deceiving	me	—	about	the	boy	?	"
"	那	你	是	欺骗	我	—	关于	这	男生	?	"

“你是在骗我——关于那个男孩的事？”

" [jes] — [jes] ; [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ?
" Yes — yes ; why shouldn't I ?
" 是的 — 是的 ; 为什么 不应该 我 ?

“是的——是的；我为什么不应该呢？”

[jʊə(r)] [soʊ] ['kredʒələs] — [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] . "
You're so credulous — the temptation is irresistible . "
你是 所以 轻信的 — 这 诱惑 是 无法抗拒 . "

你太容易轻信别人了——这种诱惑实在难以抗拒。

" [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] — "
" Ah , it would be too easy to find out — "
" 啊 , 它 会 是 也 简单的 到 寻找 出去 — "

“啊，要查清楚就太容易了——”

" [dəunt][traɪ] , [ðen] !
" Don't try , then !
" 不 尝试 , 然后 !

“那就别试了！”

[goʊ][ɑːn][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
Go on as if nothing had happened .
去 在 作为 如果 没有什么 有 发生 .

就当什么都没发生过一样继续生活。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ] ['viːəməns] .
I have been lying to you , " she declared with vehemence .
我 有 到过 说谎 到 你 , " 她 声明 和 激烈 .

“我一直在骗你，”她义愤填膺地宣称。

" [duː][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] ?
" Do you give me your word of honour ?
" 做 你 给 我 你的 单词 的 荣誉 ?

你能向我保证你的荣誉吗?

" [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .
" he rejoined .
" 他 重新加入 .

他重新加入进来。

" [ə; eɪ] ['laɪərz] ?
" A liar's ?
" 一个 说谎者的 ?

“一个说谎者的？”

[aɪ] ['hævnt] ['eni] !
I haven't any !
我 还没有 任何 !

我没有!

[teɪk] [ðə; ði]['lɑːdʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði][fækts] [ɪn'sted] .
Take the logic of the facts instead .
拿 这 逻辑 的 这 事实 反而 .

应该从事实逻辑出发。

[wʌt] ['riːz(ə)n] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] ['eni] [gʊd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
What reason have you to believe any good of me ?
什么 原因 有 你 到 相信 任何 好的 的 我 ?

你有什么理由相信我是个好人?

[ænd; ənd] [wʌt] ['riːz(ə)n] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː] ['eni] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
And what reason have I to do any to you ?
和 什么 原因 有 我 到 做 任何 到 你 ?

我有什么理由要对你做什么呢?

[waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [bɪ'treɪ] [maɪ] ['fæməli] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['benɪfɪt] ?

Why	**on**	**earth**	**should**	**I**	**betray**	**my**	**family**	**for**	**your**	**benefit**	**?**
为什么	在	地球	应该	我	背叛	我的	家庭	为了	你的	益处	?

我为什么要为了我的你而背叛我的家人?

[ɑː] , [dəunt] [let] [jɔːr'self] [biː; bi] [di'siːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] !

Ah	**,**	**don't**	**let**	**yourself**	**be**	**deceived**	**to**	**the**	**end**	**!**
啊	,	不	让	你自己	是	受骗	到	这	结尾	!

啊，别让自己被欺骗到最后一刻!

" [ʃiː; ʃi] ['spɑːkld] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [aɪz] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ] ['mɑːkəri] ;

"	**She**	**sparkled**	**up**	**at**	**him**	**,**	**her**	**eyes**	**suffused**	**with**	**mockery**	**;**
"	她	闪闪发光	向上	在	他	,	她	眼睛	弥漫	和	嘲讽	;

她抬头瞪着他，眼中充满了嘲讽;

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] ['læʃɪz] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] .

but	**on**	**the**	**lashes**	**he**	**saw**	**a**	**tear**	**.**
但	在	这	睫毛	他	锯	一个	撕	.

但他看到睫毛上有一滴泪。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .

He	**shook**	**his**	**head**	**sadly**	**.**
他	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	.

他悲伤地摇了摇头。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɜːrst] [hæv; həv] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [di'siːvɪŋ] [ˌem 'iː] . "

"	**I**	**should**	**first**	**have**	**to**	**find**	**a**	**reason**	**for**	**your**	**deceiving**	**me**	**.**	**"**
"	我	应该	第一的	有	到	寻找	一个	原因	为了	你的	欺骗	我	.	"

“我首先应该找到你欺骗我的理由。”

" [waɪ] , [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

"	**Why**	**,**	**I**	**gave**	**it**	**to**	**you**	**long**	**ago**	**.**
"	为什么	,	我	给予	它	到	你	长的	前	.

“为什么？我很久以前就把它给你了。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] ['pʌnɪʃt] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] . "

I	**wanted**	**to**	**punish**	**you**	**—**	**and**	**now**	**I've**	**punished**	**you**	**enough**	**.**	**"**
我	通缉	到	惩治	你	—	和	现在	我已经	受到惩罚	你	足够的	.	"

我本来想惩罚你——现在我已经惩罚够了。

" [jes] , [juːv] ['pʌnɪʃt] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [kən'siːdid] .

"	**Yes**	**,**	**you've**	**punished**	**me**	**enough**	**,**	**"**	**he**	**conceded**	**.**
"	是的	,	你已经	受到惩罚	我	足够的	,	"	他	承认	.

“是的，你已经惩罚我够多了，”他承认道。

[ðə; ði] [ter; tɪ(ə)r] ['gæðərd] [ænd; ənd] [fel] [daʊn] [hɜːr; hər] [θɪn] [tʃiːk] .

The	**tear**	**gathered**	**and**	**fell**	**down**	**her**	**thin**	**cheek**	**.**
这	撕	聚集	和	跌倒	向下	她	薄的	脸颊	.

泪水汇聚在一起，顺着她纤细的脸颊滑落。

" [its] [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] ['pʌnɪʃɪŋ] [ˌem 'iː] [naʊ] .

"	**It's**	**you**	**who**	**are**	**punishing**	**me**	**now**	**.**
"	它是	你	WHO	是	惩罚	我	现在	.

“现在是你在惩罚我。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪm] [fɔːls] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːr] .

I	**tell**	**you**	**I'm**	**false**	**to**	**the**	**core**	**.**
我	告诉	你	我是	错误的	到	这	核	.

我告诉你，我彻头彻尾是个骗子。

[lʊk] [bæk] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [aɪv] [dʌn] [tuː; tə] [juː; jʊ] !

Look	**back**	**and**	**see**	**what**	**I've**	**done**	**to**	**you**	**!**
看	后退	和	看	什么	我已经	完毕	到	你	!

回头看看我对你做了什么!

" [hiː; hi] [stʊd] ['saɪlənt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

"	He	stood	silent	,	with	his	eyes	fixed	on	the	ground	.
"	他	站立	沉默的	,	和	他的	眼睛	固定的	在	这	地面	.

他沉默地站在那里，眼睛盯着地面。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

Then	he	took	one	of	her	hands	and	raised	it	to	his	lips	.
然后	他	采取	一	的	她	双手	和	提高	它	到	他的	嘴唇	.

然后他拿起她的一只手，举到唇边。

" [juː; jʊ] [pʊr] , [gʊd] ['wʊmən] !

"	You	poor	,	good	woman	!
"	你	贫穷的	,	好的	女士	!

“你这个可怜的好女人！”

" [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .

"	he	said	gravely	.
"	他	说	严重地	.

他严肃地说。

[hɜːr; hər][hænd] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

Her	hand	trembled	as	she	drew	it	away	.
她	手	颤抖	作为	她	画	它	离开	.

她抽回手时，手微微颤抖。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] — [streɪt] [frʌm; frəm] [hɪr] ? "

"	You're	going	to	her	—	straight	from	here	?	"
"	你是	去	到	她	—	直的	从	这里	?	"

“你要直接从这里去找她？”

" [jes] — [streɪt] [frʌm; frəm] [hɪr] . "

"	Yes	—	straight	from	here	.	"
"	是的	—	直的	从	这里	.	"

“是的——直接从这里出发。”

" [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] — [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [jʊr; jər] [hoʊp] ? "

"	To	tell	her	everything	—	to	renounce	your	hope	?	"
"	到	告诉	她	一切	—	到	放弃	你的	希望	?	"

“把一切都告诉她——就等于放弃希望吗？”

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnts] [tuː; tə] , [aɪ] [sə'poʊz] .

"	That	is	what	it	amounts	to	,	I	suppose	.
"	那	是	什么	它	金额	到	,	我	认为	.

我想，事情最终就是这样。

" [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

"	She	watched	him	cross	the	room	and	lay	his	hand	on	the	door	.
"	她	观看	他	叉	这	房间	和	躺	他的	手	在	这	门	.

她看着他穿过房间，把手放在门上。

" [ɑː] , [juː; jʊ] [pʊr] , [gʊd] [mæn] !

"	Ah	,	you	poor	,	good	man	!
"	啊	,	你	贫穷的	,	好的	男人	!

“啊，你这个可怜的好人！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

"	she	said	with	a	sob	.
"	她	说	和	一个	哭泣	.

她抽泣着说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神